

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
سلسلة الطب الإسلامي  
المجلد ١٤

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

يصدرها  
فؤاد سزكين

الطب الإسلامي

١٤

«كتاب الأسابيع لبقراط شرح جالينوس ترجمة حنين بن إسحاق المتطبب»

نشر النص العربي وترجمة ألمانية من عمل  
جتهلف بيرجشترسر

إعادة طبعة لايبتيك/برلين ١٩١٤م

١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

# الطب الإسلامي

١٤

«كتاب الأسابيع لبقراط شرح جالينوس  
ترجمة حنين بن إسحاق المتطبب»

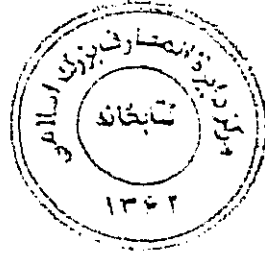
نشر النص العربي وترجمة ألمانية من عمل

جُتهلف بيرجشترسر

إعادة طبعة لايبسك/برلين ١٩١٤م

١٤١٦هـ - ١٩١٦م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية



۱۳۶۰۰۰۶

طبع في ۸۰ نسخة

نشر بعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
بفرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية  
طبع في مطبعة شتراوس، مولنباخ، ألمانيا الاتحادية

- Περὶ σπέρματος 2<sup>r</sup> d f 42<sup>v</sup> a; IV 525.  
654 32<sup>v</sup> c.
- Περὶ φυσικῶν δυνάμεων 61<sup>v</sup> b; I Kap.  
13 29<sup>r</sup> b f.
- Περὶ φωνῆς 31<sup>r</sup> e<sup>v</sup> c.
- Περὶ χρείας ἀναπνοῆς 29<sup>v</sup> f.
- Περὶ χρείας τῶν μορίων 22<sup>r</sup> d e 27<sup>v</sup> c  
29<sup>r</sup> b f; I Kap. 3 ff. 28<sup>v</sup> d f; IV Kap.  
51. 112 22<sup>r</sup> d; X 30<sup>v</sup> e f; XI Kap.  
10 ff. 31<sup>v</sup> b.
- De voce et anhelitu 31<sup>r</sup> e.
- Buch über die Darlegung dieser  
Sache (Verschiedenheit von Ge-  
hirn und Rückenmark) selbst 22<sup>r</sup> d e.
- Ein anderes Buch von unseren  
Büchern 28<sup>v</sup> b.
- Buch der Schilderung der Seele 35<sup>r</sup> b.
- Buch der Eigenschaften der Seele  
44<sup>v</sup> e.
- Kommentar zu Hippokrates  
Περὶ ἀέμων ὁδῶν τόπων 14<sup>r</sup> f.  
Περὶ γονῆς 2<sup>r</sup> f 42<sup>v</sup> a.
- Περὶ φύσιος παιδίου 41<sup>v</sup> b.
- Hipparch  
Ἡ τῶν συνανατολῶν πραγματεία 26<sup>r</sup> c.
- Hippokrates VII 490 32<sup>v</sup> c; VII 542  
22<sup>r</sup> e.
- Περὶ γονῆς 2<sup>r</sup> d.
- Περὶ φύσιος ἀνθρώπου 18<sup>v</sup> e; Kap. 1.  
4 ff. 47<sup>v</sup> a—c.
- Περὶ φύσιος παιδίου VII 486 ff. 2<sup>r</sup> d;  
VII 490 32<sup>v</sup> c.
- Aphorismen I I 50<sup>r</sup> e f; I 13 18<sup>v</sup> f f.
- Homer 24<sup>r</sup> b.
- Ilias H 99 61<sup>v</sup> f.
- Odyssee α 208 41<sup>v</sup> e f; δ 149 f. 41<sup>v</sup> e f;  
ζ 43—45 8<sup>r</sup> e f.
- Plato  
Περὶ πολιτείας IV 32<sup>r</sup> f—<sup>v</sup> b 43<sup>r</sup> e f.  
Timäus 43<sup>r</sup> e f.
- Sokrates 43<sup>r</sup> c.
- Ein Dichter von den Dichtern  
36<sup>v</sup> b f.

## Index I.

Die im Arabischen nicht übersetzten, sondern nur transkribierten griechischen Worte  
(mit Ausnahme der Personennamen).

αἶθηρ 16 <sup>v</sup> d	Ὀλυμπος 3 <sup>r</sup> a 8 <sup>r</sup> d
άλφα 31 <sup>v</sup> f	οὐ 31 <sup>v</sup> f
ἀπαρκτίας 16 <sup>r</sup> a	παθολογία 1 <sup>v</sup> b
ἀπηνιότης 15 <sup>r</sup> d 1 <sup>v</sup> b f	παντρώπος 5 <sup>v</sup> d
Ἄρκτικός 11 <sup>v</sup> a d	Πελοπόννησος 36 <sup>v</sup> b c d
Ἄρκτος 11 <sup>r</sup> e 12 <sup>v</sup> e	Πλειάδες 11 <sup>v</sup> b d 12 <sup>v</sup> b 13 <sup>r</sup> a
Ἄρκτουρος 11 <sup>r</sup> e f 1 <sup>v</sup> a (2mal) c d 12 <sup>v</sup> b	στοιχείον (-α) 2 <sup>v</sup> d (2mal) 4 <sup>v</sup> e d 8 <sup>v</sup> a
βορέας 15 <sup>v</sup> f	Cambr. 6 zu 10 <sup>r</sup> e—f (3mal) 10 <sup>r</sup> f
Βόσπορος 37 <sup>r</sup> e	Cambr. 7 zu 13 <sup>r</sup> e—v c 16 <sup>v</sup> d (2mal)
δογματικοί 1 <sup>v</sup> a	Cambr. 10 zu 16 <sup>v</sup> d—e 20 <sup>r</sup> a d 1 <sup>v</sup> a
ἐγκέφαλος 22 <sup>r</sup> e	23 <sup>v</sup> e 34 <sup>r</sup> b c (2mal) 46 <sup>r</sup> a b 47 <sup>v</sup> d
εἶ 31 <sup>v</sup> f	(2mal) f 60 <sup>r</sup> f 1 <sup>v</sup> b c (2mal) 61 <sup>r</sup> e
Ελλησποντος 37 <sup>r</sup> d	(3mal) d 1 <sup>v</sup> e (3mal) 62 <sup>r</sup> a 1 <sup>v</sup> d
Εὐξεινος Πόντος 37 <sup>v</sup> a	ὦ 31 <sup>v</sup> f
εὐρος 16 <sup>r</sup> a	Ἰάδες 11 <sup>v</sup> b d 12 <sup>v</sup> b
ζέφυρος 15 <sup>v</sup> f	φιλόσοφοι 19 <sup>v</sup> f 32 <sup>r</sup> f 1 <sup>v</sup> a
ήτα 31 <sup>v</sup> f	φλέγμα 34 <sup>v</sup> b (4mal) c d e 47 <sup>r</sup> b e d e
Θράκιος 37 <sup>r</sup> e	48 <sup>v</sup> d 52 <sup>r</sup> a b c
Ἰεθμός 36 <sup>v</sup> f	φρένες 25 <sup>v</sup> f
Ἰωνία 37 <sup>r</sup> a	φυσιολογία 1 <sup>v</sup> b
ιώτα 31 <sup>v</sup> f	φουταλί 17 <sup>r</sup> e
Κιωματικός 37 <sup>r</sup> e	χυλός Cambr. 4 zu 6 <sup>v</sup> d—e Cambr. 13
κλίμα (κλίματα) 35 <sup>v</sup> e (3mal)	zu 22 <sup>v</sup> a—b
λίψ 16 <sup>r</sup> a	ὦ 31 <sup>v</sup> f
Μαιώτις 37 <sup>v</sup> a	Ὠκεανός 6 <sup>r</sup> a
νόμοι 36 <sup>r</sup> b	Ὠρίων 11 <sup>v</sup> b 12 <sup>v</sup> e
νότος 15 <sup>v</sup> f	

## Index II.

Zitate<sup>1)</sup>.

Arat	Περὶ τοῦ ἐνιαυσίου χρόνου 11 <sup>r</sup> a f.
Φαινόμενα 26 <sup>v</sup> b f.; 555 f. 6 <sup>v</sup> a.	Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοι-
Κανῶν 15 <sup>v</sup> d.	χείων I Kap. 3—5 47 <sup>v</sup> f.
Aristoteles 43 <sup>r</sup> e.	Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτων-
Περὶ ψυχῆς 43 <sup>r</sup> e f.	νος δογμάτων 47 <sup>v</sup> f.
Galen	Περὶ κρίσεων 51 <sup>r</sup> e 53 <sup>v</sup> b.
Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν 43 <sup>v</sup> d 48 <sup>v</sup> a	Περὶ τῶν ἐν τοῖς νοσήματιν αἰτίων
57 <sup>v</sup> c; VII 276. 277 48 <sup>v</sup> e f.	55 <sup>v</sup> e.

<sup>1)</sup> Auch Unsicheres und Falsches; s. die Anmerkungen zu den betreffenden Stellen.

Körper ist; denn <sup>1</sup>wenn sie sich <sup>1</sup>nach außen bewegt, ist die Wärme  
 64<sup>r</sup> <sup>a</sup>des Körpers viel, | <sup>a</sup>aber sein Inneres ist<sup>a</sup> auch kalt; wenn sie sich  
 aber ins Innere des Körpers <sup>b</sup>bewegt<sup>1</sup>, ist sein Inneres sehr <sup>c</sup>warm,  
 aber seine Oberfläche kalt. So sind wir jetzt mit der Erklärung der  
 Bedeutung der Worte des Hippokrates hier fertig, und das sind die  
 letzten Worte von seinen Worten in diesem Buch, und wir haben  
<sup>b</sup>es vollendet | und beredt <sup>d</sup>dargestellt und in ihm keine tiefen Worte  
 übriggelassen, ohne sie darzulegen und klar zu machen.

Zu 64<sup>r</sup>b. 19. Vollendet sind die Notizen der Lesefrüchte des Buches  
 der Hebdowaden von Hippokrates, und Allāh gehört das Lob in Dankbarkeit.

1 IV 488. 490 φαίνεσθαι πάσας τὰς φλόγας διττὴν κίνησιν κινουμένας,  
 ἐτέραν μὲν ἀπὸ τῆς ὕλης, ὅθεν ἐξάπτονται, μάλιστα μὲν ἄνω φερομένας ἤδη  
 καὶ πάντα σκιδναμένας, ἐτέραν δὲ ἐναντίαν ταύτῃ πρὸς τὴν ἀρχὴν ἑαυτῶν καὶ  
 οἷον βίβας συσπυλλομένας τε καὶ συνιζούσας. . . οὕτως οὖν οὐκ ἀπείκοις ἔχειν κάπῃ  
 τῆς ἐν τοῖς ζῴοις θερμασίας.

64<sup>r</sup> a وكان داخله أيضا باردا وإذا تسلمت الى باطن البدن كان بطنه حارًا  
 جدًا وظاهره باردا فقد فرغنا الان من تفسير معنى قول ابقرط هاهنا  
 وهو آخر قول من اقابله في هذا الكتاب وقد تهنأ | له وخصناه تنخيصا  
 بالغيا ولم نترك فيه قولاً غامضاً إلا بيّناه وأوضحناه @

10. Zu 64<sup>r</sup> b. تمت تعاليتى فوائد كتاب الاسابيع لابقرط والحمد لله

شكراً @

a Papier vermodert, Loch. b & f.: Loch. c vgl. Anm. a; erhalten  
 d das ح f.: Loch.



<sup>e</sup> 99. (17. VIII 641, 22. IX 441, 14 L.) Wenn der Winter eintritt, kommen mit ihm das Gefrieren und die starke Kälte und sind so zu stark für die andern Teile, und die Wärme flüchtet dann notwendigerweise in das Innere des Körpers; denn die Kälte unterwirft die Wärme und treibt sie aus. |

<sup>f</sup> Wie richtig und vollkommen ist es, daß Hippokrates von dem Gefrieren spricht; denn <sup>a</sup>wenn die Wärme schwach und ohnmächtig <sup>63<sup>v</sup>a</sup> wird, flieht sie in die Tiefe des Körpers, | so daß die Kälte außerhalb kräftig wird. Dies ist in der Jahreszeit des Winters<sup>1</sup>. <sup>a</sup>Wir haben oben davon gesprochen<sup>a</sup>, daß die Körper im Winter infolge <sup>61<sup>v</sup>a</sup> der Kälte gefrieren, so daß deshalb von den Bäumen ihre Blätter <sup>63<sup>r</sup>b</sup> und ihre Früchte fallen. Und auch die Fische und die kleinsten der <sup>b</sup>Vögel fliehen in die Tiefen; | und was die Fische anlangt, so flüchten sie in die Tiefen des Meeres, und was die Vögel anlangt, so flüchten sie in die Senkungen der Erde und verbergen sich so dort vor der Stärke der Kälte, <sup>a</sup>weil die kleinen Fische und die kleinen Vögel nicht kräftig sind und die Stärke der Kälte und das dem Gefrieren <sup>c</sup>Unterworfensein nicht ertragen, weil <sup>a</sup>ihre Wärme gering | und wenig ist und keine Kraft hat zur Bekämpfung der Kälte. So sagen wir zusammenfassende Worte: die Lebewesen alle fürchten sich und flüchten vor der Kälte: allerdings gibt es unter ihnen welche, die gegen sie kräftiger und (sie) mehr ertragend sind. Und wir sagen auch: wenn die Wärme ins Innere des Körpers zurückweicht, zieht <sup>61<sup>v</sup>a</sup> <sup>d</sup>sie zu sich | die Feuchtigkeit und ernährt sich so durch sie, damit <sup>49<sup>v</sup>a</sup> <sup>e</sup>sie nicht stark geschwächt wird, so daß die Kälte sie überwältigt und sie so zerstört und sie zugrunde richtet. Und <sup>2</sup>sie bedarf dann einer Menge von der Nahrung, weil sie in der Tiefe des Körpers kräftig ist; und je mehr sie kräftig ist, bedarf sie viel Nahrung<sup>2</sup>. | <sup>e</sup> Und wißt auch, daß die Wärme sich in zwei Bewegungen bewegt, von denen die eine ins Innere des Körpers und die zweite nach seiner Oberfläche ist, gleich dem, wovon wir gesprochen haben von <sup>13<sup>r</sup>e</sup> dem Lauf der Sonne; denn wenn die Sonne emporsteigt, dringen <sup>62<sup>v</sup>e f.</sup> <sup>f</sup>ihre Strahlen zum Antlitz der Erde durch, so daß die Wärme | stärker und kräftiger ist; wenn sie aber herabsteigt, wird die Wärme schwach von dem Antlitz der Erde weg. Ebenso also die Wärme, die im

XVII B 416 διὰ τί . . τοῦ χειμῶνος ἀεὶ ἀναίνεται τοῦτο (τὸ φυσικὸν θερμὸν), καὶ Ἀριστοτέλης εἶπεν ὑποφασίγει γὰρ διὰ τὸ περιεστῆμενον ἐξωθεν κρύος. Scr. min. II ed. I. Müller 23 πυκνωθέντος . . τοῦ δέματος (ὑπὸ τῶν ψυχόντων) ἀθροίζεται κατὰ τὸ τοῦ σώματος ὅλου βάθος ἡ θερμιαία. <sup>2</sup> XVI 429 φησὶν (ὁ Ἱπποκράτης) ἐν τῷ χειμῶνι πλείω δοτέον, . . ὅτι τὸ ἐμψυτον θερμὸν πλείον ἐστὶ. XVII B 431 κατὰ . . τὴν χειμερινήν (ἰσχυρὰν) πολλὰ (δοτέον) . . διὰ τὴν ῥώμην τῆς δυνάμεως. XVII B 420 τὸ θερμὸν τὸ ἐμψυτον . . πλείον ἐστὶν ἐν τῷ χειμῶνι καὶ τὰς ὀρέξεις ἐπιτρέφει.

٩٩ قَالَ ابْتِغَاءً ان الشتاء اذا دخل جاء معه الاجهاد والبرد الشديد  
 ققوى على سائر الفصول وتفرّ الحرارة حينئذ الى باطن البدن اضطرارا  
 فان البرد يجمع الحرارة ويدفعها |  
 قَالَ جَالِينُوسٌ ما اصْوَبٌ واحكم ما ذكر ابتغاء الاجهاد فان الحرارة اذا  
 ضعفت وعجزت هربت الى عمق البدن | فيقوى البرد من خارج وقد  
 يكون ذلك في فصل الشتاء وقد ذكرنا آنفا ان الابدان تجمد في الشتاء  
 من قبل البرد فيمتساقط لذلك من الاشجار ورقها وثمرها ويهرب السمك  
 ايضا واصغر الطير الى الاعماق | فاما السمك فيفرّ الى اعماق البحر واما  
 الطير فيفرّ الى اغوار الارض فتتخفى هناك من شدة البرد لان السمك  
 الصفار والطيور الصغار لا تقوى ولا تصبر على شدة البرد والقبول للاجهاد  
 لان حرارتها يسيرة | قليلة لا تقوى على منازعة البرد فنقول قولاً جامعاً  
 ان الحيوان جميعاً يفرق ويفرّ من البرد الا ان منياً ما هو اقوى عليه  
 واصبر ونقول ايضا ان الحرارة اذا ارتفعت الى باطن البدن جذبت اليها  
 الرطوبة فتغتنى بها لئلا تضعف ضعفاً شديداً فتغيرها البرودة فتبيدها  
 وتهلكها وهي تحتاج حينئذ الى كثرة من الغذاء لانها قوية في عمق  
 البدن وكلها قوية محتاجة الى غذاء كثير | واعلموا ايضا ان الحرارة تسكن  
 مسلكين اثنين احدهما الى باطن البدن والثاني الى ظاهرة شبه ما ذكرنا  
 من مسير الشمس فان الشمس اذا ارتفعت نفذ شعاعها الى وجه الارض  
 فتكون الحرارة | اشدّ واقوى واذا انحدرت ضعفت الحرارة عن وجه الارض  
 فكذلك الحرارة التي في البدن فانها اذا سلكت الى خارج كثر حرارة البدن |

a ونفر. b فيقوا. c vgl. 63<sup>r</sup>a; nur Spuren. d und daß.  
 e a. R.; T. الحرارة die. f f.

I V 704 τὸ ἔμφυτον θερμὸν ἐπι (ὁ Ἱπποκράτης) πλείστον εἶναι χειμῶνος,  
 und ähnlich XVII B 420. XV 180 τὸ περιέχον ψυχρὸν ὄν . . κατακλείει τὸ  
 ἔμφυτον θερμὸν ἐν τῇ βάθει τοῦ σώματος. XVI 430 ἐν τῇ χειμῶνι διὰ τὸ περι-  
 σταμένον κρύος τὸ ἔμφυτον θερμὸν ἀποφεύγει καὶ εἰς τὰ ἐντὸς ὑποχωρεῖ.

Ende <sup>a</sup> ihres Herabsteigens erreicht, fängt sie das Steigen an. Und wir sagen auch: er stellt die Sache ihres Emporsteigens voran, weil das Ding, wenn es in seinem Emporsteigen ist, kräftiger und seine Ver- 63<sup>v</sup> e f. richtungen mehr durchsetzend ist, wenn es aber in seinem Sichsenken <sup>d</sup> ist, schwächer und kraftloser | im Durchsetzen seiner Verrichtungen ist. Deshalb also ist das Emporsteigen der Sonne der Anfang des Jahres, und die Wärme ist in ihm kräftiger und mehr durchsetzend als die <sup>e</sup> andern *στοιχεῖα*. Der Hinweis darauf, daß die Wärme kräftiger als die andern ist, <sup>e</sup> ist das, wovon<sup>e</sup> Hippokrates auch im Anfang seines Buches gesprochen hat; er hat nämlich | dort gesagt: die äußerste <sup>2</sup> v c Welt, die sich nicht teilt, ist feurig, und sie ist kräftiger als die andern Welten. Und wir sagen auch: Hippokrates hat (es) schön gemacht in seiner Einteilung des Jahres und seiner Unterscheidung seiner Jahreszeiten (Teile), Jahreszeit für Jahreszeit. Und wir sagen: da <sup>f</sup> Hippokrates die Zeiten des Menschen teilt | und mit ihnen die Jahres- 17<sup>v</sup> e—18<sup>r</sup> b zeiten zusammenstellt, stellt er die erste zusammen und vergleicht sie mit der Jahreszeit des Frühlings und vergleicht das zweite Lebensalter mit der Jahreszeit des Sommers und vergleicht das <sup>63<sup>r</sup> a</sup> dritte Lebensalter | <sup>d</sup> mit der Jahreszeit<sup>d</sup> des Herbstes und vergleicht das vierte Lebensalter mit der Jahreszeit des Winters. So ist klar, daß die Einteilung der Jahreszeiten (Teile) dem entspricht, wovon Hippokrates spricht; er hat nämlich oben gesagt: das Jahr umfaßt die Jahreszeiten, und der Sommer ist der erste Anfang; und er meint <sup>b</sup> mit seinen Worten, | daß die Sonne es ist, die in ihrem Lauf das <sup>vgl. 7<sup>v</sup> c</sup> Jahr macht, und daß sie die Dinge wachsen läßt und mehrt, mit Allahs Erlaubnis. Was aber die Mitte des Jahres anlangt, so ist es das, in dem die Früchte geborgen werden, und was das Ende des <sup>vgl. 17<sup>r</sup> f</sup> Jahres anlangt, so ist es das, worin die Dinge welken und sich <sup>63<sup>v</sup> a</sup> zerstreuen, d. i. der Winter. So sind wir jetzt | mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates fertig und fangen so die Erklärung der Bedeutung anderer Worte an.

98. (16. VIII 641, 28. IX 441, 9 L.) Alle Dinge sind Teile des Alls (Ganzen), und die Teile gleichen notwendigerweise unumgänglich dem Ganzen.

<sup>d</sup> | Hippokrates meint mit diesen seinen Worten die Jahreszeiten; die Körper verändern sich nämlich je nach den Jahreszeiten; sie verändern sich nämlich in dem Sommer und dem Winter und dem Herbst und dem Frühling, und das gehört zu dem, was die Allgemeinheit kennt und niemand nicht weiß. |

منتهى \* انحدارها اخذت في الصعود ونقول ايضا انه «ابداً امر ارتفاعياً  
 لان الشيء اذا كان في ارتفاعه كان اقوى وانفذ لافاعيله فاذا كان في انهباطه  
 كان اضعف واوهن | في انفاذ افاعيله فلذلك صار ارتفاع الشمس اول السنة d  
 وصارت الحرارة تكون فيه اقوى وانفذ من سائر الاسطقتات والدليل على  
 ان الحرارة اقوى من سائرها ما ذكر ابقرط ايضا في صدر كتابه فانه | قال e  
 هناك ان العالم الاقصى الذي لا يتجزأ هو نارى وانه اقوى من سائر العالمين  
 ونقول ايضا ان ابقرط احسن في تصنيفه السنة وتمييزه فصوليا فصلا  
 فصلنا ونقول ان ابقرط لهما جزأً ازمان | الانسان وقاس بينا فصول السنة f  
 قاس القرن الاول وشبّنه بفصل الربيع وشبّه القرن الثانى بفصل الصيف  
 وشبّه القرن الثالث | بفصل الخريف وشبّه القرن الرابع بفصل الشتاء U3<sup>r</sup> n  
 فقد استبان ان تفصيل فصول السنة على ما ذكره ابقرط فانه قال أنّا  
 ان السنة تحيط بالفصول وان الصيف اول البده وانما عنى بقوله | ان b  
 الشمس هى الفاعلة في مسيرها «للسنة وانها تنشى الاشياء وتمييزها باذن  
 الله فاما وسط السنة فالتى ثمر فيها الثمار واما آخر السنة فهو الذى  
 تدبّل فيه الاشياء وتنتشر وهو الشتاء فقد فرغنا الان | من تفسير معنى c  
 قول ابقرط فناءخذ في تفسير معنى قول آخر ⑤

٩٨ قال ابقرط ان الاشياء كلياً هى اجزاء لكل وان الاجزاء تشبهه

الكل اضطرارا لا مسالة ⑥

قال جالينوس | ان ابقرط اراد بقوله هذا فصول السنة وذلك ان الابدان d  
 قد تتغير على نحو فصول السنة فانها قد تتغير في الصيف والشتاء  
 والخريف والربيع وهذا مما تعرفه العامة ولا يجزئله احد ⑦ |

a + موضع der Stelle. b ابتداءً; vgl. 15<sup>r</sup> e. c f. d Papier vermodert, Loch; erhalten: صل. e السنة.

es zusammengesetzt ist, und kehrt zu ihm zurück. Und wir haben gesagt: die Körper sind aus den vier στοιχεῖα zusammengesetzt, aus der Erde und dem Wasser und der Luft und dem Feuer; wenn sie also zerfallen, kehren sie auch unumgänglich zu ihnen zurück<sup>3</sup>. So sind wir jetzt mit der Erklärung | der Worte des Hippokrates fertig und wollen uns so zur Erklärung anderer Worte von seinen Worten wenden.

96. (16. VIII 641, 24. IX 441, 5 L.) Das Jahr ist das Kreisen der Sphäre.

<sup>c</sup> Hippokrates erklärt uns das Jahr und sagt: Der Lauf | der Sonne in allen Tierkreiszeichen <sup>a</sup> ist das Jahr; wenn sie nämlich in ihrem Lauf beim Widder beginnt, <sup>b</sup> gelangt sie zurückkehrend zu ihm, und das ist die Vollendung des Jahres, <sup>c</sup> weil alle Jahre nach dieser Ordnung sind.

<sup>d</sup> 97. (16. VIII 641, 24. IX 441, 5 L.) Das Jahr | hat eine Natur; es hat nämlich einen Anfang, d. i. der Sommer, und seine Mitte sind der Frühling und der Herbst, und es hat ein Ende, d. i. der Winter.

Dieses Wort wird auf zwei Arten erklärt, von denen die eine entsprechend dem ist, mit dessen Kommentierung wir oben fertig <sup>16<sup>r</sup>d ff. (?)</sup> waren, und die zweite entsprechend | dem, was ich euch jetzt sage; <sup>e</sup> ich meine: das Jahr hat einen Anfang, d. i. der Frühling, und es hat eine Mitte, d. i. der Sommer und der Herbst, und es hat ein Ende, d. i. der Winter; so sagen wir jetzt: Hippokrates meint mit seinen Worten hier die Sonne, und daß sie zwei Bewegungen hat, <sup>13<sup>r</sup>e</sup> von denen eine Bewegung nach dem Süden und von <sup>f</sup> denen eine Bewegung | nach dem Norden ist; wenn sie sich so aufsteigend bewegt, <sup>16<sup>v</sup>f—17<sup>r</sup>d</sup> steigt sie zur Stelle der Wärme empor und überschreitet dann diese Stelle nicht, so daß dann der Anfang des Sommers ist; und auch | der Frühling und der Herbst sind durch ihr Aufsteigen und <sup>62<sup>v</sup>a</sup> Sichsenken; wenn sie nämlich aufsteigt, ist der Frühling, und wenn sie sinkt, ist der Herbst, und wenn sie nach der Stelle des Südens <sup>b</sup> herabkommt und dort stehen bleibt, so ist dann der Winter, d. i. die letzte Zeit. Und wißt, daß sie, wenn | sie zum äußersten Süden gelangt, auch zum Norden emporsteigt, wie wir oben gesagt haben. So sagen wir jetzt: die Sonne hat zwei Standorte, d. i. der Sommer und der Winter, wie wir oben gesagt haben, und wenn sie emporsteigt, bis sie das Ziel ihres Emporsteigens erreicht, bleibt sie <sup>c</sup> stehen und fängt dann das | Herabsteigen an; und wenn sie so das

اليه وقد قلنا ان الابدان رَجَبَت من الاسطقتات الاربعة من الارض والهواء  
والهواء والنار فلذا انصتت رجعت اليها ايضا لا محالة فقد فرغنا الان  
من تفسير | قول ابقرط فتريد ان نتحول الى تفسير قول آخر من  
اقاويله ⑤

٩٦ قال ابقرط ان الحول هو دور الفلك ⑤

قال جالينوس ان ابقرط فسر لنا السنة فقال ان مسير | الشمس في  
البروج كلها \* هو السنة وذلك انيا اذا بدأت في مسيرها في الحمل انتيت  
راجعة اليه وهو تمام السنة لان السنين كلها تكون على هذا الشرح ⑤  
٩٧ قال ابقرط ان للسنة | طبيعة لان لينا بدءا هو الصيف ووسطيا  
هو الربيع والخريف ولينا منتهى هو الشتاء ⑤

قال جالينوس ان هذه الكلمة قد تفسر على وجيئين احدهما على  
ما قد فرغنا من شرحه آنفا والثاني على | ما انا ذاكره الان اقول ان للسنة  
بدءا هو الربيع ولينا وسطا هو الصيف والخريف ولينا منتهى هو الشتاء  
فنعول الان ان ابقرط اراد بقوله هاهنا الشمس وان لينا حركتين حركة  
منها الى الجنوب وحركة منها | الى الشمال فاذا تحركت متصاعدة  
ارتفعت الى موضع الحرارة ثم لا تتجاوز ذلك الموضع فيكون حينئذ بدء  
القيظ ويكون ايضا | الربيع والخريف بتصاعدها وانبطاها وذلك انيا اذا  
تصاعدت كان الربيع واذا تسافتت كان الخريف واذا وردت موضع الجنوب  
ووقفت فيكون حينئذ الشتاء وهو آخر الزمان واعلموا انيا اذا | انتيت  
الى اقصى الجنوب ارتفعت ايضا الى الشمال كما ذكرنا آنفا فنقول الان  
ان للشمس موقفين هما الصيف والشتاء كما ذكرنا آنفا وانيا اذا ارتفعت  
الى ان تبلغ غاية ارتفاعها وقفت ثم تأخذ في | الانحدار فاذا بلغت

a + und ihr (der Tierkreiszeichen) Lauf in ihr(?).

b + und. c und daß. d بدوا. e منتها. f بدو. g وسط.

h منها (plur.).

95. (15. VIII 641, 22. IX 441, 2 L.) Das Kalte läßt die Dinge gefrieren und bindet sie und verfestigt sie.

O dieser treffliche Mann, wie läßt er seine Worte aufeinander folgen! | Und wie schön taucht er nach dem Tiefen und Verborgenen der Dinge! Er hat nämlich oben gesagt: die Wärme ernährt die Dinge durch die Feuchtigkeit und läßt sie wachsen und mehrt sie | 21<sup>v</sup>b  
61<sup>v</sup>a und bewegt sie durch die Feuchtigkeit; dann sagt er danach: wenn 32<sup>v</sup>f die Wärme der Feuchtigkeit ermangelt, wird sie zerstört und geht zugrunde und verdirbt "alle Dinge. Dann setzt er hier seine Worte fort und sagt: "das Kalte läßt die Dinge gefrieren und "hält sie aufrecht<sup>b</sup> 1. So sagen wir auch: das Kalte läßt die Körper gefrieren | und bewahrt ihre Feuchtigkeit und läßt sie (die Feuchtigkeit) nicht schnell zerstört werden. Deshalb also sagt Hippokrates: das Kalte hält die Körper aufrecht. Und "wir haben davon gesprochen, wie das Kalte die Körper gefrieren läßt, in dem Buch, das die Verrichtungen der physis genant wird<sup>2</sup>; wessen Sorge ihn also zum Wissen bewegt, c und (wer) so diese Dinge | mit einer eindringenden und vollkommenen Kenntnis wissen will, soll dieses Buch lesen. Hier aber wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: das Kalte läßt 61<sup>v</sup>a die Körper gefrieren und hält sie aufrecht und läßt sie nicht schnell zerstört werden und verderben. Und wißt auch, daß das Kalte zu d dem gehört, was die Körper bindet | und sie aufrecht erhält, nur daß es sie nicht ernährt und sie nicht wachsen läßt, wie die Wärme 21<sup>v</sup>c sie ernährt und sie wachsen läßt; denn solange die Wärme mit der Feuchtigkeit bleibt, ist ihre Ernährung der Körper mehr und ist sie mehrender für sie. So ist klar, daß das Kalte die Körper gefrieren e läßt und sie aufrecht erhält | und sie viele Zeit ohne Verderben bewahrt. Und wißt auch, daß "alle Körper aus den vier στοιχεῖα zu- 4<sup>v</sup>c sammengesetzt sind, aus dem Feuer und der Luft und dem Wasser und der Erde, und daß ihre Auflösung in sie ist, so daß jedes στοιχεῖον zu dem ihm Ähnlichen von den στοιχεῖα geht. Der uns f dies | bezeugt, ist der Dichter Homer, wenn er sagt: aber ihr seid alle Erde und Wasser; und er meint damit, daß wir sterben und 62<sup>r</sup>a zerfallen; jedes Ding von den Dingen | zerfällt nämlich in das, woraus

§ XIV 695 f. συνέστηκεν . . ὁ ἄνθρωπος . . καθ' Ἱπποκράτην ἐκ τῶν κομικῶν τῶν πρώτων στοιχείων, . . ἐν δὲ τῷ διαλυθεῖν εἰς ταῦτα τὰ πρώτα διαλύεται. . . τοιαύτη δὲ καὶ τῶν ζῴων ἐστὶν ἡ φύσις καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων· γίνεται τε ὁμοίως πάντα καὶ τελευτᾷ ὁμοίως· συνέσταται γὰρ αὐτῶν ἡ φύσις ἀπὸ τούτων τῶν εἰρημένων καὶ τελευτᾷ . . εἰς τὸ αὐτὸ· ὅθεν περ συνέστηκεν ἕκαστον, ἐνταῦθα καὶ ἀπεχώρησεν. καθὰ καὶ Ὀμηρὸς ἔφη

ἀλλ' ὁμοίως μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοιθε [II. H 99],  
δηλῶν τὴν εἰς ταῦτα διάλυσιν. XV 272 ἅπαν εἰς αὐτὸ (τ. ἑαυτοῦ) τοῦτο διαλύεται, ἐξ οὗ καὶ γέγονε. XV 53 ἀποχωρεῖν φησὶν (ὁ Ἱπποκράτης) διακρινόμενον ἐν τῇ τελευτῇ τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἕκαστον τῶν . . στοιχείων.

Corp. med. graec. XI 2, 1: [Gal.] in Hipp. de septiman.

٩٥ قال ابقراط ان البارد يجمد الاشياء ويعقدها ويثبتينا ٥  
 قال جالينوس يالذيذا البرء الفاضل كيف يتلو قوله | بعضه بعضا وما f  
 احسن ما يغوص على غامض الاشياء ونحنينا فانه قال آفا ان الحرارة  
 تغزو الاشياء بالرطوبة وتنشئنا وتنمينا | وتتركنا بالرطوبة ثم قال بعد 61<sup>v</sup>a  
 لك ان الحرارة اذا عدت الرطوبة بادت وهلكت وافسدت الاشياء كئينا  
 ثم أتبع قوله هاهنا فقال ان البارد يجمد الاشياء b ويقيمنا فنقول نحن  
 ايضا ان البارد يجمد الابدان | ويحفظ رطوبتنا ولا يدعنا تبيد سريعا b  
 فقال لذلك ابقراط ان البارد يقيم الابدان وذكرنا نحن كيف يجمد الابدان  
 البارد في الكتاب الذي يدعى ٥ افاعيل الطبائع فمن حركته همته في العلم c  
 فاراد ان يعلم هذه | الاشياء معرفة نافذة كاملة فليقرأ ذلك الكتاب فاما  
 هاهنا فنريد الرجوع الى ما كنا فيه فنقول ان البارد يجمد الابدان  
 ويقيمنا ولا يدعنا تبيد وتفسد سريعا واعلموا ايضا ان البارد ما  
 يعقد | الابدان ويقيمنا الا انه لا يغذوها ولا ينشئنا شبد ما يغذوها d  
 وينشئنا الحرارة فان الحرارة ما دامت مع الرطوبة كانت اكثر غذاء للابدان  
 ٥ وأئى لها فقد استبان ان البارد يجمد الابدان ويقيمنا | ويحفظنا e  
 زمانا كثيرا بلا فساد واعلموا ايضا ان الابدان كئينا ركبت من الاسطقتات  
 الاربعة من النار والهواء والماء والارض وان انتقاضنا يكون اليينا فيذهب f  
 كل اسطقس الى نظيره من الاسطقتات والشاهد | لنا على ذلك اوسيروس  
 الشاعر حين قال لكنكم تكونون كلكم ارضا وماء وارض كذلك آنا نموت  
 وننحل وذلك ان كل شيء من الاشياء | ينحل الى ما ركب منه ويرجع 62<sup>r</sup>a

a dazu Reste einer Bemerkung a. R.; zu erwarten etwa  
 ويثبتينا (ايضا) (und verdirbt auch) sich selbst. (وافسدت) نفسينا (ايضا)  
 festigt sie? T. und lässt sie wachsen. c فاعل. d وَأُنْمًا.

1 61<sup>v</sup> c f. 63<sup>v</sup> a vgl. 27<sup>r</sup> f (verfestigt die Oberfläche, ist Ursache des Fest-  
 werdenes). cuvārei IV 340. XI 549. XVII B 503, πυκνοί IV 340, σφιγγοί IV 340.  
 XVII B 503, πλεῖ XI 549; alle vier Ausdrücke XVII B 56. Scr. min. II ed.  
 I. Müller 22. 2 Περὶ φυσικῶν συνδυασμῶν (II 1 ff.); das Zitat ist falsch.



Bewegung viel, so daß sie deshalb nicht in einem Zustand feststehen können. So haftet jetzt die Erde wegen ihres Feststehens an diesen στοιχεῖα; und wir haben oben gesagt: die Erde ist feststehend und 7<sup>v</sup>e d steht, und die Dinge wurzeln in ihr und haften an ihr | und halten sie fest; und wir sagen auch: das All ist unbeweglich und steht; ich 2<sup>v</sup>c meine mit dem All die äußerste Sphäre, mit deren Besprechung wir 2<sup>v</sup>cf. im Anfang dieses unseres Buches fertig waren. Was aber Hippokrates anlangt, so spricht er hier von der Erde allein und sagt: sie ist feststehend und steht in ihrem Zustand; wenn nun jemand sagen e will: | die äußerste Sphäre ist unbeweglich und steht, so fehlt er 2<sup>v</sup>c nicht; denn Hippokrates hat im ersten Anfang der Einteilung der Welt dies auch gesagt. Und Hippokrates sagt: alle Vegetation { vgl. 6<sup>r</sup>c 22<sup>v</sup>a nimmt die Nahrung von der Feuchtigkeit, und besonders die Kräuter f speziell; und niemand leugnet dies, | weil die Alten auch insgesamt darin übereinstimmen. Und wißt auch, daß die Nahrung der Wärme 49<sup>v</sup>a die Feuchtigkeit ist, wie Hippokrates sagt; denn wenn die Wärme | 61<sup>r</sup>a der Feuchtigkeit ermangelt, geht sie zugrunde und wird zerstört. So ist es jetzt die Feuchtigkeit, die die Wärme festhält und sie wachsen läßt. So kehren wir jetzt zurück und sagen: die Feuchtigkeit ist es, die alle Dinge ernährt und speziell die Kräuter; und sie b ist es, die die Wärme ernährt und mehrt | und sie ausbreitet. <sup>1</sup>Hippokrates hat davon oben gesprochen, als er von der Wärme der Sonne sprach und sagte: die Feuchtigkeit ist es, die die Wärme der Sonne ernährt.<sup>1</sup> Und ihr müßt auch wissen, daß nicht <sup>d</sup>die Wärme allein c durch die Feuchtigkeit die Dinge wachsen läßt | und sie bewegt, sondern <sup>2</sup>alle στοιχεῖα dies tun, ich meine die Dinge mehren und sie bewegen und sie wachsen lassen<sup>2</sup>; wenn nämlich die Vegetation eines Dinges von den στοιχεῖα ermangelte, die sie bewegen und sie wachsen lassen, würde ihr das Sein nicht vollständig sein. Denn alle στοιχεῖα d nützen | in bezug auf das Sein und das Wachsenlassen der Dinge; welches Ding also eines Dinges von den Dingen ermangelt, ich meine von manchen dieser στοιχεῖα, hat nicht die Kraft <sup>e</sup>zu vegetieren<sup>e</sup>, sondern <sup>h</sup>das Verderben und das Zugrundegehen gewinnt über es die Oberhand<sup>h</sup>. So sind wir mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates fertig und wollen uns so | zur Erklärung der Bedeutung anderer Worte wenden.

1 ? Vgl. 32<sup>v</sup>ef. (Wärme ohne Feuchtigkeit erlischt) 49<sup>v</sup>a (Feuchtigkeiten Nahrung der Wärme). 2 vgl. 6<sup>r</sup>c (Erde nährt durch die Feuchtigkeit). XI 671 τὰ στοιχεῖα . . ἀτροφαῖ καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ γῆ καὶ τὸ ὕδωρ . . ἀτροφα, καθάπερ καὶ ὁ ἀήρ καὶ τὸ πῦρ.

وحركتها فلا تقدر لذلك ان تثبت على حالة واحدة فصارت الان الارض  
 لخال ثباتها تلزم تلك الاسطقتات وقد قلنا آنفا ان الارض ثابتة قاشمة وان  
 الاشياء مركوزة فيها تلزمها | وتمسكنا ونقول ايضا ان الكل راتب قائم اعنى d  
 بالكل الفلك الاقصى الذى قد فرغنا من ذكره فى صدر كتابنا هذا فلما  
 ابقرات فذكر هاهنا الارض وحدها فقال انيا ثابتة قاشمة على حالها فان  
 اراد احد | ان يقول ان الفلك الاقصى راتب قائم لم يبتطى فان ابقرات e  
 قد قال فى اول b بدم قسمة العالم ذلك ايضا وان ابقرات قال ان النبات  
 كده يأخذ الغذاء من الرطوبة ولا سيما الاعشاب خاتمة ولم <sup>هـ</sup> يُكْرَ | ذلك f  
 احد لان الاولين عامة قد اتفقوا على ذلك ايضا واعلموا ايضا ان غذاء الحرارة  
 هي الرطوبة كما قال ابقرات فان الحرارة اذا عدمت | الرطوبة هلكت وبادت  
 فقد صارت الرطوبة الان هي الباسكة للحرارة والهنشئة ليا فنرجع الان  
 فنقول ان الرطوبة هي التى تغذو جميع الاشياء وخاصة الاعشاب وهي  
 التى تغذو الحرارة وتنميتها | وتنشرها وقد ذكر ابقرات ذلك آنفا حين ذكر  
 حرارة الشمس فقال ان الرطوبة هي التى تغذو حرارة الشمس ومما  
 ينبغى لكم ان تعلموا ايضا انه ليس <sup>هـ</sup> الحرارة تنشى الاشياء وحدها  
 بالرطوبة | وتحركها <sup>هـ</sup> لكن جميع <sup>هـ</sup> الاسطقتات تفعل ذلك اعنى تنمى الاشياء c  
 وتحركها وتنشئها وذلك ان النبات لو عدم شيئا من الاسطقتات التى  
 تحركه وتنشئه ما تم له كون فان الاسطقتات كليا نافعة | فى كون  
 الاشياء وانشائها فاي شىء عدم شيئا من الاشياء اقول من بعض هذه d  
 الاسطقتات لم يقو على <sup>هـ</sup> النبات لكن يستولى <sup>هـ</sup> عليه الفساد واليبلاك فقد  
 فرغنا من تفسير معنى قول ابقرات فنريد ان | نتحول الى تفسير معنى e  
 قول آخر ⑤

a ohne <sup>هـ</sup>. b بدى. c so! d so, korrigiert, wohl von erster Hand,  
 aus der. e so! f وتنشئها. g zu der Vegetation; vgl. 5<sup>v</sup> a.  
 h so, von erster Hand aus <sup>هـ</sup> es gewinnt über das .. korrigiert.

93. (14. VIII 641, 10. IX 440, 27 L.) Die Luft verändert sich  
 b auch gleich dieser | Veränderung, von der wir oben ge-  
 sprochen haben, und die Ursache davon ist die Sonne.

Dieser treffliche Mann läßt seine Worte auf einander folgen  
 und übereilt sich so nicht und geht nicht von einem Ding zu einem  
 c (andern) Ding über, wie das viele | von den Alten tun; deshalb also  
 hat er sich <sup>b</sup> von seinen ersten Worten, ich meine das, wovon er  
 spricht von der Sache des Alls, zu all dem gewendet, wovon er hier  
 spricht von den Krankheiten des Menschen und den schlechten  
 Symptomen, die ihm zustoßen. Und ebenso sagen wir auch ein  
 d anderes Wort; nachdem er nämlich | mit seiner Belehrung über die  
 Arten der Krankheiten des Menschen fertig ist, will er uns erkennen  
 lassen, wie <sup>1</sup> die Erkrankungen dem Menschen zustoßen auch von  
 seiten der Veränderung der Luft, ich meine das Verderben der  
 Luft <sup>1</sup>; und deshalb spricht er hier an dieser Stelle von der Luft  
 e und der Sonne; als ob er | uns, nachdem er mit den Worten über  
 die Erkrankungen, die infolge des Verderbens der Mischung des <sup>53<sup>r</sup>d</sup>  
 Körpers sind, fertig ist, lehren wollte und uns so hier auch zu lehren  
 wünschte, wie seine Erkrankung von seiten der uns umgebenden  
 Luft ist. Und ich werde euch auch davon melden; nur wünsche ich  
 f mit seinen Worten zu beginnen | und sie dann zu erklären.

94. (15. VIII 641, 15. IX 440, 31 L.) Alle Lebewesen und die  
 Vegetation sind aus den vier στοιχεῖα zusammengesetzt,  
 aus dem Warmen und dem Kalten und dem Feuchten und  
 60<sup>v</sup>a dem Trocknen; | und das Warme ist von seiten der Sonne,  
 und das Feuchte von seiten der Luft, und das Kalte von  
 seiten des Wassers, und das Trockne von seiten der Erde;  
 und die Erde ist es, die die Lebewesen und die Vegetation  
 insgesamt ernährt.

Hippokrates meint mit diesen seinen Worten die Erde, und daß  
 b sie | alle Lebewesen und die Vegetation ernährt, wie wir mehrmals <sup>5<sup>v</sup>e</sup>  
 gesagt haben, obgleich die Lebewesen, die im Wasser sind, sich  
<sup>d</sup> nicht von der Erde ernähren. Und er sagt auch: die Erde ist vgl. 15<sup>r</sup>ef.  
 stärker als die στοιχεῖα insgesamt, und sie ist es, die festhält, weil vgl. 20<sup>v</sup>d  
 sie dauernd und stehend ist und nicht von ihrer Stelle weicht; was <sup>7<sup>v</sup>e</sup>  
 c aber die andern | στοιχεῖα anlangt, so ist ihr Übergehen und ihre <sup>10<sup>v</sup>e</sup>

στασις ἦνεργε πυρετόν. XVI 358 (ὁ περιέχων ἡμᾶς ἀήρ) . . ἀμετρώτερον ἢ θερ-  
 μαινόμενος ἢ ψυχόμενος ἢ ὑγρότερος γινόμενος ἢ ἠερρότερος . . τὴν τῶν σωμά-  
 των συμμετρίαν, εἴπερ ὑγεία ἐστίν, διαφθείρει, und ähnlich VI 10.

٩٣ قال إبقراط ان الهواء قد يتغير ايضا شبه هذا | التغيير الذى ذكرنا

آفنا ويكون علة ذلك الشمس ☉

قال جالينوس ان هذا المرء الفاضل <sup>١</sup> يُتبع قوله بعضه بعضا فلا

يُتخَطَرُف ولا ينتقل من شىء الى شىء شبه ما فعل كثير | من الاولين

فانعطف لذلك <sup>٢</sup> من قوله الاول اعنى الذى ذكر من امر الكل لكل ما ذكر هاهنا

من اسقام الانسان ومن الاعراض الرديئة التى تعرض له وكذلك نقول ايضا

قولا آخر وذلك انه لما فرغ | من تعليمه جيئات امراض الانسان اراد

ان يعرفنا كيف تعرض الاستقام للانسان ايضا من قبل تغيير الهواء اعنى

فساد الهواء ولذلك ذكر الهواء والشمس هاهنا فى هذا الموضع كأنه اراد

ان | يعلمنا بعد فرائه من القول فى الاستقام الكائنة من قبل فساد مزاج

البدن فاحب ان يعلمنا هاهنا ايضا كيف يكون سقمه من قبل الهواء

المحيط بنا وسأخبركم انا بذلك ايضا الا آتى احب ان ابدأ بقوله | ثم

افسره ☉

٩٤ قال إبقراط ان الحيوان كله والنبات ركب من الاسطقتسات الاربعة

60<sup>v</sup> a من الحار والبارد والرطب واليابس | وان الحار من قبل الشمس والرطب

من قبل الهواء والبارد من قبل الماء واليابس من قبل الارض وان الارض

هى الغذائية للحيوان والنبات عامة ☉

قال جالينوس ان ابقراط عنى بقوله هذا الارض وانها | تغزو الحيوان

كله والنبات كما قننا مرارا مع ان الحيوان الذى فى الماء <sup>٣</sup> لا يغتذى من

الارض وقال ايضا ان الارض اشده من الاسطقتسات عامة وهى الماسكة لانها

دائمة قائمة لا تزول من موضعها فاما سائر | الاسطقتسات فكثير انتقالها

a o. V. b الى u. c المزاج; dazu n. R. . . , Rest abgeschnitten. d f.

1 X 737 ὁ ἀήρ . . ποτέ μὲν . . τῶν αἰτίων ἐν τῇ τῶν ὑγρῶν γίγνεται, ποτέ δὲ τῶν ἐναντίων αὐτοῖς τῶν νοσῶν. XVI 350 τὸ βλάπτειν τὸν ἀέρα. XVI 313 τὰς ἀθροῦς (μεταβολὰς κατὰ τὸ περιέχον ἡμᾶς) εἰσαφέρει πρὸς τὴν ὑγρῶν ἵσμεν εἶναι. XVII A 2 f. κοινὰ τὰ νοσήματα γίνεσθαι εἰσθῆναι καὶ μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀέρος ἡμᾶς περιέχοντος καταστάσεως. VII 279 λοιμώδους ἀέρος κατὰ-

von ihr gegensätzliche Verrichtungen, die wir oben besprochen und 40<sup>r</sup> e ff.  
 e ausreichend dargestellt haben. | So ist es eure Pflicht, o Gemein-  
 derer, die diese edle Kunst suchen, die Lektüre <sup>a</sup>in ihr<sup>a</sup> und in den  
 übrigen Büchern dieses trefflichen Mannes zu wiederholen, bis ihr  
 sie eindringend versteht; denn wenn ihr dies tut und annehmt, ge-  
 f langt ihr (zum Ziel) und trifft (es) | in bezug auf die Handlungen der  
 Kunst, und bei euch tritt kein Fehler ein, und ihr seid so mit euch  
 zufrieden, und <sup>c</sup>die Leute<sup>c</sup> loben euch<sup>b</sup>, und ihr steht hoch bei ihnen,  
 59<sup>v</sup> a und ihr Verwundern über euch ist sehr groß; | wenn ihr dies aber  
 nicht tut, fürchte ich für euch in bezug auf die Handlungen der  
 Kunst, und ihr seid bei den Leuten durch sie Lügner und getadelt.  
 Dies ist aber nicht von seiten der Kunst, sondern von eurer Un- 55<sup>r</sup> b  
 wissenheit und der geringen Menge eurer Sorge um sie. So wollen  
 b wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, | und sagen: <sup>1</sup>wenn die  
 ursprüngliche, erste Wärme schwach wird <sup>1</sup>und nicht die Kraft hat<sup>d</sup>, vgl. 53<sup>r</sup> b  
 die Feuchtigkeit zu sich zu ziehen, <sup>e</sup>ruft dies<sup>e</sup> das Verderben und vgl. 54<sup>v</sup> b f.  
 Zugrundegehen des Lebewesens hervor und das <sup>2</sup>Verderben seines  
 Zusammenhalts<sup>2</sup>, weil die Wärme, wenn sie die Feuchtigkeiten nicht 40<sup>v</sup> a  
 c zu sich zieht, sich nicht nährt, und wenn sie sich nicht nährt, | sie  
 ihre Verrichtungen nicht verrichten kann, und wenn sie ihre Ver- 53<sup>r</sup> b  
 richtungen nicht verrichtet, <sup>2</sup>der Zusammenhalt im Körper verdirbt<sup>2</sup>  
 und die Gleichmäßigkeit der Mischung sich verändert; und wenn die 53<sup>r</sup> d  
 Mischung sich verändert und der <sup>2</sup>Zusammenhalt des Körpers ver-  
 dirbt<sup>2</sup>, dann tritt notwendigerweise der Tod ein. So also ist die  
 d Auflösung | und das Verderben des Körpers. Und wir sagen auch:  
 wenn die außerhalb der Natur stehende Wärme auch die Oberhand 44<sup>r</sup> af.  
 über die Körper gewinnt und die ursprüngliche Wärme abhält, ihre  
 Verrichtungen zu verrichten, stößt dem Körper auch notwendigerweise  
 die Auflösung zu. <sup>e</sup>Und wir sagen auch: die Krankheiten werden  
 e kräftig | und werden stark, wenn die Wärme verdorbene Fechtig- vgl. 48<sup>v</sup> f  
 keiten zu sich zieht; und so <sup>b</sup>auch das äußere Feuer<sup>b</sup>; denn  
 manchmal <sup>1</sup>zünden wir<sup>1</sup> Feuer in schlechtem, fauligem Brennholz an,  
 so daß das Feuer aus diesem Brennholz scharfen, beißenden, ver-  
 f dorbenen Rauch emporsteigen läßt; so also steigt auch, | wenn die 58<sup>v</sup> d  
 Wärme scharfe, beißende Feuchtigkeiten zu sich zieht, von ihnen vgl. 52<sup>v</sup> b  
 60<sup>r</sup> a und sein Brennen zunimmt und es so nicht aufhört, | bis der ver-  
 dorbene, schlechte Rauch vergeht.<sup>e</sup> So sind wir jetzt mit der Er-  
 klärung der Bedeutung dieser Worte des Hippokrates fertig und  
 wollen uns so zu der Erklärung anderer Worte wenden.

1 XVII A 382 ὑπὸ τοῦ πυρετοῦ ἀφηρημένου τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ καὶ ἐκ  
 τῆς ἀθνεύας μὴ δυναμένου εἰκένθαι μέχρι τῶν ἄκρων. 2 IX 745 (θάνατος)  
 ἐν ταῖς παρακαταῖς σπανιώτατος τοῦ τόνου τοῦ ζωτικῆς λυθέντος.

e تلخيحا | شاقيا فمن الحق عليكم يا معشر طلاب هذه الصناعة الكريمة ان  
 تكررؤا القراءة ه فيها وفي سائر كتب هذا المرء الفاضل حتى تفهموها  
 f فيها نافذا فانكم ان فعلتم ذلك وقبلتموه وصلتم واصبتم | في اعمال  
 الصناعة ولم يدخل عليكم الخطأ فرضيتم عن انفسكم ب وحمدكم ه الناس  
 59<sup>v</sup>a وارفعتم عندهم وعظم تعجبهم منكم جدا | وان لم تفعلوا ذلك تخوفت  
 عليكم في اعمال الصناعة وكنتم عند الناس بها كلابين مذمومين وليس  
 ذلك من قبل الصناعة لكن من جهلكم وقلة اهتمامكم بيها فنريد ان  
 b نرجع الى ما كنا فيه | فنقول ان الحرارة الغريزية الاولى اذا ضعفت ه ولم  
 تقوا ان تجذب الرطوبة اليها ه كان ذلك داعيا الى فساد الحق وهلاكه  
 وفساد ائتلافه لان الحرارة اذا لم تجذب اليها الرطوبة لم تغتذ واذا لم  
 c تغتذ | لم تقدر ان تفعل افاعيلها واذا لم تفعل افاعيلها فسد الائتلاف  
 في البدن وتغيير اعتدال المزاج واذا تغيير المزاج وفسد ائتلاف البدن نزل  
 d الموت عند ذلك اضطرارا فوكذا يكون نقض البدن | وفساده ونقول ايضا  
 ان الحرارة الخارجة من الطبيعة اذا استولت ايضا على البدن ومنعت  
 الحرارة الغريزية ان تفعل افاعيلها عرض للبدن النقص ايضا اضطرارا ه ونقول  
 e ايضا ان الاستقام تقوى | وتشتد اذا جذبت اليها الحرارة رطوبات فاسدة  
 وكذلك ه النار الخارجة ايضا فانما ربما الموقدنا نارا في حطب ه ردى ه عفن  
 f فيصعد النار من تلك الخطب بخارا حريفا لداعا فاسدا فكذلك ايضا | الحرارة  
 اذا جذبت اليها رطوبات حريفة لداعة صعد منها بخار لداع حريف  
 60<sup>r</sup>a فتقوى الحمى حينئذ وتزداد حرقة فلا تزال | كذلك حتى يفنى البخار  
 الفاسد الردى ه فقد فرغنا الان من تفسير معنى قول ابقرات هذا فنريد  
 ان نتحول الى تفسير قول آخر @

a richtig? b euch allein, am Anfang durch Wurmfraß beschädigt.  
 c den Leuten. d hat sie .. e und dies ruft. f ohne \*.  
 g hier an falscher Stelle; zu 58<sup>v</sup> cf.? h sehen wir es auch außen(?);  
 vgl. 45<sup>r</sup> a. izündet er. k ohne \*.

c Wer sie also verstehen und erkennen will, | soll dieses Buch lesen; denn wir wollen zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: wenn das Fieber stark wird und kräftig wird und so <sup>1</sup>die Feuchtigkeiten verflüchtigt, ist diese Zeit die Zeit des Fertigseins des Fiebers, wie wir oben gesagt haben. <sup>a</sup>Wenn es so die Feuchtigkeiten verflüchtigt<sup>a</sup>, erzeugt es | viel Rauch;<sup>1</sup> und wenn so der Rauch viel wird, <sup>vgl. 45<sup>r</sup> b</sup> wird das Fieber stark und wird kräftiger, als es zuerst war; und wenn dies so ist, ist das Fertigsein des flammenden Fiebers. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des <sup>e</sup>Hippokrates hier fertig und wollen uns so zu der Erklärung | der Bedeutung anderer Worte wenden.

91. (14. VIII 641, 2. IX 440, 19 L.) Das Zugrundegehen der Fieber ist Leben für uns und Rettung vor den Krankheiten.

f Ihr müßt wissen, daß, wenn die | ursprüngliche Wärme vergeht, <sup>vgl. 44<sup>r</sup> a f.</sup> der Tod bei dem Lebewesen eintritt und es so zerstört wird und zugrunde geht; wenn sie aber die außerhalb der Natur stehende <sup>vgl. 49<sup>v</sup> d</sup> <sup>c</sup>Wärme abhält<sup>c</sup>, die Feuchtigkeiten zu ziehen, lebt das Lebewesen | <sup>48<sup>v</sup> f</sup> <sup>50<sup>r</sup> a</sup> und befindet sich wohl und ist gesund, und die Krankheit wird zerstört und geht zugrunde. Wie wunderbar ist also, was Hippokrates hier sagt, und wie trefflich ist seine Beschreibung! Denn der Abschluß der Fieber ist das Loslassen und Aufhören der Krankheiten. So kehren wir auch zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: <sup>b</sup>wenn die Krankheiten den Körper loslassen, | ist der Körper gesund und befindet sich wohl, mit Allähs Erlaubnis; wenn sie aber in ihm bleiben und kräftig werden, geht der Körper zugrunde und wird zerstört. So hat es Hippokrates schön gemacht, wenn er sagt: das Zugrundegehen der Fieber ist das Loslassen der Krankheiten, aber das Bestehen und Feststehen der Fieber im Körper ist das Loslassen <sup>c</sup>und Aufhören des Lebens. | So sind wir jetzt mit der Erklärung der Worte des Hippokrates fertig und wollen so die Erklärung anderer Worte anfangen.

92. (14. VIII 641, 6. IX 440, 23 L.) Wenn die ursprüngliche, erste Wärme schwach geworden ist und nicht die Kraft <sup>d</sup>hat, die Feuchtigkeit zu sich zu ziehen, besiegt | sie das Zugrundegehen.

O dieser treffliche Mann! Wie vollkommen teilt er die Wärme ein! Er teilt sie nämlich in verschiedene Gattungen und bespricht

XVIII B 73 f. κατὰ τοὺς ὀξείας πυρετοὺς . . ἀναθυμιωμένων . . τῶν ἐν τῷ σώματι χυμῶν.

- c  
يعلمها ويعرفها | فليقرأ ذلك الكتاب فإنا نريد الرجوع الى ما كنا فيه  
فنقول ان الحمى اذا اشتدت وقويت فلاذبت الرطوبات كان ذلك الوقت  
d وقت منتهى السقم كما ذكرنا آنفا « فاذا اذابت » الرطوبات بخرت | بخارا  
كثيرا فاذا كثر البخار اشتدت الحمى وقويت اكثر مما كانت اولا فاذا كان  
هذا هكذا كان منتهى الحمى اللبنة فقد فرغنا الان من تفسير معنى  
e قول ابقرط هاهنا فنريد ان نتحول الى تفسير | معنى قول آخر ⑤  
٩١ قال ابقرط ان هلاك الحميات هو حياة لنا ونجاة من الاستقام ⑥  
f قال جالينوس قد ينبغي لكم ان تعلموا ان الحرارة | الغريزية اذا بقيت  
نزل الموت بالحمى فباد وهلك واذا تكفمت الحرارة الخارجة من الطبيعة  
59<sup>a</sup> من جذبها الرطوبات حبي | الحمى | وسلم وصمغ وباد السقم وهلك فما  
اعجب ما قال ابقرط هاهنا وافضل وصفه فان انقضاء الحميات هو انتقاع  
الاستقام وزوالها فنرجع ايضا الى ما كنا فيه فنقول ان الاستقام اذا انتقلت  
b من البدن | صمغ البدن وسلم باذن الله واذا بقيت فيه وقويت هلك  
البدن وباد فقد احسن ابقرط حين قال ان هلاك الحميات هو انتقاع  
c الاستقام واقامة الحميات وثباتها في البدن هو انتقاع الحياة | وزوالها فقد  
فرغنا الان من تفسير قول ابقرط فنريد ان نأخذ في تفسير قول آخر ⑤  
٩٢ قال ابقرط اذا كانت الحرارة الغريزية الاولى قد ضعفت ولم تقو  
d ان تجذب اليها الرطوبة غلب | عليها الهلاك ⑥  
قال جالينوس يالهذا المرء الغاضل ما احكم ما صنف الحرارة فانه قد  
صنفيها باصناف شتى وذكر منها افاعيل مختلفة قد ذكرناها آنفا وقصناها

\* a so a. R., für فلاذبت so verpflichtet es ... b o. V. c durch Wurmfraß beschädigt.

1 59<sup>v</sup> e f.; Verflüchtigung der Feuchtigkeiten auch 58<sup>v</sup> a, Vernichtung 32<sup>v</sup> c. S. auch Anm. zu 52<sup>v</sup> a. XV 370 ἀμέτρως . . θερμόν (τὸ σῶμα) εὐκόλως μὲν λύεται εἰς ἀτμούς, ἀλλ' εἰς θολερούς τούτους καὶ καπνώδεις. XV 370 τὸ μελαγχολικὸν αἷμα καὶ τὸ πικρόχολον εἰς ἀτμούς μοχθηροῦς λυόμενον . . ἐνίστε . . παραφροσύνην φέρει, ὡς ἐν τοῖς καυώδεσι πυρετοῖς. XVII B 408 a1 . . ἀπόρροιαί καπνώδεις . . καὶ λιγνώδεις καὶ ξηραὶ καὶ ὀριμναὶ τῆς ἐπικτητῆς θερμῆς.



und wenn es so dies tut, 'trocknet es den Körper aus'; und wenn 50<sup>v</sup> b  
es so den Körper austrocknet und ihm die Feuchtigkeit entzieht,  
kommt über ihn notwendigerweise das Verderben. Und wißt, daß  
'dieses Fieber von der reinen gelben Galle' entsteht; denn wenn  
b ihre | Wärme und Trockenheit zunimmt, nimmt ihr Entflammen zu  
und sie verändert sich so von ihrem Zustand weg, und ist dann so vgl. 46<sup>v</sup> c  
nicht in Ordnung haltend, sondern sie ist verbrennend und ver-  
derbend, <sup>b</sup> weil sie aus ihrem natürlichen Zustand herausgetreten ist<sup>b</sup>.  
Also: o dieser treffliche Mann, wie läßt er von seinem Wissen das  
c eine auf das andre folgen | und kürzt die Dinge ab und läßt dann  
nichts übrig, ohne es klar zu machen und darzulegen für die, die  
über seine Worte nachdenken und eifrig nach ihnen forschen! So  
<sup>d</sup> fällt (das) auf<sup>d</sup>, wovon er hier auch spricht, und sucht es zu verstehen;  
denn er hat oben gesagt: die überflüssige, flammende Wärme zieht | 48<sup>v</sup> f  
d die Feuchtigkeit zu sich; und darin stimmen alle Alten überein und  
sagen: wenn die Wärme die Oberhand über den Körper gewinnt  
und aus ihrem natürlichen Zustand heraustritt, zieht sie zu sich, was { vgl. 43<sup>v</sup> c  
48<sup>v</sup> f  
sie (die Wärme) kräftigt von der Feuchtigkeit, und hört so nicht vgl. 49<sup>v</sup> a  
e auf, dies zu tun mit dem nächsten | und weiter dem nächsten, bis  
sie die Feuchtigkeit des ganzen Körpers vernichtet; und wenn sie 32<sup>v</sup> c 50<sup>v</sup> b  
sie so vernichtet, kommt über den Körper das Zugrundegehen und  
das Verderben, weil der Körper nicht die Kraft hat zu bestehen,  
ausser durch die Feuchtigkeiten; wenn er ihrer also ermangelt, er-  
mangelt er auch des Lebens. So kehren wir zu den Worten des  
f Hippokrates zurück und sagen: | wenn die außerhalb der Natur  
stehende Wärme aus dem Innern des Körpers 'Feuchtigkeiten zu sich vgl. 48<sup>v</sup> f  
zieht, die zur gelben Galle neigen, entsteht aus ihr ein flammendes vgl. 58<sup>r</sup> a  
58<sup>v</sup> a Fieber, wie | wir oben gesagt haben. Und wir sagen auch: wenn  
die Wärme stark wird und kräftig wird und die Feuchtigkeiten des 32<sup>v</sup> c  
Körpers verflüchtigt, dann ist die Zeit ihres Fertigseins. Und so 58<sup>v</sup> c  
sagt auch Hippokrates nach seinen Worten, von denen wir oben ge- 57<sup>v</sup> a  
sprochen haben. Und wißt, daß <sup>3</sup>jede Krankheit vier Zeiten hat, |  
b von denen die erste der Anfang und die zweite das Aufsteigen und  
die dritte das Fertigsein und die vierte das Absteigen ist; und <sup>4</sup>wir  
haben von diesen Zeiten gesprochen in unserem Buch, das das Buch  
der Krisen genannt wird<sup>4</sup>, und haben sie dort beredt dargestellt.

Ξανθή χολή λαμβάνοντος. VIII 348 γίνονται . . καυώδεις πυρετοί . . διὰ σηπεδόνων  
χυμῶν χολωδῶν εἰς ἀμετρον ζέειν ἀφικομένων. XIV 733 γίνονται (ὁξὺς πυρετός) . .  
ἐξ αἰτίας περὶ ἐπὶ πολὺ χολῆς. S. auch Anm. zu 57<sup>v</sup> d f. 3 Zeiten: ὄλου . . τοῦ  
νοσήματος . . καιροὶ VII 440. XVI 70, τῆς νόσου οἱ καθόλου καιροὶ IX 741, καιροὶ  
ὄλου τοῦ νοσήματος IX 551, εἰσὶν καιροὶ I 193, 195. XVI 257; ἅπαντα τὰ μόρια  
τῶν νόσων IX 551; κινήσεως διαφοραὶ I 195. Die einzelnen: ἀρχή (VII 440  
γένεσις), ἀνάβασις (I 193, 195 ἐπίδοσις, IX 951 αὔξησις), ἀκμή, παρακμῆ. — I 216  
οὐ πᾶν νόσημα καὶ ἀρχὴ τε καὶ ἐπίδοσις καὶ ἀκμῆζει καὶ παρακμῆζει. 4 Περὶ  
κρίσεων I 2 ff. (IX 551 ff.); s. vorige Anm.

البدن واعدته الرطوبة هاتى عليه الفساد اضطرارا واعلموا ان هذه الحمى  
 تحدث من المرة الصفراء المسخمة فانها اذا ازدادت | حرارة ويبسا ازدادت  
 التهابا فتغيرت عن حالها فلا تكون حينئذ مصلحة بل تكون مسرقة  
 مفسدة لانيها قد خرجت عن حالها الطبيعية فيالهدا المرء القاضل  
 كيف هُيْتَبِع علمه بعضه | بعضا ويختصر الاشياء ثم لا يدع شيئا إلا  
 اوضحه ويبينه لمن روى في قوله وفصحى عنه فصحا بالغافظونوا لهما ذكر  
 ماهنا ايضا وتفيّموه فانه قال آنا ان الحرارة الزائدة للهبية تجذب |  
 اليها الرطوبة وقد اجتمع على ذلك الاولون كَيَم فقالوا ان الحرارة اذا  
 استولت على البدن وخرجت من حالها الطبيعية جذبت اليها ما يقويها  
 من الرطوبة فلا تزال تفعل ذلك بالاقرب | فالاقرب حتى تُفنى رطوبة  
 جميع البدن فالذا افنتها هاتى الهلاك على البدن والفساد لان البدن  
 لا يقوى على الثبات الا بالرطوبات فالذا عدسنا عدم الحياة ايضا فنرجع الى  
 قول ابقراط فنقول | ان الحرارة الخارجة من الطبيعة اذا جذبت اليها من  
 باطن البدن رطوبات ماثنة الى المرة الصفراء حدث منها حمى لهبية  
 68<sup>v</sup>a كما | ذكرنا آنا ونقول نحن ايضا ان الحرارة اذا اشتدت وقويت وادابت  
 رطوبات البدن كان حينئذ وقت منتهاها وهكذا ذكر ابقراط ايضا بعد قوله  
 الذى ذكرناه آنا واعلموا ان لكل سقم ازمانا اربعة | اولها ه البدن والشانى  
 الصعود والثالث الانتهاى والرابع الهبوط وقد ذكرنا هذه الازمان فى كتابنا  
 الذى يدعى كتاب البكارين ونخصناها هناك تخيصا بالغافظونوا فمن اراد ان

a آنا; vgl. 58<sup>r</sup>e.    b لكنيها *aber sie ist* . . .    c o. v.    d فظنوا *meint*.  
 e so; vgl. 58<sup>r</sup>a.    f Wurmloch; erhalten: . . . .    g البدى.

1 vgl. 49<sup>r</sup>a (Wärme vernichtet die Feuchtigkeiten). VII 313 Ερηρότητα (τῶν ἀρτηριῶν) . . . οἱ . . . καυσώδεις τῶν πυρετῶν οἱ μακροὶ (ἐργάζονται). IX 247 f. Ερηρότης (εὐκλήραν ἀποτελοῦσα τὴν ἀρτηρίαν) . . . ἐν τοῖς καυσώδεσσι πυρετοῖς, ὅταν κακοῦθως χρονίσωσιν. 2 vgl. 33<sup>v</sup>d f. (Krankheiten von der gelben Galle) 58<sup>r</sup>f (fremde Wärme zieht Feuchtigkeiten wie gelbe Galle zu sich). XVII A 113 διὰ πλεονεξίαν χολῆς ξανθῆς οἱ . . . καύσοι . . . γίνονται. XVII B 737 τὸν . . . καύσον ἐν ταῖς φλεβῶν ἅμα τῷ αἵματι τὴν ξανθὴν χολὴν πλεονάζουσάν τε καὶ ζέουσάν ἐχειν. XVII A 48 τοῦ σφοδροῦ καὶ . . . γνησίου καύσου τὴν γένναν (γένεσιν? Mewaldt) ἐπὶ τῇ

stehende Wärme. Hippokrates hat im Anfang seiner Besprechung der Fieber von den flammenden <sup>b</sup>Fiebern gesprochen und hat so von <sup>g</sup> ihnen in einer abgekürzten Besprechung gesprochen | und hat uns gemeldet, wie die Krankheiten entstehen, und wie die Fieber entflammen, und wie sie die Körper verbrennen, und wie sie ausgelöscht werden. So sind wir mit der Erklärung der Bedeutung der Worte <sup>57<sup>v</sup>a</sup> des Hippokrates fertig | und wollen so jetzt die Erklärung der Bedeutung anderer Worte anfangen.

90. (20. VIII 644, 17. IX 444, 10 L.) Der Anfang der flammen- <sup>58<sup>v</sup>a</sup> den Fieber ist mit starkem Durst.

<sup>b</sup> Hippokrates hat uns oben | den Grund des Fiebers gelehrt, und was es ist, und wie es im Körper feststeht; er will uns so hier auch lehren, was in den flammenden Fiebern von den Symptomen eintritt, die auf sie hinweisen, und sagt so: <sup>1</sup>es tritt in ihnen starker Durst ein <sup>1</sup>. Wir haben in unserem Buch, | das das <sup>2</sup>Buch der Fieber <sup>2</sup> genannt wird, seine Ursachen gemeldet; wer also die Kenntnis davon will, soll in diesem Buch lesen, damit er wisse, <sup>4</sup>woher der Durst in den flammenden Fiebern eintritt; denn wir verabscheuen die Wiederholung der Worte darüber hier. Und wir wollen zu dem zurückkehren, | wobei wir waren, und sagen: wenn dieses Fieber sich des Körpers bemächtigt und die Oberhand über ihn gewinnt, entflammt und verbrennt es ihn; und <sup>3</sup>der Anfang dieses Fiebers ist von den Eingeweiden des Leibes oder dem Herzen, und es verbirgt sich so im Innern des Körpers, ich meine im Innern der großen, starken <sup>57<sup>v</sup>f</sup> Adern, so daß | das Innere des Körpers entbrennt <sup>3</sup>, wenn Allah es (das Fieber) nicht mit einem Arzt von Erfahrung und Übung erreicht und er so ihm etwas zuführt, durch das er es auslöscht. <sup>g</sup> Wenn er aber fehlt und ihm etwas nicht zu ihm Stimmendes zu- <sup>53<sup>v</sup>d</sup> führt, brennt es auch und verbrennt so den Körper, so daß der Mensch <sup>52<sup>r</sup>b</sup> zugrunde geht. | So kehren wir zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: dieses flammende Fieber ist in den großen Adern des <sup>57<sup>v</sup>d</sup> Körpers, wie wir oben gesagt haben, und es zieht zu sich die <sup>48<sup>v</sup>f</sup> Feuchtigkeiten des Körpers und verbrennt | und vernichtet sie so; <sup>32<sup>v</sup>c</sup>

ὀλέθριος καύκος τὰ μὲν ἔνδον ἐκκαίει, τὰ δ' ἐξωθεν οὐδὲ μετρίως θερμαίνει. XVII B 209 τῶν κατὰ τὴν κοιλίαν μορίων . . τὸ . . κάτω πυρετοῦ γεννητικὸν ἢ αἰσθητικὸν ἢ ἀρκτικόν. VIII 348 τοῦς . . καύκους . . τινουμένουσ ὀρῶμεν ἐπὶ ταῖς τοῦ ἥπατος ἢ κοιλίας φλογώδεσι διαθέσεσι. XVII A 113 ἐν . . ταῖς καύκοις κατὰ τὰς φλέβας πλεονάζει (χολῆ ἕανθῆ) καὶ μάλιστα τὰς καθ' ἥπαρ καὶ γαστέρα. XVII A 175 f. ἐν . . ταῖς εὐρυχωρίασι τῶν ἀγγείων περιεχομένης τῆς ἕανθῆς χολῆς ἅμα τῷ αἵματι συμβαίνει . . τοῦς καύκουσ γίνεσθαι, καὶ μάλιστα ὅταν ἐν ταῖς κατὰ γαστέρα καὶ ἥπαρ ἢ κατὰ πνεύμονα φλεψίν ἢ ζέσις γένηται τῆς χολῆς.

هى حرارة خارجة من الطبيعة وقد ذكر ابقراط فى أول ذكره الحيات<sup>٥</sup> الحيات<sup>٤</sup>  
 بالليبة فذكرها بذكر | مختصر واخبرنا كيف تكون الامراض وكيف تلتهب<sup>f</sup>  
 الحيات وكيف تحرق الابدان وكيف تُطْفَأُ فقد فرغنا من تفسير معنى  
 57<sup>v</sup>a قول ابقراط | فنريد الان ان نأخذ فى تفسير معنى قول آخر<sup>g</sup>

٩. قال ابقراط ان ابتداء الحيات الليبة<sup>٥</sup> يكون بعطش شديد<sup>g</sup>

قال جالينوس ان ابقراط اعلنا | أنفا بسبب الحمى وما هى وكيف<sup>b</sup>  
 تثبت فى البدن فاراد ايضا ان يعلمنا هاهنا ما يعرض فى الحيات الليبة  
 من الاعراض الدالة عليها فقال انه يعرض فيها عطش شديد واخبرنا نحن  
 فى كتابنا | الذى يدعى كتاب الحيات علينا فمن اراد معرفة ذلك<sup>c</sup>  
 فليقرأ فى ذلك الكتاب فيعلم<sup>٥</sup> ما صار العطش يعرض فى الحيات الليبة فانا  
 نكرة تردد القول فيها هاهنا ونريد ان نرجع الى ما كنا | فيه فنقول ان<sup>d</sup>  
 هذه الحمى اذا تمكنت من البدن واستولت عليه<sup>٥</sup> أُلْيَبْتُهُ واحرقته وانما  
 ابتداء هذه الحمى من احشاء البطن او القلب فَتَكُونُ فى داخل البدن  
 اقول فى داخل العروق الكبار العظام<sup>f</sup> فيشتعل | باطن البدن ان لم يتداركها  
 الله بطبيب<sup>٥</sup> لى تجربة ومدارة فيقرب اليها شيئا يطفئها به فان هو  
 اخطأ وقرب اليها اشياء غير ملائمة لها اشتعلت ايضا فاحرقت البدن  
 فيهلك الانسان | فنرجع الى ما كنا فيه فنقول ان هذه الحمى الليبة<sup>f</sup>  
 تكون فى عروق البدن الكبار كما ذكرنا آنفا وانها تجذب اليها رطوبات  
 58<sup>f</sup>a البدن فتحرقها | وتغنيها فاذا فعلت ذلك يبتس البدن فاذا يبتس

a f.      b المُلِيْبَةُ; vgl. 57<sup>v</sup>a u. d.      c تكون.      d worin. فيما  
 e Vokale von erster Hand hineinkorrigiert; das Ursprüngliche unleserlich.  
 f فتشتعل.

1 XI 437 τοῖς .. διψῶδες ἐν .. καύσει πυρετοῖς. XV 737 βίαιόν .. ἐστὶν  
 (τὸ δίψος) ἐν τούτῳ (τῷ καύσῳ) καὶ ἀπαιστον. XVII A 690 εἰσικεν .. Ἰπποκράτης  
 τὸν καύσον ἰνωρίζειν τῷ διψῶδες. 2 ? In Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν  
 (VII 273 ff.) wohl keine in Betracht kommende Stelle. 3 XIV 733 ὁ .. καύσος  
 .. συνίσταται .. ἐκ χολῆς .. περὶ τὰ φλεβία τὰ κατὰ τὸ ἥπαρ. XVI 530 ὁ ..

c in diesen Worten ausführlich, um uns zu zeigen, daß die Natur es ist, 1<sup>v</sup>c die <sup>a</sup>den Körper<sup>a</sup> auch in den Krankheiten aufrecht erhält und aus ihm die schlechten, verdorbenen Ursachen austreibt, mit Allähs Er- 50<sup>v</sup>d laubnis.

89. (20. VIII 644, 10. IX 444, 3L.) Das Fieber tut auch manchmal etwas dem, wovon wir gesprochen haben, Gleiches. |

d Hippokrates meint mit seinem Wort „das Fieber“ die Natur, die in dem Fieber ist; manchmal bekommt nämlich der Mensch ein Fieber, und kein Arzt ist ihm gegenwärtig, so daß er es ist, der sich selbst behandelt und so Dinge will und sich nach Dingen sehnt, | 57<sup>r</sup>a vgl. 56<sup>r</sup>e e die nützen; und er will sie, <sup>b</sup>da die Natur ihn dazu antreibt und 56<sup>r</sup>e dazu veranlaßt wegen dessen, was sie will von dem Inordnungbringen vgl. 1<sup>v</sup>c des Körpers und Vertreiben der Krankheit aus ihm. Manchmal be- 51<sup>r</sup>a geht er nämlich etwas Kaltes und Feuchtes und löscht so jene vgl. 54<sup>v</sup>a f Wärme aus, so daß das Fieber sich zur Stunde legt. So | ist jetzt klar, daß Hippokrates <sup>d</sup> mit seinen Worten oben meint, daß der Kranke manchmal dafür zuträgliche Dinge begehrt; denn die Natur ist es, 1<sup>v</sup>c 57<sup>r</sup>a die den Körper versorgt | und ihn aufrecht erhält, wie wir mehrmals gesagt haben, und so die Begierde des Kranken in Bewegung setzt, 50<sup>r</sup>e so daß er kaltes Wasser oder kalte Speise begehrt, so daß diese Begierde Wiederherstellung und Heilung für den Kranken ist. Denn die Natur hilft bei der Vertreibung der Krankheit. Und wir sagen 51<sup>r</sup>a b auch: wenn der Kranke | Nahrungsmittel begehrt, die der Natur zuträglich sind, erhebt sich dann die Natur und bekriegt so die Krank- 38<sup>v</sup>e 51<sup>r</sup>d heit und erregt die Krisis und vertreibt die Krankheit aus dem { vgl. Ann. zu 50<sup>v</sup>d f. 51<sup>r</sup>a Körper, entweder durch das Schwitzen oder durch die Diarrhöe oder 50<sup>v</sup>d f. durch das Erbrechen oder durch den Urin, so daß der Körper Ruhe c hat und das Lebewesen lebt. Wenn aber | die Begierde des Kranken 50<sup>r</sup>b Nahrungsmittel sind, die der Natur widersprechen und ihr entgegengesetzt sind und (sie) befeinden, oder Getränke, wird diese Begierde ein Schaden für die Natur, so daß die Krankheit gegen sie kräftig wird und die Natur zu schwach wird, sie (die Krankheit) zu be- vgl. 38<sup>v</sup>f kämpfen und die Krisis zu erregen, so daß die Krankheit die Ober- 51<sup>r</sup>d d hand | über die Natur gewinnt und sie so überwältigt; und so ist die Begierde <sup>f</sup>die Ursache<sup>f</sup> seines Zugrundegehens. Und manchmal geht er zugrunde durch das, was er zu sich nimmt von den schlechten 50<sup>r</sup>b Nahrungsmitteln, die die Natur schwächen und sie so hindern, die Krankheit zu bekämpfen; auf diese Weise also ist das Zugrunde- 51<sup>r</sup>d e gehen des Kranken. | So kehren wir zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: die Krankheiten, die von dem Fieber sind, sind auf diese Weise; und das Fieber ist eine außerhalb der Natur 48<sup>v</sup>f

c وإنما اطنب ابقرط هاهنا | في هذا القول ليُرِينَا ان الطبيعة هي المقومة  
 ه للبدن في الاستقام ايضا المدافعة عنه العلل الرديئة الفاسدة باذن الله ⑤  
 d ٨٩ قال ابقرط ان الحمى ربما فعلت ايضا شبه ما | ذكرنا ⑥  
 قال جالينوس ان ابقرط اراد بقوله الحمى الطبيعة الكائنة في الحمى  
 فانه ربما حَمَّ الانسان فلا يحضره طبيب فيكون المعالج لنفسه فيريد  
 ه اشياء ويشتناق الى اشياء | نافعة وانما يريد لها تصمله الطبيعة على  
 ذلك وتدعوه اليه لِمَا تريد من اصلاح البدن وانفاء السقم عنه وذلك انه  
 ربما اشتبه شيئا باردا رطبا فيطغى تلك الحرارة فتبدأ الحمى من ساعتها  
 f فقد | استبان الان ان ابقرط انما عنى ه بقوله آتفا ان السقيم ربما اشتبه  
 ٥7<sup>r</sup> ا اشياء موافقة لذلك وذلك ان الطبيعة هي القائمة على البدن | والمقومة  
 له كما قلنا مرارا فتتحرك شدة السقيم حتى يشتهي ماء باردا او طعاما  
 باردا فتكون تلك الشهوة هجوما للسقيم وشفاء له فان الطبيعة تعين على  
 b انفاء السقم ونقول ايضا ان السقيم اذا | اشتبه اغذية موافقة للطبيعة  
 نهضت الطبيعة حينئذ فكاربت المرض وهيجت البحران وانفت السقم  
 من البدن إما بالعرق وإما بالاختلاف وإما بالقىء وإما بالبول فيستريح  
 c البدن ويحيا الحيوان فأما اذا كانت | شهوة السقيم اغذية مخالفة للطبيعة  
 مضادة لها معادية او اشربة صارت تلك الشهوة ضررا على الطبيعة فيتقوى  
 المرض عليها وتضعف الطبيعة عن منازعته وعن تهييج البحران فيستولى |  
 d المرض على الطبيعة فيغيرها فتكون الشهوة هعلة هلاكه وربما هلك  
 بها تناول من الاغذية الرديئة التي اوهنت الطبيعة فتألت بينيا وبين  
 e منازعة المرض فعلى هذه الجبهة يكون هلاك السقيم | فنرجع الى ما كنا فيه  
 فنقول ان الامراض الكائنة من الحمى تكون على هذه الجبهة والحمى انما

a للابدان (plur.) (oder für ihm zu lesen ihnen). Vgl. 49<sup>v</sup> c.

b wegen dessen, was. c ohne \*. d + بذلك damit, gestrichen. e مؤجرا.

f so? undeutlich.

f soll in diesem Buch | ausreichend lesen. Jetzt aber kehren wir zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates sagt: es ist die Pflicht des Arztes, zu wissen, daß die Natur es ist, die in den 1<sup>v</sup> c  
56<sup>r</sup> a Krankheiten | auch die Körper aufrecht erhält, und daß sie es ist, die die Ursachen der Krankheiten bekämpft und bekriegt, und daß 51<sup>r</sup> d sie es ist, die den Körper in Ordnung hält, mit Allähs Erlaubnis. 1<sup>v</sup> c So soll niemand von euch meinen, daß die Natur ruht und untätig ist im Zustand der Krankheiten, ohne etwas zu tun; wenn sie aber b so wäre, | so würde die Krankheit für den Körper zu kräftig werden und ihn so zugrunde richten; da aber die Natur bekämpft und ent- 51<sup>r</sup> d gegengesetzt ist, hat die Krankheit nicht die Kraft, den Körper immer und in aller Zeit zugrunde zu richten. So ist jetzt klar, daß vgl. 1<sup>v</sup> c die Natur es ist, die für das Lebewesen in seiner Krankheit sorgt, c wie | sie für es in seiner Gesundheit sorgt; deshalb also wird manchmal der Kranke gerettet und entgeht der Krankheit. Und weißt jetzt auch, daß die Natur die Fürsorge für das Lebewesen nicht vernachlässigt, weder in seiner Krankheit, noch in seiner Gesundheit, und vgl. 1<sup>v</sup> c daß sie nicht aufhört, es aufrecht zu erhalten und es zu kräftigen, d bis sie stark geschwächt wird, | so daß sie nicht die Kraft hat, sich 38<sup>v</sup> f gegen jene Krankheiten zu erheben. So ist jetzt auch klar, daß das 38<sup>v</sup> e 55<sup>r</sup> b Zugrundegehen des Körpers manchmal infolge der geringen Menge der Kenntnis der Ärzte ist, entsprechend dem, wovon Hippokrates spricht; und weißt auch, daß, wenn der Körper erkrankt b und das e Fieber die Oberhand über ihn gewinnt, | 1 die Natur sich nach dem dem Körper zuträglichen und ihn in Ordnung bringenden Nahrungsmitteln sehnt<sup>1</sup>. So ist jetzt auch von jeder Seite klar, daß die Natur es ist, die den Körper in seiner Krankheit und seiner Gesundheit aufrecht erhält; und wir sind mit der Erklärung der Bedeutung f dieser Worte des Hippokrates fertig | und wollen so die Erklärung der Bedeutung anderer Worte anfangen; nur wollen wir vor diesem sagen: der treffliche Hippokrates hat nicht aufgehört, vor uns seine 56<sup>v</sup> a Gedanken | und tiefe Dinge in diesem seinem Buche auszubreiten, und hat dann zuletzt von der Natur gesprochen, nachdem er von allen Dingen gesprochen hatte, und hat so ihre Beschreibung und Besprechung schön gemacht. Und wir sagen auch: wer sie nicht vgl. 39<sup>v</sup> e kennt, wie Hippokrates sie kennt, hat nicht die Kraft, die Krank- b heiten zu behandeln; | dann Hippokrates sagt: der Arzt ist ein Diener 51<sup>v</sup> a f der Natur; wenn so der Diener nicht den Willen seines Herrn weiß, wie kann er zur Übereinstimmung mit ihm und zu seiner Befriedigung gelangen? Manchmal vielmehr tut er das Gegenteil seines Wunsches und <sup>1</sup>begeht etwas, was er verabscheut. Hippokrates ist hier |

<sup>1</sup> 56<sup>v</sup> e 57<sup>r</sup> a vgl. 56<sup>v</sup> d f. (der Kranke). XVII A 552 τῆς δυνάμεως αὐτῆς (τῆς φύσεως), ἥς . . ἦν ἔργα . . τὸ τῶν ἰασομένων αὐτὴν ὀρέσασθαι.

f الامراض فمن اراد ان يعرفنا معرفة تامة فليقرأ في ذلك الكتاب | قراءة  
 شافية فاما الان فنرجع الى ما كنا فيه فنقول ان ابتقراط قال انه يصق  
 66<sup>r</sup>a على الطبيب ان يعلم ان الطبيعة هي المتقومة في الاستقام | للابدان ايضا  
 وانها المنازعة والمخاربة لعدل الامراض وانها المصلحة للبدن بان الله  
 فلا يظن احد منكم ان الطبيعة هادئة ساكنة في حال الامراض لا تفعل  
 شيئا فلو انها كانت كذلك لقوى | المرض على البدن فاهلكه فاما اذا صارت  
 الطبيعة منازعة ومخاداة فلن يقوى المرض على اهلاك البدن اهلاكا داشا  
 ولا في كل حين فقد استبان الان ان الطبيعة هي المدبرة للحيوان في  
 مرضه شبه | تديرها آياه في صحته فلذلك ربما نجا السقيم وافلت من  
 السقم واعلموا الان ايضا ان الطبيعة لا تغفل عن تدبير الحيوان لا في  
 مرضه ولا في صحته وانها لا تزال تقومه وتتويبه الى ان تضعف ضعفا |  
 شديدا لا تقوى على مناهضة لتلك الاستقام فقد استبان الان ايضا ان هلاك  
 البدن ربما كان من قبل قلة معرفة الاطباء على ما ذكر ابتقراط واعلموا  
 ايضا ان البدن اذا سقم <sup>b</sup> واستولت عليه | الحمى فان الطبيعة تشتاق  
 الى الاعذية الموافقة المصلحة للبدن فقد استبان الان ايضا من كل جهة  
 ان الطبيعة هي المتقومة للبدن في مرضه وصحته وقد فرغنا من تفسير  
 معنى قول ابتقراط هذا | فنريد ان نأخذ في تفسير معنى قول آخر الا آنا  
 نريد قبل ذلك ان نقول ان ابتقراط الغاضل لم يزل ينشر علينا معاني  
 66<sup>v</sup>a لطيفة | واشياء غامضة في كتابه هذا ثم ذكر الطبيعة بآخرة بعد ذكره للاشياء  
 كلها فاحسن وصفها وذكرها ونحن نقول ايضا ان من لم يعرفنا شبه ما  
 عرفها ابتقراط لم يتقو على معالجة الاستقام | فان ابتقراط قال ان الطبيب  
 هو خادم للطبيعة فالذا لم يكن الخادم يعلم <sup>e</sup> مرضى سيده فكيف يستطيع ان  
 ينتهي الى موافقته ومسرتة بل ربما فعل ضد هواه <sup>o</sup> ويركب ما يكره

a ohne <sup>e</sup>. b oder <sup>o</sup> فاستولت und so? T. استولت. (ohne und). <sup>e</sup> رضا.  
 d <sup>o</sup> ويركب wir begehen.



'sind sie' eine Ursache des Zugrundegehens des Lebewesens, weil sie auch voreilig sind mit den Heilmitteln ohne Überlegung und Kenntnis und so | dem Lebewesen die Heilmittel zuführen, bevor sie die Krankheit und die Kraft der Heilmittel kennen, so daß sie den Menschen durch ihre Unwissenheit und die geringe Menge ihres Wissens zugrunde richten. Was aber die 'probierenden Ärzte' anlangt, die wissen, woher der Körper zusammengesetzt ist und aus wieviel und welche der Ursachen zu ihm eilen, so wissen sie | die Heilmittel, die diesem zuträglich sind und zur Krankheit stimmen und behandeln so mit ihnen entsprechend dem, was notwendig ist, so daß das Lebewesen der Krankheit entrinnt. Die Hauptmenge der Ärzte aber wissen auch die Natur nicht, | und daß sie begehrt, die Krankheit auszutreiben und dem Körper zu nützen und die Schädigungen von ihm zu verjagen, und daß der Arzt ein Diener für sie ist, so daß es seine Pflicht ist, wenn er zum Kranken eintritt, zu beginnen und nach dem Zustand der Natur zu sehen und nach dem, was ihr zuträglich ist, und ihr so die Dinge zuzuführen, die ihr zuträglich sind, und sie zu unterstützen bei der Austreibung dessen, was bei ihnen eintritt von der Krankheit. Und es ist notwendig, daß er auch wisse, daß die Natur es ist, die bei den Krankheiten die Ursachen bekämpft und sie bekriegt und sie aus dem Körper zu vertreiben begehrt; <sup>1</sup>manchmal nämlich heilt sie die Krankheit | allein <sup>2</sup> in ihrer Vereinzelung, ohne jemandes Hilfe zu bedürfen. Deshalb also sagt Hippokrates: von seiten der Ärzte, die nicht den Zustand der Natur wissen, und daß sie es ist, die den Körper aufrecht erhält und aus ihm die Ursachen der Krankheiten vertreibt, <sup>3</sup>geht manchmal der Kranke zugrunde und tritt bei ihm | der Tod ein <sup>4</sup> von ihnen her, weil sie, da sie den Zustand der Natur nicht wissen und ihre Verrichtungen nicht wissen und die Krankheit und ihre Ursachen nicht wissen, nicht die Kraft haben, das Lebewesen gut zu behandeln, sondern das Lebewesen manchmal entgegengesetzt und zugrunde richtend behandeln. So ist es die Pflicht des Arztes, | nicht zu eilen bei der Behandlung, bevor er ein Urteil hat über die Mischung der Körper und die Ursachen der Krankheiten. <sup>5</sup>Wir haben darüber ein vollkommenes Buch verfaßt, das wir das Buch der Ursachen der Krankheiten genannt haben; wer sie also vollständig erkennen will,

Cambr.  
 36<sup>r</sup>

Zu 55<sup>v</sup>a. 18. Wenn du zu einem Kranken gerufen wirst, so 'gib ihm, was ihm nicht schadet, bis du seine Krankheit kennst' und sie dann behandelst; und die Bedeutung der Kenntnis der Krankheit ist, daß du erkennst, aus welcher Körperflüssigkeit sie zuerst entstanden ist, und dann danach erkennst, in welchem Glied sie ist; und dann behandle sie.

ἐκείνην (τὴν φύσιν) πρώτην ἰάσθαι. XVII B 223 καλῶς ὑπελάμβανεν ὁ Ἱπποκράτης τὴν φύσιν ἰατρῶν εἶναι τῶν νοσημάτων. 3 Περὶ τῶν ἐν τοῖς νοσήματιν αἰτίων (VII I ff.). 4 XVII A 148 χρῆ τὸν ἰατρὸν στοχάζεσθαι μὲν μάλιστα τῆς ὑφελείας τῶν καρνόντων, εἰ δὲ μή, ἀλλὰ τοῦ μή βλάπτειν αὐτοῦς.

a الحيوان لانهم يتقتمون ايضا بالادوية بلا روية ولا معرفة فيقتربون | الى  
 حتى الادوية من قبل ان يعرفوا السقم وقوة الادوية فيهلكون الانسان  
 بجهلهم وقلة علمهم فانما الاطباء المجربون الذين قد علموا من اين  
 f ركب الجسد ومن كم واتى العليل تسرع اليه فيعلمون | بالادوية الموافقة  
 لذلك الملائمة للسقم فيعالجون بها على ما ينبغى فيخلص حتى من السقم  
 55<sup>v</sup>a وجل الاطباء ايضا يجهلون الطبيعة | وانها تنحصر على دفع السقم ومنفعة  
 البدن وطرد الآفات عنه وان الطبيب انها هو خادم لها فيحقق عليه اذا  
 دخل الى السقيم ان يبدأ فينظر في حال الطبيعة وفيما يوافقها فيقترب  
 اليها | الاشياء الموافقة لها ويعينها على دفع الداخلى عليها من المرض  
 b ومما ينبغى ان يعلم ايضا ان الطبيعة هي التى تنازع في الاستقام العليل  
 c وتكاريها وتحرص على نفيها من البدن فانها ربما شفت السقم | وحدها  
 بوحدها ولم تستج الى معاونته احد فقال لذلك ابقرط ان الاطباء الذين  
 لا يعلمون حال الطبيعة وانها المتومة للبدن النافية عند علل الاستقام  
 d ربما هلك السقيم ودخل عليه | الموت من قبلهم لانهم لما جهلوا  
 حال الطبيعة وجعلوا افاعيلها وجعلوا السقم وعلله لم يقوموا على تدبير  
 الحيوان تدبيراً جيداً لكنهم ربما تبرؤوا حتى تدبيراً مضاداً مهلكاً فمما  
 e يتحقق على الطبيب | ألا يسرع في العلاج قبل ان يصحكم على مزاج الابدان  
 وعلل الاستقام فأتا قد وضعنا نحن في ذلك كتاباً مسكياً سميناه كتاب علل

18. Zu 55<sup>v</sup>e. Cambr. 36<sup>f</sup>

علته فتعالجها عند ذلك ومعنى معرفة المرض هو ان تعرف من اى  
 خلط حدث اولاً ثم تعرف بعد ذلك في اى عضو هو وعند ذلك فعالجها

a vgl. 55<sup>f</sup>d. b am Anfang durch Festkleben an der Gegenseite be-  
 schädigt. c + und manchmal geht. d so, von erster Hand aus قبلهم  
 vor ihnen korrigiert. e ومعنا.

1 vgl. 39<sup>v</sup>f. Kaum ἐπιεικός; vielleicht ἐπιειπός? 2 vgl. 38<sup>v</sup>e (Natur  
 erhebt sich) 54<sup>f</sup>f (Wärme heilt Krankheiten). XV 310 XVII B 225 τὰς νόσους

ihre Entflammung und Brennen. Manche von den Erklärern sagen auch: manchmal zieht die Wärme zu sich eine Feuchtigkeit von den <sup>c</sup> Feuchtigkeiten des Körpers und bringt so durch sie | sich selbst in Ordnung, so daß ihr Flammen sich bricht, so daß der Körper lebt; unter ihnen aber gibt es welche, die sagen: 'wenn die Wärme entflammt, zieht sie zu sich mehr kalte Luft durch das Atmen, als was sie zog, während sie in ihrem Gleichmaß war', so daß sie diese <sup>d</sup> überflüssige Wärme auslöscht, so daß diese | Natur gleichmäßig wird und das Lebewesen vor dem Verderben und Zugrundegehen gerettet wird; und unter ihnen gibt es welche, die sagen: Hippokrates meint mit seinen Worten die Wärme, und daß, wenn sie die Oberhand über die Natur gewinnt, die Natur dann den Arzt zu Hilfe ruft, damit der Arzt | kalte und feuchte Dinge zuführt und die Natur sie <sup>e</sup> so der Wärme zuführt und die Wärme sie so an sich zieht, so daß die Hauptmenge ihrer Wärme erlischt und sie so gleichmäßig ist <sup>f</sup> und das Lebewesen dann vor ihrem Verderben und ihrem Zugrundegehen gerettet wird. So ist jetzt klar, daß die Wärme manchmal die Krankheiten heilt dadurch, daß sie | die Feuchtigkeit und die Kälte an sich zieht. So sind wir mit der Erklärung der Worte des Hippokrates hier fertig und wollen so die Erklärung anderer Worte anfangen. |

<sup>55<sup>r</sup>a</sup> 88. (20. VIII 644, s. IX 443, 27 L.) Die geringe Menge des Wissens der Ärzte gehört zu dem, was das Verderben und Zugrundegehen des Körpers hervorruft.

Hippokrates hat oben von der ursprünglichen Wärme gesprochen <sup>b</sup> und gesagt: sie läßt die Körper wachsen und ernährt sie, | wenn sie zu <sup>c</sup> ihren sämtlichen Gliedern stimmt; und er hat auch gesagt: sie verdirbt den Körper, wenn sie von der Gleichmäßigkeit abweicht und nicht zu den sämtlichen Gliedern des Körpers stimmt. Und er sagt hier auch: die geringe Menge des Wissens der Ärzte ruft auch <sup>d</sup> das Verderben des Körpers hervor; | denn sie wissen die Natur des <sup>e</sup> Alls nicht, von der wir gesprochen haben und die wir beschrieben haben in diesem unserem Buch. Und wir sagen auch: manchmal sind die Ärzte eine Ursache des Verderbens des Körpers, wie Hippokrates sagt; denn sie wissen nicht, woher das Bestehen der Körper <sup>f</sup> ist | und aus wieviel Dingen sie zusammengesetzt sind und welche der Ursachen zu ihnen eilen; wenn sie so dies nicht kennen und auch die Arten der Behandlung der Krankheiten nicht kennen, so

VII 773 τῶν νοσημάτων . . ἐν τοῖς πυρώδεσιν . . ἡ ἀναπνοὴ πᾶσα μεγάλη καὶ ταχεῖα καὶ πυκνὴ φαίνεται γιγνομένη.

c      البدن فتصاح بها | ذاتها فينكسر ليبيها فيبها البدن ومنيم من قال  
 ان الحرارة اذا التيببت جذبت اليها هواء باردا بالتنفس اكثر مما كانت  
 تجذب وهى على اعتدالها فتطنى تلك الحرارة الزائدة فتعتدل تلك |  
 d      الطبيعة وينجو الحيوان من الفساد واليلاك ومنيم من قال ان ابقرط  
 انها عنى بقوله الحرارة وانها اذا استولت على الطبيعة استغانت حينئذ  
 e      الطبيعة الى الطبيب ليقرب الطبيب اشياء | باردة رطبة فتقربنا الطبيعة  
 الى الحرارة فتجذبها الحرارة اليها هفينطفى جل حرارتها فتعتدل وينجو  
 حينئذ الحيوان من فسادها وهلاكها فقد استبان الان ان الحرارة ربما  
 f      شفت الامراض بجذبها | الرطوبة والبرودة اليها فقد فرغنا من تفسير  
 قول ابقرط هاهنا فنريد ان نأخذ في تفسير قول آخر ⑤ |

55<sup>a</sup> a      88 قال ابقرط ان قلة علم الاطباء مما يدعو الى فساد البدن وهلاكه ⑥  
 قال جالينوس ان ابقرط ذكر انفا الحرارة الغريزية فقال انها تنشئ  
 b      الابدان وتغذوها | اذا كانت ملائمة لسائر اعضاءنا وقال ايضا انها تفسد  
 البدن اذا زاعت عن الاعتدال ولم تكن ملائمة لسائر اعضاء البدن وقال  
 c      هاهنا ايضا ان قلة علم الاطباء داعية الى فساد البدن ايضا | وذلك انهم  
 يجيئون لطبيعة الكل التى ذكرناها ووصفناها في كتابنا هذا ونقول ايضا  
 ان الاطباء ربما كانوا علة لفساد البدن كما قال ابقرط فانهم لا يعلمون من  
 d      اين يكون قوام الابدان | ومن كم شىء ركبت واتى العلل هيسرع اليها فاذا  
 لم يعرفوا ذلك ولم يعرفوا ايضا وجوه علاج الاستقام فيكونون علة ليلاك

a ohne ④.    b den; a. R. اعضا, Rest abgeschnitten.    c ن ab-  
 geschabt.    d داع.    e so; vgl. 55<sup>r</sup> e.    f فيكون ist es.

I IV 498 f. κατά . . τὴν γυμνασίαν μείζον τε καὶ πυκνότερον ἡμᾶς ἀνα-  
 πνοεῖν· οὐ γὰρ ἀπεικός . . τοῦτο γίνεσθαι διὰ τὴν . . αὐξανομένην θερμασίαν·  
 . . ἀλλὰ κὰν τοῖς καυώδεσι πυρετοῖς ὁμοίως ἀναπνεῖν ὀρεγόμεθα διὰ τὴν αὐτὴν  
 αἰτίαν· . . ἢ μὲν γὰρ μείζων φλόξ μείζονος ἀέρος . . δεῖται. V 152 τῶν . . γυ-  
 μναζομένων καὶ λουομένων καὶ τῶν ὀπωσοῦν ἄλλως θερμαινομένων . . τὴν ἀνα-  
 πνοὴν . . ὠκυτέραν τε καὶ πυκνοτέραν καὶ μείζονα γινομένην ἔστιν ἰδεῖν . . καὶ  
 ἐν τοῖς καυώδεσι πυρετοῖς πλείστον . . καὶ τάχιστον καὶ πυκνότατον ἀπαπνέουσι.

Deshalb also sagt Hippokrates: es ist notwendig, dass diese Wärme ausgelöscht wird auf das, was notwendig ist von den Arten. So sind wir mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippo-  
54<sup>r</sup>a krates fertig | und wollen uns so zu der Erklärung anderer Worte wenden.

86. (19. VIII 643, 26. IX 443, 18 L.) Wenn die ursprüngliche 55<sup>r</sup>a Wärme gleichmäßig ist und zu den Gliedern stimmt, die im Körper sind, läßt sie sie wachsen. |

b Hippokrates meint mit diesen seinen Worten, daß die ursprüngliche Wärme es ist, die die Körper festigt und ernährt, und daß sie dies so tut, wenn sie gleichmäßig ist und zu sämtlichen Gliedern des Körpers stimmt; denn wenn die Glieder zu der Wärme stimmen, |  
c wachsen sie und sind gesund und bewahren ihre Mischung viele Zeit. So ist jetzt klar, daß die ursprüngliche Wärme, wenn sie <sup>a</sup> zu den Gliedern stimmt, <sup>f</sup> es ist, die sie wachsen läßt und ernährt; <sup>1</sup> wenn sie aber  
d nicht zu ihnen stimmt, ist sie es, die sie verdirbt | und zugrunde richtet<sup>1</sup>. So sind wir mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates hier fertig und wollen uns so zu der Erklärung der Bedeutung anderer Worte wenden.

87. (19. VIII 643, 27. IX 443, 20 L.) Die Wärme heilt die  
e Krankheiten, solange | die Feuchtigkeit mit ihr bleibt.

O dieser treffliche Mann! Wie vollkommen sind seine Worte, und wie hoch ist seine Methode! Er sagt nämlich: die Wärme richtet die Körper zugrunde, und dann sagt er hier auch: die Wärme  
f läßt die Körper wachsen und ernährt sie, | und dann sagt er: <sup>2</sup>die Wärme heilt die Krankheiten<sup>2</sup>. Und dieser hervorragende Mann sagt: wenn ihr seht, daß die Wärme zugenommen hat und entflammt  
54<sup>v</sup>a ist, so begehrt, sie durch | die kalten und feuchten Dinge auszu-  
löschen; deshalb also sagt er: die Wärme heilt die Krankheiten, solange mit ihr Feuchtigkeit ist. Und er meint damit auch: wenn die  
Wärme die Oberhand über den Körper gewinnt und für ihn befürchtet wird, dass sie ihn verbrennt, so führt ihm kalte und feuchte  
b Dinge zu | und führt ihm ja nicht trockne und warme Dinge zu; denn wenn ihr das tut, löscht ihr sie nicht aus, sondern vermehrt

<sup>1</sup> 55<sup>r</sup>b vgl. 44<sup>r</sup>a f. (Überwiegen der fremden Wärme Verderben) 53<sup>r</sup>a (Verderben der Mischung der Wärme). <sup>2</sup> vgl. 44<sup>r</sup>a (Übergewicht der natürlichen Wärme Gesundheit) 49<sup>v</sup>c (erhält den Körper aufrecht) 55<sup>v</sup>b (Natur heilt).

لذلك ابقراط انه مما ينبغي ان <sup>ه</sup> تُطْفَأ تلك الحرارة على ما ينبغي من  
 54<sup>٢</sup> a الوجوه فقد فرغنا من تفسير معنى قول ابقراط | فنريد ان نتحول الى  
 تفسير قول آخَر ⑤

٨٦ قال ابقراط ان الحرارة الغريزية اذا كانت معتدلة ملائمة للاعضاء  
 التي في البدن كانت منشئة لها ⑤

قال جالينوس | ان ابقراط عنى بقوله هذا ان الحرارة الغريزية التي  
 تثبت الابدان وتغذوها <sup>ه</sup> وانها تفعل ذلك كذلك اذا كانت معتدلة ملائمة  
 في سائر اعضاء البدن فان الاعضاء اذا <sup>ه</sup> لامت الحرارة كانت | <sup>ه</sup> تنشؤ وتصح  
 وتحفظ مزاجها زمانا كثيرا فقد استبان الان ان الحرارة الغريزية اذا <sup>ه</sup> كانت  
 ملائمة للاعضاء <sup>ه</sup> كانت المنشئة لها والغاذية واذا كانت غير ملائمة لها  
 كانت المفسدة | لها المهلكة فقد فرغنا من تفسير معنى قول ابقراط  
 هاهنا فنريد ان نتحول الى تفسير معنى قول آخَر ⑤

٨٧ قال ابقراط ان الحرارة تشفى الاسقام ما دامت | الرطوبة معها ⑤  
 قال جالينوس يالهدا المرم الغاضل ما احكم قوله وارفع مذهبه فانه  
 قال ان الحرارة تبيك الابدان ثم قال هاهنا ايضا ان الحرارة تنشئ الابدان  
 وتغذوها | ثم قال ان الحرارة تشفى الاسقام وقال هذا المرم الغائق اذا  
 54<sup>٧</sup> a رأيتم الحرارة قد ازدادت والتيببت فاحرصوا على اطفائها بالاشياء الباردة  
 الرطبة فلذلك قال ان الحرارة تشفى الاسقام ما كانت معها رطوبة وعن  
 بذلك ايضا ان الحرارة اذا استولت على البدن وخيف عليه ان تحرقه  
 ففربوا اليه اشياء باردة رطبة | واياكم ان تقربوا اليه اشياء يابسة حارة  
 فانكم اذا فعلتم ذلك لم <sup>ه</sup> تطفئوها لكنكم زدموها التيبابا واحترقا وقد قال  
 بعض المفسرين ايضا ان الحرارة ربما جذبت اليها رطوبة من رطوبات

كانت ملائمة لها + e. ohne d. لاومت c. وائيا b. تطنى a.  
 sie zu ihnen stimmt, Variante zum Folgenden. f + und, fälschlich zugesetzt  
 nach Eindringen der Variante Anm. d in den Text. g تطفئوها.

S4. (19. VIII 643, 21. IX 443, 18 L.) Wenn die Wärme die Oberhand über den Körper gewinnt, verbrennt und vernichtet sie, was in ihm ist von der Feuchtigkeit.

f Für die Feuchtigkeit, die die Wärme erregt und vermehrt | und ihre Kraft steigert, wird manchmal die Wärme zu kräftig und vernichtet sie, gleich dem, was bei der Lampe und dem Öl gesehen wird; 53<sup>v</sup>a denn <sup>1</sup>das Öl entflammt das Feuer, das in der Lampe brennt, | aber das Feuer vernichtet auch das Öl<sup>1</sup>. So ist jetzt klar, daß die Feuchtigkeit die Wärme erregt, und daß die Wärme, wenn sie die Oberhand über die Feuchtigkeit gewinnt, sie vernichtet; wenn so die Feuchtigkeit vergeht, geht der Körper zugrunde. 32<sup>v</sup>c 50<sup>v</sup>b

85. (19. VIII 643, 25. IX 443, 18 L.) Wenn die Feuchtigkeit, die im Körper ist, | von der Wärme vergeht und die Ärzte sie nicht auslöschen, fällt der Körper in verschiedene Krankheiten.

Wenn die Wärme, von der wir oben gesprochen haben, die Feuchtigkeit vernichtet, ist sie Ursache vieler Krankheiten und ihres Eintretens, und manchmal ist sie | Ursache des plötzlichen Eintretens des Todes. Und wir sagen auch: dieser treffliche Mann begehrt, den Körper in Ordnung zu halten und ihn aufrecht zu erhalten und so nichts von dem, was dem Inordnunghalten zuträglich ist, zu unterlassen, ohne es zu befehlen und die Ärzte anzuweisen, es zu tun, <sup>2</sup>damit sie nicht es nicht wissen und so ein Grund des Entflammens | der Wärme und ihres Verbrennens der Feuchtigkeiten und ihres Zugrunderichtens des Körpers sind; deshalb also fügt er seine Worte hinzu und sagt: es ist <sup>2</sup>die Pflicht des Arztes, jene Wärme auszulöschen<sup>2</sup> durch das, was notwendig ist von den Arten; und er meint damit, daß er auch die Krankheit kenne und dann so <sup>3</sup>zu | ihrer Behandlung vorgehe. Denn viele von den Ärzten behandeln die Krankheiten, bevor sie ihre Ursache und ihre Gründe kennen; und manchmal <sup>3</sup>fehlen sie so<sup>3</sup> und machen die Behandlung schlecht und vermehren die Krankheit und richten so den Kranken zugrunde; und manchmal wollen sie die Wärme auslöschen, tun aber das Gegenteil davon, sie | entflammen sie nämlich und kräftigen sie. 32<sup>v</sup>c 50<sup>v</sup>b 52<sup>v</sup>a 54<sup>v</sup>b

Camb. 36<sup>r</sup> Zu 53<sup>v</sup>e. 17. Hüte dich, eine Krankheit zu behandeln, bis du sie richtig kennst; denn wenn du sie nicht kennst und ein Heilmittel gibst, vermehrt es manchmal die Krankheit und richtet so den Kranken zugrunde.

51<sup>v</sup>c und 57<sup>v</sup>e (falsche Heilmittel) 55<sup>r</sup>b—e (Folgen des geringen Wissens der Ärzte). S. Anm. zu 50<sup>r</sup>b.

٨٤ قَالَ ابِقْرَاطُ ان الحرارة اذا استولت على البدن احقرت ما فيه من

الرطوبة وافنتها @

f قَالَ جَالِينُوسُ ان الرطوبة التى تسبب الحرارة وتكثرها | وتزيد بها قوّة ربما

قويت عليها الحرارة فافنتها شبه ما يُرى في السراج والزيت فان الزيت

٥3<sup>v</sup> a يُليهب النار المشتعلة في السراج | والنار ايضا تفتنى الزيت فقد استبان

الان ان الرطوبة تسبب الحرارة وان الحرارة اذا استولت على الرطوبة افنتها

فاذا فنيت الرطوبة هلك البدن @

b ٨٥ قَالَ ابِقْرَاطُ ان الرطوبة الكائنة في البدن | اذا فنيت من الحرارة

ولم يطفئها الاطباء سقط البدن في اسقام شتى @

c قَالَ جَالِينُوسُ ان الحرارة التى ذكرنا آنفا اذا افنت الرطوبة كانت علّة

لاسقام كثيرة ونزولها وربما كانت | علّة لنزول الموت بفتنة ونقول ايضا ان

هذا المرء الغافل لا يحرص على اصلاح البدن واقامته فلا يدع شيئا مما

يوافق في الاصلاح إلا امر به واثار على الاطباء بالعمل به فلا يجتهدونه

d فيكونون سببا لالتهاب | الحرارة واحراقها الرطوبات واهلاكها للبدن فلذلك

زاد في قوله فقال انه قد يسقى على الطبيب ان يطئن تلك الحرارة بما

ينبغى من الوجوه وانه انما عنى بذلك ان يعرف السقم ايضا ثم كذلك

e يتقدم الى | علاجه فان كثيرا من الاطباء يعالجون الاسقام قبل ان يعرفوا

علتها واسبابها فربما اخطوا واساؤا العلاج وزادوا في السقم فاهلكوا السقيم

f وربما ارادوا اطفاء الحرارة ففعلوا ضد ذلك لانهم | يلهبوننا ويقوّوننا فقال

17. Zu 53<sup>v</sup> e. Cambr. 36<sup>f</sup>

فانك ان لم تعرفه واعطيت دواء ربما كان زائدا في المرض فيملك المريض @

a يُطئنُها b يحرض. e ولا und. d ohne e.

1 XV 95 τὸ πῦρ . . ὑγρότητος εἰς θερμὴν δεῖται, καθάπερ αἱ κατὰ τοὺς  
λύχνους φλόγες δηλοῦσι. Gegensatz aber anders: XVII B 413 αἱ λυχνιαὶ φλόγες,  
καίτοι τροφήν ἔχουσαι τοῦλαιον, ὅμως, ἐάν ἀθρώσῃ τις ἐπιχέη, σβέννυνται μᾶλλον  
ἢ τρέφονται, und ähnlich I 660. VII 11. 2 Ähnlich 57<sup>v</sup> e; über die Aus-  
führung 54<sup>f</sup> ff. v d f. 3 vgl. 50<sup>f</sup> b (Fehler des Kranken oder der Diener)



seinen Genossen überwiegt, so ist das ein Weg für die Krankheiten zum Körper<sup>3</sup>, und die verbrennenden, ihn zugrunde richtenden 52<sup>r</sup>b Fieber gewinnen die Oberhand über ihn. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Worte des Hippokrates fertig und wollen uns so zur Erklärung anderer Worte von | seinen Worten wenden.

83. (19. VIII 643, 22. IX 443, 14 L.) Wenn die Wärme kräftig wird und überwiegt und die Oberhand über die Körper gewinnt, richtet sie sie zugrunde.

Dieser treffliche Mann hat uns oben dargelegt, daß das Fieber 48<sup>v</sup>f eine außerhalb der Natur stehende Wärme ist; | so sagt er jetzt auch: es verbrennt die Körper, wenn es die Oberhand gewinnt, und 52<sup>r</sup>b richtet sie zugrunde; denn es ist eine Feindin der Natur und hindert vgl. 51<sup>v</sup>c 53<sup>r</sup>a sie, ihre Verrichtungen | zu verrichten. Was aber die ursprüngliche Wärme anlangt, so ist sie es, die den Körper aufrecht erhält und 49<sup>v</sup>c ihn in Ordnung erhält; wenn sie sich so von ihrem Zustand verändert und ihre Mischung verdirbt<sup>1</sup>, wird sie zu schwach, den 49<sup>r</sup>b Körper in Ordnung zu halten und aufrecht zu erhalten. Und ebenso ist es bei der Empfängnis des Fötus; denn wenn sie dort zu schwach | vgl. 32<sup>v</sup>e—33<sup>r</sup>b ist, | hat sie nicht die Kraft, ihn zu empfangen, so daß der Fötus im Innern des Uterus zugrunde geht. Und so ist sie auch bei den äußeren Körpern; wenn sie nämlich zu <sup>d</sup> schwach ist, hat sie nicht vgl. 59<sup>v</sup>b die Kraft zu einer Verrichtung von ihren Verrichtungen, und wenn 59<sup>v</sup>c sie so dazu zu schwach ist, geht der Körper zugrunde. So wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, | und sagen: wenn die 44<sup>r</sup>a f. ursprüngliche Wärme, die den Körper aufrecht erhält, schwach wird und die fremde Wärme sie überwiegt, geht der Körper zugrunde, weil sie nicht die Kraft hat, ihn aufrecht zu erhalten und ihn in Ordnung zu erhalten und die Schädigungen aus ihm auszutreiben; und die <sup>2</sup> Ursache davon ist das Verderben ihrer natürlichen Mischung; 53<sup>r</sup>a d denn wenn ihre Mischung | verdirbt und von dem Zustand der Natur abweicht, verdirbt der Körper auch notwendigerweise wegen ihres Verderbens, da es überhaupt nicht möglich ist, daß der Körper verdirbt, außer durch das Verderben der Mischung<sup>2</sup>. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates e hier fertig und wollen uns so zu der Erklärung | der Bedeutung anderer Worte wenden.

---

Mischung im allgemeinen, nicht, wie im Vorhergehenden, Mischung der Wärme, Ähnliches ausgesagt 59<sup>v</sup>c 60<sup>r</sup>e vgl. 35<sup>r</sup>d (Abweichen von der Gleichmäßigkeit Krankheit) 52<sup>v</sup>cf. (Überwiegen eines Saftes Krankheit).

لك سبيلا للاستقام الى البدن واستولت الحيات المسرفة المهلكة له  
 عليه فقد فرغنا الان من تفسير قول ابقرط فنريد ان نتحول الى تفسير  
 قول آخر من | اقويله 5

83 قال ابقرط ان الحرارة اذا قويت وغلبت واستولت على الابدان

اهلكتها 5

قال جالينوس ان هذا الهرم الغاضل قد بين لنا آتفا ان الحمى هي  
 حرارة خارجة | من الطبيعة فقال الان ايضا انها مسرفة للابدان اذا  
 استولت ومهلكة ليا فانها عدوة للطبيعة تحول بينها وبين ان تفعل |  
 53<sup>f</sup>a واما الحرارة الغريزية فالمتومة للبدن المصحة له فان تغيرت  
 عن حالها وفسد مزاجها ضعفت عن اصلاح البدن واقامته ويكون كذلك  
 في حبل الجنين فانها اذا ضعفت هناك لم | تقوى على حمله فيهلك الجنين  
 في داخل الرحم وهكذا b يكون ايضا في الابدان الخارجة e فانها اذا ضعفت d  
 لم تقوى على فعل من افاعيلها فاذا ضعفت عن ذلك هلك البدن فنريد  
 الرجوع الى ما كنا | فيه فنقول ان الحرارة الغريزية المتومة للبدن اذا وهنت  
 وغلبتها الحرارة الغريبة هلك البدن لانها لا تقوى على اقامته واصلاحه  
 ودفع آفات عنه وعلّة ذلك فساد مزاجها الطبيعي فان مزاجها | اذا فسد  
 وزاغ عن حالة الطبيعة فسد البدن لفساده ايضا اضطرارا اذ لا يمكن ان  
 يفسد البدن البتة الا بفساد المزاج فقد فرغنا الان من تفسير معنى  
 قول ابقرط هاهنا فنريد ان نتحول الى تفسير | معنى قول آخر 5

a حيلة. b تكون *sic*. c f. d + ذلك عن *dazu*, wohl aus dem  
 folgenden Satz vorweggenommen.

1 53<sup>f</sup>c vgl. 54<sup>f</sup>c (Wärme nicht zu den Gliedern stimmend). V 703  
 τὸ .. ἐμφύτων θερμὸν εὐκρατὸν ἐστὶ, und ähnlich XV 156. ΣVII B 408 εὐκρα-  
 τὸς .. ἐστὶν ἡ οὐσία τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ, πυρῶδης δὲ ἡ τοῦ ἐπικτήτου.  
 ΣV 262 ἢ .. κατὰ φύσιν ἐκάστῳ ζῷῳ θερμὰ εὐκρατὸς .. ἐστὶ. 2 Von

und das Fieber entflammt doppelt und verbrennt den Menschen und  
 c beschleunigt sein Zugrundegehen; | und wenn der Abfall schwarze  
 Galle ist und er ihm ein Heilmittel eingibt, das aus ihm die gelbe  
 Galle austreibt, vermehrt er sein Übel, und es (das Fieber) nimmt  
 dabei an <sup>a</sup>Übel zu, und das Fieber gewinnt (so) Kraft über ihn, und  
 in der Länge seines Festhaltens nimmt die Schwäche zu; und wenn  
 d der Abfall φλέγμα ist und er ihm ein Heilmittel eingibt, | das die  
 gelbe Galle austreibt, schädigt er ihn auch und nützt ihm nicht, und  
 die Kraft des Fiebers in seiner Wärme nimmt zu. So ist jetzt klar,  
 daß, wenn der Arzt dem Patienten ein zur Austreibung des schlechten  
 51<sup>v</sup>a 51<sup>v</sup>d Abfalles geeignetes Heilmittel eingibt, er eine Hilfe der Natur gegen  
 e die Krankheit ist, | wenn er ihm aber ein zur Austreibung des schlechten  
 51<sup>v</sup>c Abfalls nicht geeignetes Heilmittel eingibt, er eine Hilfe der Krank-  
 heit gegen die Natur ist und ein Feind von ihr. So kehren wir jetzt  
 zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen zusammenfassende Worte:  
 wenn der Arzt ein geeignetes Heilmittel eingibt, hat er dem Kranken  
 51<sup>v</sup>a f Ruhe | und Erleichterung verschafft und der Krankheit Schwierigkeit  
 gemacht; wenn er aber ein nicht geeignetes Heilmittel eingibt, hat  
 51<sup>v</sup>c er <sup>d</sup>der Krankheit<sup>d</sup> Ruhe verschafft und dem Kranken Schwierigkeit  
 52<sup>v</sup>a gemacht. Deshalb also ist es die Pflicht des | geschickten, in der  
 Behandlung guten Arztes, nach dem Heilmittel und nach den über-  
 51<sup>v</sup>a flüssigen, schlechten Abfällen zu forschen und sie Stück für Stück  
 zu untersuchen und dann zur Behandlung und der Versorgung des  
 Kranken und der Austreibung <sup>1</sup>der schlechten Abfälle und der ver-  
 51<sup>v</sup>a dorbenen Säfte, die die Krankheit erzeugen<sup>1</sup>, aus ihm vorzugehen |  
 b und so den Kranken zu heilen und die Krankheit aus ihm zu ver-  
 treiben; denn <sup>2</sup>wenn die Abfälle scharf und beißend sind, werden sie  
 Nahrung der überflüssigen Wärme<sup>2</sup>, und ihre Stärke in bezug auf  
 das Entflammen des Fiebers nimmt zu; so muß der Arzt sich alle  
 51<sup>v</sup>a c Mühe geben, diese Abfälle auszuschneiden, | damit das Fieber ruht  
 und sich legt und der Mensch vor seinem Brennen und Entflammen  
 in ihm Ruhe hat. Und wißt, daß, solange die Mischung in ihrem  
 Zustand bewahrt bleibt und steht und feststehend ist, die Krank-  
 heiten nach nichts vom Körper begehren; <sup>3</sup>wenn sie aber von der  
 d Gleichmäßigkeit abweicht und einer | von den Gemischtheilen über

ἐπὶ τῇ τῶν χυμῶν εἰσφαι φάσκοντος γενέσθαι. XVII A 529 τὸ . . τρίτον (γένος τῶν πυρετῶν), οὗς ὀνομάζουσιν ὀρεῖς, ἐπὶ χυμοῖς εἰρημονέουσιν γινόμενους. Περὶ τῶν αὐτῶν δοκούντων ed. Halmreich 2 (Philologus 52 [1894]: 432) τρίτον (γένος) τῶν ἐπὶ εἰσφαι χυμῶν; dieser Name auch XVII B 408; XV 457 οἱ ἐπὶ τὴν τῶν χυμῶν εἰρηδόνα γινόμενοι πυρετοί; VII 3 ἐκ εἰρηδόνοσ. <sup>2</sup> vgl. 50<sup>r</sup>f (Fieber kräftig, viele Abfälle) 59<sup>v</sup>f (Wärme scharfe, beißende Feuchtigkeit an sich ziehend); übermäßige Wärme = Fieber: 44<sup>r</sup>e. <sup>3</sup> vgl. 35<sup>r</sup>d f. (Abweichen von der Gleichmäßigkeit Krankheit) 48<sup>r</sup>d f. (Überwiegen eines Saftes Verderben) 53<sup>r</sup>cf. (Verderben der Mischung Verderben des Körpers); s. auch Anm. zu 44<sup>r</sup>d f. II 121 οὐ δι' ἄλλο τι δυνατόν γίνεσθαι τὴν δυσκρασίαν αἰτίαν τῶν πρώτων νοσημάτων ἄλλ' ἢ διὰ τὴν εὐκρασίαν διαφθειρομένην.

c هلاكه | فان كانت الغضلة مّرة سوداء وسقاء دواء يخرج عنه المّرة الصفراء  
 زاده شّرا وازدادت عند ذلك «شّرا فتقوى عليه الحمّى ويزداد في طول  
 d لزومها الضعف وان كانت الغضلة بلغيا وسقاء | دواء يخرج المّرة الصفراء  
 اضرّه ايضا ولم ينفعه وزادت الحمّى قوّة في حرارتها فقد استبان الان ان  
 الطبيب اذا سقى العليل دواء ملائها لاجراج الفضلة الرديّة كان عونا  
 e للطبيعة على المرض | واذا سقاه دواء غير ملائم لاجراج الفضلة الرديّة كان  
 عونا للسقم على الطبيعة ه وعدّوا لينا فترجع الان الى ما كتنا فيه فنقول  
 f قولا جامعا ان الطبيب اذا سقى دواء ملائها كان أروّح على | السقيم واخفّ  
 عليه واثقل على المرض واذا سقاه دواء غير ملائم كان اروح على المرض  
 52<sup>v</sup> a واثقل على السقيم فلذلك يحقّ على | الطبيب الماهر الجيّد العلاج ان يفتحص  
 عن الدواء وعن الفضول الزائدة الرديّة ويستقصيها شيئا شيئا ثم يتقدّم  
 الى العلاج والقيام على المريض واجراج الفضول الرديّة عنه والامشاج الفاسدة  
 b المولّدة | للسقم فيشفى المريض وينثى عنه السقم فان الفضول اذا كانت  
 جريفة لداعة صارت غذاء للحرارة الزائدة وزادت شدّة في التهاب الحمّى  
 c فينبغي للطبيب ان يجيّد جيده كده على تنقية تلك | الفضول لتسكن  
 الحمّى وتهدأ ويستريح الانسان من احراقها والتهابها فيه واعلموا ان  
 المزاج ما دام على حاله محفوظا قائما ثابتا فلا تطمح الاستقام في شيء من  
 d البدن فان زال عن الاعتدال وزاد واحد | من المزاجات على صاحبه كان

a انتشار *Ausbreitung*. b وتزداد. c وعُدّوا. d المريض *dem Kranken*.

1 vgl. 50<sup>r</sup> f (Fieber kräftig, viele Abfülle) 51<sup>r</sup> c (Fieber brennt in den Abfüllen). S. noch Anm. zu 59<sup>r</sup> a. III 986 ρήπεται . . τὰ συνεστῶτα περιττώματα καὶ οὕτω δριμύτερά τε καὶ θερμότερα γινόμενα φλεγμονᾶς . . καὶ πυρετοῦς καὶ μυρίων ἄλλων ὄχλων ἀποτίκτει νοσημάτων. VII 350 ὑπὸ . . τοῦ διασπέντος (φλέγματος) ὁ πυρετός γίνεται. VII 387 συνεἰπτοῦσιν . . αἱ τοιαῦται φλεγμοναὶ (infolge von περιττώματι) καὶ πυρετοῦς. VI 240 τὰ . . ὑπόθερμα τε καὶ σηπεδονώδη περιττώματα . . πυρετόν ἐξάπτει, und fast ebenso XVI 186. X 679 οἱ δακνῶδεις ἄτμοι καὶ χυμοὶ . . ῥίγη γεννῶσιν, ἐν οἷς . . ἐπιγεθῆντα τὰ διαπνεόμενα πρόσθεν, ὅταν ἢ λιγνῶδη, πυρετόν ἐξάπτει. XVII A 807 ἐάν ἐπ' αὐτῷ (τῷ αἵματι) σηπομένην πυρετός ἀνίπτηται. XVII B 553 μενούσης . . ἐν τῷ σώματι τῆς σηπεδόνος οἱ πυρετοὶ γίνονται. IX 272 f. τὰς σήμερας τῶν χυμῶν, ἐφ' αἷς ἀνάγκη πυρετοῦς ἀνάπτεσθαι. VII 295 παλαιῶ δόγματος ἅπαντα πυρετόν

gung der Natur ist, und daß er dem Kranken <sup>1</sup>ein Heilmittel ein-  
 gibt, das sich für seine Krankheit eignet in bezug auf die Austrei-  
 bung der Abfälle aus ihm<sup>1</sup>; denn <sup>2</sup>der Arzt ist ein Diener | der  
 Natur<sup>2</sup> und eine Hilfe für sie, und so muß er mit aller Begierde <sup>55<sup>v</sup>b</sup>  
 begehren, der Natur zu dienen und sie im Dienst um Rat zu fragen,  
 und (muß) sich bestreben, das ihr Zutrügliche in seinen Verrichtungen  
 insgesamt auszuwählen und sich von den ihr entgegengesetzten Ver-  
 richtungen fernzuhalten; denn <sup>3</sup>wenn | er mit seinen Verrichtungen an  
 dem festhält, was ihr zutrüglich ist, kräftigt er sie gegen die Krank-  
 heit, und er und die Natur sind zwei (gegenseitige) Hilfen gegen die  
 Krankheit; wenn er aber etwas anderes als dies verrichtet von der  
 Natur entgegengesetzten Verrichtungen, wird er (ihr) feindlich, und  
 er und die Krankheit sind zwei (gegenseitige) Hilfen gegen die Natur<sup>3</sup>. | <sup>52<sup>r</sup>a—d of</sup>  
<sup>4</sup> Und wir sagen auch: es ist die Pflicht des Arztes, dem Kranken ein <sup>vgl. 53<sup>v</sup>a</sup>  
 abführendes Heilmittel einzugeben, das aus ihm die Abfälle seines <sup>51<sup>v</sup>a</sup>  
 Körpers austreibt; wenn er so daran denkt, ihm einzugeben, soll er  
 ihm ein Heilmittel eingeben, das der <sup>4</sup>Austreibung jener Abfälle zu- <sup>51<sup>v</sup>a</sup>  
 trüglich ist, in denen jenes Fieber entflammt ist<sup>4</sup>; denn solange jene <sup>51<sup>r</sup>c 51<sup>r</sup>a</sup>  
 Abfälle | im Innern des Körpers bleiben, findet der Fieberkranke keine  
 Ruhe vor seinem Leiden und vor der Heftigkeit seines Schmerzes.  
 So ist jetzt klar, daß es die Pflicht des Arztes ist, dem Kranken ein  
<sup>4</sup>abführendes Heilmittel einzugeben, <sup>4</sup>das die Kraft hat, jene schlechten  
<sup>f</sup> Abfälle auszutreiben<sup>d</sup>, in denen | das Fieber entflammt ist. Wenn so <sup>51<sup>r</sup>c</sup>  
 der Abfall gelbe Galle ist, so <sup>1</sup>soll er dem Kranken ein <sup>e</sup> Heilmittel  
<sup>52<sup>r</sup>a</sup> eingeben<sup>f</sup>, <sup>e</sup> das die Kraft hat, sie auszutreiben, | und wenn der Abfall  
 schwarze Galle ist, so soll er ihm ein Heilmittel eingeben, das die  
 Kraft hat, sie auszutreiben, und wenn der Abfall φλέγμα ist, so soll  
 er ihm ein Heilmittel eingeben, das die Kraft hat, es auszutreiben.  
 Und wir sagen auch: wenn der Arzt ein sich nicht eignendes Heil- <sup>51<sup>v</sup>c</sup>  
<sup>b</sup> mittel eingibt, schädigt er den Kranken und nützt ihm nicht, | und  
 die Krankheit belästigt ihn so; wenn nämlich der Abfall gelbe Galle  
 ist und er ihm ein Heilmittel eingibt, das die schwarze Galle und  
 das φλέγμα aus ihm austreibt, vermehrt er die Kraft der Krankheit,

εἶποι διαμαχομένων τε καὶ πολεμούντων τοῦ τε ἰατροῦ καὶ τοῦ νοσήματος.  
 XV 310 οὗτος (φαρμακοπώλης τις ἐκ περιόδου) . . τασούτων ἀποδεί τοῦ φύσεως  
 ὑπέρτης δικαίως ὀνομάζεσθαι, ὥστε μᾶλλον ἐχθρόν καὶ πολέμιον τῆς φύσεως  
 αὐτῆς καὶ τῶν καμνόντων πρέπειν καλεῖν αὐτόν. 4 52<sup>r</sup>d; allgeweiniger  
 51<sup>v</sup>a. Zu 51<sup>v</sup>d ff.: XVII B 358 f. εἰ . . ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ κένωσις τις ἐπιτηδεύοιτο,  
 τῶν λυπούντων αὐτῆ γιγνέσθω, καθάπερ καὶ ἐν ἄλλοις παρακελεύεται τὸν λυ-  
 πούντα συμβουλεύων κινεῖν χυμὸν καὶ μὴ ἄλλον τινὰ πρὸ αὐτοῦ. φλέγματος μὲν  
 οὖν πλεονάζοντος τοῦτο κενωτέον ἂν εἴη παντὶ τρόπῳ· χολῆς δὲ εὐνοῆς εἶτε  
 μελαίνης ἐνοχλοῦσης ἀφεκτέον μὲν τοῦ φλέγματος, τὴν λυπούσαν δὲ χολὴν  
 κενωτέον· οὕτω δὲ κἂν αἱματικὸν ἢ τὸ πλεονάζον, αἵματος (T. + τό) ποιητέον  
 τὴν κένωσιν, καὶ δὴ καὶ εἰ ὄρρος αἵματος, ἐκείνου. XVII B 438 ἀμείνων . .  
 ἢ κατὰ τὸν λυπούντα καὶ πλεονάζοντα χυμὸν (κρίσις) τῆς ἄλλου τινὰ κενούσης.  
 ἢ τῶν λυπούντων χυμῶν κένωσις auch XVI 280 XVII B 448.

يكون اعظم رأيه إلا في تقوية الطبيعة وأن يستقى المريض دواء ملائما  
 b لمرضه في اخراج الفضول عنه فان الطبيب هو خادم | للطبيعة عون لها  
 فينبغي له ان «يحرص كل الحرص» على خدمة الطبيعة والمناسكة لها في  
 الخدمة وان يتعمد ان «يتجرى موافقتيا في افاعيله عامّة ويتباعد من  
 c الافاعيل المضادة لها فانه ان | لزم بافاعيله ما يوافقنا قواها على المرض  
 وكان هو والطبيعة عونين على المرض وان فعل غير ذلك من الافاعيل  
 d المضادة للطبيعة صار معاديا وكان هو والمرض عونين على الطبيعة | ونقول  
 ايضا انه يحتق على الطبيب ان يستقى المريض دواء مسويلا «يُتخرج عنه  
 فضول بدنه فاذا هم ان يستقيه فليستقه دواء موافقا لاجراج تلك الفضول  
 e التي التهبّت تلك الحمى فيينا فان تلك الفضول | ما دامت في باطن البدن  
 لم يجد المضموم من تعبها راحة ولا من شدّة وجعه فقد استبان الأن  
 انه يحتق على الطبيب ان يستقى المريض دواء «مسويلا يقوى على اخراج  
 f تلك الفضول الرديئة التي التهبّت | فيينا الحمى فان كانت الفضلة مرّة  
 52<sup>r</sup>a صفراء فليستقى المريض دواء « يقوى على اخراجها | وان كانت الفضلة  
 مرّة سوداء فليستقه دواء يقوى على اخراجها وان كانت الفضلة بلغها  
 فليستقه دواء يقوى على اخراجها ونقول ايضا ان الطبيب اذا سقى دواء  
 b غير ملائم اضّر بالسقيم ولم ينفعه | فصعب السقم عليه وذلك انه ان  
 كانت الفضلة مرّة صفراء وسقاه دواء يضرّ عنه المرّة السوداء والبلغم زاد  
 السقم قوّة والتهبّت الحمى التياجا مضاعفا واحرقت الانسان واسرعت في

a so zweite Hand, korrigiert aus *يحرص كل المرض* b يتجرى. c o. V.  
 d wiederholt bei e, eingeklammert. f فليستقى المريض soll ... eingegeben  
 werden.

1 Genauer 51<sup>v</sup>d ff. — Abführendes Heilmittel 51<sup>v</sup>d, geeignetes 52<sup>r</sup>d e;  
 allgemeiner 51<sup>v</sup>af. Austreibung der Abfälle durch den Arzt 52<sup>v</sup>a b vgl. 50<sup>v</sup>d  
 (durch das Fieber bzw. die Natur). 2 55<sup>v</sup>a 56<sup>v</sup>b. XV 309 τὸν ἰατρὸν ἱππο-  
 κράτης τῆς φύσεως ὑπηρετήν ὀνομάζει. XVI 35 ἰατρός .. ἐστὶν ὑπηρετής τῆς  
 φύσεως. XVII B 229 αὐτός (ὁ ἰατρός) .. τῆ φύσει .. ὑπηρετῶν. 3 52<sup>r</sup>d—f  
 vgl. spezieller 52<sup>r</sup>a—d. XVII A 150 ἀνταγωνιζομένων ἀλλήλοισ καὶ ὡς ἂν τις

Öffnungen; und er meint mit den atmenden, verborgenen Öffnungen die Öffnungen, die die Oberfläche des Körpers hat, d. i. die Austrittsstellen des Schweißes; denn das Fieber löst sich manchmal durch das Schwitzen, und manchmal löst es sich durch das Erbrechen, und manchmal | löst es sich durch die Diarrhöe<sup>1</sup>. Und wir sagen auch: dieser treffliche Mann gibt sich alle Mühe, uns die Sache der Natur zu lehren und uns darzulegen, und daß sie es ist, die | den Körper in der Gesundheit des Lebewesens und in seiner Krankheit aufrecht hält, weil sie das Lebewesen die Gesundheit festhalten zu lassen begehrt; wenn es so gesund ist, bewahrt sie es vor den Krankheiten durch ihr feines Geschick; wenn es aber krank ist, <sup>1</sup>begehrt sie, die Krankheit aus ihm auszutreiben <sup>1</sup>durch ihre Bemühung und ihre Kraft; denn so lange sie kräftig bleibt | und die Krankheit nicht die Oberhand über sie gewinnt, wird für das Lebewesen die Gesundheit erhofft, wenn auch seine Krankheit heftig ist; <sup>2</sup>wenn sie aber schwach ist und die Krankheit die Oberhand über sie gewinnt<sup>2</sup>, wird für das Lebewesen das Leben nicht erhofft, wenn auch seine Krankheit gering ist. So ist jetzt die Ansicht des Hippokrates in seinen Worten klar, daß die Natur | es ist, die den Körper aufrecht erhält in seiner Gesundheit und in seiner Krankheit. Und wir sagen auch: die Fieber machen manchmal <sup>3</sup>die Abfälle gar, in denen sie brennen<sup>3</sup>, und treiben sie so aus, entweder aus den atmenden Öffnungen oder aus den obersten Kanälen oder aus den untersten Kanälen, wie wir oben gesagt haben. | So wenden wir uns zu dieser Sache und sagen: wenn die Natur sich nicht erhebt und so <sup>4</sup>die Krankheit bekämpft und bekriegt und überwältigt<sup>4</sup> und die Abfälle aus welchen von den verborgenen und sichtbaren Öffnungen des Körpers austreibt, kann das Lebewesen nicht gesund sein und das Fieber nicht erlöschen und sich legen, | und wenn die Abfälle im Innern des Körpers sind, so trennt sich das Fieber nicht von seinem Besitzer. <sup>5</sup>Wir haben von diesen Dingen gesprochen und sie beredt dargestellt in dem Buch, das das Buch der Krisen genannt wird; wer also diese Dinge erkennen will, | das Loslassen und Feshalten der Fieber<sup>5</sup>, soll in dieses Buch ausreichend sehen und seine Lektüre ein Mal nach einem andern (Mal) wiederholen; denn das Buch hat <sup>6</sup>keine geringe Tiefe. | So wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: es ist auch für den Arzt nötig, daß sein größter Gedanke nur über die Kräfte-

τοῦτο (κατὰ τὴν ἀρχὴν ἀποθνήσκειν τῆς νόσου) μεγάλως τῆς φύσεως ὑπὸ τοῦ νοσήματος κρατηθείσης. IX 745 ὁ κατὰ τὰς ἀκμὰς (θάνατος) τῆ βία τοῦ νοσήματος ἠττιθείσης τῆς φύσεως. ἢ 51<sup>v</sup>d—f vgl. 49<sup>r</sup>a (Wärme entzündet in den Feuchtigkeiten) 50<sup>r</sup>f (Fieber kräftig, viele Abfälle) v d (vom Fieber ausgetrieben) 52<sup>v</sup>a (erzeugen die Krankheit). ἢ 55<sup>v</sup>b 56<sup>r</sup>a f. 57<sup>r</sup>b—d vgl. 51<sup>r</sup>a (Natur sucht die Krankheit auszutreiben). XV VII A 573 φαίνεται διαμαχομένη πρὸς τὴν νόσον ἡ φυσικὴ δύναμις αὐτοῦ (τοῦ ἀνθρώπου) καὶ τάχα που καὶ νικῶσα. ἢ Περὶ κρίσεων (IX 550 ff.); die in Frage kommenden Stellen in Anm. zu 50<sup>v</sup>d f. 51<sup>r</sup>b zitiert.

Corp. med. graec. XI 2, 1: [Gal.] in Hipp. de septiman.

المجارى البيّنة الظاهرة وانما عنى بالمجارى المتنقّسة الخفيّة المجارى  
 التى لظاهر البدن هى مغارج العرق فان الحيات ربما تصلّت بالعرق  
 وربما تصلّت بالحمى وربما | تصلّت باستطلاق البطن ونقول ايضا ان  
 هذا المرم الغاضل يجيد الجيد كله ان يعلمنا ويبيّن لنا امر الطبيعة  
 51<sup>r</sup>a | وانها | المقومة للبدن فى صحّة الحى وفى مرضه لانها تخرى على الزام  
 الحى الصحّة فاذا صحّ حفظته من الامراض بحيلتها اللطيفة فان مرض  
 احرصت على دفع المرض عنه بجيدها وقوتها فانها ما دامت | قويّة ولم  
 يستول عليها المرض فان الحى قد تُرجى له الصحّة وان كان شديد  
 المرض فان ضعفت واستولى عليها المرض لم يُرجّ للحى الحياة وان كان  
 يسير المرض فقد استبان الان رأى ابتراط فى قوله ان الطبيعة | هى  
 المقومة للبدن فى صحّته وفى مرضه ونقول ايضا ان الحيات ربما انضجت  
 الفضول التى اشتعلت فيها فاخرجتها اّما من المجارى المتنقّسة واما  
 من السواقى العنبيى واما من السواقى السفلى كما ذكرنا | آنفا فنعطف  
 الى هذا الامر فنقول ان الطبيعة ان لم تبيض فتقاتل المرض وتكاربه  
 وتقهّره وتخرج الفضول من بعض مجارى البدن الخفيّة والظاهرة لم يقدر  
 الحى ان يصحّ ولا تضدّ الحمى وتويدأ | واذا كانت الفضول فى داخل  
 البدن فالحمى لا تفارق صاحبها وقد ذكرنا نحن هذه الاشياء ونخصناها  
 تلخيصا بالغا فى الكتاب الذى يدعى كتاب البكارين فمن اراد ان يعرف  
 هذه الاشياء اعنى | ترك الحيات ولزومها فلينظر فى ذلك الكتاب نظرا  
 شافيا وليتكرّر فى قراءته مرّة بعد مرّة فان الكتاب غامض غموضا لا يسيرا |  
 51<sup>v</sup>a فنريد الرجوع الى ما كتنا فيه فنقول انه ممّا يجب على الطبيب ايضا ألا

a ohne .

b حرضت .

c تُرجّى .

d السوا فى .

e ohne .

f f. eine (oder ليس zu lesen?).

1 55<sup>v</sup>a 56<sup>v</sup>e 57<sup>r</sup>a—c; vgl. 38<sup>v</sup>a (Natur erhebt sich) 39<sup>r</sup>a (Körper die Krankheiten ausstoßend) 40<sup>v</sup>c (Wärme treibt die Krankheiten weg) 51<sup>r</sup>d (Natur bekämpft die Krankheit). S. auch vorige Anm. 2 vgl. 38<sup>v</sup>f. IX 741 ῥίvetαι ..



Arztes nicht ungehorsam sein<sup>1</sup>. <sup>1</sup>Wir haben es in jenem Buch erklärt  
 e und dargestellt<sup>1</sup> und wollen (es) so hier nicht lang machen; | wir  
 wollen so zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: <sup>2</sup>es  
 ist die Pflicht der Kranken und der sie Versorgenden von den Dienern,  
 an dem Befehl des Arztes festzuhalten und ihm in keiner Sache von  
 den Sachen zu widersprechen<sup>2</sup>, damit nicht der Fehler eintritt und 50<sup>r</sup>b  
 f so das Fieber kräftig wird und an Übel zunimmt; denn wenn | bei  
 dem Kranken der Fehler eintritt und <sup>3</sup>das Fieber kräftig wird und  
 die Abfälle und der Schmutz des Körpers viel sind, gewinnt das  
 Fieber die Oberhand<sup>3</sup> über die Feuchtigkeiten des Körpers und ver- (vgl. 32<sup>v</sup>c  
 46<sup>v</sup>c  
 50<sup>v</sup>a ständig verderben, | entflammt der Körper und verbrennt, und der  
 Mensch geht durch die außerhalb der Natur stehende Wärme zu- 44<sup>r</sup>a f.  
 grunde infolge davon, daß sie niederreißt und das Verderben und  
 Zugrundegehen begehrt. Wenn so in etwas von der Behandlung oder  
 in der Fürsorge des Kranken für sich selbst der Fehler eintritt, wird |  
 b die Wärme in ihrer Wirkung kräftig und vernichtet die Feuchtig- 32<sup>v</sup>c  
 keiten, und der Mensch stirbt. So sind wir mit der Erklärung der 53<sup>v</sup>ae 58<sup>r</sup>ae  
 Bedeutung der Worte des Hippokrates fertig und fangen so die Er-  
 klärung anderer Worte an.

82. (19. VIII 643, 18. IX 443, 11 L.) Die Fieber öffnen manch-  
 e mal die Tiefen des Körpers | und treiben so jene schlechten  
 Abfälle heraus, entweder aus den verborgenen, atmenden  
 Öffnungen, oder aus dem obersten Leib oder aus dem  
 untersten Leib.

O dieser treffliche Mann! Wie vollkommen sind seine Worte,  
 d und wie fein sind seine Gedanken, und wie recht gerichtet sind |  
 seine Methoden, und wie wahr ist seine Ansicht! Er hat nämlich  
 oben von der Art der Modalität des Entstehens der Zunahme des 50<sup>r</sup>b ff.  
 Fiebers an Kraft gesprochen beim Eintreten des Fehlers, und spricht  
 dann hier (davon) mit den Worten: manchmal <sup>1</sup>öffnet es die Tiefen  
 des Körpers und treibt so die Abfälle aus, entweder aus den ver- vgl. 30<sup>v</sup>a  
 e borgenen, | atmenden Öffnungen, oder aus den deutlichen, sichtbaren

ἢ διὰ γαστρὸς ἢ δι' ἐμέτων κενώσασα τοὺς λυποῦντας χυμοὺς, und fast ebenso  
 XV 310 f. XVII A 539 τῆς φύσεως ἦτοι δι' . . ἢ γαστρὸς ἢ ἐμέτων ἢ ἰδρώτων  
 ἢ . . ἐκ τοῦ κινδύνου βυσαμένης τὸν ἀνθρώπον. XVII B 443 εἶθ' ὑπὸ φύσεως  
 εἶθ' ὑπ' ἡμῶν ἢ κένωσις γίνονται. — In den Aufzählungen der kritischen  
 Erscheinungen finden sich oft, wie schon teilweise an den zitierten Stellen,  
 noch weitere, entweder neben den vier in Hebd genannten (so IX 614. 731),  
 oder neben einigen von ihnen (Urin fehlt XVI 259; Erbrechen XVII B 711).  
 Die Erscheinungen werden bezeichnet als κρίσιμα, κριτικά, κρίνοντα σημεῖα,  
 αἷα (so IX 614), ἐκρίσεις.

e  
 نريد ان نطوّل هاهنا | فتريد الرجوع الى ما كتنا فيه فنقول انه قد يحقّق  
 على المرضى وعلى القوّام عليهم من الخدم ان يلزموا امر الطبيب ولا  
 يخالفوه في شيء من الاشياء لئلا يدخل الخطأ فتقوى الحمى وتزداد شتراً  
 f  
 فانه ان نحل | على المريض الخطأ وقويت الحمى وكان البدن كثير الفضول  
 والقدر استولت الحمى على رطوبات البدن فغيّرتها وفسدتها فان فسدت  
 50<sup>v</sup> a  
 الرطوبات | كتبها فساداً تاماً التيبس البدن واحترق وهلك الانسان بالحرارة  
 الخارجة من الطبيعة ممّا تيدم وتكرس على الفساد والهلاك فان دخل في  
 بعض العلاج الخطأ او في تدبير المريض لنفسه قويت | الحرارة في فعلها  
 b  
 وافنت الرطوبات ومات الانسان فقد فرغنا من تفسير معنى قول ابقرط  
 فنأخذ في تفسير قول آخر @  
 c  
 ٨٢ قال ابقرط ان الحميات ربما فتحت اعماق البدن | فاخرجت تلك  
 الفضول الرديئة إمّا من السجاري الخفيّة المتنقّسة وإمّا من البطن الاعلى  
 وإمّا من البطن الاسفل @  
 d  
 قال جالينوس باليهذا المرء الغاضل ما احكم قوله والطف معانيه  
 وارشد | مذاهبه واصدق رأيه وذلك انه ذكر أنفا وجهه كيميّة كينونة ازدياد  
 e  
 الحمى قوّة عند دخول الخطأ ثم ذكر هاهنا فقال انما ربما فتحت اعماق  
 البدن فاخرجت الفضول إمّا من السجاري الخفيّة | المتنقّسة وإمّا من

1 XVII B 347 ff. 2 XV 314 ó vocῶν εύπειθής έστω τά πάντα. XVII B 356  
 εκείνον (τόν νοσοῦντα) εύπειθή . . πεφυκέναι. 3 vgl. 50<sup>v</sup> d (Fieber treibt die  
 Abfälle aus) 51<sup>f</sup> c (Fieber in den Abfällen braunend) 52<sup>v</sup> a (Abfälle erzeugen  
 die Krankheit) b (Ursprung der übermäßigen Wärme). 4 z. T. auch 51<sup>f</sup> c f.;  
 dazu noch, mit „Natur“ statt „Fieber“ als Subjekt, 50<sup>v</sup> c 57<sup>f</sup> b; an der letzten  
 Stelle noch vom Urin die Rede. — vgl. 50<sup>f</sup> f (Fieber kräftig, viele Abfälle) 51<sup>v</sup> a  
 (Anstreibung der Abfälle durch den Arzt). IX 703 κρίσις γίνεται . . επί φανεραῖς  
 τισιν έκκρίσειν ἢ ἀξιολόγοις ἀποστάσειν, und fast ebenso XVI 228. IX 732 ταῖς  
 κρίσειν . . ἤτοι κένωσις ἀξιολόγοις ἢ ἀπόκρημα . . γίνεται. XVI 273 ἀπαρα  
 . . κρίσις μετά τινος φανεραῖς γίνεται κένωσις ἢ ἀποστάσειν, und fast ebenso  
 XVIII B 231. X 712 ἢ . . κένωσις τῶν περιττωμάτων χρησιμωτάτη πάσι πυρετοῖς  
 έστιν. XVII A 496 αἱ καθάρσεις έγένοντο τῶν μοχθηρῶν χυμῶν έκκρινόμενων.  
 IX 919 δύναμις . . ἀποκριτικῆ τῶν ἀλλοτρίων, ἥτις . . καί τὰς κρίσεις . . ἀπ  
 εργάζεται. XV 749 ὅταν (ἢ φύσις) . . διά τῶν ἰδρωτῶν ἀποχέη τοὺς ζέοντα  
 ἰχώρα, ἴαται τὴν νόσον. XVII A 574 ἐπιχειρησέσης . . τῆς φύσεως λύσει τὸ  
 νόσημα διά τῆς τῶν ἰδρωτῶν έκκρίσεως ἐν ἡμέρᾳ κρίσιμῃ. XVII B 225 ὅταν  
 ἐναργῶς ὑγιάσῃ (ἢ φύσις) τὸν ἄνθρωπον ἰδρωτὰς χεάσασα πολλοὺς ἢ δι' οὖρων

ihre Kraft die Krankheiten wegtreibt. Dann setzt er seine Worte fort und sagt: diese ursprüngliche Wärme verändert sich manchmal infolge der Menge der Abmagerung oder infolge der Menge der Speisen oder infolge der Menge der Getränke oder | infolge des Verbrennens oder infolge von anderem als diesen von verschiedenen Dingen. So sagt er jetzt auch: die ursprüngliche Wärme hilft dem Körper, <sup>1</sup>in- vgl. 38<sup>v</sup> f dem sie sich bemüht, die fremde, außerhalb stehende Wärme aus ihm auszutreiben<sup>1</sup>, und den Körper in Ordnung hält und das Fieber <sup>2</sup>aus ihm <sup>3</sup>vertreibt. Und wir sagen auch: wenn sich die Wärme | durch die Menge der Speise oder durch die Menge des Getränkes oder durch die Menge des Trinkens der Heilmittel oder durch die Menge der Gifte verändert, so verändert sie sich manchmal durch alle diese Dinge auf ein Mal, und manchmal verändert sie sich durch jedes einzelne von dem, wovon wir gesprochen haben davon einzeln, | und wird so schwach, und die fremde Wärme gewinnt so die Oberhand und be- mächtigt sich (des Körpers), und die Fieber, die im Körper sind, entflammen, so daß die ursprüngliche Wärme sie nicht vertreiben und <sup>4</sup>verjagen kann. | So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates hier fertig und wollen uns so zu der Erklärung anderer Worte von seinen Worten wenden.

81. (19. VIII 643, 17. IX 443, 10 L.) So entflammen die Fieber im Körper, und nach dieser Analogie tritt er ihnen entgegen. |

Hippokrates hat uns die Arten dargelegt, auf die die Fieber dem Körper zustoßen; dann wiederholt er die Besprechung davon und sagt: <sup>2</sup>den Kranken stößt der Fehler zu, entweder von seiten seiner oder von seiten derer, die ihm dienen<sup>2</sup>; manchmal nämlich nimmt er von | der Speise zu sich, was ihm nicht zuträglich ist, so daß seine Krankheit und sein Leiden zunimmt, und <sup>3</sup>manchmal melden sie ihm auch stark wird<sup>3</sup>. <sup>4</sup>Von diesen Arten hat Hippokrates in seinem Buch gesprochen, das das Buch der Abschnitte genannt wird, und er hat dort gesagt: es ist die Pflicht des Arztes, | zu tun, was notwendig ist, und es ist auch die Pflicht des Kranken, ihm nicht zu widersprechen und zu tun, was notwendig ist, und auch für die Diener ist es nötig, den Kranken schön zu versorgen und dem Befehl des

ἐχειν οὐκ ὀρθῶς πράξας, ἀλλὰ καὶ ὁ κάμων καὶ οἱ ὑπηρέται. 3 XV 314 ἀγείρειν . . λύπην ἐφ' οἷς ἀκαίρως ἀγγέλλουσιν. XVII B 355 τὰ προκαγγελλόμενα καὶ πραττόμενα θυμὸν ἢ λύπην. 4 Hipp. Aphor. I 1 (IV 458 Litteré): δεῖ . . οὐ μόνον ἐνωτὸν παρέχειν τὰ δεόντα ποιεῦντα, ἀλλὰ καὶ τὸν νοσέοντα καὶ τοὺς παροντάς καὶ τὰ ἐνωθεν.

d كثرة الاطعمة او من قبَل كثرة الاشربة او من | قبَل الاحتراق او من قبَل  
غير هذا من اشياء شتى فقال الان ايضا ان الحرارة الغريزية هي ناصرة  
للبدن تجهد على دفع الحرارة الغريبة الخارجة عنه وتصلح البدن وتنقى  
e الحمى عنه وتقول ايضا ان الحرارة اذا | تغيرت بكثرة الطعام او بكثرة  
الشراب او بكثرة شرب الادوية او بكثرة السموم فانيها ربما تغيرت بهذه  
الاشياء كلها بمرّة واحدة وربما تغيرت بكل واحد ممّا ذكرنا من تلك  
f على حياله فتضعف | وتستولى الحرارة الغريبة وتتمكن وتلتهب الحميات التي  
50<sup>r</sup> a في البدن فلا تقوى الحرارة الغريزية على نفيها وطردها | فقد فرغنا الان من  
تفسير معنى قول ابقرط هاهنا فنريد ان نتكول الى تفسير قول آخر  
من اقابله ⑤

a قال ابقرط هكذا تلتهب الحميات في البدن وعلى هذا النحو  
ب يعرض ليها ⑤

b قال جالينوس ان ابقرط قد بين لنا الوجهة التي تعرض منها الحميات  
في البدن ثم اعاد ذكر ذلك فقال انه قد يعرض للمريض الخطأ إمّا من قبَله  
c وإمّا من قبَل من يخدمه وذلك انه ربما تناول من | الطعام ما لا يوافق  
فيزداد مرضه ووجعه وربما اخبروه باخبار لا توافقه فيقوى مرضه ايضا  
وقد ذكر هذه الوجوه ابقرط في كتابه الذي يدعى كتاب الفصول فقال  
d هناك انه قد يخطئ على الطبيب | ان يفعل ما ينبغي ويخطئ على السقيم  
ايضا ألا يخالفه ويغفل ما ينبغي ويلزم الخدم ايضا ان يقوموا على المريض  
قياما حسنا ولا يعصوا امر الطبيب وقد فسرناه في ذلك الكتاب ولخصناه فلا  
a vernichtet. b oder zu lesen له تعرض sie ihm? c so!

1 vgl. 44<sup>r</sup> a f. und 58<sup>r</sup> f (Kampf der ursprünglichen und der fremden Wärme).  
2 Rückverweis 50<sup>v</sup> d. — 50<sup>f</sup> e 57<sup>r</sup> c f. vgl. 35<sup>v</sup> f (Krankheiten Folge von Fehlern) 53<sup>v</sup> e (Fehler der Ärzte). XV 314 dei . . . τὸν ἰατροῦν βουλούμενον ποιεῖν τὰ θέοντα . . . δεύτερον δὲ καὶ ὁ νοσῶν εὐπειθὴς ἔστω . . . καὶ μηδὲν ὑπ' ἀκολακίας ἀμαρτανέτω· καὶ τρίτον οἱ παρόντες αὐτῷ μηδὲν πλημμελεῖτωσαν. . . ἐάν μὲν οὖν μήθ' ὁ ἰατρός ἀμάρτοι τι μήθ' ὁ κάμνων μήτε τῶν ὑπηρετοῦμένων μηδεὶς, . . . Ähnlich IX 919 ὁ τ' ἰατρός οὐκ ὀρθῶς τι πράξας ὁ τε κάμνων οἱ θ' ὑπηρεταί. XVI 278 οὐ μόνον ὁ ἰατρός δύναται αἰτίαν τοῦ ἐφάλματος παρ-

vernichtet; dies also ist ihre Wirkung, bis sie jene verdorbenen Feuchtigkeiten vernichtet; wenn sie sie nun vernichtet und kein Element da 32<sup>v</sup> f ist, an das sie sich anschließen kann, wird sie auch schwach und wird vgl. 53<sup>r</sup> a zerstört, und der Körper ruht sich aus, und die ursprüngliche Wärme wird heiß und richtet den Körper auf | und macht ihn glänzend und vgl. 49<sup>v</sup> c bringt in Ordnung, was jene außerhalb stehende Wärme verdorben vgl. 44<sup>r</sup> a f hat. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Worte des Hippokrates hier fertig und wollen so die Erklärung anderer Worte von seinen Worten anfangen.

d 79. (19. VIII 643, n. IX 443, a L.) Die außerhalb der | Natur stehende Wärme zieht notwendigerweise zu sich Galle und  $\varphi\lambda\acute{\epsilon}\gamma\mu\alpha$ .

Wir waren oben mit der Klarmachung dieser Worte fertig, als wir sagten: wenn sich die Wärme verändert, entflammt sie in manchen 48<sup>v</sup> f 49<sup>r</sup> a c der Feuchtigkeiten des Körpers | und trennt sich so nicht von ihnen, bis sie sie vernichtet. So wollen wir euch sein Wort „notwendigerweise“ deutlich machen; denn er spricht hier von der Notwendigkeit, um uns zu lehren, daß die Wärme sich notwendigerweise an die vgl. 48<sup>v</sup> f Feuchtigkeit anschließt, weil sie nur durch sie feststehen und Be- 32<sup>v</sup> f stehen hat; er fügt so sein Wort die Notwendigkeit hinzu. | Und wir sagen auch: das Ziel des Hippokrates ist hier, seine Worte über die Krankheiten sein zu lassen, und ihretwegen spricht er so von den Fiebern; denn sie sind infolge der Veränderung der ursprünglichen 48<sup>v</sup> c Wärme, und die Wärme | hat kein Feststehen außer in den Feuchtig- 32<sup>v</sup> f keiten; deshalb also spricht er hier von der Notwendigkeit; denn die Feuchtigkeiten sind Nahrung der Wärme<sup>1</sup>, und wenn so der Wärme 32<sup>v</sup> f ihre Nahrung entgeht, geht sie zugrunde und wird zerstört. So sind wir jetzt mit der Darstellung der Worte des Hippokrates fertig und wollen uns so auch zur Erklärung anderer Worte wenden. |

b 80. (19. VIII 643, n. IX 443, a L.) Die ursprüngliche Wärme, die die Seele hat, hilft und unterstützt.

Der treffliche Hippokrates hat uns in dem, was vorangegangen ist, den Zustand der ursprünglichen Wärme klar gemacht und sie mit einer genauen Beschreibung beschrieben, über die hinaus es kein c Ziel gibt, mit den Worten: | <sup>2</sup>sie ist es, die den Körper aufrecht 42<sup>v</sup> c erhält<sup>2</sup> und wachsen läßt und von ihm durch ihre Bemühung und 21<sup>v</sup> c

---

erhält aufrecht) 25<sup>r</sup> b (Wärme belebt) 44<sup>r</sup> a (wenn sie die Oberhand hat, Körper gesund) 49<sup>r</sup> b (richtet auf) 54<sup>r</sup> b (festigt) f (heilt).

الرطوبات الفاسدة فلما افنتها ولم يكن عنصر تعلق فيه ضعفت هي ايضا  
 وبادت واستراح البدن<sup>c</sup> وحييت الحرارة الغريزية وانضمت البدن | فازهرته  
 واصبحت ما افسدت تلك الحرارة الخارجة فقد فرغنا الان من تفسير قول  
 ابقرط هاهنا فنريد ان نأخذ في تفسير قول آخر من اقوابله<sup>Ⓢ</sup>

٧٩ قال ابقرط ان الحرارة الخارجة من | الطبيعة تجذب اليها مرة  
 او بلغلما اضطرارا<sup>Ⓢ</sup> d

قال جالينوس<sup>e</sup> انا قد فرغنا آفا من ايضاح هذا القول حين قلنا ان  
 الحرارة اذا تغيرت التينبت في بعض رطوبات البدن | فلا تفارقنا حتى  
 تفنيها فنريد ان نبين قوله لكم اضطرارا فانه انما ذكر الاضطرار هاهنا  
 ليعلمنا ان الحرارة تتعلق بالرطوبات اضطرارا لانها لا ثبات ليها ولا قوام الا  
 بها فزاد في قوله الاضطرار | ونقول ايضا ان غاية ابقرط هاهنا ان يصير قوله  
 في الاستقام فذكر من اجلها الحيات فانها تكون من قبل تغيير الحرارة  
 40<sup>v</sup>a الغريزية والحرارة | لا ثبات ليها الا في الرطوبات فذلك ذكر الاضطرار هاهنا  
 فان الرطوبات هي غذاء للحرارة فلما فات الحرارة باغذاءها هلكت وبادت فقد  
 فرغنا الان من تليحى قول ابقرط فنريد ان نتحول ايضا الى تفسير  
 قول آخر<sup>Ⓢ</sup> |

٨٠ قال ابقرط الحرارة الغريزية التي للنفس هي ناصرة معينة<sup>Ⓢ</sup> b  
 قال جالينوس ان ابقرط الغاضل اوضح لنا فيما سلف حال الحرارة  
 الغريزية ووصفنا صفة مستقصاة ليس وراءها غاية فقال | انيها المقومة  
 للبدن المنشئة الدافعة<sup>c</sup> عنه الامراض ببيدها وقتها ثم أتبع قوله فقال  
 ان هذه الحرارة الغريزية ربما تغيرت من قبل كثرة الضمور او من قبل

h so! b غذاؤها. c (oder für للبدن zu lesen).  
 Vgl. 56<sup>v</sup>c.

1 Rückverweis 61<sup>r</sup> b? 50<sup>v</sup> b 60<sup>v</sup> f 63<sup>v</sup> d vgl. 53<sup>r</sup> f (Feuchtigkeit erregt und vermehrt die Wärme) 56<sup>r</sup> d (kräftigt). 2 49<sup>v</sup> d 53<sup>r</sup> a vgl. 1<sup>v</sup> c (Natur

die von außerhalb ist, nicht von innerhalb; denn die Kälte und die Feuchtigkeit und die Wärme belästigen einander und bekämpfen einander; wenn nämlich eins von ihnen seinen Genossen überwiegt, f | gewinnt es die Oberhand über ihn und überwältigt ihn und bekämpft ihn heftig und kräftig; wenn sie also einander bekämpfen und der Streit zwischen sie fällt, verdirbt die Gleichmäßigkeit und 35<sup>r</sup> d f.  
 48<sup>v</sup> a verändert sich der Körper; | und wenn so das so ist, erfolgen die Erkrankungen und erregen die verschiedenartigen und verschieden- vgl. 43<sup>v</sup> c  
 gestaltigen Fieber. <sup>1</sup>Wir haben darüber ein vollkommenes Buch geschrieben, in dem wir ihre Arten und ihre Gestalten dargestellt haben <sup>1</sup> und mit ihren wahren Namen genannt haben; wer sie also |  
 b vollständig erkennen will, soll mit Überlegung und Ausdauer in dieses Buch ausreichend sehen. Jetzt aber wollen wir zu dem zurück-  
 kehren, wobei wir waren, und sagen: wir sind hier mit der Besprechung der ersten Wärme, die die ursprüngliche Wärme genannt wird,  
 c fertig und haben viele Male gesagt: | wenn sie sich aus dem Zustand | 45<sup>v</sup> a 53<sup>r</sup> a  
 ihrer Natur verändert, entweder infolge vieler Abmagerung oder infolge vgl. 44<sup>r</sup> c  
 44<sup>r</sup> c  
 infolge heftigen Brennens oder infolge von kräftigen Heilmitteln oder infolge von tödenden Giften, verdirbt die Gleichmäßigkeit und über- 35<sup>r</sup> d f.  
 d wältigen den Körper | die Krankheiten; wenn sie so die Oberhand über ihn gewinnen und sich seiner bemächtigen, richten sie ihn zugrunde.  
 Und wir sagen auch: wenn die ursprüngliche Wärme sich verändert, 43<sup>v</sup> c  
 vermischt sie sich notwendigerweise mit dem φλέγμαz und mit der gelben, | vgl. 46<sup>v</sup> c f.  
 e Galle und mit der schwarzen Galle und verbrennt so | kräftig, je nach der 48<sup>v</sup> f  
 Art des Elements, in dem sie sich entzündet; und wenn sie sich so in ihm entzündet, erregt sie das Fieber und es breitet sich im ganzen Körper aus und verbrennt ihn je nach der Kraft seiner Wärme. Wir haben <sup>2</sup>in unserem Buch, das wir das Buch der Fieber genannt haben,  
 f gesagt: | das Fieber ist eine außerhalb der Natur stehende Wärme <sup>2</sup>, und es ist verderbend und zugrunde richtend und nicht in Ordnung haltend und nicht recht richtend. Und wir sagen auch: <sup>3</sup>die Wärme  
 49<sup>r</sup> a zieht zu sich die Feuchtigkeiten <sup>3</sup>, | und wenn sie sie so zu sich zieht, entflammt sie auch in ihnen und verbrennt sie und hört so nicht | 49<sup>r</sup> d vgl. 51<sup>r</sup> c  
 auf, in ihnen zu flammen, bis sie sie vernichtet; wenn sie nun ver- 52<sup>v</sup> c  
 gehen, erlischt sie auch. Sie verwandelt sich also nicht von ihrem 52<sup>v</sup> f vgl. 58<sup>r</sup> a  
 Zustand, bis sie zu sich Feuchtigkeiten von den Feuchtigkeiten des vgl. 43<sup>v</sup> c  
 b Körpers zieht und so auch in ihnen entbrennt | und sie verbrennt und 32<sup>v</sup> c

μασία. XVII B 408 πυρώδης . . ἢ τοῦ ἐπικτήτου (θερμοῦ οὐσία). 3 Gemeint die fremde Wärme. Rückverweis 49<sup>r</sup> d (wenn die Wärme sich verändert, entflammt sie in den Feuchtigkeiten). — 58<sup>r</sup> c d v f vgl. 21<sup>v</sup> c (Wärme bewegt die Feuchtigkeiten) 48<sup>v</sup> d (Wärme vermischt sich mit den Säften) 49<sup>r</sup> e (schließt sich an die Feuchtigkeiten an) 54<sup>v</sup> b f. (durch Zuschziehen von Feuchtigkeiten bringt sich die Wärme in Ordnung) 57<sup>v</sup> f (Fieber zieht Feuchtigkeiten zu sich) 58<sup>r</sup> f (Feuchtigkeiten, die zur gelben Galle neigen) 50<sup>v</sup> e f. (verdorbene Feuchtigkeiten).

على بعض وينارع بعضها بعضا وذلك انما اذا زاد واحد منها على  
 f صاحبه | استولى عليه وقبضه ونازعه منازعة شديدة قوية فالذا نازع بعضها  
 48<sup>v</sup>a بعضا ووقع الشغب بينها فسد الاعتدال وتغير البدن | فالذا كان ذلك  
 كذلك عرضت الاسقام وهاجت الحميات المختلفة الاجناس المختلفة الصور  
 وقد كتبنا في هذا كتابا محكما لخصنا فيه اجناسها وصورها وسينهاها  
 باسمائها الصادقة فمن اراد | ان يعرفها معرفة تامة فلينظر بتبتم وتثبت  
 b في ذلك الكتاب نظرا شافيا فاما الان فنريد ان نرجع الى ما كنا فيه فنقول  
 ان الحرارة الاولى التى تسمى الغريزية قد فرغنا هاهنا من ذكرها وقلنا  
 c مرارا | كثيرة اذا تغيرت من حال طبيعتها اما من قبل ضور كثير واما  
 من قبل حرقة شديدة واما من قبل برد شديد واما من قبل ادوية قوية  
 d واما من قبل سموم قاتلة فسد الاعتدال وغلبت على الجسم | الاسقام فالذا  
 استولت عليه وتمكنت منه اهلكته ونقول ايضا ان الحرارة الغريزية اذا  
 تغيرت اختلطت بالبلغم وبالمرة الصفراء وبالمرة السوداء اضطرارا فتحرق  
 e احراقا | قويا على نحو هيئة العنصر الذى اشتعلت فيه فالذا اشتعلت فيه  
 هاجت الحمى وانتشرت في جميع البدن فاحرقته على نحو قوة حرارتها  
 f وقد قلنا في كتابنا الذى سيناها كتاب الحميات | ان الحمى هى حرارة  
 خارجة من الطبيعة وانها مفسدة مملكة غير مصالحة ولا مسددة ونقول  
 49<sup>f</sup>a ايضا ان الحرارة تجذب اليها الرطوبات | فالذا اجتذبتنا اليها التهببت فيها  
 ايضا واحرقتها فلا تزال ملتصبة فيها الى ان تُنفينا فالذا فنيت خمدت  
 هى ايضا فلا تتحول من حالها الى ان تجذب اليها رطوبات من رطوبات البدن  
 b فتشتعل | فيها ايضا وتتحرقها وتنفينا فهذا فعلنا الى ان تغنى تلك

a منها (Dual).

1 Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν (VII 273 ff.). 2 49<sup>v</sup> f 52<sup>v</sup> e 57<sup>f</sup> a vgl. 43<sup>v</sup> c (Fieber Verderben der ursprünglichen Wärme) 44<sup>r</sup> d f. (Fieber Entflammen der Wärme).  
 Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν VII 275 ἢ . . οὐσία τῶν πυρετῶν ἐν τῷ γενεῖ τῆς παρὰ φύσιν  
 θερμότητος und 277 ἢ παρὰ φύσιν . . θερμότης, ἣν περὶ καὶ πυρετῶν ὀνομαζομένην.  
 Weiter XVII A 872 οὐσία . . αὐτῶν (τῶν πυρετῶν) ἐστὶν . . ἢ παρὰ φύσιν θερ-



Hippokrates sind nicht verschieden, wie jene meinen, sondern sie haben seine Worte nicht verstanden; denn er sagt hier: die Feuchtigkeit geht über und verändert sich in verschiedene Dinge, indem sie sich aus einem Ding in ein (anderes) Ding verwandelt; aber nicht: sie vgl. 23<sup>v</sup> b f. d allein tut dies ohne Trockenheit und Wärme | und Kälte. Was aber jene anlangt, so behaupteten sie, daß das στοιχείον eins sei und daß<sup>s. Ann.</sup> der Rest der στοιχεία aus jenem einen entstünde, und sie sagten so: zu 8<sup>v</sup>a f. wenn die Luft sich verdünnt, wird sie Feuer, und wenn sie sich 8<sup>v</sup>a f. verdickt, wird sie Wasser, und wenn sie sich mehr als dies ver- e dickt, | wird sie Erde. Hippokrates nun weist sie in diesem Buche vollständig zurück durch einen vollkommenen, vollständigen Beweis; wer also den Beweis davon erkennen will und ihre Zurückweisung, soll in dieses Buch sehen, oder er soll in das Buch sehen, das wir f geschrieben haben | und <sup>1</sup>das Buch des στοιχείου des Hippokrates und Plato genannt haben; denn wir haben diese Gedanken dort dargestellt <sup>1</sup> und keinem Redenden eine Rede darüber gelassen. Jetzt 48<sup>r</sup>a aber wollen wir | zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates spricht davon, daß die Wärme die Feuchtigkeit ver- 46<sup>v</sup>c schieden verändert, so daß aus ihr verschiedene Dinge entstehen, je nach der Verschiedenheit ihrer Veränderung. So sind wir mit der Darlegung dieser Bedeutung fertig und wollen so die Erklärung | b anderer Worte anfangen.

78. (19. VIII 643, a. IX 442, 26 L.) Die Wärme ist passiv gegenüber der Kälte und der Feuchtigkeit, und aktiv ist der Feuchtigkeit gegenüber die Wärme b. |

c Hippokrates hat sich an uns gewendet und gesagt: ich verwende vgl. 18<sup>v</sup>a bekannte Namen, die die Gesamtheit weiß, und ich will damit, daß sie durch meine Worte Nutzen haben; aus diesem Grunde also habe ich die Namen gelassen, die die Menschen nicht kennen. Nachdem d Hippokrates nun mit | seinem sich Wenden an uns und seiner Klar- machung der Namen fertig ist, sagt er: <sup>2</sup>das Übermaß der Feuchtig- keit und der Kälte und der Wärme erregen einander und verderben einander; die Kälte und die Wärme und die Feuchtigkeit verändern e sich nämlich aus einander, wenn eine | die andere überwiegt<sup>2</sup>. Und er meint mit der Kälte und der Feuchtigkeit und der Wärme die,

mit Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογματικῶν (V 181 ff.). <sup>2</sup> vgl. 35<sup>r</sup> d f. (Verlassen der Gleichmäßigkeit Krankheit) 38<sup>v</sup> e (Verderben der ursprünglichen Wärme das Verderben anderer Qualitäten bewirkend) 40<sup>v</sup> c (gleichmäßige Mischung von Wärme und Kälte) 46<sup>v</sup> c f. (Veränderung der Feuchtigkeiten von der Wärme) 52<sup>v</sup> c f. (Überwiegen einer der Mischungen Weg für die Krankheiten).

قوله فانه انما قال هاهنا ان الرطوبة تنتقل وتتغير الى اشياء شتى  
تستحيل من شيء الى شيء وليس انما وحدها تفعل ذلك بغير يموسة  
وحرارة | وبرودة فاما <sup>a</sup> اولئك فكانوا يزعمون ان الاسطقس واحد وان بقیة  
الاسطقسات تتولد من ذلك الواحد فقالوا ان الهواء اذا لطف صار نارا واذا  
غلظ صار ماء واذا غلظ اكثر من ذلك | صار ارضا فردّ عليهم ابقرات في ذلك  
الكتاب ردّا محكما بقياس مبرم محكم فمن اراد ان يعرف قياس ذلك والرّد  
عليهم فلينظر في ذلك الكتاب او ينظر في الكتاب الذي كتبناه نحن |  
وستبيناه كتاب اسطقس ابقرات وافلاطون فآثا قد لخصنا هذه المعاني هناك  
ولم ندع لمتكلم كلاما في ذلك فاما الان فنريد | الرجوع الى ما كذا فيه  
فنقول ان ابقرات ذكر ان الحرارة تغير الرطوبة تغييرا مستتغا فتكون منها  
اشياء مختلفة على نحو اختلاف تغييرها فقد فرغنا من بيان هذا المعنى  
فنريد ان نأخذ في تفسير | قول آخر <sup>b</sup>

٧٨ قال ابقرات ان الحرارة قد تفعل بها البرودة والرطوبة وتفعل

بالرطوبة الحرارة <sup>a</sup> <sup>b</sup>

قال جالينوس قد تقدم بينا ابقرات فقال آتى استعمال اسماء معروفة  
لا تجليها العامة وآتى انما اردت بذلك ان ينتفعوا بقولي فتركت ليذه  
العلّة الاسماء التي لا يعرفها الناس فلما فرغ ابقرات من | <sup>c</sup> تقدمه بينا  
وايضاحه الاسماء قال ان اسراف الرطوبة والبرودة والحرارة يبيح بعضها بعضا  
ويفسد بعضها بعضا وذلك ان البرودة والحرارة والرطوبة قد تتغير بعضها  
من بعض اذا زادت واحدة على | الاخرى وانما عنى بالبرودة والرطوبة والحرارة  
الكائنة من خازج لا من داخل فان البرودة والرطوبة والحرارة تصعب بعضها

und das <sup>a</sup> وان الحارّ قد يفعل بالرطوبة والبرودة باليبس + <sup>b</sup> . أو ليك <sup>a</sup>  
Warme ist aktiv gegenüber der Feuchtigkeit und die Kälte gegenüber der Trocken-  
heit; wohl Zusatz aus 46<sup>f</sup> b f. <sup>c</sup> تقدمته.

<sup>1</sup> Gemeint *Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοιχείων* I Kap. 3—5 (I 420 ff.). Die Form des Titels im Text ist das Ergebnis einer Vermengung dieses Buches

77. (18. VIII 642, 33. IX 442, 19 L.) Wenn ich von dieser  
 b Farbe und dieser Veränderung spreche, | bediene ich mich  
 zu ihrer Schilderung bekannter Namen, die die Allgemein-  
 heit kennt, wie ich das φλέγμα und die beiden Gallen und  
 den Eiter genannt habe; denn von diesen Namen wird der  
 Rest der Namen erkannt.

Was das anlangt, wovon wir oben gesprochen haben von der  
 c Wärme mit den Worten: sie | verändert und verwandelt die Feuchtig- 46<sup>v</sup> cf. 47<sup>v</sup>a  
 keiten aus einem Zustand in einen (anderen) Zustand, und wenn sie  
 sich verwandeln, entstehen die Abfälle, von denen wir oben ge-  
 sprochen haben, ich meine <sup>1</sup>das φλέγμα<sup>1</sup> und die beiden Gallen und  
<sup>2</sup>den Eiter<sup>2</sup> und diesem Ähnliches: <sup>3</sup>so sagen wir<sup>3</sup> jetzt auch zusammen-  
 fassende Worte, (nämlich) daß Hippokrates mit diesen seinen Worten  
 d meint, was ich euch jetzt sage; | er sagt nämlich: ich verwende es vgl. 18<sup>v</sup>a  
 hier, vom φλέγμα und den beiden Gallen und dem Eiter zu sprechen,  
 weil die Mehrzahl der Menschen die Veränderung und Verwandlung  
 der Feuchtigkeiten aus einem Ding in ein (anderes) Ding nicht  
 kennt; damit ich nun von nichts spreche, was die Gesamtheit nicht  
 weiß, so daß sie darüber staunt, spreche ich von diesen Namen, |  
 e die sie unter sich verwenden, damit meine Worte und meine Be-  
 lehrung deutlicher und klarer sind; denn niemand wird, wenn er  
 mich sagen hört „φλέγμα“ oder „gelbe Galle“ oder „schwarze Galle“  
 oder „Eiter“, meine Worte nicht verstehen; denn ich beabsichtige,  
 die Bedeutungen in diesen Namen sichtbar zu machen, <sup>4</sup>ich meine<sup>4</sup>  
 f meine Worte, daß | die Wärme die Feuchtigkeit gegensätzlich  
 ändert. <sup>5</sup>So ist zwischen diesen beiden Worten von meinen Worten  
 kein Gegensatz, denn sie beide weisen auf eine Sache hin. Und  
 47<sup>v</sup>a wißt, daß dieser | treffliche Mann sagt: vom Übergehen der Feuchtig-  
 keit sind verschiedene Dinge, wie wir mehrmals gesagt haben; und 46<sup>v</sup>a c  
<sup>6</sup>er spricht<sup>6</sup> von der Verschiedenheit davon in dem Buch, das das 47<sup>r</sup>c  
 Buch der Natur des Menschen genannt wird; denn er spricht dort  
 b davon und sagt: diese, die | behaupten, daß die physis des Menschen  
 eine ist und daß sie sich in verschiedene Dinge verändert, haben  
 eine schlechte Ansicht<sup>7</sup>. So widerspricht nun Hippokrates jetzt  
 seinen Worten bei manchen der Erklärer; aber sie fehlen durch  
 c die Schlechtheit der Ansicht. Dagegen sagen wir: | die Worte des

τούτου γενέσεως ἢ εἰς αἷμα μεταβολὴ γίνεται τοῖς κτιρίοις. 2 XVII B 550 τὸ πῦρον ἐξ αἵματος γίνεται μεταβάλλοντος εἰς ἡμιμόχθηρον . . μεταβολὴν. XVII A 546 μεταβαλλομένων ὑπὸ τῆς ἐμπύτου θερμασίας τῶν τὸν ὄγκον ἐργασμένων χυμῶν. XVII B 551 ἐπειδὴν . . τελέως καυθῆ τὸ λείψανον αὐτοῦ (τοῦ αἵματος), πῦρον γίνεται, καθάπερ ἐπὶ τῶν καυθέντων εὐλων ἢ τέφρα. 3 Περί φύσεως ἀνθρώπου Kap. I (VI 32 Littre) δοκέουσι . . μοι οὐκ ὀρθῶς γινώσκειν οἱ τὰ τοιαῦτα λέγοντες, nämlich φασί . . γὰρ ἐν τι εἶναι (τὸν ἀνθρώπον); Erörterung im Folgenden; von den Sätzen Kap. 4 ff.

٧٧ قال ابقرط انى اذا ذكرت هذا اللون وهذا التغيير | استعصت على  
 نعته بانسواء معروفة قد عرفتها العامة شبه ما سئيت البلغم والمرتين  
 والقبح فان من هذه الاسماء يُعرف بقيّة الاسماء ٥  
 قال جالينوس اما ما ذكرنا آنفا من الحرارة فقلنا انما | تغير الرطوبات  
 وتقلبها من حال الى حال وانما اذا انقلبت كانت الغضول التي ذكرنا  
 آنفا اعنى البلغم والمرتين والقبح واشباه ذلك فنقول قولا جامعا الان ايضا  
 ان ابقرط اعنى بقوله هذا ما انا ذاكره | لكم الان فانه قال انما استعملت  
 هاهنا ذكر البلغم والمرتين والقبح لان جمل الناس لا يعرفون تغيير الرطوبات  
 ولا استحالتها من شيء الى شيء فثلا اذكر شيئا تُنكره العامة فتبّيت  
 منه ذكرت هذه الاسماء | التي يستعملونها بينهم ليكون قولى وتعليمى  
 ابين وواضح فانه ليس احد اذا سمعنى اتول بلغما او مرة صفراء او مرة  
 سوداء او قبيحا يتجبل قولى فأتى اردت اظهار المعانى فى هذه الاسماء  
 اعنى قولى ان | الحرارة تغير الرطوبة تغييرا مخالفا فليس بين هذين  
 القولين من قولى خلاف فانما يدلان على شيء واحد واعلموا ان هذا |  
 47٧a المرد الغاضل يقول ان من انتقال الرطوبة تكون اشياء مختلفة كما  
 ذكرنا مرارا وقد ذكر اختلاف ذلك فى الكتاب الذى يدعى كتاب طبيعة  
 الانسان فانه ذكر هناك ذلك وقال ان هؤلاء الذين | يزعمون ان طبيعة الانسان  
 واحدة وانها تتغير الى اشياء مختلفة فقد اساءوا النظر فقد صار الان  
 ابقرط مخالفا لقوله عند بعض المفسرين وقد اخطوا بسوء النظر غير انا  
 نقول نحن ان | ابقرط لم يختلف قوله كما ظن اولئك لكنهم لم يفهموا

a a. R. b so! c ونقول und wir sagen. d ? T. ذا da. e ليس  
 (ohne so). f اشياء مختلفة. g ذكرت ich habe .. gesprochen.  
 h هنالك. i هؤلآء. k أولئك.

I VI 255 ἐν μεθορίῳ .. ἐστὶ τὸ αἷμα τῶν τε χολωδῶν χυμῶν καὶ τούτων,  
 ὧν τὸ γένος .. καλεῖν ἔξεστιν ἢ ψυχρὸν ἢ θερμὸν ἢ φλέγμα· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ὑπερ-  
 καταρραθέντος ἀποτελοῦνται τοῦ αἵματος, οὗτοι δ' οὐδέπω γεγονότες. XV 569  
 τοῦ .. φλέγματος ἢ γένεσις .. οἷ προηγεῖται τοῦ αἵματος καὶ διὰ μέσης τῆς

76. (14. VIII 640, 26. IX 440, 7; 18. VIII 642, 32. IX 432, 18 L.)  
Das Verbrennen der Farbe des Körpers ist von der Galle.

Der treffliche Hippokrates beginnt, nachdem er mit der Be-<sup>38<sup>v</sup> c(?)</sup>  
c schreibung der größeren Welt und ihres Übergehens ans | (und) in <sup>46<sup>r</sup> c(?)</sup>  
einander fertig ist, mit der Beschreibung des Körpers des Men-  
schen, d. i. die kleinere Welt, und teilt ihn so und teilt ihn ein, <sup>1<sup>v</sup> a</sup>  
wie er die größere Welt eingeteilt hat, und will uns so sein Über-  
gehen und seine Veränderung aus einem Zustand in einen (anderen)  
Zustand zeigen mit den Worten: 'die Feuchtigkeit verändert sich  
d von der Wärme, und wenn sie sich so verändert, geht sie in | die  
Galle und in verdorbene Flüssigkeiten über. Wie schön ist also, was  
Hippokrates sagt! Wenn nämlich die Wärme die Feuchtigkeit ge-  
ring verändert, läßt sie sie gelbe Galle werden, wenn sie sie aber  
e stark verändert, läßt sie sie schwarze Galle werden, und wenn sie  
sie mehr als das verändert, | läßt sie sie verdorbene Flüssigkeiten  
werden<sup>1</sup>. Deshalb also sagt Hippokrates hier: das Verbrennen der Farbe  
des Körpers ist von der Galle; und er will uns damit lehren, <sup>2</sup>daß die  
Feuchtigkeit, die im Körper ist, wenn sie verbrennt, <sup>a</sup> die Farbe des  
f Körpers verändert; wenn sie nämlich verbrennt | und gelbe Galle  
wird, wird die Farbe nach dem Grün zu neigend und nach <sup>b</sup>der  
Schwarzen<sup>b</sup> und nach anderen als diese von den verschiedenen häß-  
lichen Farben<sup>2</sup>. Dies also ist die Bedeutung der Worte des  
47<sup>r</sup> a Hippokrates | hier, wenn er sagt: das Verbrennen der Farbe des  
Körpers ist infolge der Wärme. So sind wir mit der Darlegung  
seiner Worte fertig und wollen so die Darlegung anderer Worte  
anfangen.

κατοπτηθέντος ἢ καὶ τοῦ παχέος αἵματος ἢ μέλαινα. II 136 τὸ . . ἐκ συγκαύσεως  
τινος καὶ σηπεδόνος εἰς τὴν ὀξείαν μεθιστάμενον ποιότητα μέλαιναν ὀνομάζειν  
χολήν. V 112 τὴν ἐκ τῆς ξανθῆς χολῆς ὑπεροπτηθείσης τινομένην μέλαιναν.  
XVI 554 εἰ . . ἔγκυθη . . ἢ ξανθὴ χολή . . πρὸς τὸ μελαγχολικώτερον ῥέπει,  
und ähnlich XVII A 91. XVI 368 εἰ . . αὕτη (ἰλύς τις αἵματος, . . ἢν τρῦτα  
καλοῦσιν) . . μεταβάλλεται καὶ σήπηται, . . μέλαινα γίνεται χολή. XVI 534 ἐκ . .  
τῆς ξανθῆς χολῆς ὑπεροπτηθείσης καὶ τοῦ παχέος αἵματος γεννάσθαι τὴν μέλαι-  
ναν, und fast ebenso 512 XVII B 322. XVII A 3 f. μέλαινα χολή . . κατοπτηθέν-  
των . . δυοῖν χυμοῖν, τοῦ αἵματος καὶ τῆς χολῆς ξανθῆς καὶ τῆς ψυχρᾶς καλου-  
μένης. XVIII A 51 ἢ μὲν (μέλαινα χολή) ὑπεροπτηθείσης γίνεται τῆς ξανθῆς  
χολῆς, . . ἢ δ' ἐκ τοῦ αἵματος . . ἰλύος καὶ τρυγός. <sup>2</sup> XVI 6 τῶν χολῶδων  
ἐπικρατούντων ψυχρὸν ἔσται τὸ χρῶμα. XVI 9 ψυχρότερα . . ἐπὶ τῆς χολῆς  
φαίνονται πλεονεξίας. XV 275 XVI 10 ἐπικρατεῖν ἐνδείκνυται . . τὸ . . ψυχρό-  
τερον ἢ ξανθότερον (κύμα) τὸν χολῶδη (χυμόν). XVII A 343 τὰς ἑλώδεις χλω-  
ρὰς . . ἀπ' (Γ. τῆς) ψυχρᾶς δηλονότι χολῆς. XV 297 ἐκχολούμενον τὸ αἷμα . .  
ὡς ὅλον τὸ τοῦ σώματος (χρῶμα) γένεσθαι πρασοειδέες . . ἐνίοτε δὲ τὸ χρῶμα  
ἐξαλλύττεται διὰ τὴν τροπὴν χυμῶν, ὡς ἰκτεριωθῆναι τὸ πᾶν, ἐνίοτε δὲ μοιβῶν  
παραπλήσιον ἔχειν τὴν χροίαν, ἐνίοτε δὲ φαιοτέραν, ἐνίοτε δὲ μελαντέραν, ἐνίοτε  
δὲ . . . Dabei jedoch schwarz erst bei Überwiegen der schwarzen Galle:  
V 126. XV 276. XVI 10. 14. 300. XVII A 343. XVII B 650.

٧٦ قال ابقرط ان احتراق لون البدن يكون من المرة @  
 قال جالينوس ان ابتقراط الغاضل لما فرغ من صفة العالم الكبير  
 وانتقاله من بعضه | الى بعض بدأ في صفة بدن الانسان وهو العالم الاصغر  
 فجزأه وصنّفه كتصنيفه العالم الكبير فاراد ان يُرِينَا انتقاله وتغيّره من  
 حال الى حال فقال ان الرطوبة تتغيّر من الحرارة فاذا تغيّرت انتقلت  
 الى | المرة والى رطوبات فاسدة فما احسن ما قال ابقرط وذلك ان الحرارة  
 اذا ما غيّرت الرطوبة تغييرا يسيرا صيّرتنا مرة صفراء وان غيّرتها تغييرا  
 شديدا صيّرتنا مرة سوداء فان غيّرتها اكثر من ذلك | صيّرتها رطوبات  
 فاسدة فقال لذلك ابقرط هاهنا ان احتراق لون البدن يكون من المرة  
 واراد بذلك ان يعلمنا ان الرطوبة الكائنة في البدن اذا احتترقت بدلت  
 لون البدن وذلك انما اذا احتترقت | وصارت مرة صفراء صار لون البدن  
 الى الخضرة <sup>b</sup> والى السوداء <sup>b</sup> والى غير ذلك من الالوان المختلفة الساج  
 47<sup>r</sup> a فهذا معنى قول ابقرط | هاهنا حين قال ان احتراق لون البدن يكون من  
 قبّل الحرارة فقد فرغنا من بيان قوله فتريد ان نأخذ في بيان قول آخر @

a + اللون *die Farbe*, wohl Variante für das Folgende. b vielleicht  
 Lücke, Text etwa so wiederherzustellen: *وإذا صارت مرة سوداء او رطوبات wenn sie aber schwarze Galle oder ver-*  
*derbene Flüssigkeiten wird, neigt die Farbe des Körpers zum Schwarz.* Mindestens *السوداء dem Schwarz* zu lesen für *السوداء der Schwarzen*.

I Rückverweise auf die Veränderung der Feuchtigkeiten durch die  
 Wärme: 47<sup>r</sup> c (wo noch φλέγμα und Eiter hinzu; s. dort!) <sup>v</sup> a 48<sup>r</sup> a. — <sup>v</sup> f.  
 38<sup>v</sup> e (Verderben der Feuchtigkeit infolge von Verderben der Wärme) 46<sup>v</sup> a  
 (Verwandlung der Feuchtigkeit in die Säfte) 48<sup>r</sup> d f. (Verderben infolge von Über-  
 wiegen einer ποιότης) <sup>v</sup> d (die Wärme mischt sich mit den Säften) 50<sup>r</sup> f (Fieber  
 verändert die Feuchtigkeiten) 58<sup>r</sup> b (Veränderung der gelben Galle durch  
 Wärme und Trockenheit). II 136 τὸ . . ὀπτηθέν . . καὶ συγκαυθέν τῆς τροφῆς  
 . . ξανθὴ γινόμενον χολή. VII 246 τῆς ξανθῆς χολῆς δριμύειας . . γινόμενης ἐν  
 τῷ κατοπτῶσει τοῦ αἵμα. IX 693 f. ἐπειδὴν ὑπάρξειται σήπεται τοῦτο (τὸ αἷμα) . .  
 ὅσον . . ἐστὶ λιπαρόν τε καὶ κοῦρον ἐν αἵματι, ξανθὴ χολὴ γίνεταί· τὸ παχὺ δὲ  
 καὶ οἶον πρῶξ, ὅταν ἀμέτρως θερμανθῆν ἐξικμασθῆ, μέλαινα γίνεταί. XV 569 τοῦ  
 . . αἵματος . . θερμανθέντος ἐπὶ πλέον ἢ ξανθὴ γινάται χολή, τούτου δ' αὐτοῦ

mal die Gestalt Körper. Deshalb also sagt er: wenn ihr mich sagen hört „Gestalt“, so wißt, daß ich damit den aus den vier <sup>20<sup>r</sup> d</sup> στοιχεῖα zusammengesetzten Körper meine, ich meine aus dem <sup>b</sup> Warmen und dem Kalten und dem Feuchten | und dem Trocknen. Und es ist bekant von den Ansichten dieses trefflichen Mannes, <sup>20<sup>r</sup> d</sup> daß jedes Lebewesen aus diesen vier στοιχεῖα, von denen ich gesprochen habe, zusammengesetzt ist; nur <sup>1</sup> gibt es unter ihnen welche, die passiv sind, und unter ihnen gibt es welche, die aktiv sind. Was nun das Passive von ihnen anlangt, so ist es die <sup>c</sup> Feuchtigkeit und die Trockenheit; | was aber die Aktiven anlangt, so sind es die Wärme und die Kälte<sup>1</sup>. Dann setzt er seine Worte fort und sagt:

75. (18. VIII 642, <sup>25</sup>. IX 442, <sup>12</sup> L.) Wie das Feuchte im All <sup>46<sup>v</sup> b(?)</sup> ist, so ist das Feuchte in den Teilen des Alls. <sup>b</sup> |

<sup>d</sup> Wie schön ist <sup>e</sup> das, wovon Hippokrates spricht, und wie richtig, wenn er den Teil mit dem All vergleicht und das All mit dem <sup>e</sup> Teil; das Feuchte nämlich, das | im All ist, ist auch im Teil; so ist, wenn das Feuchte, das im All ist, passiv ist, auch das Feuchte, das im Teil ist, notwendigerweise passiv. So sagen wir auch: die Feuchtigkeit, die im All ist, ist passiv und verändert sich so und verwandelt <sup>f</sup> sich in | verschiedene Dinge wie die Feuchtigkeiten, die in der Vegetation und den Kräutern sind; denn sie haben verschiedene Farben und verschiedene Kräfte, aber ihre Wurzel ist eine. So ist <sup>46<sup>v</sup> a</sup> auch | die Feuchtigkeit, die im Körper ist, passiv und verändert und <sup>47<sup>v</sup> a vgl. 46<sup>v</sup> c f.</sup> verwandelt sich so in verschiedene Dinge mit verschiedenen Farben, verschiedenem Geschmack und verschiedenen Kräften, wie die Säfte und was in uns ist von den Feuchtigkeiten. So sind wir mit der <sup>b</sup> Darstellung der Worte des Hippokrates fertig und wollen so | die Erklärung anderer Worte anfangen.

continentibus ed. Kalbfleisch (Rektoratsprogramm Marburg 1904) I 2 elementorum . . . quedam quidem materialia nuncupant, quedam autem actiua et uirtuosa, et . . . esse ignem . . . et aerem actiua. XV 226 ἐν ζῷοις . . . καὶ φυτοῖς μάλλον μὲν ὄραν τὴν θερμότητα καὶ τὴν ψυχρότητα, ἤττον δὲ τὸ ὕγρὸν καὶ τὸ ξηρὸν. Commentaire sur le Timée ed. Daremberg § 2 S. 8 τεττάρων . . . ὄντων στοιχείων . . . τούτων τὰ μὲν ὑλικώτερα γῆ τε καὶ ὕδωρ ἐστὶ, τὰ δὲ δρατικώτερα καὶ μάλιστα ἐν τοῖς ζῷοις πῦρ τε καὶ πνεῦμα. II 8 f. εἰ . . . ὡς ἐν ζῷοις τε καὶ τοῖς φυτοῖς μάλλον μὲν ὄρᾳ τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν, ἤττον δὲ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὕγρὸν ἀποφαίνονται τις, ἴσως ἂν ἔχοι καὶ τὸν Ἱπποκράτην σύμφωνον· εἰ δ' ἑαυτῶς ἐν ἄσπαιν, οὐκέτ' οἶμαι συγχωρήσειν τοῦτο. I 252 θερμότης καὶ ψυχρότης ὄλην ἀλλοιωθεὶς δύναται τὴν πλησιάζουσαν οὐσίαν ἑαυτῶς δὲ ὑγρότης καὶ ξηρότης, εἰ καὶ μὴ διὰ τάχους ὁμοίως ταῖς εἰρημέναις, ἀλλ' ἐν χρόνῳ γε καὶ αὐτὰ μεταλλάττουσι τὰ ὑποκείμενα, und fast ebenso XV 368.

Corp. med. graec. XI 2, 1: {Gal.} in Hipp. de septiman.

لذلك اذا سمعتمونى اقول صورة فاعلموا اتى انما اريد بذلك الجسد المرتب  
 من الاربعة الاسطقتسات اعنى من الحار والبارد والرطب | واليابس وقد عُرِفَ b  
 من رأى هذا الرجل الفاضل ان كل حيوان مرتب من هذه الاسطقتسات  
 الاربعة التى ذكرت الا ان منيا ما هو مفعول به ومنيا ما هو فاعل فاما  
 المفعول به منيا فالرطوبة واليبوسة | واما الفاعلة فالحرارة والبرودة ثم أتبع c  
 قوله فقال ⑤

vo قال ابقرط كما ان الرطب كائن فى الكل فكذلك الرطب كائن فى  
 اجزاء الكل<sup>b</sup> | ⑥ d  
 قال جالينوس<sup>e</sup> ما احسن ما ذكر ابقرط واصوبه حين شبه الجزء  
 بالكل والكل بالجزء وذلك ان الرطب الكائن | فى الكل هو فى الجزء ايضا e  
 فان كان الرطب الكائن فى الكل لمفعولا به فالرطب الكائن فى الجزء  
 ايضا مفعول به اضطرارا فنقول نحن ايضا ان الرطوبة الكائنة فى الكل  
 يُفَعَلُ بيها فتتغير وتستحيل الى | اشياء شتى شبه الرطوبات الكائنة f  
 فى النبات ولاعشاب فانها مختلفة الالوان مختلفة القوى واصليها  
 واحد فكذلك ايضا | الرطوبة التى فى البدن قد يُفَعَلُ بيها فتتغير  
 وتستحيل الى اشياء ستى مختلفة الالوان مختلفة الذوق مختلفة  
 القوى شبه الامشاج وما فينا من الرطوبات فقد فرغنا من تخصيص قول  
 ابقرط فمريد ان | نأخذ فى تفسير قول آخر ⑥ b

وانما عنى بذلك كما ان الرطب الكائن فى الكل يُفَعَلُ + b. الاربع. a  
 und er meint damit: wie das Feuchte, das im All ist, passiv ist, so ist das Feuchte, das im Teil ist, passiv;  
 erklärende Randbemerkung. c فما (+ also). d مفعول.

1 vgl. 15<sup>r</sup> f (das Wärme wirkt seine Wirkungen an den übrigen phyeis).  
 XV 307 τὸ θερμὸν καὶ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν εἰς ἄλληλα δριῦντα καὶ πάσχοντα.  
 XV 204 δρασκευτάται .. αὐταὶ αἱ ποιότητες (θερμότης καὶ ψυχρότης). De causis



jetzt mit der Darlegung und Erklärung dieser Worte des Hippokrates fertig und wollen so die Erklärung anderer Worte anfangen. |

- e 72. (13. VIII 640, 16. IX 439, 26 L.) Wenn ich sage: das Kalte, das <sup>a</sup>von den Speisen und den Getränken ist, . . . ; und was danach ist von seinen Worten.

Zur Absicht und Gewohnheit dieses trefflichen Mannes gehört f die Entschiedenheit und <sup>d</sup>Kürze der Worte aus Abneigung | gegen die Wiederholung und die Verdoppelung der Worte; und er tut dies wegen seiner Trefflichkeit und der Hoheit seiner Gedanken. So sagt er hier: wenn ich sage: das Kalte, das von den Speisen  
45<sup>v</sup> a und den Getränken ist, | so meine ich das, wovon ich oben gesprochen habe. So sagen wir: Hippokrates spricht davon, daß die Wärme 42<sup>v</sup> e ff. <sup>f</sup>zwei Wärmen ist, die ursprüngliche Wärme, die in uns ist, und die Wärme, die von außerhalb ist, ich meine von der Erschöpfung 44<sup>r</sup> c f. und der Abmagerung und den Speisen und den Getränken, und daß b die Kälte ebenso auch | von den Speisen und den Getränken ist. So sagt er: wenn du mich sagen hörst: das Kalte, das von den Speisen und den Getränken ist, so wisse, daß ich damit das meine, wovon ich oben gesprochen habe, als ich sagte: die Kälte ist von zwei Dingen, das eine von ihnen von den Speisen und das zweite | von c den Getränken. So ist jetzt die Bedeutung der Worte des Hippokrates klar, und wir wollen so die Erklärung der Bedeutung anderer Worte anfangen.

73. (13. VIII 640, 18. IX 439, 28 L.) Niemand soll meinen, daß ich sage „viele Kälten“, sondern ich sage „eine Kälte“. |

d Hippokrates meint mit diesen seinen Worten, daß die Kälte, wenn sie auch von vielen Dingen ist, eine ist, nicht viele; und ebenso auch die Wärme; denn wenn sie auch von vielen Dingen ist, | e ist sie eine, nicht viele. So ist jetzt hier an dieser Stelle die Bedeutung der Worte des Hippokrates klar, und wir wollen so die Erklärung anderer Worte anfangen.

74. (14. VIII 640, 21. IX 440, 1 L.) Und wenn ich sage: die f Gestalt des Menschen oder eines anderen, | so meine ich damit das Feuchte und das Trockne.

Dieser treffliche Mann verwendet diese Namen ohne Unter- 46<sup>r</sup> a schied; | manchmal nämlich nennt er den Körper Gestalt und manch-

في جميع البدن فقد فرغنا الان من بيان قول ابقرط هذا وتفسيره  
فنريد ان نأخذ في تفسير قول آخَر ٥ |

٥ vr قال ابقرط آتى اذا قلت البارد الكائن من الاطعمة والاشربة وما بعد  
ذلك من قوله ٥

قال جالينوس ان من غرض هذا الجزء الفاضل لوهده ٥ حزم القول  
٥ وقصره ٥ كراهة | لتكرار القول وترداده وانما يفعل ذلك لفضيلته وارتفاع  
٤٥٧ a هيمته فقال هاهنا آتى اذا قلت البارد الكائن من الاطعمة والاشربة | فآتى  
اعنى ما ذكرت آنفا فنقول نحن ان ابقرط ذكر ان الحرارة حارارتان الحرارة  
الغريزية التى فينا والحرارة الكائنة من خارج اعنى من النصب والضمور  
والاطعمة والاشربة وان البرودة تكون شبه ذلك ايضا | من الاطعمة والاشربة  
b فقال اذا سمعنى اقول البارد الكائن من الاطعمة والاشربة فاعلم آتى  
اعنى بذلك ما ذكرت آنفا حين قلت ان البرودة تكون من شيئين اثنين  
c احدهما من الاطعمة والثانى | من الاشربة فقد استبان الان معنى قول  
ابقرط فنريد ان نأخذ في تفسير معنى قول آخَر ٥

٥ vr قال ابقرط لا يظنّ احد آتى اقول برودات كثيرة لكنى اقول يراد

واحدا ٥ |

قال جالينوس ان ابقرط اراد بقوله هذا ان البرودة وإن كانت تكون  
d من اشياء كثيرة فانما هى واحدة غير كثيرة وكذلك الحرارة ايضا فانها وان  
٥ كانت تكون من اشياء كثيرة | فانما هى واحدة غير كثيرة فقد استبان الان  
هاهنا في هذا الموضع معنى قول ابقرط فنريد ان نأخذ في تفسير قول آخَر ٥  
٤ vr قال ابقرط واذا قلت صورة الانسان او غيره | فآتى اعنى بذلك  
الرطب واليابس ٥

قال جالينوس ان هذا الجزء الفاضل قد يستعمل هذه الاسماء بلا  
٤٦٢ a تفصيل وذلك | انه ربما كان يسمى الجسد صورة وربما الصورة جسدا فقال

a في in. b هده. c حزم. d وقصده. e o. E. f f.

dargelegt und von ihren Gattungen gesprochen und die Worte gut  
 b gemacht und die Beschreibung schön gemacht; | dann spricht er hier  
 von dem Kalten und scheidet es mit den Worten: die ursprüngliche  
 kalte Luft ist verschieden von der allgemeinen kalten Luft, und der  
 erste Wind ist verschieden von dem allgemeinen Wind. Und wißt, vgl. 23<sup>v</sup> d  
 daß er, da er von der Luft spricht, b damit nicht diese sichtbare um-  
 c fassende Luft meint, | sondern die ursprüngliche Luft meint, die im  
 Menschen ist seit dem Anfang seines Aufwachsens, das ist die Hauch- 41<sup>r</sup> f v b  
 kraft, und daß der Wind, der im Körper ist, verschieden ist von 23<sup>v</sup> a vgl.  
 dem Wind, der in der Welt ist, und daß dieser treffliche Mann 15<sup>r</sup> a  
 d 'zu denen gehört, die sagen: die ganze Welt ist beseelt, und | die  
 Menschen leben durch ihre Teilnehmen an dieser Seele<sup>1</sup>, und es ist  
 unumgänglich, daß jeder einzelne von den Menschen einen Teil von  
 ihr hat; und wenn dies nicht wäre, würden sie überhaupt nicht  
 leben. Dies aber ist eine Rede, für die diese Stelle nicht passend  
 ist, um sie darzulegen und in ihrer Darstellung viel(e Worte) zu  
 e machen, | weil sie eine Menge der Schilderung bedarf, während wir  
 abgeneigt sind, (die Worte) lang zu machen, d damit dieses unser  
 Buch nicht lang wird. <sup>2</sup>Wir haben darüber ein Buch <sup>e</sup>verfaßt und  
 es das Buch der Eigenschaften der Seele genannt<sup>2</sup> und darin diese  
 f Gedanken dargestellt und sie dort dargelegt; wessen Sorge | und  
 Entschluß es also ist, sie zu erkennen, der soll in diesem Buch lesen.  
 Jetzt aber wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und  
 45<sup>r</sup> a sagen: es ist eure Pflicht zu wissen, | daß diese äußere Luft unserem  
 Leben zuträglich ist; sie tritt nämlich ein und kühlt die ursprüng- 15<sup>r</sup> a  
 liche Wärme ab und vertreibt von ihr ihre Abfälle und entzündet  
 sie und belebt sie. Der Hinweis darauf ist das äußere Feuer, und  
 b daß es, wenn es sich in einem der Elemente entzündet | und ab- { s. Anm.  
 gekühlt wird und jener dicke Rauch von ihm <sup>e</sup>entfernt wird<sup>e</sup>, sich zu 15<sup>r</sup> a  
 trefflich entzündet und an Wärme zunimmt; wenn es aber nicht  
 abgekühlt wird, vereinigt sich der Rauch darüber und verdichtet vgl. 58<sup>v</sup> d  
 sich und löscht es aus. Die Wärme des Körpers nun gleicht dem;  
 c wenn <sup>b</sup>nämlich | die Luft zu ihr gelangt und sie abkühlt, treibt sie  
 jene rauchigen Abfälle von ihr hinaus und vertreibt sie von ihr, so { s. Anm.  
 daß sie an Kraft und Durchdringen zunimmt; wenn aber die Luft zu 15<sup>r</sup> a  
 nicht zu ihr gelangt und sie von ihr getrennt wird, verdichten sich  
 d jene rauchigen Abfälle und schließen sich zusammen | und löschen  
 sie aus. So ist jetzt klar, daß die Luft die Wärme abkühlt und sie  
 kräftigt, so daß sie sich im ganzen Körper ausbreitet. So sind wir

<sup>1</sup> vgl. 20<sup>r</sup> d. IV 700 f. εἰπόντος . . τινός τῶν διδασκάλων μοι τῶν Πλατωνικῶν τὴν δι' ὅλου κόσμου ψυχὴν ἐκτεταμένην διαπλάττειν τὰ κρούμενα. XIX 160 κόσμος . . ἐστὶν σύστημα . . τὸ διήκον ἔχον . . πνεῦμα, ὅπερ καλοῦσι παῖδες φιλοσόφων ἢ ψυχὴν ἢ . . <sup>2</sup> s. o. Anm. zu 35<sup>r</sup> b.

b الحرارة آنفا وذكر اصنافها فاجاد القول واحسن الصفة | ثم ذكر هاهنا البارد  
 فميزه فقال ان الهواء البارد الغريزي غير الهواء البارد الكتي وان الروح  
 الاولى غير الروح الكتية واعلموا انه لها ذكر الهواء «انها اراد بذلك غير  
 c هذا الهواء الظاهر المحيط | لكنه اراد الهواء الغريزي الذي في الانسان منذ  
 اول نشأته وهو القوة النفسانية وان الروح التي في البدن غير الروح التي  
 في العالم وان هذا السرم الغاضل ممن قال ان العالم كله ذو نفس وان |  
 d الناس يحيون باستفادتهم تلك النفس وان كل واحد من الناس  
 لا بد ان يكون له «منها جزء ولولا ذلك لم يحيوا البتة وهذا كلام ليس  
 e هذا الموضع بموافق له في تبينه والاكثر في تلخيصه | لانه قد يحتاج الى  
 كثرة النعت ونسب نكرة التطويل «لثلا يطول كتابنا هذا وقد «وضعنا  
 نصن في ذلك كتابا وسميناه كتاب نعوت النفس وتخصنا فيه هذه المعاني  
 f وبيتها هناك فمن كانت همته | وتزيمته في معرفتنا فليقرأ في ذلك  
 الكتاب فاما الان فنريد ان نرجع الى ما كنا فيه فنقول انه مما يحق  
 45<sup>a</sup> عليكم ان تعلموا | ان هذا الهواء الخارج موافق لحياتنا وذلك انه يدخل  
 فيروج عن الحرارة الغريزية وينفى عنها فضولها ويشعلها ويحييها  
 والدليل على ذلك النار الخارجة واننا اذا اشتعلت في بعض العناصر |  
 b وروج عنها «ودفع عنها ذلك الدخان الغليظ اشتعلت اشتعلا فاضلا  
 وازدادت حرارة «واذا لم يروج عنها استجمع الدخان عليها وتراكم فاطفاها  
 c فحرارة البدن تشبه ذلك «ولذلك انه « اذا | وصل اليها الهواء وروج عليها  
 اخرج تلك الفضول الدخانية منها ونفاها عنها فتزداد قوة ونفاذا فاذا لم يصل  
 اليها الهواء وحيل بينها وبينه تراكمت تلك الفضول الدخانية وترادفت |  
 d فاطفتها فقد استبان الان ان الهواء يروج عن الحرارة ويتقويها فتنبسط

a الاول; vgl. 44<sup>f</sup>.

b oder zu streichen? T. انه + daß er.

c منه; vgl. 44<sup>f</sup>.

d وليلا (+ und).

e وصفنا beschrieben.

f o. V.

g ودفع (Aktiv). 4 f.

der Worte des Hippokrates fertig und wollen so zur Darlegung anderer Worte übergehen. |

c 70. (f.; vgl. 19. VIII 643, a. IX 443, 1 L.) Manchmal ist sie von der Erschöpfung.

<sup>1b</sup>Die Erschöpfung ist nach vielen Bedeutungen<sup>b</sup>; manchmal nämlich ist die Erschöpfung infolge der Abmagerung und ihrer Menge, und manchmal ist sie von übermäßigem Gehen, und manchmal ist sie von Ermüdung, und manchmal ist sie | infolge von verschiedenen Schmerzen und (von) dem, was wir davon genannt haben, Ähnlichem. Wir sagen so: alle diese Dinge, von denen wir gesprochen haben, machen die Wärme<sup>1</sup>; <sup>2</sup>die Bewegung erwärmt nämlich den Körper, <sup>c</sup><sup>d</sup>so daß die Wärme des Körpers doppelt ist<sup>d, c</sup>, und wenn die <sup>e</sup>Wärme viel ist, | entflammt sie den Körper, <sup>a</sup> und wenn sie den Körper entflammt, erregt sie sofort zur Stunde das Fieber<sup>2</sup>. So ist jetzt klar, <sup>1</sup>daß die Erschöpfung die Wärme erregt und viel macht und das Fieber hervorruf<sup>1</sup>.

f 71. (13. VIII 640, 14. IX 439, 21 L.) Wenn ich sage: die Kälte der Luft oder des luftigen Windes, so meine ich damit nur die erste, ursprüngliche Kälte; und was danach ist von seinen Worten. |

44<sup>v</sup>a O dieser treffliche Mann, wie er uns nicht in Blindheit über seine Worte lassen will und sich von der Sache nicht trennen will, bis er sie genau untersucht hat; er hat nämlich oben die Wärme

αἷτια γίνονται λεπτικῶν. — *b* αἰξίς τῆς ἐμφύτου θερμότητος u. II. VI 138. XVII B 417, nur τοῦ θερμοῦ VII 3; τὴν θερμασίαν ἐπιτείνειν VII 747; ἀνάπτειν ἀμέτρως τὴν ἐμφυτον θερμασίαν VII 5 vgl. VII 6; ἐκπλογοῦν τὴν καταστάσιν τὴν θερμὴν ἰσχυρῶς XVII A 114; ἀποφαίνειν τὴν κράσιν θερμότεραν X 994; ἐξωθεν ἐκθερμαίνειν τὸ αἷμα VII 747; ἀνάπτειν πυρετὸν VII 8, ἐργάζεσθαι π. X 666, ἐγείρειν VII 6, φέρειν XI 6; ἐπιπίπτειν πυρετοῦ VI 41, γίνεσθαι π. VII 5. X 666. XI 6; πυρέττειν VII 6. 270. X 667. 2 vgl. 43<sup>v</sup>c (Fieber vom Verderben der ursprünglichen Wärme) 44<sup>r</sup>a f. (Überhandnehmen der fremden Wärme verdirbt den Körper) 48<sup>v</sup>f (Fieber außerhalb der Natur stehende Wärme) 52<sup>v</sup>b (übermäßige Wärme und Fieber). VII 4 πυρετός . . τοῦ παντός ζῶου θερμότης τις ἀμετρος. IX 165 ἢ . . καθ' ὅλον τὸ ζῶον πλεονεξία τῆς θερμασίας πυρετός ἐστίν. VII 618 πάντα τὰ πυρετώδη πάθη, ὅταν ἢ τοῦ θερμοῦ δύναμις ἐπικρατῇ. X 534 (πυρετός) ἐστίν . . ἢ ἀμετρία τῆς . . δυσκρασίας ἐν πλεονεξίᾳ θερμότητος. VI 849 (ἢ τῶν ποιότητων δυσκρασία) ὀνομαζομένη πυρετός, ἐπειδὴν τὸ θερμόν κρατῇ. X 647 (τῆς κατὰ τὸ θερμόν δυσκρασίας) εἰς ὅλον ἐκταθείσης τὸ σῶμα πυρετός τούνομα. VII 2 τοῦ κατὰ θερμασίαν ἀμετρον δυσκράτου νοσήματος. X 586 ἐτοιμοτάτη . . εἰς πυρετοῦ ἢ θερμῆς καὶ ἑπρά (δυσκρασία). XV 499 τὸν . . πυρετὸν ἐκπυρομένης τῆς ἐμφύτου θερμασίας . . γίνεσθαι. XVII A 113 f. τριταῖοι . . πυρετοὶ τὴν γένεσιν . . ἔχουσιν . . ἐκπλογωθείσης τῆς καταστάσεως τῆς θερμῆς ἰσχυρῶς.

وفسدت افاعيله كَلَيْهَا اعنى الافاعيل الطبيعية فقد فرغنا الان من تلخيص

معنى قول ابقرط فنريد ان ننتقل الى بيان قول آخر ⑤ |

v. قال ابقرط انه ربما كانت من ⑤ النَّصَب ⑤

قال جالينوسى النَّصَب<sup>b</sup> يكون على معانٍ كثيرة وذلك ان النَّصَب ربما

كان من قِبَل الضمور وكثرته وربما كان من مشى زائد وربما كان من تعب

وربما كان | من قِبَل اوجاع شتى وانشابه ما ذكرنا منها فنقول ان هذه

الاشياء كَلَيْهَا التى ذكرنا هى فاعلة للحرارة وذلك ان الحركة تستحق البدن

④ فتكون حرارة البدن مضاعفة ④ وان الحرارة اذا كثرت | الهبت البدن ⑤

وإذا الهبت البدن هاجت الحمى مكآئها من ساعتها فقد استبان الان

ان النَّصَب يبيح الحرارة ويكثرها ويُحدث الحمى ⑤

vi قال ابقرط | اذا قنثُ برد الهواء او الروح ⑤ الهوائية فأتى لست

اعنى بذلك الا البرد الاول الغريزى وما بعد ذلك من قوله ⑤ |

قال جالينوسى بالهنا السرء الفاضل كيف لا يريد ان يدعنا فى عَمَى

من قوله ولا يريد ان يذارق الشىء حتى يستقصيه وذلك انه يتين

a o. V.

b welche nach . . ist; vielleicht größere Lücke?

c wiederholt bei a. d وتكون *umt die . . ist doppelt.* f o. E. g الهوائى;

vgl. 44<sup>v</sup> b f.

1 vgl. 43<sup>v</sup> d f. (von außen hinzukommende Wärme). α Erschöpfung auch 45<sup>v</sup> a, Abmagerung 45<sup>v</sup> a 48<sup>v</sup> c 49<sup>v</sup> c; außerdem (Ver)brennen 48<sup>v</sup> c 49<sup>v</sup> d, Speisen und Getränke 45<sup>v</sup> a 49<sup>v</sup> c e, Heilmittel und Gifte 49<sup>v</sup> c 49<sup>v</sup> e. — β Diese Momente als Wärme (d. h. fremde) verursachend, wie an unserer Stelle, 45<sup>v</sup> a; als Veränderung der Wärme (d. h. der ursprünglichen) herbeiführend 48<sup>v</sup> c 49<sup>v</sup> c. — α πάντοι αὐθηθέντες VII 747; γυμνάσια VI 138. VII 3. XVII B 417, mit πλείονα VII 747, mit ἐπι πλεόν XVII A 114, mit ὀξεία X 994; κίνησις VII 3, mit ἄμετρος VI 41; — κόπος VII 8. 279. X 666. XI 6; ἀγρυπνίαι VII 279. X 666. XI 6; — ἐγκαύσεις VII 5. 279. 747. X 666. XI 6; ὁμίλια ἑτέρου θερμότερου κύματος VII 3; ἥλιος θερμότης X 666; διατρίψασιν ἐπι πλεόν ἐν ἡλίῳ XVII A 114 vgl. VII 5; — ψύξεις VII 5. X 666. XI 6; ἐμψύξεις VII 279; — ἐπιτήδειος τροφή VII 3; ἐδέσματα καυώδεσι χρησαμένοις θαυμάσις XVII A 114; ἐδέσμάτων ποιότητες ὀριμείαι καὶ θερμαί VII 6; ἡ λεπτόνουςα δίατα X 994; — πόματα θερμά VII 6; φάρμακα ὀριμεία ἀλεξητήρια τε καὶ δηλητήρια VII 6, φ. λεπτόνοντα X 994; — πλημουνάι VII 279; μέθαι VII 279. XI 6; ἀπεψία VII 279. X 667; — στέργνωσις VII 3; στώσεις VII 5 vgl. X 666; — φροντίδες X 666; τῆς ψυχῆς αἱ φροντίδες X 994; φροντίδες . . σύντονοι XI 6; φροντίσασιν (σχυρῶς XVII A 114; λύπαι VII 279. X 666. XI 6; ἀγωνιώσασιν VI 138; ὄργαι XI 6; θυμός VII 279. 747. X 666. XI 6; θυμώδεσιν VI 138; αἰθεθεσίαι VI 138; — zu „Abmagerung“ vgl. λεπτόνειν oben zweimal und VI 321 τὰ ὀξεία (γυμνάσια) . . λεπτόνει τὸ κύμα. XVII B 84 γυμνάσια πλείω καὶ ἀγρυπνίαι καὶ φροντίδες, ἀλγήματά τε καὶ . .

schieden hat, beginnt er und sagt: wir wollen die Wärmen erkennen, | vgl. 43<sup>v</sup> d  
 b die nicht natürlich und nicht ursprünglich sind. So macht (es) Hippo-  
 krates in diesen seinen Worten schön; er tut nämlich, was der in  
 seinem Wissen und seiner Weisheit vollkommene Arzt tut. Da er  
 nämlich von den Fiebern sprechen und sie einteilen will, spricht er vgl. 57<sup>r</sup> e  
 c von der ursprünglichen Wärme und macht sie klar, | weil 'das  
 Fieber infolge des Verderbens dieser Wärme' ist; so spricht er von  
 ihr und setzt sie zur ersten. Wir haben ein Buch geschrieben, in  
 dem wir von den Fiebern und ihren Gattungen und dem ersten An-  
 fang ihres Entstehens sprechen und von ihnen nichts lassen, ohne  
 d es deutlich zu machen, und wir haben dieses | Buch das <sup>2</sup>Buch <sup>a</sup> der  
 Fieber und ihrer Gattungen <sup>2</sup> genannt. Wer also dies eindringend  
 wissen will, der soll in dieses Buch sehen; denn wir wollen zu dem  
 zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates spricht von,  
 e den von außen hinzukommenden Wärmen, um | zwischen der Wärme, | vgl. 43<sup>v</sup> a f.  
 die im Körper ist, und der Wärme, die von außerhalb des Körpers, | 44<sup>r</sup> c f.  
 ist, zu scheiden. Er sagt so: die Wärme, die im Körper ist, ist die  
 ursprüngliche, natürliche Wärme; was aber die anlangt, die von  
 f außerhalb des Körpers ist, so ist sie die akzidentielle. | Dann sagt  
 er danach:

69. (fehlt L.) Von diesen beiden Wärmen ist die eine  
 der anderen entgegengesetzt und verdirbt die eine die andere.

44<sup>r</sup> a Hippokrates <sup>d</sup> zeigt durch seine Worte <sup>d</sup>, daß, <sup>3</sup> <sup>4</sup> wenn die natürliche  
 Wärme die Oberhand hat über den Körper, der Körper gesund ist  
 und alle seine Verrichtungen gesund sind <sup>d</sup>, ich meine die natürlichen  
 b Verrichtungen; <sup>5</sup> wenn aber die fremde Wärme, | die außerhalb der  
 Natur ist, die Oberhand über sie hat, verdirbt der Körper und ver-  
 derben alle seine Verrichtungen <sup>5</sup>, ich meine die natürlichen Ver-  
 richtungen <sup>5</sup>. So sind wir jetzt mit der Darstellung der Bedeutung

θερμασίας· οὐ γὰρ δὴ ὑπὸ γε τῆς οἰκείας τι φθείρεται, τούναντίον δ' ἅπαν  
 αὐξάνεται τε καὶ ῥυθνύεται καὶ ὑγιαίνει καὶ ζῆ τῶν ὄντων ἕκαστον ὑπὸ τῆς οἰ-  
 κείας θερμασίας διοικούμενον. <sup>4</sup> vgl. 49<sup>v</sup> c (ursprüngliche Wärme hält den  
 Körper aufrecht, treibt die Krankheiten aus) d (hilft dem Körper, bemüht sich,  
 die fremde Wärme auszutreiben) 54<sup>r</sup> f (heilt die Krankheiten). <sup>5</sup> 50<sup>v</sup> a  
 53<sup>r</sup> c 59<sup>v</sup> d vgl. 44<sup>r</sup> d f. (viel Wärme entflammt den Körper) 49<sup>r</sup> c (die außer-  
 halb stehende Wärme verderbend) 54<sup>r</sup> c f. (nicht zum Körper stimmende Wärme  
 richtet zugrunde) e (Wärme richtet zugrunde) <sup>v</sup> a (Wärme, wenn die Oberhand  
 gewinnend, verbrennt den Körper). X 754 ὀσθραίων . . τι καὶ παρὰ φύσιν (θερ-  
 μόν) . . τοὺς . . χυμοὺς . . σήπει τε καὶ διαφθείρει. XV [297] ἢ . . ἀλλοτρία  
 (θερμασία πέφυκε) διαφθείρειν; vorher λέγω δ' ἀλλοτρίαν τὴν ἔξωθεν, οὐκ ἐμ-  
 φυτον οὐδὲ οἰκείαν ἕκαστου τῶν ὄντων. XV 297 ἢ σῆψις ὑπὸ θερμότητος ἀλλο-  
 τρίας γίνεται. XVII A 680 τὸ περιεστώμενον ἔξωθεν παρὰ φύσιν θερμὸν . .  
 αἰτίον τοῦ σαπῆναι τοὺς . . χυμοὺς. S. noch vorige Anm.

ليست بطبيعية ولا غريزية فاحسن في قوله هذا ابقرط فانه فعَل فعَل  
 الطبيب الكامل في علمه وحكمته وذلك انه لما اراد ان يذكر الحميات وان  
 يصنفها ذكر الحرارة الغريزية واوضحنا | لان الحمى تكون من قبل فساد  
 هذه الحرارة فذكرها وجعلها اولى وقد كتبنا نحن كتابنا ذكرنا فيه الحميات  
 واصنافها واوّل بدء كيمونتيها ولم ندع منها شيئا إلا يبتاد وسبينا لك |  
 الكتاب كتاب ه الحميات واصنافها فمن اراد ان يعلم ذلك علما نافذا  
 فلينظر في تلك الكتاب فانا نريد ان نرجع الى ما كتبنا فيه فنقول ان ابقرط  
 ذكر الحرارة العارضة من خارج ليميز | بين الحرارة الكائنة في البدن  
 وبين الحرارة الكائنة من خارج البدن فقال ان الحرارة الكائنة في البدن  
 هي الحرارة الغريزية الطبيعية فاما الكائنة من خارج البدن فهي الحرارة  
 العرضية | ثم قال بعد ذلك ٥

٦٩ قال ابقرط ان هاتين الحرارةتين لا تخالف احدهما الاخرى وتفسد

احدهما الاخرى ٥ |

٤٤٢ a قال جالينوس ان ابقرط قد دلّ بقوله على ان ه الحرارة الطبيعية اذا  
 استولت على البدن صبح البدن وصنعت افاعيله كدما اعنى الافاعيل الطبيعية  
 فاذا استولت عليها الحرارة | ه الغريبة الخارجة من الطبيعة فسد البدن  
 b

ويفسد أحدهما ٥ بخالف أحدهما b. اصناف der Gattungen. a +  
 d T. weist auf seine Worte hin; a. R. بقو, Rest abgeschnitten.  
 ه الغربة.

1 Rückverweis auf die Arten der Entstehung des Fiebers 50<sup>f</sup> b, auf die Gründe des Fiebers 57<sup>v</sup> b f. — 48<sup>v</sup> d f. (dabei noch Mischung der Wärme mit den Gallen usw.) 49<sup>f</sup> f vgl. 44<sup>f</sup> d f. (Fieber durch das Entfließen der Würme) 48<sup>f</sup> ff. (durch Verderben der Gleichmäßigkeit) v f (außerhalb der Natur stehende Wärme) 49<sup>f</sup> a (Wärme verändert sich erst, wenn die Feuchtigkeiten zu sich ziehend) 58<sup>f</sup> d f. (die Wärme den natürlichen Zustand verlassend, die Feuchtigkeit zu sich ziehend, den Körper vernichtend). Περὶ τῶν ἐαυτῷ δοκούντων ἐμφύτου θερμίας γεννάσθαι τοὺς πυρετούς. XVII B 426 (ὁ πυρετός) ἐστὶ . . τροπὴ τῆς ἐμφύτου θερμίας ἐπὶ τὸ πυρῶδες, und fast ebenso XVII B 414. XV 456 ἐκτροπὴ . . ἐπὶ τὸ πυρῶδες. 2 Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν (VII 273 ff.).  
 3 vgl. 49<sup>v</sup> d (ursprüngliche Würme die fremde austreibend). X 753 ἢ φύσις τῆς σηπεδόνος ἐστὶν ἡ μεταβολὴ . . ἐπὶ φθορὰν ὑπὸ τῆς ἐξωθεν



66. (13. VIII 640, 9. IX 439, 19 L.) <sup>1a</sup>Wenn ich sage: die ursprüngliche, natürliche Wärme, so<sup>a</sup> meine ich damit das Wasser des Männlichen.

43<sup>r</sup> a ) <sup>f</sup> | Er <sup>b, c</sup> hat dies klar dargelegt und uns klar gemacht | mit den Worten: die Kinder gleichen deshalb den Vätern und manchen der <sup>41</sup> Vorfahren, und <sup>2</sup> in diesem Wasser ist eine tätige Kraft, die das Lebe- <sup>41</sup> wesen <sup>d</sup> empfangen läßt<sup>d 2</sup>, mit Allahs Erlaubnis. Nachdem er nun mit diesen seinen Worten fertig ist, wendet er sich und sagt:

b 67. (13. VIII 640, 9. IX 439, 19 L.) Wenn ich | sage: die ursprüngliche Wärme, so meine ich damit auch die erste Wärme, die <sup>e</sup> ein Teil der Seele ist.

So sagen wir: Hippokrates sagt die Wahrheit mit seinen Worten, <sup>c</sup> daß die ursprüngliche Wärme die erste Wärme ist | und (daß) sie ein Teil der Seele ist, weil die Seele ihre Wirkungen durch sie wirkt <sup>32</sup> v b und sie der erste ihrer Teile ist. Darin stimmen die Weisen insgesamt überein und besonders Plato und Aristoteles und Sokrates; <sup>d</sup> und <sup>3</sup> Aristoteles hat über die Seele | ein Buch verfaßt<sup>3</sup>, in dem er die Gattungen und Kräfte der Seelen klar gemacht hat. Wer also diese Gedanken erkennen will, der soll in diesem Buch lesen und sein Verständnis genau machen, denn es ist ein feines Buch mit tiefen Gedanken. Und auch <sup>4</sup> Plato hat über die Seele ein Buch <sup>e</sup> verfaßt<sup>4</sup>, | in dem er auch die Wärme und ihre Kräfte darstellt. Was aber uns anlangt, so wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates sagt: die erste Wärme ist die ursprüngliche Wärme, und sie ist ein Teil von den Teilen der <sup>32</sup> v b Seele, und die Seele verrichtet durch sie | ihre Verrichtungen. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates hier fertig und wollen uns so zu anderen Worten wenden. |

43<sup>v</sup> a 68. (13. VIII 640, 10. IX 439, 21 L.) Was alle anderen <sup>e</sup> Wärmen anlangt, die von den Abfällen sind, . .

Nachdem Hippokrates mit der Sache der ursprünglichen, natürlichen, ersten Wärme fertig ist und sie von den anderen unter-

Cambr. 36<sup>r</sup> Zu 40<sup>r</sup> c. 16. Die ursprüngliche Wärme ist ein Teil von den Teilen der Seele, und durch diesen Teil speziell verrichtet die Seele ihre Verrichtungen.

<sup>1</sup> Zusammenfassung der Darstellung der beiden Wärmen 45<sup>v</sup> a. <sup>2</sup> II 85 τὸ σπέρμα ἢ ἀρχὴ τοῦ ζῴου . . ἢ δρακτική, und fast ebenso IV 164. IV 168 ἀρχὴ κινητική. IV 612 ἀρχὴ τῆς κινήσεως. <sup>3</sup> Περὶ ψυχῆς. <sup>4</sup> Gemeint wohl wieder Περὶ πολιτείας, vgl. 32<sup>v</sup> b; oder Timäus?

٦٦ قَالَ ابْتِقِرَاطٌ \* أُنِي إِذَا قَلَّتِ الْحَرَارَةُ الْغَرِيظِيَّةُ الطَّبِيعِيَّةُ فَاهْتَى اعْنَى

بِذَلِكَ مَاءَ الذَّكَرِ ⑤

قَالَ جَالِينُوسُ | e. b. أَنَّهُ يَبَيِّنُ ذَلِكَ بَيَانًا وَاضِحًا وَأَوْضَحَهُ لَنَا | فَقَالَ إِنَّ  
الْأَوْلَادَ يَشْبَهُونَ لِذَلِكَ الْآبَاءَ وَبَعْضَ الْأَجْدَادِ وَإِنَّ فِي ذَلِكَ الْمَاءِ قُوَّةَ فَاعِلَةٍ

لَا تَحْتَجِبُ الْحَيَوَانَ بَادِنَ اللَّهِ فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ قَوْلِهِ هَذَا انْعَطَفَ فَقَالَ ⑤

٦٧ قَالَ ابْتِقِرَاطٌ أُنِي إِذَا | قَلَّتِ الْحَرَارَةُ الْغَرِيظِيَّةُ فَانَهَا اعْنَى بِهَا أَيْضًا  
الْحَرَارَةُ الْأُولَى الَّتِي هِيَ «جِزْمٌ لِلنَّفْسِ» ⑤

قَالَ جَالِينُوسُ فَنَحْنُ نَقُولُ أَنَّ ابْتِقِرَاطٌ قَدْ صَدَّقَ فِي قَوْلِهِ أَنَّ الْحَرَارَةَ

الْغَرِيظِيَّةَ هِيَ الْحَرَارَةُ | الْأُولَى وَهِيَ جِزْمٌ لِلنَّفْسِ لِأَنَّ النَّفْسَ إِنَّمَا تَعْمَلُ

أَعْمَالَهَا بِهَا وَهِيَ أَوَّلُ اجْزَائِهَا وَقَدْ اتَّفَقَ عَلَى ذَلِكَ الْحُكَمَاءُ عَائِدَةً وَلَا سِيَّمًا

أَفْلَاطُونَ وَأَرْسَطَاطَالِيْسُ. وَسُقْرَاطُوسُ وَقَدْ وَضَعَ أَرْسَطَاطَالِيْسُ فِي النَّفْسِ |

كِتَابًا أَوْضَحَ فِيهِ أَصْنَافَ الْأَنْفَسِ وَقَوَّاهَا فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَعْرِفَ تَنَكُّرَ الْمَعَانِي

فَلْيَقْرَأْ فِي ذَلِكَ الْكِتَابِ وَيَلِدِّقْ فِيهِ فَإِنَّهُ كِتَابٌ لَطِيفٌ غَامِضٌ الْمَعَانِي

وَوَضَعَ أَيْضًا أَفْلَاطُونَ فِي النَّفْسِ كِتَابًا | لَخَّصَ فِيهِ أَيْضًا الْحَرَارَةَ وَقَوَّاهَا فَمَا

نَحْنُ فَنُرِيدُ أَنْ نَرْجِعَ إِلَى مَا كَتَبْنَا فِيهِ فَنَقُولُ أَنَّ ابْتِقِرَاطٌ قَالَ أَنَّ الْحَرَارَةَ

الْأُولَى هِيَ الْحَرَارَةُ الْغَرِيظِيَّةُ وَإِنَّهَا جِزْمٌ مِنْ اجْزَاءِ النَّفْسِ وَإِنَّ النَّفْسَ بِهَا

تَفْعَلُ | أَفَاعِيلَهَا فَقَدْ فَرَعْنَا الْآنَ مِنْ تَفْسِيرِ مَعْنَى قَوْلِ ابْتِقِرَاطٍ هَاهُنَا

فَنُرِيدُ أَنْ نَتَحَوَّلَ إِلَى قَوْلِ آخَرَ ⑤ |

٦٨ قَالَ ابْتِقِرَاطٌ أَمَّا سَائِرُ الْحَرَارَاتِ كَمَا الْكَائِنَةُ مِنَ الْغُضُولِ ⑤

قَالَ جَالِينُوسُ أَنَّ ابْتِقِرَاطَ لَمَّا فَرَّغَ مِنْ شَأْنِ الْحَرَارَةِ الْغَرِيظِيَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ

الْأُولَى وَمِيَّزَهَا. مِنْ غَيْرِهَا فَبَدَأَ فَقَالَ أَنَا نُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ | الْحَرَارَاتِ الَّتِي

16. Zu 43<sup>c</sup>. ⑤ الْحَرَارَةَ الْغَرِيظِيَّةَ جِزْمٌ مِنْ اجْزَاءِ النَّفْسِ وَبِهَذَا هُ اجْزَاءُ

خَاصَّةٌ تَفْعَلُ النَّفْسَ أَفْعَالَهَا ⑤

a wiederholt bei c, eingeklammert. b s. S. 133 Anm. g. verändert. <sup>تُجَيَّلُ</sup>

e اجْزَاءُ النَّفْسِ der; vgl. 43<sup>c</sup>. f. وَسُقْرَاطُوسُ | g. الحَرَكَاتِ <sup>Bevegungen</sup>. h. الحُرُوكِ

zwei Wässern, vom männlichen und weiblichen, wie wir mehrmals gesagt haben, und mit dem Wasser wird auch eine Kraft ejakuliert, <sup>41<sup>v</sup>d</sup> durch die das Kind <sup>b</sup>seinen Vätern<sup>b</sup> und seinen Ahnen gleicht. So <sup>e</sup>sind wir jetzt fertig | mit der Darstellung der Worte des Hippokrates an dieser Stelle und wollen uns so zur Klarmachung anderer Worte wenden.

64. (13. VIII 640, a. IX 439, <sup>13</sup>L.) Wenn das Sperma von dem Erzeuger ejakuliert wird und so den Uterus trifft, . . . |

<sup>f</sup> Hippokrates meint mit seiner Erwähnung des Spermas das Wasser; das der Vater ejakuliert. So wißt, daß das Sperma verschiedene Arten hat; wir haben diese Bedeutungen in unserem Buche <sup>42<sup>v</sup>a</sup> gestellt, | in dem die Erklärung des Buches des Hippokrates ist, <sup>a</sup>das <sup>2<sup>r</sup>f</sup>; s. S. 7, Anm. 7 u. 9 das Buch des Spermas genannt wird; wer also die <sup>d</sup>Arten der <sup>d</sup>Gattungen des Spermas und seines Entstehens erkennen will, der soll in diesem Buch lesen; denn wir wollen jetzt zu dem zurückkehren, <sup>b</sup>wobei wir waren, und sagen: Hippokrates | meint mit seinen Worten <sup>1</sup>„wenn das Sperma auf den Uterus trifft“ <sup>a</sup>die Stärke seiner Ejakulation und sein Austreten mit kräftiger Kraft und sein starkes Treffen auf den Uterus, und daß es, wenn es dorthin trifft, empfangen wird <sup>vgl. 32<sup>v</sup>e</sup> und das Leben erhält und so ein Mensch wird<sup>1</sup>. (Nachdem er so <sup>c</sup>mit seiner Besprechung davon fertig ist, setzt er es fort | und sagt

65. (fehlt L.) Die ursprüngliche Wärme ist die Natur des Menschen, und sie ist es, die den Körper aufrecht <sup>49<sup>v</sup>c</sup> hält und ihn versorgt und ihn in Ordnung hält, und aus ihm die Schädigungen vertreibt durch ihre Bemühungen, mit Allähs Erlaubnis, und durch das, was in ihr ist | von der Kraft; denn sie begehrt, den Menschen lange Zeit ohne Krankheit und Schädigung zu erhalten, so daß er sich seiner Gesundheit freut und von seinem Wohlbefinden einen wunderbaren und hervorragenden Genuß hat, an den die Schilderung nicht heranreicht und hinter dem die Beschreibung zurückbleibt. |

<sup>e</sup> Hippokrates setzt seine Worte fort und sagt<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> XIX 168 ἄμα τῆ τοῦ σπέρματος εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζει συγκατέπει-  
 ρεν ὁ τῶν ὄλων δημιουργός καὶ τὴν ψυχὴν. IV 183 ὅταν . . εἰς οἰκίον ἐμπέσῃ  
 χυρίον, ἀρχὴ γίνεταί ζωοῦ γενέσεως.

العمر الغاضل يقول ان الجنين يكون من مائين من ذكر وانثى كما قلنا  
 مرارا وانه «يُقذَف مع الماء أيضا قوّة بيما يشبهه الجنين» آباءه واجداده فقد  
 فرغنا الان | من تلخيص قول ابقرط في هذا الموضع فنريد ان نتحوّل الى  
 ايضاح قول آخر ⑤

٦٤ قال ابقرط ان المنى اذا قُدِّف به من الوالد فواتح الرحم ⑥

قال جالينوس ان ابقرط انما اراد بذكره المنى الماء الذى يتقذفه  
 الاب فاعلموا انّ للمنى وجوها شتى وقد لخصنا تلك المعانى في كتابنا |  
 42٧a الذى فيه تفسير كتاب ابقرط «الذى يدعى كتاب المنى فمن اراد ان  
 يعرف «وجود اصناف المنى وكينونته فليقرأ في ذلك الكتاب فانّ الان  
 نريد الرجوع الى ما كنّا فيه فنقول ان ابقرط انما | اراد بقوله اذا وقع  
 المنى في الرحم «شدة قذفه وخروجه بقوّة قويّة ووقوعه في الرحم وقوعا  
 شديدا وانه اذا وقع هناك احتبل وقبّل الحياة فصار انسانا فلما فرغ من  
 ذكره هذا أتبعه | فقال ⑥

٦٥ قال ابقرط ان الحرارة الغريزيّة هي طبيعة الانسان وانما المتقوّمه  
 لبنين والقائمة عليه والمصلحة له والنافية عنه الآفات بتبيدها باذن  
 الله وبها فيما | من القوّة فانها انما تصرص على ان تُبقي الانسان دهرًا  
 طويلا بلا سقم ولا آفة فيخرج بصحته ويلتدّ بسلامته التذاذا عجيبيًا فائقًا  
 يكّل عنه النعت والصفة دون ذلك ⑥ |

قال جالينوس «ان ابقرط أتبع قوله فقال ٦٤ ⑥

a o. V. b أَبَا (sing.). c و + und. d eins von beiden zu streichen?  
 e بشدة mit der. f die ganze Stelle, besonders die Verteilung von Text  
 und Kommentar, kaum in Ordnung. g wiederholt S. 135 bei b, eingeklam-  
 mert. h ohne =; Wiederholung. ⑤

des Kindes vereinigen. So seid klar darüber, daß Hippokrates mit  
 b diesen seinen Worten | die Hauchkraft meint, die den Fötus empfangen<sup>{ 44<sup>v</sup> c vgl.  
 15<sup>r</sup> a; 43<sup>r</sup> a</sup>  
 läßt und bereitet, mit Allähs Erlaubnis. <sup>1</sup>Wir haben diese Gedanken  
 dargestellt in der Erklärung des Buches des Hippokrates, das das  
 Buch der Natur der Kinder genannt wird<sup>1</sup>; wer also die Bedeutungen  
 c dieser Dinge | vollkommen erkennen will, der nehme sein Verständnis  
 aus diesem Buch; denn er wird von dort seine Gedanken und Ge-  
 heimnisse von den Geheimnissen und Verrichtungen der Natur lernen.  
 Jetzt aber wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und  
 d sagen: mit | dem Wasser des Vaters und der Mutter <sup>b</sup>wird eine Kraft 42<sup>r</sup> d  
<sup>b</sup>ejakuliert, durch die <sup>2</sup>das Kind seinen Vätern und seinen Ahnen gleicht;  
<sup>c</sup>denn manchmal wird das Kind geboren, indem es seinen Vätern und  
 seinen Ahnen gleicht und manchen von denen<sup>c</sup>, die vorangegangen  
 e sind von ihren Anfängen<sup>2</sup>. Die Bestätigung | dieser unserer Worte  
 ist der <sup>3</sup>Dichter Homer; denn er sagt in einem von seinen Büchern  
 und (von) dem, was sich auszeichnet von seinen Gedichten, und be-  
 schreibt einen Menschen von den Griechen mit den Worten: dieser  
 Mann war einem Manne von seinen Ahnen gleich an den beiden  
 f Füßen und den beiden Händen und an der Bewegung | der beiden  
 Augen und an seinem Kopf und seinen Haaren<sup>3</sup>. So ist jetzt klar,  
 daß das Kind manchmal seinen Ahnen in allen seinen Zuständen  
 42<sup>r</sup> a gleicht. Dies bezeugt der Dichter Homer in vielen Worten. | So  
 sind wir mit der Klarmachung der Bedeutung der Worte des Hippo-  
 krates hier fertig und wollen so zu der Klarmachung anderer  
 Worte von seinen Worten übergehen.

63. (13. VIII 640, a. IX 439, 16 L.) Wenn das Warme und  
 das Kalte sich vereinigen und mit einander verbinden, . . |

b Es gehört zur Gewohnheit dieses hervorragenden Mannes: wenn  
 er von etwas spricht, kommentiert er es und legt es dar, bis er nichts  
 davon übrig läßt. So sagen wir: er meint mit diesen seinen Worten  
 c die beiden Wässer, die | der Mann und die Frau ejakulieren, und 41<sup>r</sup> b f.  
 daß sie der Entstehung des Fötus zuträglich sind. Er sagt nämlich:  
 wenn das Warme und das Kalte sich miteinander verbinden, . . ; 40<sup>r</sup> e  
 das Warme aber ejakuliert der Mann, und <sup>4</sup>das Kalte ejakuliert die  
 Frau<sup>4</sup>; denn <sup>5</sup>die Naturen der Frauen neigen <sup>d</sup>einigermaßen zur Kälte<sup>5</sup>. |  
 d So ist jetzt klar, daß dieser treffliche Mann sagt: der Fötus ist von

τε χείρα. Vgl. auch Od. 1, 208. <sup>4</sup> IV 623 τὸ τῆς θηλείας σπέρμα . . ὑγρό-  
 τερόν τε καὶ ψυχρότερον, und ähnlich 164. IV 536 λεπτότερον . . καὶ ψυχρό-  
 τερον. <sup>5</sup> IV 153 ἐστὶ . . τὸ θῆλυ τοῦ ἀρρενος ἀτελέστερον, . . διότι ψυχρό-  
 τερον, und ähnlich 161 f.; ψυχρότερον auch III 606. IV 624 ὑγρότερον καὶ  
 ψυχρότερον.

الحرارة الغريزية هي ما هُذِّفَ به من الاب والام جميعا حين اجتماعا  
 لكيونة الولد فأَيُّقِنُوا ان ابقرط انما عنى بقوله هذا | القوة النفسانية b  
 التي تتجبل الجنين وتبيئته بلان الله فقد لخصنا هذه المعانى في تفسير  
 كتاب ابقرط الذى يدعى كتاب طبيعة الاطفال فمن اراد ان يعرف  
 معانى هذه الاشياء | معرفة كاملة فليأخذ فيهمه من تلك الكتاب فانه c  
 يستفيد من هناك معانى لطيفة واسرارا من اسرار الطبيعة وافاعيلها فاما  
 الان فنريد الرجوع الى ما كنا فيه فنقول انه قد لا يُقَدِّف مع | ماء الاب d  
 والام قوة بها يشبه الولد آباءه واجداده e فانه ربما وُلِدَ الجنين وهو يشبه  
 آباءه واجداده e وبعض من سلف من اوائلهم وتحتقيق | قولنا هذا او ميروس  
 الشاعر فانه قال في بعض كُتُبِه وما فرط من اشعاره ووصف انسانا من  
 اليونانيين فقال ان ذلك المرء كان شبيها بامرئ من اجداده في القدمين  
 واليدين وفي حركة | العينين وفي رأسه وشعره فقد استبان الان ان الجنين f  
 ربما يشبه اجداده في حالاته كئيبا وشهد او ميروس الشاعر على ذلك في  
 42<sup>r</sup> a | كثيرة فقد فرغنا من ايضاح معنى قول ابقرط هاهنا فنريد الانتقال  
 الى ايضاح قول آخر من اقوابله g

٦٣ قَالَ ابقرط ان الحارّ والبارد اذا اجتماعا وتشبّث | احدهما بالآخر b  
 قال جالينوس ان من عادة هذا المرء الفائق اذا ذكر شيئا شرحه  
 وبيّنه حتى لا يدع منه شيئا فنقول انه انما عنى بقوله هذا الماعين c  
 اللذين يقذفهما | الرجل والمرأة وأئيبا موافقان لكيونة الجنين وذلك انه قال  
 ان الحارّ والبارد اذا تشبّث احدهما بالآخر والحارّ يقذفه الرجل والبارد تقذفه d  
 المرأة فان طبائع النساء الى البرودة e ما | هي d فقد استبان الان ان هذا

a o. v. b يقَدِّفُ (Aktiv). c wiederholt, eingeklammert. d richtig? Vgl. P<sup>r</sup> 103 An 48, 11.

1 Ein Kommentar Galens zu Περὶ φύσεως παιδίου (VII 480 ff. Littré) ist nicht erhalten. 2 43<sup>r</sup> a. XIV 253 οὐ γὰρ μόνοις τοῖς γεννομένοις, ἀλλὰ καὶ προ-  
 γόνοις τίς τὰ τικτόμενα ὅμοια γίνεταί. 3 Gemeint wohl Od. 4, 149f.: κείνου  
 γὰρ τοιοῦδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες | ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῆ τ' ἐφύπερθε

und klar machen und die Belehrung über nichts Dunkles unterlassen.

62. (13. VIII 640, 4. X 439, 13 L.) Ich habe die ursprüngliche  
41<sup>r</sup>a Wärme das | Ding genannt, das von dem Vater und der  
Mutter zusammen ejakuliert wird, wenn sie sich vereinigen und mit einander verbinden.

Dieser treffliche Mann spricht <sup>b</sup> von der ursprünglichen Wärme<sup>b</sup>  
b und davon, daß sie es ist, die die Körper existieren läßt | mit Allahs Erlaubnis — er ist mächtig und erhaben —, und sagt so: ich will euch dies darlegen und euch nicht in Blindheit darüber lassen. Und er tut (es) so und legt es dar und erläutert seine Worte, und er meint mit <sup>d</sup> diesen seinen Worten, daß <sup>1</sup> der<sup>d</sup> Fötus von den beiden Wässern ist, ich meine das Wasser des Vaters und der Mutter; denn sie beide sind <sup>c</sup> sehr geeignet | für das Entstehen des Fötus<sup>1</sup>. <sup>a</sup> Wie schön ist also, was Hippokrates hier sagt, und wie richtig ist es und wie fern von jedem Irren und Verwirrtsein! <sup>f</sup> Dies also ist die Ansicht des trefflichen <sup>d</sup> Hippokrates. | So wollen wir jetzt nach diesen seinen Worten forschen und sehen, ob in ihnen etwas ist, das der Klarmachung bedarf, und wir sagen so: unter den Alten gibt es <sup>2</sup> welche, die behaupteten, daß der Fötus, solange er im Leibe der Mutter ist, nicht atmet<sup>2</sup>, und unter ihnen gibt es welche, die sagen: er atmet; so sind <sup>e</sup> sie darüber | sehr uneinig und suchen die Wesenheit davon eifrig. So sagen wir: <sup>3</sup> dieser treffliche Mann ist (einer) von denen, die sagen: der Fötus atmet<sup>3</sup>; und wir wissen hier die Wesenheit seiner Worte, wenn er hier sagt: die ursprüngliche Wärme ist das <sup>4</sup> Ejakulieren<sup>4</sup> der beiden Wässer; | da er so von dem Ejakulieren redet, wissen wir, daß der Fötus atmet, weil die Ejakulation nur durch eine Hauchkraft ist. Da also der Anfang des Entstehens des <sup>f</sup> Fötus von einer Ejakulation ist, so ist bekannt, | daß der Fötus auch atmet. So kehren wir zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates sagt: die ursprüngliche Wärme ist, was vom Vater und der Mutter zusammen ejakuliert wird, wenn sie sich zum Entstehen

1 42<sup>r</sup> b f. IV 168 ἀρχὴν μὲν κινητικὴν . . τὸ τοῦ ἀρρενος σπέρμα, συντελεῖν δ' αὐτῷ τι πρὸς τὴν τοῦ ζῦου γένεσιν . . τὸ τοῦ θήλεος. I 577 f. ἡ . . πρώτη κύστασις ἐξ αἵματος . . καὶ σπέρματος. VI 3 αἷμα καὶ σπέρμα τῆς γενέσεως ἡμῶν εἰσὶν ἀρχαί. σπέρμα und αἷμα auch XV 74; σπέρμα und καταμήνιον XVII B 407. XV 74 ἡ τροφή . . αὐτῷ (τῷ σπέρματι) καὶ ἡ αὐτῆς ἐκ τοῦ αἵματος γίγνεται, und ähnlich IV 625. Zum Nebeneinander von Blut und Sperma s. o. zu 2<sup>r</sup> d f. 2 III 504 φαιὶν . . μηδέπω . . ἀναπνέοντος τοῦ ζῦου διὰ τοῦ στόματος, ἀλλ' ἔτι παρὰ τῆς μήτρας . . τὸ πνεῦμα χορηγούμενον . . ἐξ ἐκείνης (τῆς μεγάλης ἀρτηρίας) εἰς τὴν καρδίαν εἰκόσ ἐρχεσθαι τὸ πνεῦμα. 3 XIX 166 ὡς Ἱπποκράτει δοκεῖ, ἀναπνεῖ (f. bei Kühn, Übersetzung spiritus) (τὸ ξυβουον)\* τῷ τε γὰρ στόματι καὶ τῇ βίβι τὴν πνοὴν ἀνωθεν ποιεῖσθαι φησι. 4 IV 536 ἐξακοντίζειν. XIX 168 ἐξακόντιαις.

كته بعدُ احبّ ألا يدعنا في عَمَى من | ذلك فقال أتى الخس لكم المعنى  
وايئنه وواضح ولا ادع تعلیم معى ٥  
٤١٢٨ قال ابقراط أتى انما سميت الحرارة الغريزية ذلك | الشيء الذى  
يُقذَف من الاب والامّ جميعا حين اجتماعا وتشبث احدهما بالآخر ٥  
قال جالينوس ان هذا المرء الفاضل ذكر *b* الحرارة الغريزية وانها  
المكوّنة للابدان | بلان الله جلّ وعزّ فقال أتى ايّين ذلك لكم ولا ادعكم فى  
عَمَى منه ففعل وايئنه واظير قوله وانما عنى بقوله هـ هذا ان الجنين انما  
يكون من قَبَل المائين اعنى ماء الاب والامّ فانهما ملائمان جدّا |  
لكينونة الجنين هـ فما احسن ما قال ابقراط هاهنا واصوبه وابعدده من كل  
تية وحيرة ٢ فيذا رأى ابقراط الفاضل | فتريد الان ان نفصص عن قوله  
هذا ونظر هل فيه شيء يحتاج الى ايضاحه فنقول ان من الاولين من  
كان يزعم ان الجنين ما دام فى بطن الامّ ليس يتنفس ومنهم من قال انه  
يتنفس فاختنفوا فى | ذلك اختلافا كثيرا وطلبوا حقيقته طلبا حثيثا  
فنقول نحن ان هذا المرء الفاضل ممّن يقول ان الجنين يتنفس وعلمنا  
هاهنا حقيقة قوله حين قال هاهنا ان الحرارة الغريزية هى قذف  
الماءين | فليما ذكر القذف علمنا ان الجنين يتنفس لان القذف لا يكون  
٤١٧٨ الا بقوة نفسانية فلا قد صار اول كينونة الجنين من قذف فمعروف | ان  
الجنين متنفس ايضا فنرجع الى ما كنّا فيه فنقول ان ابقراط قال ان

a o. v.      b + انما + davon, daß es die ursprüngliche Wärme ist.  
c عَمِيَاء.      d هذا ان seinen Worten, daß dieser.      e + هى المقذوفة +  
هى المقذوفة + هى المقذوفة + *she is it, die vom Vater und der Mutter ejakuliert wird, Rand-*  
*bemerkung wohl zu ماء الاب والامّ das Wasser des Vaters und der Mutter,*  
*fälschlich in den Text gekommen. f + وان اجتماع الماءين جميعا معا +*  
*und daß die Vereinigung der beiden Wässer, beider*  
*zusammen, dem Entstehen des Fötus zuträglich ist: Variante zum Vorher-*  
*gehenden.*



mit viel Wissen <sup>b</sup>gefördert und besonders dem Wissen der Erkrankungen und der Krankheiten und ihrer Bekämpfung und ihrer <sup>e</sup>Vertreibung aus dem Körper. So wollen wir jetzt | den Kommentar der Worte des Hippokrates hier anfangen und sagen:

<sup>v</sup> (13. VIII 640, s. IX 439, 14 L.) Hippokrates sagt: 'der Anfang unserer Existenz ist von der ursprünglichen Wärme, die sich mit der Kälte verbindet'. O diese Worte, wie richtig und treffend sind sie! Da er nämlich von den Mischungen sprechen will und (davon), daß | <sup>f</sup> die Körper von ihnen sind, spricht er von der ursprünglichen Wärme, die sich mit der Kälte verbindet; und er meint mit diesen seinen <sup>40<sup>v</sup> a</sup> Worten jene Mischung selbst. Denn wenn die Wärme | rein und pur wäre, würde sie nicht kräftig genug sein für das Entstehen eines Dinges; sie würde nämlich verbrennen und vernichten; deshalb also ist sie mit der Kälte vermischt, damit sie dem Entstehen der <sup>vgl. 23<sup>v</sup> c</sup> Dinge zuträglich ist. So seht auf die Worte des Hippokrates (da), wo er spricht, und macht das Sehen genau; denn er sagt nicht: <sup>b</sup> die Wärme, | die mit der Kälte ist, sondern er sagt: die Wärme, die <sup>vgl. 23<sup>v</sup> c</sup> sich mit der Kälte verbindet; und er meint mit diesen seinen Worten die vollständige Mischung; denn das sich Verbindende weist auf <sup>vgl. 48<sup>r</sup> d</sup> Gleichmäßigkeit und Übereinstimmung. So weist Hippokrates auf die Substanz des Entstehens der Körper hin, das ist das Warme, <sup>40<sup>r</sup> e</sup> das sich mit dem Kalten mischt; | aber er sagt nicht: es ist reines Warmes oder reines Kaltes, sondern er meint das sich aus ihnen beiden zusammen gleichmäßig Mischende. Und Hippokrates hatte <sup>vgl. 48<sup>r</sup> d f.</sup> uns in dem, was vorangegangen ist, versprochen, zu beginnen und <sup>39<sup>r</sup> f</sup> uns als erstes Ding die Definitionen der Dinge zu lehren und uns <sup>d</sup> dann danach die Dinge selbst zu lehren, damit uns | nichts von den übereinstimmenden Dingen entgehe und so der Fehler in bezug auf die Kenntnis der Bedeutungen der Namen bei uns eintrete: denn "diese Namen sind es, die den Irrtum und Zweifel in die Kenntnis der Dinge eintreten lassen, und deren sich die Leute der Rede und des Streitens bedienen, nämlich die, die nicht die Berichtigung der <sup>e</sup> Dinge wollen, | sondern deren Absicht und Sorge das Disputieren ist<sup>2</sup>. So wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: da Hippokrates fertig ist mit der Besprechung der Substanz des Entstehens der Körper, aber weiß, daß er uns dies noch nicht ganz klar <sup>f</sup> gemacht hat, wünscht er uns nicht in Blindheit | darüber zu lassen und sagt so: ich will euch den Gedanken darstellen und darlegen

<sup>2</sup> X 249 περί ὀνομάτων ἐρίζοντες ἀγνοοῦσθαι; Gegenteil περί πραγμάτων σπουδάζειν. XVIII B 606 τῶν ὀνομάτων . . ὀλίγη φροντίς τοῖς σπουδάζουσι τῆν τῶν πραγμάτων ἀλήθειαν. XVIII B 15 τὰς . . ἐν τοῖς σημαινομένοις περιεργίαις ἀποτρέπεσθαι τε καὶ φεῦγειν. X 772 καταπρονοεῖν . . χρῆ τῶν ὀνομάτων. Subfiguratio empirica ed. Bonnet (Diss. Bonn 1872) S. 46 f. nomina . . sicut Plato consulebat spernere oportet, certitudinem vero rationum non negligere.

«تُسْعَفُوهُ وَإِنْ تَجِدُوا الْجَيْدَ كُنْهُ عَلَى فَيْئِم كَلَامِهِ فَانْكُم أَنْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ  
 «أَفَدْتُمْ عَلِمَا كَثِيرًا وَلَا سَيِّمًا عِلْمَ الْأَسْتِمَامِ وَالْإِمْرَاضِ وَالْمِنَاصِبَةِ لِيَا وَنَقِيهِمَا  
 عَنِ الْبَدَنِ فَتُرِيدُ الْآنَ أَنْ نَأْخُذَ فِي شَرْحِ قَوْلِ ابْتِقْرَاطِ هَاهُنَا فَنَقُولُ أَنَّ  
 ابْتِقْرَاطُ قَالَ أَنَّ أَوَّلَ كَيْنُونَتِنَا تَكُونُ مِنَ الْحَرَارَةِ الْغَرِيْبِيَّةِ الْمُؤْتَلِفَةِ بِالْبُرُودَةِ  
 فَيَالِإِذَا الْقَوْلُ مَا أَصُوْبُهُ وَابْلَغُهُ وَذَلِكَ أَنَّهُ لَمَّا ارَادَ أَنْ يَذْكَرَ الْإِمْرَاجَ وَأَنَّ  
 الْإِبْدَانَ إِنَّمَا تَكُونُ مِنْهَا ذَكَرَ الْحَرَارَةَ الْغَرِيْبِيَّةَ الْمُؤْتَلِفَةَ بِالْبُرُودَةِ وَأَنَّ ارَادَ  
 40<sup>v</sup> بِقَوْلِهِ هَذَا ذَلِكَ الْمَزَاجَ بَعِيْنَهُ فَانَّهُ لَوْ كَانَتْ الْحَرَارَةُ | مَحْضَةً صَرَفَةً لَمْ تَقُو  
 عَلَى كَيْنُونَةِ شَيْءٍ وَذَلِكَ أَنَّمَا كَانَتْ تَسْرَقُ وَتَفْنَى «فَمُزِجَتْ لِذَلِكَ بِالْبُرُودَةِ  
 لِكَيْمَا تَكُونُ مُوَافِقَةً فِي كَيْنُونَةِ الْأَشْيَاءِ فَانظُرُوا إِلَى قَوْلِ ابْتِقْرَاطِ حَيْثُ تَبَأُ  
 وَادْقُوا النَّظَرَ فَانَّهُ لَمْ يَقُلْ الْحَرَارَةُ | الَّتِي مَعَ الْبُرُودَةِ لَكِنَّهُ قَالَ الْحَرَارَةَ الْمُؤْتَلِفَةَ  
 بِالْبُرُودَةِ وَيَعْنِي بِقَوْلِهِ هَذَا الْمَزَاجَ الْإِتْمَامَ فَإِنَّ الْمُؤْتَلِفَ يَدُلُّ عَلَى إِبْتِدَالِ  
 وَمُوَافِقَةٍ فَقَدْ دَلَّ الْآنَ ابْتِقْرَاطُ عَلَى جَوْهَرِ كَيْنُونَةِ الْإِبْدَانِ وَهُوَ الْحَارَ الْمَمْتَزَجِ  
 بِالْبَارِدِ | وَلَمْ يَقُلْ أَنَّهُ حَارٌّ صَرَفًا أَوْ بَارِدٌ صَرَفًا لَكِنَّهُ ارَادَ الْمَمْتَزَجَ مِنْهُمَا  
 جَمِيعًا امْتِزَاجًا مَعْتَدَلًا وَكَانَ ابْتِقْرَاطُ وَعَدَدْنَا فِيْمَا سَلَفَ أَنْ يَبْدَأَ فَيَعْلَمُنَا  
 أَوَّلَ شَيْءٍ حُدُودَ الْأَشْيَاءِ ثُمَّ يَعْلَمُنَا بَعْدَ ذَلِكَ الْأَشْيَاءَ بِأَعْيَانِهَا لِثَلَا يَفُوتُنَا |  
 شَيْءٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْمُتَوَاطِئَةِ فَيَدْخُلُ عَلَيْنَا الْخَطَأُ فِي مَعْرِفَةِ مَعَانِي الْأَسْمَاءِ  
 فَانْ هَذِهِ الْأَسْمَاءُ هِيَ الَّتِي لَنْدُخِلَ الْغُلْطَ وَاللَّبْسَ فِي مَعْرِفَةِ الْأَشْيَاءِ وَبَيْنَا  
 يَسْتَعِينُ أَهْلُ الْكَلَامِ وَالشُّغْبَ مِمَّنْ لَا يَرِيدُ تَصْصِيحَ الْأَشْيَاءِ | «لَكِنْ رَأَيْتُهُ  
 وَهَيْئَتُهُ الْمَمَارَاةَ وَالْمِنَازَعَةَ فَلَنْرْجِعَ إِلَى مَا كُنَّا فِيْهِ فَنَقُولُ أَنَّ ابْتِقْرَاطَ لَمَّا  
 فَرَّغَ مِنْ ذَكَرِ جَوْهَرِ كَيْنُونَةِ الْإِبْدَانِ وَعَلِمَ أَنَّهُ لَمْ يَوْضَعْ لَنَا ذَلِكَ الْإِبْضَاحَ

a o. V. b أَفَدْتُمْ (Aktiv). c o. V.; vgl. 33<sup>r</sup> d. d o. V. (wenn man  
 40<sup>v</sup> b 42<sup>r</sup> c vgl. 16<sup>v</sup> b (Wärme Anfang der Dinge) 23<sup>v</sup> c (Natur mischt Warmes  
 und Kaltes) 32<sup>v</sup> b (ursprüngliche Wärme beim Beginn der Empfängnis). e so!

1 Rückverweis auf die Besprechung der Verrichtungen der Wärme 59<sup>r</sup> d. —  
 40<sup>v</sup> b 42<sup>r</sup> c vgl. 16<sup>v</sup> b (Wärme Anfang der Dinge) 23<sup>v</sup> c (Natur mischt Warmes  
 und Kaltes) 32<sup>v</sup> b (ursprüngliche Wärme beim Beginn der Empfängnis).

60. (12. VIII 639, 27. IX 439, 4 L.) Wer die Dinge vollständig erkennen will, soll nach den Definitionen ihrer Naturen eifrig und genau forschen; | denn die Definitionen der Naturen der Dinge unterrichten uns über sie und ihre vollständige Erkenntnis.

Wir müssen wissen, daß die Kenntnis der Definition der Natur jedes Dinges von den Dingen einer | Menge von Worten und <sup>b</sup>Kommentar und deutlicher Belchrung bedarf, weil die <sup>b</sup>Kommentierung und Darlegung der Dinge uns auf ihre Naturen und Bedeutungen hinweist; sie unterrichtet uns nämlich über die Modalität des Entstehens der brennenden Fieber und aller übrigen Krankheiten und lehrt uns auch, wie | die Behandlung der Krankheiten nach ihren Wesenheiten sein muß. So ist jetzt klar, daß Hippokrates mit diesen seinen Worten beabsichtigt, dem behandelnden Menschen zu befehlen, daß er um die Naturen des Alls und um die <sup>f</sup>Naturen der Teile und die Naturen des Menschen und <sup>1</sup>die Naturen der Krankheiten wisse <sup>1</sup>, und daß er fehlerlos sei | und erfahren über den Zugang zu ihrer Behandlung, <sup>e</sup>weil der Arzt, wenn er die Naturen der Krankheiten kennt, die Zugänge der Behandlung zu ihnen notwendigerweise kennt. So kehren wir jetzt zurück und sagen: es ist <sup>40<sup>r</sup>a</sup> die Pflicht | des einsichtigen und geschickten Arztes, zuerst die Modalität der Krankheiten und ihres Entstehens zu wissen, und wenn er so dies sicher weiß, so ist es seine Pflicht auch zu wissen, wie er handeln soll, und wenn er so dies weiß, ist es ihm nötig zu wissen, <sup>b</sup>wie er sie aus den Körpern vertreiben soll, | und sie zu heilen. So sind wir mit den Worten des Hippokrates hier fertig und wollen uns so zur Erklärung anderer Worte von seinen Worten wenden.

vgl. 55<sup>r</sup>c  
56<sup>v</sup>a  
vgl. 55<sup>r</sup>e

61. (12. VIII 639, 23. IX 439, 10 L.) Es ist eure Pflicht, meine Rede hier zu wissen und die Arten der Bedeutungen jedes | Wortes von meinen Worten.

O dieser treffliche Mann, wie begierig er ist, uns über die Dinge zu unterrichten, und daß uns nichts von seinen Gedanken entgeht und besonders von den Bedeutungen (Gedanken) dessen, was in diesem seinem Buche ist! So ist es eure Pflicht, ihr Gemeinderer, <sup>d</sup>die | die Spuren des Hippokrates und die Lektüre in seinen Büchern suchen, ihn zu unterstützen und euch mit aller Bemühung zu bemühen, seine Rede zu verstehen; denn wenn ihr dies tut, <sup>b</sup>werdet ihr

---

ποιούσας αἰτίας τὰ νοσήματα. XV 301 πῶς . . τις . . ἰατρός τῶν νοσημάτων ἔσται ἀγνοῶν ὅπως αὐτά, τίνα τέ ἐστὶ καὶ πόσα καὶ ποῖα;

٦. قال ابقرط من اراد ان يعرف الاشياء معرفة تامّة فليخصص عن حدود طبائعها فصفا حثيثا | مستقصى فان حدود طبائع الاشياء توقفنا عليها وعلى معرفتنا معرفة تامّة ⑤
- قال جالينوس قد يتبغى لنا ان نعلم ان معرفة حدّ طبيعة كل شىء من الاشياء «تحتاج الى | كثرة قول وشرح وتعليم بين لان «شرح الاشياء وتبينها يدلنا على طبائعها ومعانيها وذلك انه يوقفنا على كيفية كينونة الحيات اللبية وسائر الاستقام كلنا ويعلمنا ايضا كيف ينبغى ان يكون | علاج الاستقام على حقائقها فقد استبان الان ان ابقرط انما عنى بقوله هذا ان «يأمر الانسان المعالج ان يكون عالما بطبائع الكل وبطبائع الاجزاء وطبائع الانسان وطبائع الامراض وان يكون «مبدبا | مستجريا بهدخل علاجها لان الطبيب اذا عرف طبائع الامراض عرف مداخل العلاج 40<sup>a</sup> منها اضطرارا فترجع الان فنقول انه يصدق على | الطبيب الخاذق الماهر ان يعلم اولا كيفية الامراض وكينونتها فاذا علم ذلك علما ثابتا فيصدق عليه ان يعلم ايضا كيف يصنع فاذا علم ذلك وجب عليه ان يعلم كيف ينبغى له ان ينفذها عن الابدان | وان يشفيها فقد فرغنا من قول ابقرط هاهنا فنريد ان نتحول الى تفسير قول آخر من اقاويله ⑤
٧. قال ابقرط انه قد يصدق عليكم ان تعلموا كلامى هاهنا ووجوه معانى كل | قول من اقاويلى ⑤
- قال جالينوس بالينذا المرء الفاضل كيف يحرص على ايقافنا على الاشياء وان لا يفوتنا شىء من معانيه ولا سيما من معانى ما فى كتابه هذا فمما يصدق عليكم يا معشر طلبة | آثار ابقرط والقراءة فى كتبه ان
- a يحتاج. b oder Ordnung zu lesen? c ohne ٤. d so!  
e und daß.

1 59<sup>v</sup> d vgl. 52<sup>v</sup> a (Arzt soll nach den Abfällen forschen). I 270 ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐπίστασθαι .. τὰς τῶν νοσημάτων τε καὶ συμπτωμάτων γενέσεις .. καὶ τὰς

Körper, aber sie ist nicht kräftig genug, den Körper von dem Ver-<sup>(vgl. 51<sup>r</sup> b)</sup>  
 39<sup>r</sup> a derben zu befreien, weil "der Körper des Lebewesens" | zu schwach<sup>57<sup>r</sup> c</sup>  
 ist zum Ausstoßen der Krankheiten und so zugrunde geht. vgl. 51<sup>r</sup> a

58. (12. VIII 639, 25. IX 439, 3 L.) Ich habe meine Zuflucht  
 genommen zur Besprechung dieser Dinge, ich meine die  
 Natur des Alls und des Menschen, wegen der Ungebildeten  
 und der Unwissenden.

b Hippokrates meint mit diesen seinen Worten | das, wozu er seine  
 Zuflucht genommen hat von seiner Behandlung dieser Dinge, näm-  
 lich zu berichten, was die Natur des Alls und was die Natur des  
 Menschen ist, wegen der Menschen, die nicht wissen, wovon er spricht,  
 und damit sie erkennen, wovon er im Folgenden spricht. So sagen 39<sup>v</sup> a  
 c auch wir: dieser | treffliche Mann wünscht, uns zu lehren, was die  
 Natur der Welt und was die Natur ihrer Teile und jedes Teils  
 von ihren Teilen und was die Natur des Menschen ist, damit nicht  
 auch wir zu denen gehören, die das nicht wissen, und damit wir  
 vorbereitet sind für das Verständnis dessen, wovon er spricht  
 d im Folgenden. Wie schön ist also, | wovon Hippokrates spricht  
 von seiner Schilderung der Unwissenden der Menschen, die diese  
 Dinge nicht kennen, von denen er hier spricht; denn viele von den  
 Menschen kennen die Naturen der Dinge überhaupt nicht und ihre  
 Nähe zu einander und ihre Entfernung und wollen so dies nicht vgl. 39<sup>r</sup> d  
 e hören | und lernen von denen, die es wissen, und ziehen so das  
 Nichtwissen vor und beharren dabei und verwerfen die Weisheit  
 und hassen sie wegen ihrer Schwierigkeit, und weil sie nur durch  
 eifriges Fragen und Bemühung mit Begierde erlangt wird.

59. (12. VIII 639, 27. IX 439, 5 L.) | Der Mensch kann die 40<sup>v</sup> c  
 Dinge vollständig kennen auf Grund der Definitionen ihrer  
 Naturen. |

39<sup>v</sup> a Hippokrates meint mit diesen seinen Worten, was ich euch jetzt  
 sage; er sagt nämlich: wer meine Rede und die Bedeutung dessen,  
 was in diesem meinem Buche ist, verstehen will, der soll nach der  
 Natur der Welt und der Natur des Menschen forschen — denn ihre  
 Kenntnis zwingt ihn zu ihrem Verständnis —, damit nichts für ihn  
 b wegfalle | von dem, wovon ich gesprochen habe von der Einteilung 39<sup>r</sup> b  
 der Welt und der Einteilung des Menschen. Dann setzt er seine  
 Worte hier auch fort:

30<sup>2a</sup> تنجى البدن عن الفساد لان «بدن الحيوان | قد تضعف عن دفع الاستقام

فيهلك»

٥٨ قال أبقرط آتى انها «الجأت الى ذكر هذه الاشياء اعنى طبيعة الكل

والانسان لمكان الجفأة والجفئة»

قال جالينوس | ان ابقرط يعنى بقوله هذا ما «الجأ اليه من تصنيفه

هذه الاشياء ان يتخير ما طبيعة الكل وما طبيعة الانسان من اجل الناس

الذين جهلوا ما ذكر وأن يعرفوا ما يذكره في المستأنف فنحن نقول ايضا

ان هذا | المرء الفاضل احب ان يعلننا ما طبيعة العالم وما طبيعة

اجزائه وكل جزء من اجزائه وما طبيعة الانسان لثلا نكون نحن ايضا

ممن يجهل ذلك ولنكون متبينين لفهم ما يذكر في المستأنف فما

احسن | ما ذكر ابقرط من نعته جفئة الناس الذين لا يعرفون هذه

الاشياء التى ذكر هاهنا فان كثيرا من الناس لا يعرفون البتة طبائع

الاشياء ولا قرّب بعضها من بعض ولا تباعدها فلا يريدون ان يسمعوا |

ولا يتعلموا ذلك ممن يعلمه فاختراروا الجفئل واقاسوا عليه ونبدوا الحكمة

وابغضوها لصعوبتها ولانها لا تُنال الا بطلب حثيث وعناية بشيوة»

٥٩ قال أبقرط | ان الانسان قد يقدر ان يعرف الاشياء معرفة تامة

من قبيل حدود طبائعيها»

39<sup>2a</sup> قال جالينوس | ان ابقرط يريد بقوله هذا ما انا ذاكره لكم الان فانه

قال من اراد ان يفهم كلامى ومعانى ما فى كتابى هذا فليفتح عن

طبيعة الدنيا وطبيعة الانسان فان معرفتنا تضطره الى فهمنا لثلا يستط |

عنه شىء مما ذكرت من قسمة الدنيا وقسمة الانسان ثم أتبع قوله ايضا

هاهنا»

ihre Beschreibung nach ihren Eigenschaften, die sie haben, fertig ist; als ob er mit diesen seinen Worten die Natur der Dinge meinte und ihre Nähe und ihre Nachbarschaft zu einander und ihre Entfernung von einander. So sind wir auch mit der Klarmachung der e Worte | des Hippokrates hier fertig und wollen uns so zu anderen Worten von seinen Worten wenden.

57. (12. VIII 639, 23. IX 439, 1 L.) Da diese Welt dem entsprechend ist, was ich beschrieben und (wovon) ich gesprochen habe, so will ich auch (etwas) diesem Gleiches auch über die Krankheiten beibringen. |

f Nachdem dieser treffliche Mann fertig ist mit seiner Einteilung der größeren Welt und der Teile der Welt und der Teile ihrer Teile 38<sup>v</sup> a und der Einteilung des Menschen | und seiner Teile und der Teile seiner Teile, sagt er: nachdem ich dargelegt habe, daß die ganze 2<sup>v</sup> c ff. Welt nach der Hebdomadenteilung sich teilt, und daß auch der 1<sup>v</sup> a Mensch sich analog dem teilt, wie die All-Welt sich teilt, so will ich euch jetzt auch zeigen, daß auch die Krankheiten geteilt werden b und eingerichtet sind, wie | <sup>b</sup>die ganze Welt und der Mensch geteilt werden<sup>b</sup>, <sup>c</sup>und daß alle Lebewesen ebenso geteilt werden<sup>c</sup>. So sagen vgl. 19<sup>v</sup> b wir: ihr müßt jetzt wissen, daß Hippokrates mit diesen seinen Worten die Krankheiten meint, die den Lebewesen zustoßen, und die Krank- c heiten und die Schädigungen, die den Teilen | des Alls zustoßen. So wißt, daß das All dem Erkrankten und den Krankheiten unter- 46<sup>v</sup> b f. ? worfen ist; manchmal nämlich stößt einem von den  $\kappa\lambda\iota\mu\tau\tau\alpha$  die Epidemie zu, und das Verderben kommt über es; es wird so gesagt: dieses  $\kappa\lambda\iota\mu\tau$  ist krank; und manchmal geht diese Erkrankung zu einem anderen  $\kappa\lambda\iota\mu\tau$  über und bringt ihm so Verderben und d Epidemie. | Manchmal aber stößt bei den Körpern der Menschen auch dasselbe zu; <sup>a</sup>denn manchmal erkrankt der Kopf, und wenn so das an ihm lang dauert, gelangt seine Erkrankung zu einem anderen Glied; <sup>1</sup>der Kopf füllt sich nämlich manchmal mit Abfällen, und sie fließen so zur Lunge <sup>1</sup> und bringen auch ihr Verderben. Und manch- e mal | verändert sich, was in uns ist von der ursprünglichen Wärme, und sie verdirbt so, und wenn so ihr Verderben lang dauert, verdirbt auch vgl. 48<sup>r</sup> d die Kälte, und es verdirbt auch die Trockenheit, und es verdirbt die vgl. 46<sup>v</sup> c f. Feuchtigkeit; und wenn sie so alle verderben, geht der Mensch zu- grunde, wenn <sup>2</sup>die Natur sich nicht erhebt<sup>2</sup> und so den Körper vgl. 55<sup>v</sup> a f unterstützt | und jenes Verderben wieder gut macht. Und dementsprechend erhebt sich auch manchmal die Natur und unterstützt den

<sup>2</sup> 51<sup>r</sup> d 57<sup>r</sup> b vgl. 1<sup>v</sup> c (erhält aufrecht) 51<sup>r</sup> a (treibt die Krankheiten aus) d (bekämpft sie) 55<sup>v</sup> a (hält sie fern) b (heilt sie).

الاشياء وقربها ومجاورة بعضها بعضا وُبُعد بعضها من بعض فقد فرغنا  
نحن ايضا من ايضاح قول | ابقراط هاهنا فنريد ان نتحول الى قول آخر  
من اقاويله ⑤

ov قال ابقراط اما اذا صار هذا العالم على ما وصفت وذكرت فأتى  
اريد ايضا ان آتَى بمثل ذلك في الامراض ايضا ⑥

٢ قال جالينوس ان هذا المرء الغاضل لما فرغ من تجزئته للعالم الاكبر  
387a واجزاء العالم واجزاء اجزائه وتجزئة الانسان | واجزائه واجزاء اجزائه  
قال اما اذا بَيَّنْتُ ان العالم كته ينتقسم «بِقَسْمِ الاساييع وان الانسان ايضا  
ينتقسم على نحو ما ينتقسم عليه العالم الكلي فأتى أريكم الان ايضا ان  
الامراض تجزأ ايضا وتُدبّر شبه ما «يُجَزَأُ | العالم كته والانسان ٥ وان سائر  
الحيوان يجزأ شبه ذلك ٥ فنقول نحن انه انما ينبغي ان تعلموا الان ان  
ابقراط انما يعنى بقوله هذا الامراض التى تعرض للحيوان والامراض والآفات  
e التى تعرض لاجزاء | الكل فاعلموا ان الكل يقبل السقم والامراض وذلك انه  
ربما عرض لبعض الاقليم ٥ الوبا ٥ ووقع فيه الفساد فيقال ان ذلك الاقليم  
d سقيم وربما انتقل ذلك السقم الى اقليم آخر فيفسده ٥ ويوبئه | وربما  
يعرض فى ابدان الناس شبه ذلك ايضا ٥ فانه ربما سقم الرأس فاذا طال ذلك  
به انتهى سقمه الى عضو آخر فان الرأس ربما امتلأ فضولا ٥ فتقطر الى الرثة  
٥ فتفسدها ايضا وربما | تغيّر ما فينا من الحرارة الغريزية فتفسد فاذا طال  
e فسادها فسدت البرودة ايضا وتفسد ايضا اليبوسة وتفسد الرطوبة فاذا  
فسدت كلها هلك الانسان ان لم تنبض الطبيعة فتعين | البدن وتضاعف  
f ذلك الفساد وعلى ذلك ايضا ربما نبضت الطبيعة فاعانت البدن ولم تقوان  
ذلك الفساد وعلى ذلك ايضا ربما نبضت الطبيعة فاعانت البدن ولم تقوان

\* a o. V. b جزا *er die . . den Menschen . . hat.* c Zusatz? d ohne ٥.  
und. f فيقطر. g فيفسدها.

1 XVII A 62 τὴν κεφαλὴν . . ῥεύματα πολλὰ τοῖς ἀναπνευστικοῖς μέρσις ἐπιπέμπουσιν. XVII A 67 τὸ κατενεχθέν ἐκ τῆς κεφαλῆς εἰς τὸν πνεύμονα, und ähnlich 66. XIII 46 κατὰ τὸν πνεύμονα καταρροϊκὸν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς πλῆθος.



sind wir jetzt mit der Zerlegung der Erde und ihrer Einteilung entsprechend dem, wovon Hippokrates spricht, fertig und haben es klar gemacht und wollen uns so jetzt auch zu anderen Worten von den  
 c Worten | des Weisen wenden.

56. (12. VIII 639, 21. IX 438, 25 L.) Was meine Worte über das All \*und über die Natur des Menschen anlangt, so sind sie diese.

Hippokrates meint mit dem All diese ganze Welt, ich meine was zwischen der äußersten Welt und der Erde ist, <sup>b</sup>und er sagt so<sup>b</sup>: ich  
 d bin <sup>c</sup> mit den ganzen Worten fertig; | und er meint damit die ganze <sup>2<sup>v</sup> a</sup>  
 Welt und die Natur des Menschen nach ihrer Wesenheit und Wahr-  
 heit. Mit seinen Worten „die Natur des Menschen“ aber meint er, was  
 ich euch jetzt beschreiben will, nämlich daß Hippokrates sagt: ich  
 habe euch im Anfang dieses meines Buches versprochen, die ganze <sup>2<sup>v</sup> a</sup>  
 e Welt zu teilen; so bin ich | mit dem, was ich euch davon verspro- <sup>2<sup>r</sup> c</sup>  
 chen habe, fertig. So sagen auch wir: Hippokrates sagt die Wahr- <sup>2<sup>r</sup> d</sup>  
 heit mit seinen Worten; er hatte uns nämlich im Anfang seines <sup>2<sup>v</sup> c ff.</sup>  
 Buches versprochen, die ganze Welt in sieben Teile zu teilen und <sup>10<sup>v</sup> d ff.</sup>  
 f jeden Teil in sieben Teile zu teilen und uns zu zeigen, | daß die  
 Welt nach den Hebdomaden eingerichtet ist; er hat nun getan, was  
 er versprochen hat, und es erfüllt, und die Welt in sieben Teile  
 geteilt und jeden Teil in sieben Teile geteilt, was von ihnen der  
 38<sup>r</sup> a Teilung unterworfen ist; | denn unter ihnen gibt es welche, die der <sup>23<sup>r</sup> e ff.</sup>  
 Teilung unterworfen sind, und unter ihnen gibt es welche, die ihr nicht  
 unterworfen sind. So hat er (es) schön gemacht in seiner Beschreibung  
 davon und hat sie (die Teile) beredt \*kommentiert. Nachdem er <sup>20<sup>v</sup> b ff.</sup>  
 nun fertig war mit der Teilung der ganzen Welt, hat er die Teilung  
 des Menschen angefangen und ihn in sieben Teile geteilt, wie er die  
 b größere Welt geteilt hat, und hat ihn | kleinere Welt genannt; dann <sup>1<sup>v</sup> a</sup>  
 hat er auch geteilt, was in ihm ist von den Teilen, jeden Teil in  
 sieben Teile, was von ihnen der Teilung unterworfen ist; denn unter <sup>20<sup>r</sup> f ff.(?)</sup>  
 seinen Teilen gibt es welche, bei denen es möglich ist, daß sie ge-  
 teilt werden, und unter ihnen gibt es welche, bei denen es nicht  
 möglich ist, daß sie geteilt werden. Nachdem er so den Menschen  
 geteilt hatte, hat er jeden Teil von ihm mit einem Teil von den  
 c Teilen der ihm gleichen Welt verbunden | und die Natur jedes <sup>1<sup>v</sup> a</sup>  
 Teiles von ihnen nach ihrer Wahrheit und ihrer Wesenheit \*dar-  
 gelegt. Deshalb also sagt Hippokrates: ich bin mit den Worten  
 über die Natur dieser Dinge nach ihrer Wesenheit und ihrer  
 Wahrheit fertig; und er meint mit diesen seinen Worten, daß er  
 d mit | den Worten über die Darlegung der Naturen der Dinge und

وتجزئتها على ما ذكر ابقرط وواضحنا فتريد الان ايضا ان نتحول الى

قال آخر من اقابيل | الحكيم ٥

٥٦ قال ابقرط اما قولى فى الكل ٥ وفى طبيعة الانسان فيمذا ٥

قال جالينوس ان ابقرط اراد بالكل هذا العالم كله اعنى ما بين  
العالم الاقصى الى الارض فقال ٥ قد فرغت من القول | كله واراد به العالم

كله وطبيعة الانسان على حقيقتها وصدقنا واراد بقوله طبيعة الانسان

ما انا واصفه لكم الان ان ابقرط قال اتى قد كنت وعدتكم فى صدر كتابى

هذا ان اجزى العالم كله ففرغت | مها وعدتكم به من ذلك فنقول نحن

ايضا ان ابقرط قد صدق فى قوله وذلك انه قد كان وعدنا فى صدر كتابه

ان يجزى العالم كله على سبعة اجزاء وان يجزى كل جزء على اجزاء

سبعة وان يركبنا | ان العالم يدبر بالاسابيع ففعل ما وعد وانجزه وجزا

العالم على سبعة اجزاء وجزا كل جزء على سبعة اجزاء ما قبل منها

38٢ ا التجزئة | فان منها ما قبل التجزئة ومنها ما لم يقبلنا فاحسن فى

وصفه لينا ٥ وشرحنا شرحا بالغيا فلما فرغ من تجزئة العالم كله اخذ فى

تجزئة الانسان فجزاه باجزاء سبعة شبه ما جزا العالم الاكبر وسماه | عالما

اصغر تم جزا ايضا ما فيه من الاجزاء كل جزء على سبعة اجزاء ما قبل

منها التجزئة فان من اجزائه ما يمكن ان يجزى ومنها ما لا يمكن ان

يجزى فلما جزا الانسان قرن كل جزء منه بجزء من اجزاء العالم |

الشبيه به ٥ وبين طبيعة كل جزء منها على صدقنا وحقيقتها فقال

ابقرط لذلك اتى قد فرغت من القول فى طبيعة هذه الاشياء على حقيقتها

وصدقنا وانما اعنى بقوله هذا انه قد فرغ من | القول فى تبيين طبائع

الاشياء ووضفها بصفتها التى هى علينا كانه اراد بقوله هذا طبيعة

a und sek. b a. R. sek. c ursprünglich (so); d so aus-

radiert. d ohne ٤. e zweite Hand aus geordnet korrigiert.

f جزى (diese Form ganz alleinstehend). g وبين zwischen.

f sagt: der zweite Teil ist die Stelle, die | Ἴσθμός genannt wird, und diese Stelle ist in der Nähe der Stellen, von denen wir oben gesprochen haben. Dann spricht er von dem dritten Teil und sagt:  
 37<sup>r</sup> a der dritte Teil von der Erde sind die Stellen, | die Ἰωνίς genannt werden, und die Bevölkerung und Bewohner dieser Gegend sind stark, verständig, einsichtig und weise. Hippokrates mehr Lob und ihren Preis; und manche von den Erklärern sagen: er preist die Bevölkerung dieser Gegend, weil er von ihnen ist; aber wir sagen  
 b ein Wort | der Wahrheit, nämlich daß Hippokrates das nicht im Sinne gehabt und nicht beabsichtigt hat, sondern (daß) jene dem entsprechen, wovon er spricht von der Gerechtigkeit und dem Verstand und der Weisheit. Und wenn die Leute jener Gegend dem nicht entsprechen, wovon Hippokrates spricht von <sup>a</sup> ihrem Zustand, so würde diese Gegend das Lob verdienen | wegen dieses trefflichen Mannes, weil sie  
 c einen Mann hervorgebracht hat, auf den wir stolz sind und den wir loben und über die Menschen insgesamt in seiner Zeit erheben; und er ist auf jeden Fall des Lobes würdig von allen Menschen und besonders den Leuten des Verstandes und der Weisheit und denen, die  
 d die Trefflichkeit dieses Mannes kennen | und die Wahrheit seiner Worte und die Allgemeinheit seines Nutzens erprobt haben. Wir wollen aber zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen so: Hippokrates teilt die Erde in den vierten Teil und sagt: der vierte Teil ist der, der Ἐλλάσποντος genannt wird, und diese Gegend ist  
 e lang ausgestreckt und geht nach der Richtung unseres Meeres, | und sie ist schmal. Dann teilt er die Erde in einen fünften Teil und sagt: der fünfte Teil ist die Stelle, die Βόσπορος genannt wird oder Θράκιος oder Ἰκίμεριός genannt wird. So willt, daß die Bevölkerung und Bewohner dieser Gegend kräftig, stark, Krieger und  
 f Leute von Mut und Tapferkeit sind | und niemand sie zurückhalten kann. Dann teilt er die Erde auch in seinen sechsten Teil und sagt: der sechste Teil ist Ägypten, und es ist ein fruchtbares Land, voll Körnerfrüchte und Obst. Dann teilt er die Erde in einen siebenten  
 37<sup>v</sup> a Teil | und sagt: der siebente Teil von der Erde ist die Gegend<sup>1</sup>, die Εὐξείνους Πόντους genannt wird, und die Insel, die <sup>a</sup>Μαίωτις genannt wird, und dies ist <sup>o</sup> eine große Insel von den Inseln des Meeres, die die Abfälle der Erde aufnimmt, und <sup>a</sup>unter ihnen<sup>a</sup> ist eine Insel, die  
 b die Abfälle der Wasser des Meeres aufnimmt; | in ihrem Volk aber und ihren Bewohnern ist kein Mut, sondern sie sind schwach und dienstfertig und können den Kampf und Krieg nicht ertragen. So

i ? T. حمدامونوس. k ohne <sup>e</sup>. l wiederholt. m اولسوموس ومنتلمس.

n ? T. نموطساس. o + بلاد die Gegend (mit Genetiv). p وفيينا in ihr (ilmen). q o. V.

f الثاني فقال ان الجزء الثاني الموضع الذي يدعى |<sup>a</sup> استشموس وهذا موضع بالقرب من المواضع التي ذكرناها آنفا ثم ذكر الجزء الثالث فقال ان الجزء 37<sup>r</sup>a الثالث من الارض هو المواضع | التي تدعى <sup>b</sup> هيونيا وسكان هذه البلاد ومغارها اشداء عقلاء الباء حكماء وقد اكثر ابقراط مدحهم والشناء عليهم وقال بعض المفسرين انه اثنى على سكان هذه البلاد لانه منهم ونحن نقول قول |<sup>c</sup> حتى ان ابقراط لم يتعرض لتلك ولم يتعمده ولكن <sup>e</sup> اولئك على ما ذكر من السداد والعقل والحكمة ولو ان اهل تلك البلاد كانوا على غير ما ذكر ابقراط من <sup>d</sup> حالهم لاستوجبنا هذه البلاد <sup>e</sup> المدحة | لخال هذا المرء الغاضل لانها اتبنت اسرعا نفتخر به ونمدحه ونشرفه على الناس عامة في زمانه وقد استحق على كل حال المدحة من جميع الناس ولا سيما من اهل العقل والحكمة ومن قد عرف فضيلة هذا الرجل | وجرب حقائق اقواله وعامة مناعه ونريد الرجوع الى ما كنا فيه فنقول ان ابقراط جزاً الارض بالجزء الرابع فقال ان الجزء الرابع الذي يدعى <sup>f</sup> السبونتس وهذه بلاد مستطيبة تأتي الى ناحية بصرنا | وهي ضيقة ثم جزاً الارض جزءا خامسا فقال ان الجزء الخامس هو الموضع الذي يدعى <sup>g</sup> بسبورس او يدعى <sup>h</sup> اراقيس او اقرقوس فانلما ان سكان هذه البلاد ومغارها اقوياء اشداء مقاتلة اهل <sup>i</sup> باس وشجاعة ما | يردعهم احد ثم جزاً الارض ايضا جزءا سادسا فقال ان الجزء السادس هي مصر وهي ارض <sup>j</sup> مخصبة ذات حبوب وثمار 37<sup>v</sup>a ثم جزاً الارض بجزء سابع | فقال ان الجزء السابع من الارض اهو البلاد التي تدعى <sup>k</sup> اوكسينوس بنطس <sup>l</sup> والجزيرة التي تدعى <sup>m</sup> سيوطيس وهذه <sup>n</sup> جزيرة كبيرة من جزائر البحر تقبل فضول الارض <sup>o</sup> ومنيا جزيرة تقبل فضول مياه البحر | وليس باهلها ومغارها باس الا انهم ضعفاء <sup>p</sup> مينة لا يستطيعون احتمال الحرب والقتال فقد فرغنا الان من تفصيل الارض

a. اسشموس. b. هموسا. c. اوليك. d. + قول *den Worten, getilgt.*  
 e. المديصة. f. السريطس. g. oder بسبورس. h. لسودس. T. i. نراسا. l. لسيوطس.

dem, was ihre Hände getan haben. <sup>b</sup>So sind wir mit der Erklärung der Worte des Hippokrates fertig und wollen so die Erklärung anderer Worte anfangen.

54. (11. VIII 639, 15. IX 438, 15 L.) Die Erde wird in sieben Teile geteilt. |

<sup>e</sup> Dieser treffliche Mann berichtet uns und fördert uns aus seinen Förderungen, die sich nicht erschöpfen, und seinen großen Gaben ohne Neid. Er hat nämlich die ganze Welt in sieben Teile geteilt <sup>2<sup>v</sup> c ff.</sup> und will uns jetzt zeigen, daß auch die Teile | in sieben Teile zer- <sup>2<sup>r</sup> c</sup> fallen, damit die Hebdomadaverhältnisse vollständig sind. Er hat <sup>vgl. 17<sup>r</sup> e</sup> so begonnen und zuerst die Sphäre der Tierkreiszeichen <sup>b</sup>in sieben <sup>10<sup>v</sup> d</sup> <sup>36<sup>v</sup> a</sup> Teile<sup>b</sup> geteilt, wie wir im Anfang dieses Buches gesagt haben; | dann <sup>e</sup>fängt er<sup>a</sup> jetzt die Einteilung der Erde an und sagt: die Erde wird in sieben Teile geteilt. So wollen wir die Worte des Hippokrates über <sup>d</sup>seine Einteilung<sup>d</sup> hersetzen und ihre Erklärung anfangen, wie wir es gemacht haben bei dem, was vorangegangen ist.

55. (11. VIII 639, 15. IX 438, 15 L.) Die Erde hat einen Kopf <sup>b</sup> und ein Gesicht, das | *Ἡλοπόννησος* genannt wird.

Es ist richtig und zutreffend, wenn Hippokrates mit dem Kopf <sup>28<sup>r</sup> e f.</sup> beginnt; denn der Kopf ist das Oberste des Körpers und das edelste aller Glieder, und in ihm ist der Verstand, und von ihm aus <sup>24<sup>r</sup> a 24<sup>r</sup> c</sup> <sup>24<sup>r</sup> a</sup> <sup>24<sup>r</sup> c</sup> sich<sup>e</sup> die Sinne. Darüber hat ein Dichter von den Dichtern gesagt: <sup>e</sup>der Name des Landes | *Ἡλοπόννησος* ist: es ist ein Wohnort der göttlichen(?) Seelen. Hippokrates nun stimmt <sup>d</sup>aria mit ihm überein; und er meint mit den göttlichen(?) Seelen die Weisen und gelehrten Menschen, und er stellt so diese Gegend und macht dieses Land zum <sup>d</sup>ersten der Teile der Erde. Und wißt, daß die Form dieser | Gegend ist, <sup>1</sup>daß sie breit ist; was aber die Insel anlangt, so ist sie fruchtbar und lang<sup>1</sup>. So vergleicht Hippokrates dieses Land, das *Ἡλοπόννησος* genannt wird, mit dem Kopf aus dem Grund, von dem wir oben gesprochen haben. Und es ist eine Gegend, deren Bewohner <sup>e</sup>weise und einsichtsvoll sind, und diese Gegend ist der erste Teil <sup>e</sup>von | den Teilen der Erde. Und wißt, daß diese Gegend eine Insel von den Inseln des Meeres ist, nur daß von ihr ein Stück auf dem Festland ist, gelegen entsprechend dem, wovon wir oben gesprochen haben von der Form. Dann spricht er von dem zweiten Teil und

fallens eines Teiles der Beschreibung, auf die in <sup>36<sup>v</sup> e</sup> verwiesen wird?  
k wie <sup>36<sup>v</sup> b</sup>.

فرغنا من تفسير قول ابقرط فنريد ان نأخذ في تفسير قول  
آخر @

هـ قال ابقرط ان الارض تُجَزَّأُ باجزاء سبعة @

هـ قال جالينوس ان هذا المرء الغاضل يخبرنا ويفيدنا من فوائده  
التي لا تُنقَد وجوارثه العظيمة بغير حسد وذلك انه قسم العالم كله باجزاء  
f سبعة فيريد الان ان يُرَبِّنا ان الاجزاء | تنقسم ايضا باجزاء سبعة لينتم  
معانى الاسابيع فبدأ فجزأً اولا فلك البروج | اجزاء سبعة كما ذكرنا في  
36<sup>v</sup> a صدر هذا الكتاب | ثم «يأخذ الان في نسبة الارض فقال ان الارض تجزأً  
باجزاء سبعة فنريد ان نضع قول ابقرط في «قسمته ونأخذ في تفسيره  
كما فعلنا فيما سلف @

b هـ قال ابقرط ان للارض رأسا ووجها يدعى | «بلوبوناسوس @

قال جالينوس قد اصاب ابقرط ووفق حيث بدأ بالرأس فان الرأس  
اعلى البدن واشرف سائر الاعضاء وفيه الذهن ومنه «تنبت الحواس وقد  
c قال في ذلك شاعر من الشعراء ان اسم الارض | «بلوبوناسوس هي مأوى  
للانفس «المتأليئة فوافقه ابقرط في ذلك وانما عنى بالانفس «المتأليئة  
الناس الحكماء والفقيهاء فوضع هذه البلاد وجعل اول اجزاء الارض هذه  
d الارض واعلموا ان شكّل هذه | البلاد انينا عريضة فاما الجزيرة فخصيصة  
طويلة فشبهه ابقرط هذه الارض التي تسمى «بلوبوناسوس بالرأس للصلة  
التي ذكرنا آفا وانينا بلاد اهلينا حكماء ذوو الباب وهذه البلاد اول جزء  
e من | اجزاء الارض واعلموا ان هذه البلاد جزيرة من جزائر البحر الا ان  
منها طائفة في البر موضوعة على ما ذكرنا آفا من الشكل ثم ذكر الجزء

a بتقد. b verwischt (oder ausgestrichen?). c *fungen wir* (zu lesen?). d abgeschabt, erhalten. e بلودرساس; vgl. 36<sup>v</sup> c d. f so zweite Hand, sehr verblichen, korrigiert aus *wachsen*. g بلوبوناسوس; vgl. 36<sup>v</sup> b. h المتأليئة. i verderbt, infolge des Aus-

findet keinen Ausweg daraus; denn <sup>1</sup>wenn er das tut, was wir beschrieben haben, ist er lange Zeit gesund und sein Körper ist kräftig<sup>1</sup> und die <sup>36<sup>r</sup>c</sup> Verrichtungen des Körpers sind kräftig, ich meine <sup>2</sup>die vier Kräfte<sup>2</sup>, die ihn aufrecht erhalten. Dies also ist die Bedeutung der Worte des Hippokrates hier. |

d 53. (10. VIII 639, s. IX 438, u L.) Wenn sie selbst schlecht und unnatürlich für sich sorgen, tun sie sich selbst Schlimmes, und die starken Schmerzen und kräftigen Krankheiten halten an ihnen fest.

e Die Worte des Weisen hier und seine Mahnung | sind klar und deutlich nach dem, wovon wir hier vorher gesprochen haben; trotzdem wollen wir seine Worte auch hier kommentieren und auslegen und sagen: Hippokrates meint mit seinen Worten hier, daß, wer das Entgegengesetzte von dem tut, wovon wir gesprochen haben, in verschiedene Schmerzen und schmerzende Leiden fällt; als ob er uns <sup>f</sup> mit seinen Worten lehren wollte, | daß die Menschen in die Krankheiten fallen, <sup>1</sup>weil sie die Fehler begehen<sup>1</sup>, indem sie meinen, daß <sup>vgl. 50<sup>r</sup>b</sup> sie (die Fehler) richtig sind, so daß ihnen davon zustößt, was dem Volk zugestoßen ist, das die Titanen genannt wird; denn dies ist | ein Volk, <sup>36<sup>r</sup>a</sup> in dem <sup>b</sup>man uneinig war und einander befehdete und einander bekriegte und einander tötete, bis es verging und keiner von ihnen übrig blieb. So also gehen die Menschen infolge ihrer Fehler und ihrer schlechten Lebensweise und ihres (schlechten) Aufsichsehens <sup>b</sup> zugrunde von den Krankheiten, | wie die Titanen zugrunde gingen und zerstört wurden. So wollen wir jetzt zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: der treffliche Hippokrates sagt: wenn die Menschen sich mit natürlicher Leitung leiten <sup>c</sup> und sie nicht übertreten <sup>c</sup> und aus den Gesetzen und νόμοι der Natur nicht heraustreten, | ist ihr Leben gut und süß, und ihre Kraft ist kräftig und ihre Verrich- <sup>35<sup>v</sup>a c</sup> tungen sind fehlerlos, intensiv und rein; wenn sie aber eine schlechte <sup>vgl. 35<sup>v</sup>b f.</sup> Lebensweise haben und von den Gesetzen und <sup>d</sup>der Ordnung<sup>d</sup> der Natur abweichen, fallen sie in verschiedene Schädigungen und Un- <sup>35<sup>v</sup>a f.</sup> fälle und schmerzende Krankheiten, | und ihr Verderben ist so von

Cambr. Zu 36<sup>r</sup>b—d. 15. Wenn der Mensch an den Gesetzen und <sup>e</sup>Ordnungen der <sup>35<sup>v</sup></sup> Natur festhält, wird sein Leben gut und süß und seine Kraft kräftig und seine Verrichtungen fehlerlos; wenn er aber eine schlechte Lebensweise hat und diesem entgegengesetzt handelt und von den Gesetzen und Ordnungen der Natur <sup>36<sup>r</sup></sup> abweicht, | fällt er in schmerzliche Schädigungen und Leiden und geht zugrunde durch das, was seine Hände getan haben.

<sup>1</sup> VI 9 εἰ . . μηδὲν ἀμαρτάνοιτο . . ὕγιανοι τ' ἂν ἐν τῷδε τὸ ζῆρον ἀκμῶσι τε μέχρι παντὸς αὐτοῦ. <sup>2</sup> VII 63 τῶν φυσικῶν δυνάμεων, ἃς . . τέτταρα ἐν ἑκάστῳ τῶν τοῦ σώματος μορίων ἐδείξαμεν ὑπάρχειν, ἐλακτικὴν τε καὶ καθεκτικὴν καὶ ἀλλοιωτικὴν καὶ ἀποκριτικὴν; ähnliche Aufzählungen s. d.

صَحَّ زَمَانًا طَوِيلًا وَكَانَ بَدَنُهُ قَوِيًّا وَكَانَتْ أَفَاعِيلُ الْبَدَنِ قَوِيَّةً اعْنَى الْقَوَى  
 الْارْبَعِ الْمَقْوَمَةِ لَهُ فِيْذَا مَعْنَى قَوْلِ ابِقْرَاطِ هَاهُنَا ⑤ |  
 ٥٣ قَالَ ابِقْرَاطُ إِذَا دَبَّرُوا أَنْفُسَهُمْ تَدْبِيرًا رَدِيًّا غَيْرَ طَبِيعِيٍّ اسْأَوْا إِلَى  
 أَنْفُسِهِمْ وَلِزَمْتِهِمُ الْاَوْجَاعَ الشَّدِيدَةَ وَالْاَمْرَاضَ الْقَوِيَّةَ ⑥  
 قَالَ جَالِينُوسُ أَنَّ قَوْلَ الْحَكِيمِ هَاهُنَا وَوَصِيَّتَهُ | ظَاهِرَةٌ بَيِّنَةٌ لِمَا ذَكَرْنَا  
 الْاِنَّ مِنْ قَبْلُ غَيْرَ اِنَّآ نَشْرَحُ قَوْلَهُ هَاهُنَا اَيْضًا وَنَبْسِطُهُ فَنَقُولُ اِنَّ ابِقْرَاطَ  
 اَرَادَ بِقَوْلِهِ هَاهُنَا اِنَّ مِنْ فَعَلٍ خِلَافَ مَا ذَكَرْنَا وَقَعَ فِيْ اَوْجَاعِ شَتَّى وَالْاَمِّ  
 مَوْجَعَةٌ كَأَنَّهُ اَرَادَ بِقَوْلِهِ اِنَّ يَعْلَمُنَا | اِنَّ النَّاسَ يَقْعُونَ فِيْ الْاَمْرَاضِ لِارْتِكَابِهِمْ  
 الْخَطَا وَهُمْ يَرَوْنَ اِنَّهُ صَوَابٌ فَيَعْرِضُ لَهُمْ مِنْ ذَلِكَ مَا عَرِضَ لِلْاُمَّةِ الَّتِي  
 36<sup>r</sup> تَسْمَى «طَبِطَانِيْسُ» فَانْ هَذِهِ | اُمَّةٌ «اِخْتَلَفَ فِيْهَا» وَشَغِبَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
 فَحَارَبَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَقَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا حَتَّى فَنِيَتْ فَلَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ اِحْدٌ  
 فَكَذَلِكَ يَهْلِكُ النَّاسُ مِنْ قَبْلِ «خَطَايِهِمْ» وَسُوءِ تَدْبِيرِهِمْ وَنَظَرِهِمْ لِأَنْفُسِهِمْ مِنْ  
 الْاَمْرَاضِ | شَبَهَ مَا هَلَكَتْ «طَبِطَانِيْسُ» وَبَادَتْ فَلَنَرْجِعُ الْاِنَّ إِلَى مَا كُنَّا فِيْهِ  
 فَنَقُولُ اِنَّ ابِقْرَاطَ الْفَاضِلَ قَالَ اِنَّ النَّاسَ إِذَا سَاسُوا أَنْفُسَهُمْ سِيَاسَةً  
 طَبِيعِيَّةً وَلَمْ يَعْتَدُوا عَلَيْهَا «وَلَمْ يَخْرُجُوا عَنْ» شَرَائِعِ وَنَوَامِيْسِ الطَّبِيعَةِ  
 كَانَتْ | مَعِيشَتُهُمْ طَيِّبَةً لَذِيذَةً وَكَانَتْ قَوْتُهُمْ قَوِيَّةً وَأَفَاعِيلُهُمْ مَهْدَبَةً لَذِيذَةً  
 صَافِيَةً وَانْ اسْأَوْا التَّدْبِيرَ وَمَالُوا عَنْ شَرَائِعِ الطَّبِيعَةِ «وَسُنَّتِهَا» وَقَعُوا فِيْ آفَاتٍ  
 وَعَاهَاتٍ مُتَخَلِّفَةً وَأَمْرَاضٍ | مَوْجَعَةٌ فَكَانَ هَلَاكُهُمْ مِمَّا كَسَبَتْ اَيْدِيَهُمْ «فَقَدْ  
 15. Zu 36<sup>r</sup> b-d. Cambr. 35<sup>v</sup>  
 حَيَاتِهِ طَيِّبَةً لَذِيذَةً وَقَوِيَّتُ قَوْتِهِ وَأَفْعَالُهُ مَهْدَبَةً وَانْ اسَاءَ التَّدْبِيرَ فَخَالَفَ  
 36<sup>r</sup> ذَلِكَ وَمَالَ عَنْ شَرَائِعِ الطَّبِيعَةِ | اَوْسُنَّتِهَا وَقَعَ فِيْ آفَاتٍ وَعَلَّلَ مَوْتَهُ وَهَلَكَ  
 بِمَا كَسَبَتْ يَدَاہُ ⑤

a oder طَبِطَانِيْسُ; T; طَباطِلِس; vgl. Anm. d. b اِخْتَلَفَ er. c خَطَايِهِمْ  
 vgl. 35<sup>v</sup> f 50<sup>r</sup> e v d. d طَبِطَانِلِس; vgl. Anm. a. e لم (ohne una). f so;  
 vgl. 8<sup>v</sup> f. g so! h قَدْ (ohne so). i o. P.



51. (10. VIII 639, 6. IX 438, 9 L.) Der Mensch muß, wenn er sich um etwas kümmert, seine Ansicht richtig machen, damit er seinen Körper gut behandle. |

d Hippokrates meint mit seinen Worten, daß es die Pflicht jedes Mannes von durchdringendem Verstand ist, daß er seine Einsicht richtig mache und über 'die Aufrechterhaltung seiner Natur in ihrer Gleichmäßigkeit nachdenke, und daß er sie nicht von der Gleichmäßigkeit abweichen lasse, so daß er aus dem Zustand der Natur heraustritt. | Denn wenn er aus diesem Zustand heraustritt, überwältigen e ihn die Krankheiten ' und die schlechten, vernichtenden und zugrunde richtenden Zufälle.

52. (10. VIII 639, 7. IX 438, 10 L.) Wenn ihr alle Dinge tut entsprechend dem, was notwendig und der Natur zuträglich ist, sind | eure Körper befestigt durch das Leben und die Kraft.

35<sup>v</sup> a O dieser hohe, erhabene, wunderbare, | die Menschen liebende und ihnen das, was ihnen nützt, zeigende Manu! Denn er meint mit seinen Worten, daß der Mensch, wenn er verständig, einsichtig, auf sich selbst sehend und sich seiner selbst erbarmend ist, zuerst die Weisheit und die Güte der Aufrechterhaltung seiner Natur sucht, b damit sein Leben süß ist und die Schädigungen, die | über es die 36<sup>r</sup> c Krankheiten und die Schmerzen bringen, von ihm abgehalten werden. Wessen Sorge also dies ist, soll sich vor den Dingen, die der Natur entgegengesetzt und ihr feindlich sind, dadurch, daß sie aus der Gleichmäßigkeit und der Gleichheit heraustreten, hüten und <sup>2</sup>an der 35<sup>r</sup> d Mäßigkeit in seinen Speisen und Getränken und anderem von all c dem, was er bedarf | von dem, was er zu sich nimmt, festhalten<sup>2</sup>. Er

Camb. 35<sup>v</sup> Zu 35<sup>r</sup> d—<sup>v</sup> c. 14. Wenn der Mensch verständig und einsichtig ist, sieht er zuerst auf das, was seinen Körper in Ordnung hält, und bewahrt so seine Gesundheit und wendet seine Sorge auf die Weisheit und lebt so ein süßes und vor den Schädigungen und Schmerzen sicheres Leben; und dies dadurch, daß er sich von den seiner Mischung entgegengesetzten und ihr feindlichen Dingen fernhält und an der Gleichheit und Mäßigkeit in seinen Speisen und seinen Getränken und anderem als dies festhält; denn wenn er das tut, ist seine Gesundheit lang und sein Körper kräftig.

ταραχ χυμούς . . αίτιους φησίν (ὁ Ἱπποκράτης) . . τῆς μὲν ὑγείας, ὅταν συμμέτρως ἔχῃαι πρὸς ἀλλήλους, τῶν νοσημάτων δ', ὅταν πλεονάζουσιν ἢ ἐλλείπωσιν ἢ . . <sup>2</sup> vgl. 30<sup>r</sup> c. XVI 308 εἶναι μετρίους κατὰ τὴν ὅλην βίαιταν; Gegenüber ἀκολάστως διατᾶσθαι. I 370 συμμετρία τῶν τε ἄλλων ἀκριβής . . καὶ τῶν προσφερομένων. VI 313 κατὰ . . τὴν τῶν ἐσθιομένων τε καὶ πινομένων φύσιν . . σκοπός . . ἐστὶ . . τὸ σύμμετρον' . . οὕτω δὲ καὶ κατὰ . . , ὅσα τ' ἄλλα τοιαῦτα, τὴν συμμετρίαν δηλονότι προσήκει φυλάττειν. VI 313 φυλαττομένων ἡμῶν ἅπαντα ὑπερβολῆν. XV 117 οὐκ . . ἀπὸ μόνων ὄν ἐσθιομέν τε καὶ πινόμεν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ . . αἱ νόσοι γίνονται.

οι قال ابقراط قد ينبغى للانسان اذا هم بشيء ان يصحح رأيه

ليجيد تديير بدنه ⑤

d قال جالينوس ان ابقراط اراد بقوله انه مما يتحق على كل امرئ ذى  
عقل نافذ ان يصحح ذهنه ويروى في اقامة طبيعته على اعتدالها وألا  
e يدعها ان تزول عن الاعتدال فيخرج عن حالة | الطبيعة فانه ان خرج  
من تلك الحال استولت عليه الانقسام والاعراض الرديئة المفسدة المهلكة ⑥  
or قال ابقراط انكم اذا فعلتم سائر الاشياء على ما ينبغى ويوافق  
f الطبيعة كانت | ابدانكم محصنة بالحياة والقوة ⑥

35<sup>v</sup>u قال جالينوس يابذا المرء الشاهق الرفيع العجيب | الواذ للناس  
والمشير عليهم بما ينفعونم فانه اراد بقوله ان الانسان اذا كان عاقلا لبيبا  
ناظرا لنفسه مشققا علينا طلب اولا الحكمة وجودة اقامة طبيعته لتلد  
b حياته وتندفع عنها الآفات المذخنة | علينا الامراض والآلام فمن كانت  
همته ذلك نافليجاص عن الاشياء المخالفة للطبيعة المعادية لها بخروجها  
c عن الاعتدال والاستواء ويلتزم الاقتصاد في طعامه وشرابه وغيرها من سائر  
ما يحتاج اليه | مما يتناول ولا يجب بدا من ذلك فانه ان فعل ما وصفنا  
14. Zu 35<sup>r</sup>d—<sup>v</sup>c. Cambr. 36<sup>v</sup>  
فحفظ صحته وصرف اهتمامه الى الحكمة فعاش عيشا لذيذا سليما من  
الآفات والالام وملك بان يتنقى عن الاشياء المخالفة لمزاجه المعادية له  
ويلتزم الاستواء والاقتصاد في طعامه وشرابه وغير ذلك فانه اذا فعل ذلك  
طالت صحته وقوى بدنه ⑥

يَتَنَقَّى d . واللام e . فليجاصى b . الامراض والالام a

1 Bedeutung der Gleichmäßigkeit: 35<sup>v</sup>b 48<sup>r</sup>d f v c 52<sup>v</sup>c f. vgl. 15<sup>r</sup>a 53<sup>r</sup>d (Verdorben der Mischung) 54<sup>r</sup>b f. (Wärme zu den Gliedern stimmend oder nicht). VI 13 συμμετρία τίς ἐστίν ἢ ὑγεία, und ähnlich XVI 358; V 419 τῶν στοιχείων . . πρὸς ἀλλήλα . . συμμετρία, und ähnlich V 450. XV 60. XVII A 7. 97; IV 737 ἢ . . ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ καὶ ξηροῦ καὶ ὑγροῦ σύμμετρος κρᾶσις; X 174 τῶν τεττάρων . . ποιότητων εὐκρασία, und ähnlich XVII A 5. — XIX 401 τὴν ὑγείαν ἐπανέρχεται . . τῇ εὐκρασίᾳ καὶ συμμετρίᾳ αὐτῶν (τῶν χυμῶν). XVII A 50ὁ τέτ-

b 50. (10. VIII 639, 4. IX 438, 3 L.) | Der siebente Teil ist alles Salzige.

Hippokrates meint mit dem Salzigen das φλέγμα, weil <sup>1</sup>das φλέγμα salzig<sup>1</sup> ist. Und wißt, daß das φλέγμα den Körper überhaupt nicht nährt wegen seiner Salzigkeit. Und wißt auch, daß <sup>2</sup>das φλέγμα, wenn es sich <sup>a</sup> im Magen vereinigt | und in ihm viel wird, seine Begierde zugrunde richtet, so daß das Lebewesen dann überhaupt nicht nach der Aufnahme der Speise begehrt<sup>2</sup>, und daß, wenn die Begierde der Speise von ihm abgeschnitten wird, es hinschwindet und zugrunde geht. Und wißt, daß <sup>3</sup>das φλέγμα manchmal klebrig ist und so an <sup>d</sup> der Haut des Magens haftet<sup>3</sup>, | so daß, was in ihm ist von der Begierde, sich auch legt. So ist klar, daß das φλέγμα die Begierde des Magens zerstört, so daß der Körper deshalb hinschwindet. So sind wir jetzt mit den sieben Teilen fertig und haben sie nach ihren Wesenheiten beschrieben. Wie schön und wunderbar hat sie also <sup>e</sup> Hippokrates behandelt! Er hat nämlich | zuerst von den vier ersten <sup>32<sup>v</sup>b ff.</sup> Teilen gesprochen und dann auf sie die drei Teile folgen lassen, die <sup>33<sup>v</sup>d ff.</sup> die Körper aufrecht erhalten (konstituieren), ich meine die gelbe Galle und das Blut und das φλέγμα. Und wißt, daß der Magen leicht und windig ist und so deshalb der trockenen Substanz bedarf, <sup>f</sup> um sich an sie anzuhängen, so daß | sie ihn nicht die Höhe erreichen und sich vom Körper trennen läßt; und er ist auch warm und an Wärme beständig, und <sup>4</sup>bedarf so <sup>4</sup>deshalb der Kälte, damit sie ihn <sup>35<sup>r</sup>a</sup> abkühlt und sich mit ihm vermischt<sup>4</sup>; und er bedarf auch | der Feuchtigkeit, damit sie ihn befeuchtet und ihn so nicht den Körper verbrennen läßt. So hat es Hippokrates schön gemacht mit diesen Teilen und ihrer Schilderung nach ihren Gattungen. Und wißt, daß diese sieben die Teile der Seele sind, daß sie aber verschieden von <sup>b</sup> ihnen ist, weil die Seele nicht diese Teile ist. | <sup>5</sup>Wir haben über die Beschreibung davon ein Buch besonders geschrieben und es das Buch der Schilderung der Seele genannt<sup>5</sup>; wer also die Substanzen und Wirkungen der Seele erkennen will und was zwischen ihr und der Natur von dem Unterschied ist, soll in diesem Buch <sup>c</sup> lesen. Hier aber wollen wir uns nicht | mit diesen Gedanken beschäftigen, damit unser Buch, bei dem wir sind, nicht lang werde; so wollen wir jetzt die Erklärung der Bedeutung anderer Worte anfangen.

oder άλυκόν). <sup>2</sup> XVI 222 άνόρεκτοι . . επί τῷ ὡμίῳ (φλέγματι) γίνονται, und fast ebenso VII 576. <sup>3</sup> III 352 τὸ φλέγμα γλίχρον . . ὄν . . φύσει. XVII A 351 τὸ δυσέκκριτον τοῦ φλέγματος. <sup>4</sup> vgl. 15<sup>r</sup>a (Abkühlung der ursprünglichen Wärme durch das Atmen) 23<sup>r</sup>c (Natur mischt Wärme und Kälte). <sup>5</sup> Über die in Betracht kommenden Titel s. Ilberg Rhein. Mus. 52 (1897), 596. Ein zweites Zitat 41<sup>v</sup>e.

٥. قال ابقراط | ان الجزء السابع هو كل مائع ٥  
 قال جالينوس ان ابقراط اراد بالمائع البلغم لان البلغم مائع واعلموا  
 ان البلغم لا يغذو البدن البتة لخال ملوخته واعلموا ايضا ان البلغم اذا  
 اجتمع | ٥ في المعدة وكثر فيها اهلك شهوتها فلا يشتهي حينئذ حتى  
 التناول للطعام البتة وأنه اذا انقطعت منه شهوة الطعام ذبل وهلك واعلموا  
 ان البلغم ربما كان لرجا فلصق بصفاق المعدة | فيسكن ما بها من  
 الشهوة ايضا فقد استبان ان البلغم يفسد شهوة المعدة فيذبل البدن  
 لذلك فقد فرغنا الان من الاجزاء السبعة ووصفناها على حقائقها فما  
 احسن واعجب ما صنفتها ابقراط وذلك | انه ذكر اولاً الاجزاء الاربعة  
 الأول ثم أتبعها الاجزاء الثلاثة المقومة للابدان اعنى المرة الصفراء والدم  
 والبلغم واعلموا ان المعدة خفيفة روحانية فاحتاجت لذلك الى الجوهر  
 اليابس لتعلق به فلا | يدعها ان تلتحق بالعلو وتنفارق البدن وهى حارة  
 ايضا ثابتة الحرارة فاحتاجت لذلك الى البرودة لتروح عنها ٥ وتمازجها  
 واحتاجت ايضا | الى الرطوبة لترطبها فلا تدعها ان تنحرق البدن فقد  
 احسن ابقراط في هذه الاجزاء ٥ ونعتيها على اصنافها واعلموا ان هذه  
 السبعة هى اجزاء النفس وانها متخالفة لها لان النفس غير هذه الاجزاء  
 وقد | كتبنا نحن في صفة ذلك كتابا على حدة ٥ وسميناه كتاب نعت  
 النفس فمن اراد ان يعرف جواهر النفس وافاعيلها وما بينها وبين  
 الطبيعة من الخلاف فليقرأ في ذلك الكتاب واما هاهنا فانا لا نريد ان  
 نشغل | انفسنا بتلك المعانى لئلا يطول كتابنا الذى نحن فيه فنريد  
 ان نأخذ الان في تفسير معنى قول آخر ٥

a + فى البدن فى *im Körper*, getilgt durch Überstreichen. b بذلك  
 dadurch. c وتمزجها; vgl. 33<sup>r</sup>.d. d o. V.

I XV 80 ἀλμυρόν τὸ φλέγμα; dagegen V 108 τοῦσιπαν . . τὸ . . φλέγμα  
 ἄποιον. (Meist verschiedene Arten unterschieden, von denen eine τὸ ἀλμυρόν

Namen genannt werden; <sup>1</sup>so gibt es unter ihnen welche, die von ihrer Wirkung genannt werden, wie die Brustfellentzündung, und unter ihnen gibt es welche, die nach ihrer Stelle genannt werden, wie die der Seite <sup>1</sup>, und dem Ähnliches, wovon wir gesprochen haben <sup>b</sup> von diesem. Und Hippokrates sagt die Wahrheit | in seinen Worten „die Galle“, und <sup>2</sup>daß sie verschiedene Krankheiten erzeugt. Dies kennen und wissen die Leute des Wissens. Und wißt auch, daß <sup>2</sup>die Galle von den στοιχεῖα ist; die Galle entsteht nämlich aus den Speisen und den Getränken, die Speisen aber sind von den Früchten, <sup>c</sup> und | die Früchte sind von den Bäumen, und die Bäume sind von den στοιχεῖα; so ist jetzt klar, daß die Galle und die anderen von den übrigen Säften des Körpers von den στοιχεῖα sind <sup>2</sup>. So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des Hippokrates <sup>d</sup> hier fertig und wollen so jetzt | zu der Erklärung anderer Worte von seinen Worten übergehen.

49. (10. VIII 639, 3. IX 438, 7 L.) Der sechste Teil ist die süße Nahrung.

O dieser treffliche Mann! Wie wunderbar disponiert er seine <sup>e</sup> Worte! Nachdem er nämlich | mit seiner Besprechung der gelben Galle fertig ist, beginnt er und sagt: der sechste Teil ist die <sup>3</sup>süße <sup>3</sup> <sup>22<sup>v</sup> a</sup> Nahrung, — und er meint damit das Blut. Nur hat er mit der gelben Galle begonnen und sie zuerst gesetzt, weil sie <sup>4</sup>dem Feuer gleicht <sup>4</sup> und weil sie ihm ähnlich ist; dann spricht er von dem Blut, <sup>f</sup> weil es der Luft gleicht und weil es ihr ähnlich ist. | Und er sagt: vgl. <sup>23<sup>v</sup> d</sup> es ist süß, weil der Körper sich von ihm ernährt, und weil es sich <sup>22<sup>v</sup> a</sup> für den Körper eignet und ihm sehr zuträglich ist; denn wenn auch die Galle nicht süß ist, und sie es ist, die die Krankheiten macht, so <sup>31<sup>v</sup> a</sup> ist es doch bekannt, daß | <sup>2</sup>das Blut süß ist und die Gesundheit macht. Deshalb also sagt Hippokrates: das Blut ist süß und ernährt <sup>22<sup>v</sup> a</sup> den Körper und macht die Gesundheit. So sind wir mit der Erklärung dieses Teils auch fertig und wollen uns so zu der Erklärung anderer Worte wenden.

αὐτή, καὶ τὸ κύκον, αὐτῷ δὲ καὶ οἱ καρποὶ πάντες. . . ἐπεὶ δὲ ἐκ τῆς τῶν καρπῶν τε καὶ φυτῶν ἐδωδῆς οἱ μὲν ἡμῶν γίνονται χομοί, καὶ οὗτοι δηλονότι τὴν πρώτην ἀρχὴν τῆς γενέσεως ἔξουσιν ὕδωρ καὶ γῆν, ἀέρα τε καὶ πῦρ, und ähnlich V 671 E.    3 V 108 τοῦπίπαν . . τὸ . . αἷμα γλυκὸ φαίνεται, und ähnlich XIX 490. XI 675 γλυκύτερον, ὅταν . . κατὰ φύσιν ἔχη.    4 XV 295 θερμότερον . . φύσει ἢ χολῇ ξυνθή. V 671 περὶ ἀνάλογον, und ähnlich XVI 25.

شبه البرسام ومنها ما يسمى من قبيل موضعه مثل ذات الجنب واشباه  
 ما ذكرنا من ذلك وقد صدق | ابقراط في قوله المرة وأنها تولد امراضا  
 شتى وقد عرف ذلك وعلمه اهل العلم واعلموا ايضا ان المرة تكون من  
 الاسطقتات وذلك ان المرة تتحدث من الطعام والشراب والطعام يكون من  
 الثمار وتكون | الثمار من الاشجار والاشجار تكون من الاسطقتات فقد  
 استبان الان ان المرة وغيرها من سائر اخلاط البدن تكون من الاسطقتات  
 فقد فرغنا الان من تفسير معنى قول ابقراط هاهنا فنريد الان ان  
 ننتقل | الى تفسير قول آخر من اقوابله ⑤

٢٩ قال ابقراط ان الجزء السادس هو الغذاء الحلو ⑤

قال جالينوس يا لهذا المرء الغاضل ما اعجب ما ينسق قوله وذلك  
 انه لما فرغ | من ذكره المرة الصفراء بدأ فقال ان الجزء السادس هو الغذاء  
 الحلو واراد بذلك الدم الا انه بدأ بالمرة الصفراء فوضعها اولاً لانها تشبه  
 النار وانها نظيرة لها ثم ذكر الدم لانه يشبه الهواء وانه نظير له | وانها  
 قال انه حلو لان البدن به يتغذى وانه ملائم للبدن موافق له جداً  
 34٢<sup>u</sup> فانه وان كانت المرة غير حلوة وهى فاعلة للأمراض فمعروف ان | الدم  
 حلو فاعل للصحة فقال لذلك ابقراط ان الدم حلو غاذاً للبدن فاعل للصحة  
 فقد فرغنا من تفسير هذا الجزء ايضا فنريد ان نتحول الى تفسير  
 قول آخر ⑤

u + ان daß.

1 Dagegen Gal. X 82 πολλαχόθι . . από τοῦ βεβλαμμένου μορίου τὰ ὀνόματα, πλευρίτις καὶ περιπνευμονία, und ähnlich XVII A 347. Subfiguratio empirica ed. Bonnet (Diss. Bonn 1872) S. 45 denominantes . . exempli gratia a patienti quidem particula pleuresin et peripneumoniam, ab aliquo uero symptomate phlegmonem et phrenesin. 2 vgl. 20<sup>rd</sup> (Lebewesen ius den Elementen). XV 225 f. ἐξ αὐτῶν (τῶν ποιότητων) τὰ στοιχεία γίνεσθαι βούλεται (ὁ Ἱπποκράτης), ἐκ τούτων δὲ τοὺς χυμοὺς τοὺς ἐν τοῖς ζῴοις τε καὶ φυτοῖς συνισταμένους. XV 50 ἐκ τῶν τεσσάρων οὖν ἐστὶ καὶ ἡ εὐκῆ καὶ εἴπερ

e grunde | und geht zugrunde. Dann setzt Hippokrates als dritten Teil die Feuchtigkeit; er sagt nämlich: der dritte Teil ist die Feuchtigkeit, die in dem ganzen Körper ist. Dann sagt er: der vierte Teil ist die Erde, und meint damit das, wovon er gesprochen hat von dem f mit einer geringen Feuchtigkeit feuchten Teil der Erde; | und <sup>ber</sup> 21<sup>r</sup> e meint das Fleisch und das Blut<sup>b</sup>. Und wißt, daß das Fleisch (der) vgl. 22<sup>v</sup> a Nahrung bedarf, und daß es, wenn es sich nicht ernährt, vergeht und zugrunde geht und zerstört wird. So ist jetzt klar, daß dieser | 33<sup>v</sup> a treffliche Mann sich bestrebt zu <sup>d</sup>zeigen, daß die Dinge in sieben Teile geteilt werden, und daß das Hebdomadenverhältnis die Dinge ins- 2<sup>r</sup> d gesamt angeht, wie er es hier tut, wo er die Seele in sieben (Teile) teilt; denn er teilt die Seele mit den Worten: der erste Teil von 32<sup>r</sup> c ff. den Teilen | der Seele ist die Wärme; er meint so damit die Kraft des Feuers; dann sagt er: der zweite Teil ist die Feuchtigkeit, und er meint damit die Kraft der Luft; dann sagt er: der dritte Teil ist die Kälte, und er meint damit die Kraft des Wassers; dann sagt er: der vierte Teil ist die Trockenheit, und er meint damit die c Kraft | der Erde. So ist jetzt die Güte der Einteilung des Hippokrates klar durch das, wovon wir gesprochen haben von den Gedanken. Und wißt, <sup>e</sup>daß er auch zu diesen vier Teilen drei andere Teile hinzufügt, um die Worte der Hebdomaden zu vervollständigen. So 17<sup>r</sup> e wollen wir jetzt diese seine Worte hersetzen und dann mit ihrer Erklärung beginnen. |

a 48. (10. VIII 639, z. IX 438, s L.) <sup>1</sup>Der fünfte Teil sind die bitteren Gifte, die die Krankheiten machen.

Hippokrates meint mit seinen Worten „die bitteren Gifte“ die gelbe Galle; und er meint damit auch, daß sie die Krankheiten e macht, | die von der gelben Galle sind; denn die Krankheiten, die von der gelben Galle sind, tun stark weh und schmerzen den Menschen. Und wisse, daß <sup>2</sup>die gelbe Galle verschiedene <sup>a</sup>akute Krank- f heiten hervorruft<sup>2</sup> und erregt. Und wisse auch, daß <sup>3</sup>die Galle viele Gattungen ist; dazu gehört, daß es von ihr welche gibt, die zur gelben Farbe neigt, und (daß) es von ihr welche gibt, die zur Farbe 34<sup>r</sup> n des Rostes neigt, und zu anderen von den Farben<sup>3</sup>. | Und wißt auch, daß die Krankheiten, die von der gelben Galle sind, mit verschiedenen

1 Die letzten drei Teile der „Seele“ wiederholt 34<sup>v</sup> c. 2 vgl. 58<sup>r</sup> a (flammendes Fieber von der gelben Galle). XIV 778 τὰ δέξια (νοσήματα) ὡς ἐπίπαν ὑπὸ τε αἵματος καὶ χολῆς εὐνοῆς συνίσταται. 3 XV 40 ἰώδης μέλαινα ἐρυθρὰ πρασοειδῆς; ebenso, aber φαιδ = ἰκατώδης anstelle von μέλαινα XV 35; ebenso, nur mit Weglassung von φαιδ und Hinzufügung von εὐνοῆ ἢ χροῖα λευκωθώδης („in λεκωθώδης zu verbessern nach XV 66“. Mewaldt) XIX 400.

واهلكت | واهلكت ثم ان ابقرراط جعل الجزء الثالث الرطوبة وذلك انه قال  
 ان الجزء الثالث هو الرطوبة الكائنة في جميع البدن ثم قال ان الجزء الرابع  
 هو الارض واراد بذلك ما ذكر من جزء الارض الرطب | «رطوبة يسيرة»<sup>b</sup> وانه  
 اراد اللحم والدم واعلموا ان اللحم يحتاج الى غذاء وانه ان لم يتغذَّ فسد  
 33<sup>v</sup>a وهلك وبدا فقد استبان الان ان هذا | المرء الفاضل انما يجيد نفسه على  
 ان لا يُرَى ان الاشياء تُجَزَّأُ باجزاء سبعة وأن معنى الاساييح يأتي على  
 الاشياء عامة شبه ما فعل هاهنا حيث قسم النفس سبعة فانه قسم  
 النفس وقال ان اول جزء من اجزاء | النفس هو الحرارة فاراد بذلك قوّة  
 النار ثم قال ان الجزء الثانى هو الرطوبة واراد بذلك قوّة الهواء ثم قال ان  
 الجزء الثالث هو البرودة واراد بذلك قوّة الماء ثم قال ان الجزء الرابع هو اليبس  
 واراد بذلك قوّة | الارض فقد استبان الان جودة قسمة ابقرراط بما ذكرنا  
 من المعانى واعلموا انه انما زاد ايضا على هذه الاربعة الاجزاء اجزاء  
 ثلاثة غيرها ليتم قول الاساييح فنريد الان ان نوقع قوله هذا ثم نبدأ  
 بتفسيره |

48 قَالَ ابقرراط ان الجزء الخامس هو السموم المرّة الفاعلة للأمراض |  
 قَالَ جالينوس ان ابقرراط انما اراد بقوله السموم المرّة المرار الاصفر واراد  
 به ايضا فاعل | للاستقام الكائنة من المرّة الصفراء فان الاستقام الكائنة من  
 المرّة الصفراء توجع وجعا شديدا<sup>f</sup> وتؤلم الانسان واعلم ان المرّة الصفراء  
 تُحدث وتبيح اسقاما شتى حادة واعلم ايضا ان المرّة | اصناف كثيرة من  
 ذلك ان منها ما يضرب الى الخضرة ومنها ما يضرب الى الصفرة ومنها  
 34<sup>r</sup>a ما يضرب الى لون «الصدأ» وغيرها من الالوان | واعلموا ايضا ان الامراض  
 الكائنة من المرّة الصفراء تسمى باسماء شتى فمنها ما يسمى من فعله

a o. E. b وأنه daß er .. meint. c يتغذنا d يرى sehen. e f.  
 f ohne 4. g الصدأ.



Hippokrates spricht<sup>a</sup> von dem Zustand der Frau, der Sängerin, deren Sache die Schwangerschaft nicht war, damit sie nicht in ihrer Kunst wertlos würde<sup>b</sup>. Und wißt, daß <sup>1</sup>die Wärme jede Feuchtigkeit vernichtet und zerstört<sup>1</sup>, wie | Hippokrates sagt; und darin stimmen die Weisen insgesamt mit ihm überein und sagen: die Wärme vernichtet alle Feuchtigkeiten und überwältigt die feuchten Elemente — und sie beweisen ihre Worte darüber durch kräftige Beweise —, und sie vernichtet sich selbst. Und wir sagen auch: sie sagen die <sup>e</sup>Wahrheit | in ihren Worten; und das Zeugnis dafür ist <sup>c</sup>das Sperma<sup>e</sup> vgl. 53<sup>r</sup>a f. selbst, denn solange die Feuchtigkeit in ihm besteht, ist die Wärme kräftig und breitet sich aus und läßt das Lebewesen empfangen vgl. 42<sup>v</sup>b, werden und setzt seine Glieder sehr geordnet und gleichmäßig zusammen, ohne daß über das Lebewesen das Vergehen kommt; <sup>2</sup>wenn <sup>f</sup>aber | diese Feuchtigkeit vergeht, wird diese Wärme schwach und ohnmächtig und geht aus und erlischt<sup>2</sup>. So wißt, daß das Lebe- 21<sup>v</sup>e wesen wächst und vollständig wird und sich gestaltet durch die 33<sup>r</sup>a Wärme. Wenn nun | die Wärme mit der Gestalt des Lebewesens fertig ist, mit Allähs Erlaubnis, <sup>3</sup>zieht sie zu ihm von der Mutter die Nahrung<sup>3</sup>; wenn so diese Nahrung zu dem Fötus kommt, nährt er sich von ihr, und die Wärme wird auch kräftig, und die Empfängnis des Fötus ist schön. Wenn aber das Blut sich nicht in <sup>g</sup>sieben Tugen verfestigt wegen etwas Zustößenden, das (ihm) zustößt, <sup>b</sup>und das Lebewesen nicht empfangen wird | und die Feuchtigkeit des Spermas vergeht, <sup>g</sup>geht die ursprüngliche Wärme aus<sup>f</sup> und zerstreut sich nach und nach, bis sie vergeht, weil sie <sup>h</sup>kein Element hat — ich meine damit die Feuchtigkeit. So sind jetzt die Worte des Hippokrates klar, daß die Wärme sich selbst vernichtet; allerdings vgl. 32<sup>v</sup>f <sup>e</sup>beginnt sie damit, zuerst die Feuchtigkeit zu vernichten, | und dann 32<sup>v</sup>c vernichtet sie sich selbst. Wie schön und richtig hat also Hippokrates den Zustand der Wärme dargestellt! Und wir sagen jetzt auch: der erste der Teile der Seele ist die Wärme, mit deren Besprechung wir fertig sind. Was aber den zweiten Teil anlangt, so <sup>d</sup>ist es die Luft, wie Hippokrates sagt; | denn er sagt: der zweite Teil ist die Luft, weil die Luft zur Wärme gelangt und <sup>h</sup>sich so mit ihr mischt<sup>h</sup> und sie in Ordnung hält. Und wir sagen: die Worte vgl. 15<sup>r</sup>a des Hippokrates sind zutreffend; und wenn die Wärme nicht die Luft und die Mischung mit ihr empfangen würde sie an Kraft zunehmen; wenn sie aber kräftig ist, verbrennt und richtet sie zu- vgl. 15<sup>r</sup>b,

(Kälte, Wärme, Feuchtigkeit bekämpfen einander) 50<sup>r</sup>f (Fieber verändert und vernichtet) 57<sup>v</sup>ff. (Fieber verbrennt und vernichtet). 2 49<sup>r</sup>a b e v a 01<sup>v</sup>a vgl. 21<sup>v</sup>d (feuchte Wärme) 33<sup>r</sup>b (Wärme vernichtet sich selbst). 3 XVII A 302 (Seitenzahl fälschlich 374) τὸ ἐμβρυον ἔλκει εἰς ἑαυτὸ τὸ χρηστότερον αἷμα τροφῆς ἕνεκα. IV 65B οὐδεμία . . ἄλλη τοῖς ἐμβρύοις ἐστὶ τροφίμος ὕλη παρὰ τὴν ἐκ τῆς κυούσης αὐτὸ χορηγομένην.

ابقراط من حال المرأة المغتبية التي لم يكن من شأنها الاشتغال لثلا  
 تردل في صناعتها واعلموا ان الحرارة تُفنى كل رطوبة وتُبيدها كما | ذكر d  
 ابقراط ووافقته على ذلك الحكماء عامة فقالوا ان الحرارة تُفنى جميع الرطوبات  
 وتستولى على العناصر الرطبة وبيّنوا قولهم في ذلك بصحح قوّة ٥ وأنها تُفنى  
 نفسها ونقول نحن ايضا بانهم قد صدقوا | في قولهم والشهادة على ذلك e  
 ٥ المعنى بعينه فانه ما كانت الرطوبة فيه فاشمة قويت الحرارة فانبتت  
 وحبلت الحيوان وركبت اعضاءه تركيبا مشرّجا مستويا جدا ولم يدخل على  
 الحيوان الفساد فان | فنيت تلك الرطوبة ضعفت تلك الحرارة ووهنت f  
 وخمدت وطفئت فاعلموا ان الحيوان لينى ويتم ويتصوّر بالحرارة فاذا  
 فرغت | الحرارة من صورة الحيوان باذن الله جذبت اليه من الامّ الغذاء 33<sup>r</sup> ٥  
 فاذا اتى ذلك الغذاء الجنين اغتذى به وقويت الحرارة ايضا وحسن احتيال  
 الجنين فان لم يجمد الدم في سبعة ايام لعارضٍ عرض ولم يحتبل | الحيوان b  
 وفنيت رطوبة المعنى ٥ خمدت الحرارة الغربزيّة وانفشت قليلا قليلا حتى  
 تفنى لانه لا عنصر لينا اعنى بذلك الرطوبة فقد استبان الان قول ابقراط c  
 ان الحرارة تُفنى ذاتيا الا انها تبدأ فتفنى | الرطوبة اولا ثم تُفنى ذاتيا  
 فما احسن واصوب ما صنف ابقراط حال الحرارة ونقول الان ايضا ان  
 اول اجزاء النفس هو الحرارة التي فرغنا من ذكرها فاما الجزء الثانى فهو  
 الهواء كما قال ابقراط | فانه قال ان الجزء الثانى هو الهواء لان الهواء d  
 يصل الى الحرارة فيمزوجها ويصلحها ونقول نحن ان ابقراط قد وُفق في  
 قوله ولولا ان الحرارة تقبل الهواء ومزاجه لازدادت قوّة فاذا قويت احترقت

a so! b zweite Hand, korrigiert aus أنهم. e المعنى der Gedanke.  
 d a. R. sek; T. ينمو. e جمدت wird . . fest. f f. ein. g T. zweite  
 Hand sie so mischt, korrigiert aus فيمزوجها (?) sie so scheidet. Vgl.  
 34<sup>v</sup> f 40<sup>v</sup> a.

1 33<sup>r</sup> b (vernichtet) 49<sup>r</sup> a und b (verbrennt und vertreibt) 50<sup>v</sup> b und 53<sup>r</sup> f  
 (vertreibt) 53<sup>v</sup> a, b und 58<sup>r</sup> e (vernichtet) 58<sup>v</sup> a und c (verflüchtigt) vgl. 48<sup>r</sup> e f.

zu ihm ein Buchstabe von den stummen Buchstaben hinzugefügt wird, wird er eine auf etwas hinweisende Stimme, nämlich er wird eine auf eine Bedeutung hinweisende Rede. Deshalb also sagt Hippokrates: die Zunge ist es, die die Geschmäcke empfindet, aber sie ist es auch, die die bedeutungslose Stimme werden läßt, wie wir oben gesagt haben. | So sind wir jetzt mit der Einteilung des Kopfes fertig entsprechend der Einteilung des Hippokrates, und wir haben dies vollkommen klar gemacht; so wollen wir uns jetzt zur Erklärung anderer Worte wenden.

47. (10. VIII 638, 23. IX 438, 1 L.) <sup>1a</sup> Auch die Seele wird in sieben Teile geteilt. |

d Der treffliche Hippokrates weiß, daß der Mensch aus Seele und Körper zusammengesetzt ist, und daß es nicht möglich ist, daß ein Körper ohne Seele oder eine Seele ohne Körper sei, sondern (daß) sie beide sind, wenn sie sich zusammen vereinigen. Deshalb also hat er e den ganzen Körper | zerlegt und in sieben Teile geteilt und manche <sup>28<sup>r</sup> e ff.</sup> seiner Teile auch in sieben Teile zerlegt, wie er es bei dem Kopf <sup>29<sup>v</sup> b ff.</sup> gemacht hat. Dann geht er über zu dem zweiten Teil vom Menschen, ich meine die Seele, und teilt sie in sieben Teile mit den Worten: f <sup>2</sup>die Seele ist sieben Teile<sup>2</sup>. So wißt, | daß nicht Hippokrates allein sagt: die Seele ist zusammengesetzt aus sieben verschiedenen Teilen, sondern (daß) davon die meisten der trefflichen der φιλόσοφοι und <sup>32<sup>v</sup> a</sup> ihrer Häupter davon sprechen, wie Plato | und seine Genossen; und <sup>3</sup>Plato sagt in einem seiner Bücher: die Seele ist zusammengesetzt<sup>3</sup>, und in dieser Ansicht folgen ihm die φιλόσοφοι, die die Genossen des Sonnendaches genannt werden. Aber diese Stelle ist nicht eine Stelle für die Besprechung ihrer Rede und ihrer Ansicht und ihrer b Beweise; wer also diese Beweise wissen will, der | soll <sup>3</sup>jenes Buch lesen, das Plato über die Leitung (Politik) der Seele geschrieben hat<sup>3</sup>; denn wir wollen zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates sagt: <sup>4</sup>der erste der Teile der Seele ist <sup>5</sup>die ursprüngliche Wärme<sup>4</sup>, die im Anfang der Schwangerschaft ist<sup>5</sup>. c Und wißt, daß das Spermum sich verfestigt | und so wie das Lebe- <sup>2<sup>r</sup> d f.</sup> wesen wird in sieben Tagen. Die Bestätigung dafür ist das, <sup>6c</sup>wovon

VII 616 τὸ θερμὸν . . οὐκ ἐπίκτητον οὐδ' ὕστερον τοῦ ζῆου τῆς γενέσεως, ἀλλ' αὐτὸ πρῶτόν τε καὶ ἀρχέγονον καὶ ἔμφυτον. XV11 B 407 (τὸ ἔμφυτον θερμὸν) τὸ διαπλάσαν ἐξ ἀρχῆς τὸ ζῆον. β VII 490 Λιττρά μουσοεργός . . ἦν οὐκ ἔδει λαβεῖν ἐν γαστρὶ, ὅπως μὴ ἀτιμωτέρη εἴη, von Gal. zitiert IV 525 (Ἱπποκράτους . . ἐν τῷ Περὶ φύσεως παιδίου γράμματι). 654 (vgl. IV 653 ὁ γράψας τὸ Περὶ φύσεως παιδίου βιβλίον, εἴτ' αὐτὸς Ἱπποκράτης ἐστὶν εἶθ' ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Πόλυβος); beide Stellen in Gal. Περὶ σπέρματος. S. o. Anm. zu 2<sup>r</sup> d.

صار صوتا دالاً على شيء اعنى يصير كلاما دالاً على معنى فقال ابقراط  
لذلك ان اللسان هو المحسّ بالطعوم وهو ايضا المحسّير للصوت المبيهم  
كما ذكرنا | آتفا فقد فرغنا الان من تجزئة الرأس على ما جزأه ابقراط  
واوضحنا لك ايضاحا محكما فريد الان ان نتحول الى تفسير قول آخر ⑤

٤٧ قال ابقراط ان النفس ٥ ايضا تجزأ باجزاء سبعة ⑥ |

قال جالينوس ان ابقراط الفاضل قد علم ان الانسان مركب من نفس  
وجسد وانه لا يمكن ان يكون بدن بغير نفس ولا نفس من غير جسد  
لكنها اذا اجتمعا جميعا كانا ففصل لذلك الجسد | كلة وجزأه باجزاء  
سبعة وفصل بعض اجزائه باجزاء سبعة ايضا كما فعل في الرأس ثم  
انعطف الى الجزء الثانى من الانسان اعنى النفس فجزأها باجزاء سبعة  
فقال ان النفس سبعة اجزاء فاعلموا | انه ليس ابقراط وحده قال ان  
النفس مركبة من اجزاء شتى سبعة لكن ذكر لك اكثر افاضل الفلاسفة  
32٧٥ ووجههم شبه افلاطون | واصحابه وقال افلاطون في بعض كتبه ان النفس  
مركبة وتبعه على هذا الرأى الفلاسفة الذين يدعون اصحاب ٥ المِظَلَّة  
وليس هذا الموضوع موضعاً لذكر كلامهم ورأيهم وحتبتهم فمن اراد ان  
يعلم تلك الحقبة | فليقرأ ذلك الكتاب الذى كتب افلاطون في سياسة  
النفس فانا نريد الرجوع الى ما كنا فيه فنقول ان ابقراط قال ان اول  
اجزاء النفس هى الحرارة الغريزية الكائنة في اول الاشتمال واعلموا ان  
المنى يتجمد | فيصير شبه الحيوان في سبعة ايام وتصديق ذلك ما ٥ ذكر

a n. R. sek. b erste Hand المَطَّل, zweite المِظَلَّة; beides undeutlich.

c n. R.; 'T. قال was .. sagt.

1 Rückverweis auf die ersten 4 Teile 34<sup>v</sup> e, Wiederholung 33<sup>v</sup> a—c.  
2 Bei Gal. Dreiteilung XVI 302, und in Übereinstimmung mit Plato passim in  
Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην καὶ Πλάτωνα δογμάτων (V 181 ff.). 3 Falscher  
Titel; gemeint das auch V 479. 514 zitierte 1 V. Buch von Περὶ πολιτείας (Kap. 12 ff.).  
4 43<sup>r</sup> ce. VII 616 ἡ . . φύσις καὶ ἡ ψυχὴ οὐδὲν ἄλλο ἢ τοῦτο (τὸ ἐμπυρρον  
θερμὸν) ἐστίν. 5 vgl. 25<sup>r</sup> b (Wärme belebt) 40<sup>r</sup> e (Anfang der Existenz Ver-  
bindung der ursprünglichen Wärme mit der Kälte) 41<sup>r</sup> a (ursprüngliche Wärme  
lebt existieren) e (ursprüngliche Wärme das Ejakulieren der beiden Wässer).

in ihrer Natur ist. Dies ist der sechste Teil entsprechend der Einteilung des Hippokrates. Der siebente Teil aber ist die Zunge, und <sup>a</sup>„daß sie <sup>b</sup>„gemacht ist“, um <sup>1</sup>den Geschmack der Dinge zu empfinden<sup>1</sup>. So sagen wir: die Zunge ist ein den Geschmack der <sup>b</sup>„süßen | und der bitteren und der salzigen und der sauren und der faden“<sup>2</sup> Dinge empfindender Teil. <sup>3</sup>Wir haben davon gesprochen, wie sie diese Dinge empfindet, in unserem Buch, das das Buch des Bedürfnisses nach den Gliedern genannt wird<sup>3</sup>; so wollen wir die Worte hier nicht lang machen. Und weißt, daß die Zunge nicht <sup>c</sup>allein die Geschmücke empfindet, | sondern <sup>4</sup>auch <sup>ε</sup>die Stimme<sup>c</sup> durch den Laut deutlich macht; denn sie ist es, die den Laut zur Rede werden läßt, dadurch, daß sie gegen die Zähne stößt<sup>4</sup>. Wir haben davon gesprochen in unserem Buch, das <sup>5</sup>das Buch des Lautes<sup>5</sup> genannt wird. Allerdings gehört es zum Spezifischen ihrer Wirkung, <sup>d</sup>„daß sie den Geschmack empfindet und das Süße | und das Bittere <sup>31<sup>v</sup>b</sup> und das Saure und das Salzige und das, was wir von Geschmücken gesagt haben, unterscheidet. Der Beweis <sup>f</sup>dessen, was wir gesagt haben, ist, <sup>ε</sup>daß die Zunge es ist, die die Stimme deutlich macht entsprechend dem, wovon Hippokrates hier spricht, wenn er sagt: <sup>e</sup>die Zunge | ist es, die die Geschmücke empfindet, — und dann seine Worte fortsetzt mit den Worten:

46. (9. VIII 638, 19. IX 437, 23 L.) Die Stimme wird in sieben Teile geteilt.

Er meint mit diesen seinen Worten die stimmhaften Buchstaben; <sup>f</sup> und sie sind sieben, der erste von ihnen |  $\alpha\lambda\phi\alpha$  und der zweite  $\epsilon\iota$  und der dritte  $\zeta\eta\tau\alpha$  und der vierte  $\iota\omega\tau\alpha$  und der fünfte  $\omicron\upsilon$  und der sechste  $\omicron$  und der siebente  $\omega$ ; und er nennt sie „deutlich gemacht“, <sup>32<sup>r</sup>a</sup> weil | <sup>ε</sup>jeder einzelne von <sup>h</sup>ihnen stimmhaft ist und keines anderen als er von den stummen Buchstaben bedarf<sup>ε</sup>. <sup>4</sup> So ist es jetzt klar, daß die Stimme in sieben Teile geteilt wird, ich meine diese Buchstaben, mit deren Besprechung wir fertig sind; denn jeder einzelne <sup>b</sup> von ihnen ist stimmhaft, | ohne auf etwas hinzuweisen; wenn aber

XV 270; ebenso ohne  $\sigma\tau\upsilon\phi\eta\sigma\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ , und außerdem  $\acute{\alpha}\lambda\upsilon\kappa\acute{\omicron}\varsigma$   $\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\eta\rho\acute{\omicron}\varsigma$  XVI 217; alle genannten außer  $\gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ , und weiter  $\delta\omicron\mu\acute{\iota}\varsigma$  XVI 214; alle genannten, nur Subst. statt Adj., XI 445; ebenso, und außerdem noch  $\sigma\tau\upsilon\phi\iota\varsigma$   $\lambda\iota\pi\alpha\rho\acute{\omicron}\tau\eta\varsigma$  XV 40.  
<sup>3</sup> Περὶ χρείας τῶν μορίων XI 10 ff. (III 880 ff.). <sup>4</sup> IV 377 ἢ γλώττα μέλλουσα . . φωνῆν διαθροῦσαι. VIII 272 ἢ . . γλώττα διαθροῦσα τὴν φωνῆν εἰς τὸ διαλέγεσθαι . . συντελούντων . . εἰς τοῦτο καὶ τῶν ὀδόντων καὶ τῶν χειλῶν. VIII 268 f. τῶν διαλεκτικῶν (ὀργάνων) . . τὸ μὲν κυριώτατόν ἐστιν ἡ γλώττα, συντελεῖ δ' οὐ μικρὸν . . καὶ τὰ χεῖλη καὶ οἱ ὀδόντες, und ähnlich XVI 204. X 45 διαλεῖς . . γλώττης (ἐνέργεια). XVI 510 οὐ φωνητικόν, ἀλλὰ διαλεκτικόν ὄργανον. (Gegensatz φωνή — διάλεκτος auch VIII 266, XVI 204). <sup>5</sup> s. o. Anm. zu 31<sup>r</sup>e. <sup>6</sup> Einteilung der Buchstaben in φωνήεντα σύμφωνα, ἡμίφωνα ἄφωνα X 24 f.

وهذا الجزء السادس على ما جزأً ابقرط والجزء السابع هو اللسان <sup>a</sup> وأنه  
 «جُعِل ليحسّ ذوق الاشياء فنقول ان اللسان انها هو جزء حاش بطعم  
 الاشياء الحلوة | والمرّة والمالحة والحامضة والتغبية وقد ذكرنا نحن كيف  
 يحسّ بهذه الاشياء في كتابنا الذى يدعى كتاب الحاجة الى الاعضاء فلا  
 نريد ان نطوّل القول هاهنا واعلموا ان اللسان ليس يحسّ بالطعوم |  
 وحدها لكنه ايضا يبيّن <sup>c</sup> الصوت باللفظ فانه الذى يصيّر اللفظ كلاما بوقوعه  
 على الاسنان وقد ذكرنا ذلك في كتابنا الذى يدعى كتاب اللفظ الا انه <sup>d</sup> من  
 خاصة فعله <sup>e</sup> انه انما يحسّ بالطعم ويفرق بين الخلو | والمرّ والحامض والمالح  
 وبين ما قلنا من الطعوم وبرهان <sup>f</sup> ما قلنا ان اللسان هو المبيّن للصوت  
 على ما ذكر ابقرط هاهنا حين قال ان اللسان | هو المحسّ بالطعوم ثم  
 اتبع قوله فقال <sup>g</sup>

٢٦ قال ابقرط ان الصوت يبتزأً باجزاء سبعة <sup>h</sup>

قال جالينوس اراد بقوله هذا الحروف ذوات الصوت وهى سبعة  
 اولها | «الفا والثانى هى والثالث ايطا والرابع «ايوطا والخامس او والسادس  
 32<sup>r</sup> «هيو والسابع «اوو وانما سميت <sup>i</sup> «مبيّنةً لان | كل واحد <sup>j</sup> منها ذو صوت  
 لا يحتاج الى غيره من الحروف الخرس <sup>k</sup> فقد استبان الان ان الصوت يبتزأً  
 بسبعة اجزاء اعنى هذه الحروف التى فرغنا من ذكرها فان كل واحد منها  
 ذو صوت | لا يدلّ على شىء فاذا ضمّ اليه حرف من <sup>l</sup> «حروف الخرس  
 b

n so! b جعل (Aktiv). c f.; vgl. 31<sup>v</sup>d. d فى. e f. f + بيان  
 der Darlegung; wohl fälschlich in den Text gekommene Variante zu برهان  
 Beweis. g wiederholt. h الباء. i oder ايطا? T. ككا. k بوطا.  
 l oder او? T. ق. m هيق; zur Umschreibung von u durch يو vgl. 11<sup>v</sup>b 15<sup>v</sup>f.  
 n اوq. o مبيّنة. p منها (Dual). q + معنى. r er ist  
 ein bedeutungsvoller Laut; wohl in den Text gekommene falsche dem Folgenden  
 entnommene Randbemerkung. r so!

1 1V 577 χυμούς διακρίνειν. III 634 f. ὁμιλεῖ τοῖς χυμοῖς. 2 31<sup>v</sup>d f. Auf-  
 zählungen der κατὰ γένειν ποιότητες (XV 40): ὄξυς γλυκὺς πικρὸς στρωφνός

vierten Teil und macht zu ihm <sup>1</sup>die beiden Ohren, weil durch sie die Stimmen gehört werden und durch sie die Geräusche empfunden werden<sup>1</sup>, wenn sie gesund und unversehrt <sup>2</sup>sind und ihren Naturen <sup>f</sup>entsprechend sind; wenn ihnen aber etwas | von den Schädigungen zustößt, vernichtet es ihre (der Ohren) Wirkung, und mit ihnen wird überhaupt nichts von den Stimmen und den Geräuschen gehört. Dann zerlegt er auch den Kopf und teilt ihn in einen fünften Teil <sup>31<sup>r</sup> a</sup> mit den Worten: der fünfte Teil | vom Kopf ist <sup>3</sup>das Riechen<sup>3</sup> des guten Geruches. Er meint damit auch die Nasenlöcher, weil <sup>2</sup>das Empfinden <sup>3</sup>der gutriechenden Dinge im Unterschied von den schlecht-riechenden Dingen<sup>3</sup> durch die beiden Nasenlöcher ist<sup>2</sup>; deshalb also spricht dieser Hervorragende von den beiden Nasenlöchern. Dann <sup>b</sup>teilt er den Kopf in einen sechsten Teil | mit den Worten: der sechste Teil ist das Schlingen der Speisen und der Getränke. So sagen wir: Hippokrates meint mit diesen seinen Worten den innerhalb des Mundes liegenden Gaumen, weil die Speisen und die Getränke von ihm (durch ihn?) fließen; die Speisen gehen nämlich von ihm | <sup>c</sup>zum Magen, aber etwas geringes von ihnen geht auch in die Lungenröhre, damit sie nicht ausdörft und vertrocknet und so dann nicht artikulieren und atmen kann. Und ebenso sagt Hippokrates an dieser Stelle: <sup>4</sup>etwas von der Feuchtigkeit fließt zur Röhre, damit sie nicht <sup>d</sup>ausdörft | und vertrocknet. Und wißt, daß die Alten darüber uneinig gewesen sind; unter ihnen gibt es so welche, die sagen: die Getränke gehen in die Röhre; und <sup>1</sup>unter ihnen gibt es welche, die sagen: etwas Geringes von ihnen geht (dorthin)<sup>1</sup>; und unter ihnen gibt es welche, die sagen: zu ihr geht überhaupt nichts; so <sup>e</sup>sind sie darüber | stark uneinig gewesen. <sup>5</sup>Wir haben davon gesprochen in einem Buch von uns, das das Buch der Stimme genannt wird<sup>5</sup>, aber wir sagen auch hier: <sup>6</sup>von den Getränken fließt etwas Geringes in die Röhre; und die Bestätigung davon sind die Erstickungsanfälle; denn manchmal hat ein Mensch einen Erstickungs-<sup>f</sup>anfall, wenn das Fließen der Getränke | zur Lungenröhre viel ist; wenn also zu ihr mehr Flüssigkeit als ihr Bedürfnis fließt, tritt davon starker Husten und Würgen ein<sup>6</sup>, und dies tritt ein infolge davon, <sup>31<sup>v</sup> a</sup> daß die Röhre | nicht viel Feuchtigkeit aufnimmt und dies nicht

Daremborg § 12 S. 22 ὀλίγον . . τι βούλεται (ὁ Πλάτων) . . συνεισέρχεται . . εἰς . . τὴν τραχείαν ἀρτηρίαν καὶ τὸν πνεύμονα τοῦ πόματος. 5 Περὶ φωνῆς, verloren; ein weiteres Zitat, das wohl auch auf dieses Buch zu beziehen, 31<sup>v</sup> c. In dem Exzerpt De voce et anhelitu (vgl. 11berg Rhein. Mus. 47 [1892], 405) ist weder von der Mitwirkung der Zähne beim Sprechen die Rede noch davon, daß etwas Flüssigkeit in die Lufttröhre fließe. 6 V 718 φέρεσθαι τι τοῦ πόματος εἰς τὸν πνεύμονα. V 719 ὁ λόγος ἐστὶ τὸ ἄθροον πόμα καὶ πολὺ καὶ τοσαύτον, ὡς καταλαμβάνειν τὰς ὁδοὺς τοῦ πνεύματος, . . ἐρεθίζεται (ὁ τοῦ πνεύμονος πόρος) καὶ βήχα προκαλεῖται (Κύβη προκαλεῖται): παρηθείται μὲν γὰρ αἰεὶ τι κατὰ τὴν τραχείαν ἀρτηρίαν εἰς τὸν πνεύμονα τοῦ πνομένου σμικρῶν.

Corp. med. graec. XI 3, 1: [Gal.] in Hipp. de septiman.

الاذنين لان بيها تُسَمَع الاصوات وَيُحَسُّ بيها الوجبات اذا كانتا صحيحة  
 سليمة على طبائعيهما فان عرض لهما شيء | من الآفات افسد فعليهما f  
 ولم يُسَمَع بيها باشيء من الاصوات والوجبات البتة تم قسم الرأس  
 317a ايضا وجزأه جزءا خامسا فقال ان الجزء الخامس | من الرأس هو شتم  
 الرائحة الطيبة وانما عنى بذلك المتخربين ايضا لان الحس بالاشياء الطيبة  
 الريح من الاشياء الرديئة الريح يكون بالمتخربين فلذلك ذكر هذا الغائق  
 المتخربين ثم قسم الرأس بقسمة | سادسة فقال ان القسمة السادسة هي  
 b إسائة الطعام والشراب فنقول ان ابتقراط اراد بقوله هذا الحنط الداخل  
 في الفم لان الطعام والشراب منه يسجريان وذلك ان الطعام يسلك منه |  
 c الى المعدة وقد يسلك منه شيء يسير ايضا في قصبه الرئة لثلا تجف  
 وتيبس فلا تقدر «حينئذ على اللفظ والتنسّم وكذلك قال ابتقراط في هذا  
 d الموضوع «انه يسيل شيء من الرطوبة الى القصبه لثلا تجف | وتيبس  
 واعلموا ان الاولين قد اختلفوا في ذلك فمنهم من قال ان الشراب يسلك  
 في القصبه ومنهم من قال انه يسلك منه شيء يسير ومنهم من قال  
 e انه لا يسلك اليها شيء البتة فليختلفوا في ذلك | اختلافا شديدا وقد ذكرنا  
 نحن ذلك في كتاب لنا يدعى كتاب الصوت فنقول هاهنا ايضا انه قد  
 يسيل من الشراب في القصبه شيء يسير وتصديق ذلك الشرح فانه ربما  
 f شرق الانسان اذا كثر سيل الشراب | الى قصبه الرئة فان سالت اليها  
 رطوبة اكثر من حاجتنا عرض من ذلك سُعال شديد وحناق وانما يعرض  
 317a ذلك من قبل ان القصبه | لا تقبل رطوبة كثيرة وليس ذلك في طبيعتها

a كانت (sing). b so korrigiert aus شيئا (oder umgekehrt). c شتم  
 der Sammelpunkt. d ohne e. e فانه (+ denn). f f.

1 V 440 ἐνέργειαι .. ὡτός .. αἱ τῶν φωνῶν (διαγνώσεις). III 644 ψόφος  
 καὶ φωνή. 2 Nach Gal. ist der Sitz des Geruchssinns das Gehirn: II 857 ff.  
 VII 104. VIII 214f. XI 698. XV 325. XVI 214. 3 XV 40 ἢ .. κατ' εὐωδίας  
 τε καὶ δυσωδίας διαφορά τῶν ὁσμῶν. XVI 214 εἰς δύο προσηγορίας μόνας ἀνάγο-  
 μεν καὶ εὐώδη ἢ δυσώδη λέγομεν. 4 XIX 28 ἔγραψε .. Μαρίνος .. εἰ φέρε-  
 ται τι ἀπὸ νῶτων ὑγρῶν εἰς πνεύμονα ... Commentaire sur le Timée ed.



ort der Luft, ich meine der kalten Luft, die in die beiden Nasenlöcher eintritt, mit denen geatmet wird und durch die | die Luft eintritt. Und nichts hindert sie (die Luft), in sie einzutreten, damit das Lebewesen nicht zugrunde geht; denn wenn sie ihr fehlt, <sup>15<sup>r</sup> a</sup> geht es zugrunde und vergeht. Und wißt, daß Hippokrates den Kopf in einen zweiten <sup>b</sup>Teil teilt mit den Worten: der zweite Teil <sup>c</sup>ist das Austraten des warmen Almens aus dem Körper; | denn wie der Körper die Luft von außen einzieht, so stößt er die Wärme von innen nach außen aus. Wie die Luft, wenn sie in den Körper eintritt, kalt ist und die ursprüngliche Wärme abkühlt, so daß dies <sup>15<sup>r</sup> a</sup> <sup>f</sup>ein Nutzen ist für den ganzen Körper und das insgesamt von | seinen Gliedern, was in ihm ist, so ist, wenn die überflüssige Wärme aus dem Körper austritt, dies ein Nutzen für den ganzen Körper und <sup>30<sup>v</sup> a</sup> für alle Glieder. Und unter den Alten | gibt es welche, die sagen: er meint damit den Mund; und unter ihnen gibt es welche, die sagen: er meint damit <sup>1</sup>die verborgenen Öffnungen des Körpers; denn die überflüssige Wärme tritt aus allen Öffnungen des Körpers aus und stößt aus, was in ihr ist von den Abfällen <sup>1</sup>. Aber sie fehlen <sup>b</sup>und sind verkehrt in ihren Worten; | denn was sie darüber sagen, kann unmöglich dem entsprechend sein, was sie sagen, weil der treffliche Mann den Kopf teilen will und so nicht von einem Ding <sup>17<sup>v</sup> d</sup> zu einem (anderen) Ding übergeht entgegen seiner Ordnung, weil dies nicht seine Art ist. Dann fängt er auch die Einteilung des <sup>c</sup>Kopfes an und teilt ihn in einen dritten <sup>1</sup>Teil | mit den Worten: der dritte Teil vom Kopf sind <sup>2</sup>die beiden Augen, durch die die Farben aufgenommen werden, und durch die die anderen Dinge, die unter den Gesichtssinn fallen, <sup>1</sup>empfunden werden <sup>1</sup>, und durch die die Kraft <sup>vgl. 24<sup>r</sup> a f.</sup> des Sehens ist <sup>2</sup>. <sup>3</sup>Wir haben von dieser Gattung in unserem <sup>d</sup>Buche gesprochen, das das Buch des Bedürfnisses | nach den Gliedern genannt wird, und haben von der Zahl der Häute des Auges gesprochen und der Zahl <sup>3</sup>seiner Feuchtigkeiten, woher es jede einzelne von <sup>4</sup>ihnen empfängt <sup>3</sup>; wer es also sicher erkennen will, der soll in dieses Buch sehen; denn wir wollen zu dem zurückkehren, wo <sup>e</sup>bei wir waren, und sagen: Hippokrates | läßt den dritten Teil die beiden Augen sein, wie wir oben gesagt haben; dann teilt er in den

διὰ τῆς διαπνοῆς. XVII B 122 ἐκκαθαίρεται τὰ περιττώματα τοῦ σώματος, ὅσα . . ἀκριβῶς λελέπνυνται, διὰ τοῦ δέρματος. XV 323 ὅσα . . τῶν τοιοῦτων (τῶν μοχθηρῶν) λεπτομερεστέρως οὐσίας ἐστὶ, διεξέρχεται τὸ δέρμα, τινὰ μὲν κατὰ τὴν ἀόηλον τῇ αἰσθήσει διαπνοὴν, ἕνια δὲ αἰσθητικῶς, καθάπερ οἱ ἰδρωτές. VI 68 f. τὸ . . λεπτότατον περίττωμα . . ἀήλιος αἰσθήσει διαπνοῆς κέκληται. XVI 121 κένωσις . . ἢ διὰ τῆς ἀήλου καλουμένης διαπνοῆς. <sup>2</sup> IV 273 (αἰσθησις) διατηγνώσκουσα . . χρόαν καὶ μέγεθος καὶ σχῆμα καὶ κίνησιν καὶ θέσιν καὶ τὸ πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς διάστημα. V 446 ἐνέργειαι . . ὀφθαλμοῦ αἱ τῶν χρωμάτων ἐκάστου διαγνώσις. X 45 ὄψις . . ὀφθαλμῶν ἐνέργεια. XI 145 ὑποβέβληται . . ἅπαν τὸ τῶν χρωμάτων γένος ὄψει. <sup>3</sup> Περὶ χρείας τῶν μορίων X (III 759 ff.).

d ومنهيا | يدخل الهواء ولا شيء يحول بينه وبين الدخول فيهما لثلا  
 يهلك الحى «فانه ان عدمه هلك وفسد واعلموا ان ابقرط جزأ الرأس على  
 ثانى «جزء فقال ان الجزء الثانى هو خروج التنفس الحار من البدن |  
 e فان البدن كما انه يجذب الهواء من خارج فكذلك يدفع من داخل  
 الحرارة الى خارج كما ان الهواء اذا دخل فى البدن برد وروح عن الحرارة  
 f الغريزية فيكون ذلك منفعة لجميع البدن وما فيه من | اعضائه عامة  
 فكذلك اذا خرجت الحرارة الزائدة من البدن كان «ذلك منفعة» لجميع البدن  
 307 «ولجميع الاعضاء ومن الاولين | من قال انه انما عنى بذلك الفم ومنهم  
 من قال انه انما عنى به مجارى البدن الخفية فان الحرارة الزائدة انما  
 تخرج من جميع مجارى البدن وتفتس ما فيها من الفضول وقد اخطوا  
 b فى قولهم «واساوا» | فان ما قالوا فى ذلك لا يمكن ان يكون على ما قالوا لان  
 الهرم الفاضل اراد ان يجزئ الرأس فلم يكن ينتقل من شيء الى شيء على  
 غير شرجه لان ذلك ليس من شأنه ثم اخذ فى تجزئة الرأس ايضا فجزأه  
 c بجزء ثالث | فقال ان الجزء الثالث من الرأس هو العينان «اللتان بيما  
 تُنال الالوان وبيما تُتَحَسَّن سائر الاشياء الواقعة تحت حس البصر وبيما  
 «تكون قوة النظر وقد ذكرنا هذا الصنف فى كتابنا الذى يدعى كتاب  
 d الحاجة | الى الاعضاء فذكرنا كمية صفات العين وكمية «رطوباتها من  
 اين تقبل اكل واحدة «منها فمن اراد ان يعرفه معرفة ثابتة فلينظر  
 e فى ذلك الكتاب فانا نريد الرجوع الى ما كنا فيه فنقول ان ابقرط | صير  
 الجزء الثالث العينين كما ذكرنا آنفا ثم تسم القسمة الرابعة فجعلها

a korrigiert aus. فان. b جزءين von zwei Teilen. c منفعة ذلك.  
 d رطوباتها. e اللذين. f schön sind. تُتَحَسَّن. g يكون. h رطوباتها.  
 ilurer (Dual). i o. v. k منيما (Dual).

1 vgl. 507 d und Anm. zu 15<sup>r</sup> u. X 763 f. φυλαττομένης . . της οίκείας θερ-  
 μασίας . . και δι' ἑτέρου τινός εἶδους ἀναπνοῆς, ἡ καθ' ἑλσον τὸ δέρμα τινόμενον  
 ὠνόμασται διαπνοή. XV 180 ἐν . . τῆθ θέρει διαφορεῖται (τὸ ἐμφυτον θερμόν) . .

Körpers an und gelangt zu dem Untersten des Körpers, wie er es bei der größeren Welt getan hat; denn er hat mit der äußersten <sup>2<sup>v</sup>c ff.</sup> Welt angefangen, <sup>a</sup>hinter der es <sup>c</sup>kein Jenseits<sup>e</sup> gibt<sup>a</sup>, <sup>b</sup>bis er zum <sup>2<sup>v</sup>e</sup> Ende der Welt gelangte<sup>b</sup>. So sind wir jetzt mit der Erklärung der <sup>b</sup>Bedeutung der Worte des Hippokrates an dieser | Stelle fertig und wollen uns so zur Erklärung der Bedeutung anderer Worte wenden.

45. (8. VIII 638, 12. IX 437, <sup>10</sup>L.) Der Kopf wird in sieben <sup>32<sup>r</sup>e</sup> 35<sup>r</sup>b Teile geteilt.

<sup>c</sup> O dieser treffliche | die Leute seiner Zeit überragende Mann! Wie vollkommen sind seine Worte, und wie fein seine Gedanken, und wie edel seine Methoden! Er hat nämlich die ganze Welt in <sup>2<sup>v</sup>c ff.</sup> sieben Teile geteilt, und dann hat er auch jeden Teil in sieben <sup>10<sup>v</sup>d ff.</sup> Teile geteilt, und dann hat er den Menschen in sieben Teile <sup>28<sup>r</sup>e ff.</sup> <sup>d</sup> geteilt; so will er jetzt | jeden Teil von den Teilen in sieben Teile teilen. Er teilt also den Kopf in sieben Teile und will uns lehren, daß der Mensch der größeren Welt gleicht, wie wir mehrmals ge- <sup>1<sup>v</sup>a</sup> sagt haben, und daß er die kleinere Welt ist. Wer also bewundert <sup>1<sup>v</sup>a</sup> <sup>e</sup> nicht diesen trefflichen edlen Mann! So wollen wir | jetzt zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: Hippokrates teilt den Kopf in sieben Teile, wie wir oben gesagt haben, <sup>a</sup>mit den Worten<sup>d</sup>: der erste seiner Teile ist sein Einatmen der Kälte. Damit meint er das Atmen; denn der Mensch zieht durch das Atmen die Luft an sich, <sup>14<sup>v</sup>f</sup> <sup>f</sup> und das Bedürfnis | nach dem Atmen ist, daß das, was in dem Körper <sup>15<sup>r</sup>a</sup> von der Wärme ist, kalt wird und abgekühlt wird. <sup>1</sup>Wir haben von dem Bedürfnis nach dem Atmen in unserem Buch gesprochen, das das Buch des Atmens und des Bedürfnisses nach ihm genannt <sup>30<sup>r</sup>a</sup> wird<sup>1</sup>, | und haben so dies dort klar gemacht und dargestellt; wer also dies sicher erkennen will, soll in diesem Buch lesen, denn in <sup>f</sup> ihm sind feine und und tiefe Gedanken, und er soll in seiner Lektüre ausdauern, damit ihm nichts von seinen Gedanken entgeht. Mir hat <sup>b</sup> das Bedürfnis nach | der Abfassung dieses Buches erregt, was ich <sup>g</sup> bei den Alten und den Früheren gesehen habe <sup>h</sup> von ihrer Uneinigkeit darüber und über die Ursache des Atmens der Luft. Was aber Hippokrates anlangt, so sagt er: das Atmen ist wegen dessen, <sup>15<sup>r</sup>a</sup> was in uns ist von der ursprünglichen Wärme, und (wegen) ihrer <sup>c</sup> Abkühlung; und wenn nicht das Einatmen | der Luft wäre, würde <sup>15<sup>r</sup>b</sup> diese Wärme den Körper verbrennen und dann selbst auch erlöschen und ausgehen. Dann kehren wir zu dem zurück, wobei wir waren, und sagen: der erste Teil von den Teilen des Kopfes ist der Eintritts-

I Περὶ χρεῖας ἀναπνοῆς (IV 470 ff.).

الأكبر فانه ابتدأ من العالم الأقصى «الذى ليس من ورائه خلفه» طحتى  
 انتهى الى آخر العالم « فقد فرغنا الان من تفسير معنى قول ابقرات في  
 هذا | الموضوع فنريد ان نتتول الى تفسير معنى قول آخر ٥

٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

a T. nach b. c خلق keine Schöpfung. d فنقول so sagen wir.  
 e التنفيس. f فيها ihr. g من von. h و und. i تطفى.

des Hippokrates, und der zweite Teil sind die beiden Hände. Und weißt, daß die beiden Hände wegen der Verrichtungen und Künste (da) sind, zu denen der Mensch gezwungen wird. <sup>1</sup>Wir haben von dem Bedürfnis nach ihnen in unserem Buche gesprochen, das das Buch | des Bedürfnisses nach den Gliedern genannt wird <sup>1</sup>, und haben beredt und gut dort über sie gesprochen. Aber sie passen auch zu anderem als den Verrichtungen; wessen Sorge es also ist, dies zu erkennen, der soll in dieses Buch sehen und in ihm lesen, so wird er es verstehen lernen. | Was aber den dritten Teil anlangt, so ist er die Scheidewand, die *σφέρες* genannt wird, wie Hippokrates sagt. Und er hat schön und richtig daran getan, daß er die Scheidewand <sup>29<sup>v</sup> a</sup> wand an <sup>b</sup>diese Stelle stellte<sup>b</sup>; | denn dadurch, daß er von der Scheidewand spricht, weist er hin auf das, was über ihr und unter ihr ist von den Gliedern. Wenn er also von einem anderen Glied als sie gesprochen hätte, würde er nicht alle diese Glieder umfaßt haben, weil er nur ein Glied oder es allein umfassen würde. Wie richtig <sup>b</sup> und deutlich hat also | Hippokrates diese Glieder <sup>c</sup>geordnet! Was aber den vierten Teil anlangt, so sind es die beiden <sup>d</sup>Hoden. Und weißt, daß das <sup>2</sup>Organ, in dem das Sperma sich bewegt, ein anderes ist als das Organ, in dem der Urin sich bewegt. Wir haben davon gesprochen in dem Buch, das die Wirkungen der Glieder genannt <sup>c</sup> wird <sup>2</sup>, und haben <sup>e</sup>es dort | beredt dargestellt; wer also sich um die Kenntnis jedes Gliedes kümmert, soll in diesem Buch lesen. Jetzt aber sagen wir: der Urin und das Sperma gelangen, wenn sie auch in verschiedenen Kanälen fließen, doch zum Kanal des Penis, und <sup>d</sup>so ist jetzt der vierte Teil | das Austreten des Organs des Urins, entsprechend dem, wovon Hippokrates spricht, und der fünfte Teil ist die Entleerung des Spermas. Was aber den sechsten Teil anlangt, so ist es der Darm, der den Niederschlag der Speise und die Abfälle der Nahrung empfängt und sie so nach außen befördert. Was aber den siebenten Teil anlangt, so sind es die beiden Schenkel, <sup>e</sup>wie Hippokrates sagt. | Und weißt, daß die beiden Schenkel zum Gehen und der Fortbewegung von einem Ort zu einem (anderen) Ort geschaffen sind; wenn also die beiden Schenkel nicht wären, könnten die beiden Füße ihre Stelle nicht verlassen; die beiden Schenkel also heben sie auf und setzen sie nieder. Wie schön hat <sup>f</sup>also Hippokrates den Menschen zerlegt | und in sieben Teile geteilt, und wie schön und trefflich ist es von ihm, daß er mit dem Kopf anfängt und zu den beiden Füßen gelangt, und daß sie die <sup>1</sup>beiden <sup>29<sup>v</sup> a</sup> letzten<sup>1</sup> der Glieder sind! Er fängt nämlich | mit dem Obersten des

<sup>1</sup> Περὶ χρείας τῶν μορίων 13 ff. (III 5 ff. K.). <sup>2</sup> Falsches Zitat: nicht Περὶ χρείας τῶν μορίων, sondern Περὶ δυνάμεων φυσικῶν I 13 (II 25 ff.) ist von dem Unterschied der σπέρματικοὶ πόροι und der οὐρητῆρες die Rede.

ابقرراط والجُزء الثانى هما اليديان واعلموا ان اليدين انما كانت لعدّة الاعمال  
 والصناعات التى «يُضَطَّرّ اليديا الانسان وقد ذكرنا الحاجة اليهما فى كتابنا  
 الذى يدعى كتاب | الحاجة الى الاعضاء فبالغنا واجدنا فيهما القول هناك e  
 وانهما يصالحان لغير الاعمال ايضا فمن كانت همته ان يعرف ذلك فليتنظر  
 فى ذلك الكتاب وليقرأ فيه يتفهم | واما الجزء الثالث فهو الحجاب الذى f  
 يدعى فرانس كما قال ابقرراط وقد احسن واصاب فى «وضعه الحجاب فى هذا  
 20<sup>a</sup> الموضوع | فانه دلّ بذكره الحجاب على ما فوقه وتحتّه من الاعضاء فلو انه  
 ذكر عضوا آخر غيره لم يكن يحيط بيده الاعضاء كلها لانه قد يحيط بعضو  
 واحد او وحده فقط فما اصوب وايبين ما «شرح | ابقرراط هذه الاعضاء واما الجزء  
 الرابع «فالانثيان واعلموا ان آلة التى يسلك المنى فيها غير آلة التى  
 يسلك البول فيها وقد ذكرنا ذلك فى الكتاب الذى يدعى «افاعيل الاعضاء  
 ٢ «ولخصناه | هناك تانيهما بالغنا فمن اهتم بمعرفة كل عضو فليقرأ فى ذلك  
 الكتاب فاما الان فنقول ان البول والمنى وان كانا يجريان فى مسجاري  
 مختلفة لكنهما ينتهيان الى مسجري القضيب فيكون الان الجزء | الرابع d  
 خروج آلة البول على ما ذكر ابقرراط والجزء الخامس إفران المنى فاما الجزء  
 السادس «فالميمى الذى يتبل ثقل الطعام وفضول الغذاء فيرمى به خارجا  
 فاما الجزء السابع فالساقان كما ذكر | ابقرراط واعلموا ان الساقين انما خلقتنا  
 e للمشى والانتقال من موضع الى موضع فلولا الساقان لم تقدر القدمان ان  
 تبحرا من موضعها فالساقان «ترفعانها وتضعانها «فما احسن ما  
 فصل ابقرراط الانسان | وجزؤه على اجزاء سبعة وما احسن وافضل ما كان f  
 منه فى ابتدائه بالرأس وانتهائه الى القدمين وانهما «آخرا الاعضاء وذلك  
 20<sup>b</sup> انه | ابتداء من اعلى البدن وانتهى الى اسفل البدن كما فعل فى العالم

يُضَطَّرّ a

dieser . . beschreibt. b وصفه

kommentiert. c شرح

d abgeschabt; erhalten بيان. e افاعل. f sie. g ولخصناها

h يرفعانها ويصعانها. i اجزاء Teile.

sie (die Gestalten) mit dem Menschen verbunden; so will er jetzt 20<sup>r</sup>ff. auch jede Gestalt von den Gestalten der Welt in sieben Teile teilen<sup>b</sup>, und sie auch mit | den ihnen ähnlichen von den Teilen des Menschen verbinden. So wollen wir euch dies darlegen und <sup>2</sup>kommentieren; nur wollen wir, ehe wir dies tun, euch lehren, daß dieser treffliche Mann das All Welt nennt und auch jeden Teil von den Teilen <sup>2<sup>r</sup>a</sup> des All Welt nennt, wie er (das) getan hat mit den Worten | „die äußerste Welt“ und „die Gestirnenwelt“ und dem anderen von dem, wovon er oben gesprochen und (was) er eingeteilt hat von den Teilen der Welt. Und er vergleicht die All-Welt mit dem Menschen und <sup>1<sup>v</sup>a</sup> vergleicht jede einzelne von den Welten mit einem der Glieder des <sup>20<sup>r</sup>ff.</sup> Menschen; so ist es berechtigt, daß er den Menschen die kleine Welt <sup>1<sup>v</sup>a</sup> nennt, weil | er in allen seinen Zuständen der großen Welt gleicht; er ist nämlich ein Teil von den Teilen der großen Welt, und das Ganze (All) muß dem Teil gleichen, da das Ganze durch seine <sup>vgl. 2<sup>r</sup>b</sup> Teile vollkommen und vollständig wird. So will jetzt dieser treffliche Mann den Menschen in sieben Teile teilen, wie | er das mit <sup>2<sup>v</sup>cf.</sup> der größeren Welt getan hat.

44. (7. VIII 638, s. IX 437, u L.) <sup>1</sup>Der Mensch wird in sieben Teile geteilt, deren erster der Kopf ist.

Wie vollkommen und schön ist das, was Hippokrates tut bei der Einteilung des Menschen, <sup>2</sup>wenn er mit dem Kopf beginnt; | <sup>36<sup>v</sup>b</sup> denn der Kopf ist ein Herr, das edelste aller Glieder des Körpers und ihr Herr, und in ihm sind die Sinnesorgane<sup>2</sup>, und er ist der <sup>vgl. 24<sup>r</sup>c</sup> <sup>28<sup>v</sup>a</sup> König aller Glieder, wie wir gesagt haben. So wißt | genau, daß Hippokrates, da er oben von dem Sperma gesprochen hat mit den Worten: es steigt vom Gehirn zum Rückgrat herab,<sup>c</sup> hier von dem <sup>22<sup>r</sup>d f.</sup> Sperma spricht, um darzulegen, daß der Kopf das vornehmste aller Glieder ist. Und wißt auch, daß der Mensch der größeren Welt <sup>1<sup>v</sup>a</sup> <sup>b</sup> gleicht, wie wir mehrmals gesagt haben. | Und es war die Pflicht des Hippokrates, wenn er den Menschen teilen wollte, mit seinem Kopf zu beginnen, weil er der hoch über den Dingen liegenden Sphäre <sup>8<sup>r</sup>c</sup> <sup>c</sup> gleicht. Wir haben <sup>3</sup>in einem anderen Buch von unseren Büchern davon gesprochen, <sup>e</sup>warum der Kopf rund ist, der Sphäre gleichend, <sup>c</sup> und nicht | viereckig und nicht dreieckig ist, und wir haben die Ursache davon gut erklärt<sup>3</sup>; so wollen wir jetzt hier, daß die Worte nicht wiederholt sind und unser Buch lang wird; deshalb also müssen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: der erste <sup>d</sup> <sup>f</sup> Teil von den Teilen des Menschen ist der Kopf | in der Einteilung

<sup>1</sup> Rückverweise auf die Einteilung des Menschen 20<sup>v</sup>c 32<sup>r</sup>d f. 38<sup>r</sup>a.

<sup>2</sup> XI V 313 ἀπό κεφαλῆς ἀρξάμενοι· αὐτὴ γὰρ καθάπερ τις ἀκρόπολις ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ τῶν . . αἰσθήσεων οἰκητήριον. <sup>3</sup> Nicht identifizierbar.

العالم باجزاء سبعة ويقرنينا ايضا الى | نظائرها من اجزاء الانسان فنريد ان  
 نبين لك لكم ونشرحه الا انا قبل ان نفعل ذلك نريد ان نعلمكم ان  
 هذا المرء الفاضل يسمى الكل عالما ويسمى ايضا كل جزء من اجزاء  
 الكل عالما شبه ما فعل فقال | العالم الاقصى والعالم النجومى وسائر ما ذكر  
 وفصل من اجزاء العالم آتفا وبشبهه العالم الكلى بالانسان ويشبهه كل واحد  
 من العالمين ببعض اعضاء الانسان فيحقق ما سمى الانسان العالم  
 الصغير لانه | يشبهه في حالته كليا العالم الكبير وذلك انه جزء من  
 اجزاء العالم الكبير فينبغى للكل ان يشبهه الجزء بان الكل يكمل ويتم  
 باجزائه فيريد الان هذا المرء الفاضل ان يجزى الانسان باجزاء سبعة  
 شبه | ما فعل بالعالم الاكبر ⑤

٤٤ قال ابقرط ان الانسان يجزى باجزاء سبعة اولها الرأس ⑥  
 قال جالينوس ما احكم واحسن ما فعل ابقرط في تجزئة الانسان  
 حين بدأ بالرأس | فان الرأس «سيد شريف» اعضاء البدن كليا وسيدها  
 وفيه تكون الحواس وهو ملك الاعضاء كليا كما قلنا فاعلموا علما | يقينا ان  
 ابقرط اذ ذكر المنى آتفا فقال انه يتحدر من الدماغ الى الصلب «انما  
 ذكر هاهنا المنى ليبين ان الرأس اكرم الاعضاء كليا واعلموا ايضا ان  
 الانسان يشبهه العالم الاكبر كما ذكرنا | مرارا وكان مما « يتحقق على ابقرط  
 اذا اراد ان يجزى الانسان ان يبدأ برأسه لانه يشبهه الفلك العالى فوق  
 الاشياء وقد ذكرنا في كتاب آخر من كتبنا «لم صار الرأس مدورا يشبه  
 الفلك ولم | يصر مرتعا ولا مثلنا فاجدنا تفسير علة ذلك فنريد الان  
 هاهنا ألا يكون القول مكررا ويطول كتابنا فلذلك ينبغى ان نرجع الى ما  
 كنا فيه فنقول ان اول «جزء من اجزاء الانسان هو الرأس | فيما جزى

a Anfang f.: Loch. b so; vgl. 87f. c + und. d kleines Loch,  
 in dem etwa gestanden haben könnte. e *uorin*. f n. R.



des Körpers den ganzen Körper, und hinter ihr ist nichts anderes von ihm. So ist jetzt die Bestätigung der Worte des Hippokrates f und die Vollkommenheit seiner Aufreihung der Dinge klar. | Und willt, daß <sup>1</sup>die Festigkeit der Oberfläche des Körpers von der Kälte <sup>1</sup> ist, und daß die Ursache des Festwerdens die Kälte ist. Davon vgl. 61<sup>v</sup>a  
 27<sup>v</sup>a spricht Hippokrates | mit den Worten: die Festigkeit ist infolge der Kälte. <sup>2</sup>Aber hütet euch zu meinen, daß sie (die Oberfläche) der Wärme überhaupt entbehrt; sondern die Kälte ist das in ihr Überwiegende<sup>2</sup>. Und willt auch, daß <sup>3</sup>die Oberfläche des Körpers zu den Gliedern paßt<sup>3</sup>, ich meine den Gliedern des Körpers; unter den b Gliedern gibt es welche, <sup>4</sup>die | kalt sind, wie die Sehnen<sup>4</sup>, und unter ihnen gibt es warme, wie die Adern. Und wir sagen auch: <sup>5</sup>die Adern sind es, die dem Körper geringe Wärme geben<sup>4</sup>, weil sie das Blut zu ihm ziehen und ihn so durch es ernähren. <sup>22</sup>Was aber 22<sup>v</sup>a die Natur der Oberfläche des Körpers anlangt, so ist die Kälte in c ihr überwiegend.<sup>2</sup> <sup>6</sup>Wir | haben davon gesprochen in unserem Buch, das das Buch des Bedürfnisses der Glieder genaunt wird, und haben diese Dinge dort trefflich dargestellt<sup>6</sup>; wessen Sorge es also ist, sie sicher zu kennen, der soll in dieses Buch sehen. Und wisse, daß d dieser treffliche Mann | fertig ist und sein Versprechen und das davon, wovon er im Anfang seines Buches gesprochen hat, erfüllt hat; er hat nämlich die Welt in sieben Teile geteilt und jeden Teil von 2<sup>v</sup> c ff. 20<sup>r</sup> ff. ihnen mit dem ihm ähnlichen verbunden und (an ihn) angereiht, und er hat nichts übrig gelassen, sondern es vollendet und vervollständigt und zu seiner Vollständigkeit (noch) hinzugefügt. | Und wir e sind auch mit unserer Erklärung der Bedeutungen seiner Worte fertig und haben sie hier klar gemacht und dargestellt und nichts von ihnen gelassen, ohne es zu kommentieren und deutlich zu machen; so wollen wir uns jetzt auch zu der Erklärung anderer Worte von seinen Worten wenden. |

f 43. (G. VIII 638, s. IX 437, s L.) Das Sein jeder Gestalt von den Gestalten ist entsprechend dem, wovon ich gesprochen habe, (7. VIII 638, s. IX 437, s L.) und jede einzelne von ihnen wird auch in sieben Teile geteilt. |

28<sup>r</sup>a Hippokrates hat das All geteilt, und er hat uns belehrt und 2<sup>v</sup> c ff. jede Ordnung von den Gestalten der Welt deutlich gemacht und

τῶν ὑποκειμένων μορίων τὴν φύσιν . . . ἕκα ταῖς κρᾶσεσιν ὡσαύτως ἔχει τῷ δέρματι. † Περὶ τῶν ἐσωτῶν δοκούντων ed. Heiberoich § 5 (Philologus 52 [1894], 432) τὰ . . . νεύρα τῆς ψυχροτέρας εἶναι κρᾶσεως. § XI 262 ἡ κατὰ φύσιν θερμοσία τὴν διαμονὴν ἐξ αἵματος ἔχει, und fast ebenso (φυσικὴ θερμοσία) XVI 130. — XVII B 209 τὸ . . . ἐμφυτον θερμόν ἐν τούτῳ (τῷ αἵματι).  
 ‡ Zitat (Περὶ χρείας τῶν μορίων) falsch.

محيط بالبدن كآله ليس خلفه شيء آخر منه فقد استبان الان تحقيق  
 قول ابقرط وابرام | نظمه للاشياء واعلموا ان جمود ظاهر البدن انما يكون  
 27<sup>r</sup> u من البرودة وان علة الجمودة هي البرودة فذكر ذلك ابقرط | فقال ان الجمود  
 يكون من قبَل البرودة فايَاكم ان تروا انه عديم الحرارة البتة لكن البرودة  
 الغالبة عليه واعلموا ايضا ان ظاهر البدن موافق للاعضاء اقول اعضاء  
 البدن فمن الاعضاء ما هو | بارد شبه العصب وامنيا الحار شبه العروق  
 ونقول ايضا ان العروق هي التي تعطى البدن حرارة يسيرة لانها تجلب  
 اليه الدم فتغذوه به فاما طبيعة ظاهر البدن فالبرودة اغلب عليه وقد |  
 ذكرنا ذلك في كتابنا الذي يدعى كتاب حاجة الاعضاء ولخصنا هذه الاشياء  
 هناك تلخيصا فاضلا فمن كانت همته ان يعرفها معرفة ثابتة فليُنظر  
 في ذلك الكتاب واعلم ان هذا المرء | القاضل قد فرغ وانجز وعده وما  
 ذكر منه في صدر كتابه وذلك انه جزأ العالم باجزاء سبعة وقرن ونظم كل  
 جزء منها الى نظيره ولم يدع شيئا فاضلا ولكنّه اكمله واتمه وزاد على | تمامه  
 وقد فرغنا نحن ايضا من تفسيرنا معاني اقوابله ووضحناها ولخصناها ولم  
 ندع شيئا منها الا شرحناه وبيّناه فنريد الان ايضا ان نتحول الى تفسير  
 قول آخر من اقوابله |

28<sup>r</sup> u قال ابقرط ان كينونة كل صورة من الصور هي على ما ذكرت وان

كل واحد منها ايضا | يُجزأ باجزاء سبعة |

قال جالينوس ان ابقرط قد فصل الكل فاعلمنا وبيّن كل شرح من  
 صور العالم وقرنها بالانسان فاراد الان ايضا ان يجرى كل صورة من صور

a so! b ومنه. c ohne; vgl. 27<sup>r</sup> b.

1 vgl. 61<sup>v</sup> a (Kälte hält die Dinge gefrieren und hält sie aufrecht). Gal. Scripta  
 minora II ed. I. Müller 22 πλεῖται . . . καὶ συνάγεται καὶ σφίγγεται καὶ πυκνοῦ-  
 ται τὸ . . . δέρμα . . . ὑπὸ τῶν ψυχρόνων; weiter πυκνῶν, πυκνωσις, πυκνότης  
 VI 218. 219. IX 600. X 698. XI 13. XVII B 813; στεγνῶν X 698; στεγνωσις ἐν τοῖς  
 πέραςι τῶν ἀγγείων γινόμενη X 746; τὰς ὁδοὺς ἀποκλείειν X 698; vgl. μύσις τῶν  
 πόρων VI 218. 2 XI 401 τὸ μὲν ἐκτὸς πέρας τοῦ δέρματος καὶ τυλῶδες  
 ἐστὶ καὶ σκληρὸν καὶ ψυχρὸν, τὸ δ' ὑπ' αὐτὸ βάθος ἄπαν, ὅσῳ περ ἂν εἰς  
 προερχόμεθα, τοσοῦτον θερμότερον. 3 I 627 τὸ δέρμα . . . ἐνδεικνύμενον

sehen, das er über die Sphäre verfaßt hat, und es zu verstehen vgl. 15<sup>v</sup>d  
 suchen. Und wir sagen jetzt auch: die Sonne geht und läuft in der  
 Mitte der Sphäre, aber die beiden Kalbssterne laufen ein wenig  
 d außerhalb der Mitte der Sphäre; | "sie kreisen nämlich ebenso", wie  
 die Sonne kreist, und nach ihrem Vorbild. Wenn also jemand sagt:  
 warum spricht also Hippokrates von den beiden Kalbssternen und  
 spricht nicht von anderen von den Sternen als sie? — so antworten  
 wir ihm und sagen zu ihm: es war seine Pflicht, wenn er von etwas  
 e von den Sternen sprechen wollte, | von den bekanntesten und nachts  
 hellsten und sichtbarsten von ihnen zu sprechen; aber kein Gestirn  
 von den Gestirnen ist sichtbarer und deutlicher als die beiden Kalbs-  
 sterne. Deshalb also spricht er von ihnen und spricht nicht von  
 anderen von den Gestirnen als sie. Und wißt, daß die Art und Weise  
 f des trefflichen Mannes ist: wenn er von etwas sprechen will, | wendet vgl. 18<sup>v</sup>a  
 er sich zu dem bei der Gesamtheit Bekanntesten und bei ihnen Deutlich-  
 sten davon und spricht davon. Als er also die Sphäre der Gestirne 10<sup>v</sup>d  
 teilen wollte entsprechend dem, wovon wir oben gesprochen haben  
 27<sup>r</sup>a von der Teilung, hat er nicht | von allen Gestirnen gesprochen, sondern  
 er hat von den sichtbaren 'bekannten Gestirnen gesprochen, die zu dem  
 paßten, was er von den Gedanken beabsichtigte. So tut er auch jetzt  
 hier ebenso mit seiner Besprechung der beiden Kalbssterne, denn er  
 spricht von ihnen aus der Ursache, von der wir oben gesprochen  
 b haben, 'weil sie zu dem Gedanken, | den er beabsichtigt, passen.  
 So sind wir jetzt mit der Erklärung der Bedeutung der Worte des  
 Hippokrates an dieser Stelle fertig und wollen so jetzt zu der Er-  
 klärung anderer Worte von seinen zurückkehren.

42. (6. VIII 637, so. IX 437, 3 L.) Die äußerste Welt, die  
 e nicht geteilt wird, ist es, | die die ganze Welt umfaßt.

Ihr wißt, was er mit der äußersten Welt meint und was er 2<sup>v</sup>c ff.  
 damit will; denn wir haben 'davon im Anfang dieses Buches ge-  
 sprochen, wo Hippokrates die ganze Welt in sieben Teile teilte; / 2<sup>v</sup>c ff.  
 d so war der erste der Teile diese äußerste Welt, die die Welt um-  
 faßt, und wir sagten so: sie steht und ist unbeweglich und wankt 2<sup>v</sup>c  
 nicht von ihrer Stelle. So sagen wir jetzt hier auch: Hippokrates  
 vergleicht die äußerste 'Welt, die die Welt umfaßt, mit der Ober-  
 fläche des Körpers, die den ganzen Körper umfaßt und ihn um-  
 e kreist. | Und wie diese äußerste Welt die ganze Welt umfaßt und  
 nichts anderes als sie jenseits von ihr ist, so umfaßt die Oberfläche 2<sup>v</sup>e

vgl. 27<sup>v</sup>f. i ذرنا (ohne davon). k so; aber doch wohl zu lesen يزوغ;

vgl. 22<sup>v</sup>e 53<sup>r</sup>d. l a. R. nek.

ونقول الان ايضا ان الشمس تمر وتسير في وسط الفلك وان الفرقدين يسيران  
 خارجا من وسط الفلك خروجا يسيرا و<sup>٥</sup> | ذلك انهما يدوران بشبه ما تدور  
 الشمس على نحوها فان قال قائل فلم ذكر ابقراط الفرقدين ولم يذكر  
 غيرهما من النجوم اجبناه وقلنا له قد كان يتحقق عليه اذا اراد ذكر شيء من  
 الكواكب ان يذكر | اعرفنا واطرقها واطيرها وليس نجم من النجوم  
 باطير ولا ايبين من الفرقدين فلذلك ذكرهما ولم يذكر غيرهما من النجوم  
 واعلموا ان سيرة السرء الغاضل<sup>٥</sup> وشأنه اذا اراد ان يذكر شيئا | عمد الى  
 اعرفها عند العائمة وايينهاك لديهم فذكره فلما اراد ان يجزي فلك النجوم  
 27<sup>a</sup> على ما ذكرنا من التجزئة آتفا لم يذكر | النجوم كلها لكنه ذكر النجوم الظاهرة  
 المعروفة التي تصاح لها اراد من المعاني ففعل الان هاهنا كذلك ايضا  
 بذكره الفرقدين فانه ذكرهما للعلّة التي ذكرنا آتفا<sup>٥</sup> لانهما يصلحان في  
 المعنى | الذي اراد فقد فرغنا الان من تفسير معنى قول ابقراط في هذا  
 الموضوع فنريد الان ان نرجع الى تفسير قول آخر من اقابله<sup>٥</sup>  
 f قال ابقراط ان العالم الاقصى الذي لا يجزي هو المحيط بالدينا  
 كلها<sup>٥</sup>

قال جالينوس انكم قد عرفتم ما عنى بالعالم الاقصى وما اراد به وذلك  
 انا اذكرناه في صدر هذا الكتاب حيث جزأ ابقراط العالم كله سبعة اجزاء |  
 فكان اول الاجزاء هذا العالم الاقصى المحيط بالدينا فقلنا نحن انه قائم  
 راتب لا يروغ من موضعه فنقول الان هاهنا ايضا ان ابقراط يشبه العالم  
 الاقصى المحيط بالدينا بظاهر البدن المحيط بالبدن كله الدائر عليه وكما ان  
 ذلك العالم الاقصى محيط بالدينا كلها وليس وراءه شيء غير ذلك ظاهر البدن

a + *und man wußte dies, daß sie . . . kreisen.* b n. R.;  
 T. *ظيرهما*, teilweise schon korrigiert. c ohne \*. d so (dem Sinne nach  
 auf einen Plural bezogen) richtig? Oder zu lesen *وايينه*? e ohne \*.  
 f durch Wasser zerstückt; erhalten *...ة*. g *und daß*. h *يُجزى*;

den Zorn; so sagt er deshalb: die warme dünne Wärme, die im  
 26<sup>r</sup> a Menschen ist. | Und wißt, daß die Wärme, die in der Sphäre ist, vgl. 2<sup>v</sup> e 24<sup>v</sup> b  
 sehr warm und dünn ist. So ist jetzt klar, daß er die Wärme, die  
 im Herzen ist und den Zorn erregt<sup>3</sup>, mit den beiden Kalbssternen  
 verbindet. Die Bestätigung davon ist, daß er oben von dem Gehirn vgl. 24<sup>v</sup> a f.  
 b gesprochen hat und mit ihm die Wärme | der Sonne <sup>a</sup>verbunden hat,  
 und daß er danach von der Wärme spricht, die <sup>b</sup>im Herzen<sup>b</sup> ist; das  
 Herz ist <sup>b</sup>nämlich nach dem Gehirn, und der Zorn wurzelt <sup>a</sup>im  
 Herzen<sup>c</sup>, und er ist warm und schnell und leicht (rasch) an Be- 25<sup>v</sup> f  
 c wegung. Und wißt auch, daß die beiden Kalbssterne | außerhalb  
 der Mitte der Sphäre liegende Stellen haben, so daß die ganze  
 Sphäre in geringer Zeit kreist. Dies ist bekannt und offenbar, und  
 die Alten haben <sup>d</sup>darüber verschiedene Worte verfaßt, besonders  
 der Geometer Hipparch; er hat nämlich ein Buch über die <sup>e</sup>Be-  
 d wegung der Sphäre verfaßt, | und hat schön darüber gesprochen,  
 und scharf und fein darüber gedacht. Wer nicht in dieses Buch  
 sieht, dem ist das Verständnis dessen nicht möglich, was hier ist  
 von der Gruppierung der Sterne und ihrer <sup>f</sup>Bewegungen. So wollen  
 wir jetzt auch zurückkehren zu dem, wobei wir waren, und sagen:  
 e die Wirkungen | des Zornes sind warm und schnell an Bewegung,  
 und <sup>e</sup>sie wirken ihre<sup>e</sup> Wirkungen in schneller und leichter (rascher)  
 Zeit. Deshalb also verbindet ihn der Weise mit den beiden Kalbs-  
 sternern. Und wißt auch, <sup>f</sup>daß der Zorn dem Verstand folgt, und daß,  
 wenn wir uns zum Zorn bewegen, der Verstand vermag und imstande  
 f ist, | diesen Zorn festzuhalten und zu binden und zu hemmen, seine Wir-  
 kungen zu <sup>g</sup>wirken. Denn der Zorn erregt manchmal schlimme und  
 20<sup>v</sup> a schlechte Wirkungen; so <sup>h</sup>hindert <sup>h</sup>ihn der Verstand | an <sup>m</sup>seinen Wir-  
 kungen<sup>1</sup>. Und wißt<sup>m</sup> auch, daß die Sonne es ist, die die beiden  
 Kalbssterne kreisen läßt; <sup>m</sup>aber sie ist es nicht<sup>m</sup>, die dies tut, son-  
 dern sie steigt auf und steigt herab und macht so die beiden Kalbs- 13<sup>r</sup> a  
 sterne sichtbar <sup>n</sup>je nach ihrem<sup>m</sup> Aufsteigen und Sinksenken. Des-  
 halb also sagt dieser treffliche Mann: | <sup>n</sup>die Sonne<sup>m</sup> leitet die beiden  
 Kalbssterne, aber sie ist es nicht, die sie wirklich bewegt, sondern  
<sup>n</sup>sie macht sie sichtbar nach<sup>n</sup> der Art und der Bedeutung dessen,  
 wovon <sup>n</sup>wir gesprochen haben<sup>n</sup>. <sup>n</sup>Der Dichter<sup>n</sup> Aratos<sup>2</sup> spricht  
 davon und beschreibt es, und er beschreibt es schön und vollendet;  
 c wer also die Kenntnis davon genau machen will, | soll in sein Buch

1 V 302 f. ἄρχειν . . . καὶ κρατεῖν ἐστὶ δικαιοτέρον τὸ φέρεϊ κρείττον, . . . λογισ-  
 μός, mit breiter Ausführung. 2 Φαινόμενα ed. E. Maass 1893.

erhalten. m o. ä.; durch Wasser zerstört; z. T. Abdruckspuren auf der  
 Gegenseite. u vom δ nur Punkt: Loch. o vgl. 6<sup>v</sup> b.

« 26<sup>f</sup> اللطيفة | واعلموا ان الحرارة التى فى الفلك هى حارة لطيفة جداً فقد  
 استبان الان انه انما قرن الحرارة التى فى القلب المهيبة للغضب  
 بالفرقدين وتصديق ذلك انه ذكر آفا الدماغ « وقرن به حرارة | الشمس  
 وانه ذكر بعد ذلك الحرارة التى فى « القلب وذلك ان القلب بعد الدماغ وان  
 الغضب مركز فى « القلب وهو حار سريع الحركة خفيفها واعلموا ايضا ان  
 للفرقدين موضعين | خارجين من وسط الفلك فيدور الفلك كله فى وقت  
 يسير وهذا معروف ظاهر قد وضع الاولون فى « ذلك اقاويل شتى ولا سيما  
 ابرخس المساح فانه وضع كتابا فى « حركة الفلك | واحسن القول فى ذلك  
 وادق والطف فيه المعانى ومن لم ينظر فى ذلك الكتاب لم يتبين له  
 الفهم لهما هاهنا من تصنيف الكواكب وحركاتها فتريد الان ايضا ان  
 نرجع الى ما كنا فيه فنقول ان افاعيل | الغضب حارة سريعة الحركة  
 « تفعل افاعيلها » فى وقت سريع خفيف فلذلك قرنه الحكيم بالفرقدين  
 واعلموا ايضا ان الغضب ينقاد للعقل وانما اذا تحركنا للغضب قدر العقل  
 وقوى على | امسك ذلك الغضب ولزومه ومنعه ان يفعل افاعيله فان  
 « 26<sup>y</sup> الغضب ربما هيج افاعيل سيئة مكرهة « فيحول العقل | بينه وبين  
 « افاعيله واعلموا « ايضا ان الشمس هى المدورة للفرقدين « وليست الفاعلة  
 لذلك لكنها تصعد وتنحدر فتظهر الفرقدين « على نحو « صعودها وانحطاطها  
 فقال لذلك هذا المرم الفاضل ان | « الشمس تدبر الفرقدين وليست  
 المحركة لهما بل الحقيقة لكنها « تظهرهما على « وجه ما « ذكرنا آفا ومعناه  
 وقد ذكر ذلك « اراطس « الشاعر ووصفه فاحسن الصفة واحكمها فمن اراد ان  
 يستقصى | معرفة ذلك فلينظر فى كتابه الذى وضع فى الفلك ويتفحصه

a Loch; erhalten و. b abgeschabt; erhalten ك... لب... und ein-  
 zeln Spuren. c am Ende zerstört; Loch. d z. T. abgeschabt. e كة f:  
 يفعل افاعيله g zu lesen (sing.) وحركتها h f. Loch. i افاعل. k am Anfang abgeschabt.  
 er wirkt seine? h f. Loch. l durch Wasser zerstört; das 3 auf der Gegenseite abgedruckt; ein ' am Ende

hat er sein Versprechen erfüllt und es schön gemacht in dem, was er geteilt und zerlegt hat. Er hat nämlich mit der äußersten Welt <sup>2<sup>v</sup> e ff.</sup> angefangen und ist zur Erde gelangt, dann hat er danach | jeden <sup>20<sup>r</sup> f ff.</sup> Teil von den Teilen der Welt mit den Teilen des Menschen verbunden und hat fein betrachtet und vollkommen gesprochen und schön aufgereiht; und er hat so mit der Erde begonnen, bis er zum Feuer gelangt ist. Und wir haben diese seine Worte erklärt und <sup>f</sup> die <sup>b</sup> Absicht, die er bei seiner Besprechung der Erde und | seinem <sup>20<sup>v</sup> b.</sup> Anfangen mit ihr <sup>b</sup> hatte; denn er wollte die Teile des Menschen mit den Teilen der Welt verbinden, der Mensch aber ist irdisch und bewegt sich auf dem Rücken der Erde; so hat er mit der Erde <sup>25<sup>v</sup> a</sup> angefangen und sie zum | ersten seiner Worte gemacht. Und er wiederholt seine Worte über sie hier, <sup>a</sup> um euch an das zu erinnern<sup>a</sup>, was er oben gesagt hat; denn <sup>1</sup> wenn die Besprechung eines Gedankens mehrmals wiederholt wird, ist <sup>d</sup> sein Verständnis<sup>d</sup> fester haftend im Herzen und dem Gedächtnis<sup>1</sup>. <sup>a</sup> Jetzt nun<sup>a</sup> wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: dieser treffliche <sup>b</sup> Mann | <sup>c</sup> hat die Teilung der Dinge mit der äußersten Welt <sup>c</sup> be- <sup>2<sup>v</sup> e ff.</sup> gonnen, bis er zur Erde gelangte, und hat so die Welt in sieben Teile geteilt, und so wurde in seiner Einteilung die Erde der siebente <sup>5<sup>r</sup> e</sup> Teil; <sup>2<sup>b</sup></sup> sein erster Teil<sup>b</sup> war nämlich jene äußerste Welt, dann <sup>c</sup> machte er | zum zweiten Teil die Sphäre der Gestirne, dann machte er zum dritten Teil die Sphäre der Sonne, dann zum vierten die Sphäre des Mondes, dann machte er zum fünften die Luft, dann machte er zum sechsten das Wasser, dann machte er zum siebenten die <sup>d</sup> Erde<sup>2</sup>. So ist jetzt klar, daß die Erde der siebente Teil ist. | Und wir sagen: er hat mit der äußersten Welt begonnen, d. i. der un- <sup>7<sup>v</sup> e</sup> beweglichen stehenden Sphäre, und ist so zur Erde gelangt, und sie ist feststehend und steht und bewegt sich nicht, wie wir oben ge- <sup>7<sup>v</sup> e</sup> sagt haben. Also: o dieser treffliche hervorragende Mann! Wie <sup>a</sup> schön und richtig hat er die Dinge geteilt | und mit einander verknüpft! Und er sagt auch: die beiden Kalbssterne gleichen dem, was im Menschen ist von der Wärme; so beginnt er jetzt auch mit der Stelle der beiden Kalbssterne, die in der Sphäre der Gestirne <sup>vgl. 11<sup>v</sup> e ff.</sup> ist, und verbindet diese Stelle mit einem Teil dessen, was in den Körpern der Lebewesen ist; er | verbindet sie nämlich mit dem, <sup>3</sup> was in uns ist von der warmen Wärme. Er meint mit der warmen Wärme

<sup>1</sup> XVI 250 μήτε ἐμέ δις γράφειν καὶ τὸν φιλομαθῆ πάλιν ἀναγινώσκειν τὰ αὐτὰ ὀκνεῖσθαι δεῖ, und ähnlich XVI 395. XVI 259 πολλάκις . . δεῖ χρησιμώτατα λέγειν. Vgl. dagegen Einleitung. <sup>2</sup> 2<sup>v</sup> e ff. <sup>3</sup> s. weiter 26<sup>r</sup> b. XV 289 θερμασία . . κατὰ τὴν καρδίαν εἰς γένεσιν θυμοῦ δοθεῖσα τοῖς ζῴοις, und fast ebenso XVII B 252. XVI 13 τὸ θυμοειδὲς . . ἐνδείκνυται ἐν τῇ καρδίᾳ κατακίεσθαι. VI 138 ὁ . . θυμὸς . . οἷον ζέει κατὰ τὴν καρδίαν θερμοῦ, und fast ebenso VII 4. VII 283 ὁ . . θυμὸς οἷον ζέει τις καὶ κίνησις ἐφοδρὰ τῆς θυμοειδοῦς δυνάμεως ἐν τῷ σώματι τῆς καρδίας αὐτῷ καθιδρυμένης.

Corp. med. graec. XI 2, 1: (Gal.) In Hipp. de septiman.

قسم <sup>a</sup> وجزأ فانه بدأ بالعالم الاقصى وانتهى الى الارض ثم قرن بعد ذلك |  
كل جزء من اجزاء العالم باجزاء الانسان فالطف النظر واتقن القول <sup>e</sup>  
واحسن النظم فبدأ من الارض حتى انتهى الى النار وفسرنا قوله هذا  
والوجه الذى <sup>b</sup> اراده في ذكره الارض | وابتهائه بيما فانه اراد ان يقترن <sup>f</sup>  
اجزاء الانسان باجزاء العالم والانسان ارضى يسلك على ظهر الارض فابتدأ  
25<sup>a</sup> بالارض وجعلها | اول قوله وكرر القول هاهنا فيها <sup>g</sup> ليذكركم ما قال آنفا  
فان المعنى اذا ردد ذكره مرارا كان له الفهم له <sup>h</sup> ارسخ في القلب والحفظ  
فالان نريد ان نرجع الى ما كنا فيه فنقول ان هذا المرء | الفاضل <sup>i</sup> بدأ في  
قسمة الاشياء بالعالم الاقصى حتى انتهى الى الارض فقسم العالم على <sup>b</sup>  
<sup>c</sup> قسم سبعة فصارت في قسمته الارض القسم السابع وذلك ان <sup>g</sup> ناقسه  
الاول ذلك العالم الاقصى ثم جعل | القسم الثانى فلك النجوم ثم جعل  
القسم الثالث فلك الشمس ثم الرابع فلك القمر ثم جعل الخامس الهواء  
ثم جعل السادس الماء ثم جعل السابع الارض فقد استبان الان ان الارض <sup>d</sup>  
هى القسمة | السابعة وقد قلنا انه بدأ بالعالم الاقصى وهو القلک الراتب  
القائم فانتهى الى الارض وانها ثابتة قائمة لا تتحرك كما ذكرنا آنفا  
فيالهدا المرء الفاضل الفائق ما احسن واصوب ما قسم الاشياء | <sup>e</sup> واللف  
بعضها ببعض وقال ايضا ان الفرقدين يشبهان ما في الانسان من الحرارة  
فبدأ الان ايضا بموضع الفرقدين الذى في فلك النجوم وقرن ذلك الموضع  
ببعض ما في ابدان الحيوان وذلك | انه قرنه بما فينا من الحرارة الحارة <sup>f</sup>  
واراد بالحرارة الحارة الغضب فقال لذلك ان الحرارة التى في الانسان الحارة

a ohne <sup>e</sup>. b ? 'l. ارادناه. e von erster Hand korrigiert aus ليذكركم  
um sich euer zu erinnern. d و <sup>g</sup> أقيم له (er, es?) verständiger (verständ-  
licher?) dafür und; vgl. 26<sup>r</sup> d. o o. ä.; Loch. Vor نريد wollen wir jeden-  
falls nicht <sup>h</sup> so. f o. ä.; Loch. g o. V. h قسمة die Teilung des ersten.  
i أنه. k واللف; vgl. 21<sup>v</sup> b. l so sek. korrigiert aus الغضب.



c Düntheit | spaltet und durchdringt, bis sie zur Erde gelangt; wenn sie nun zu ihr gelangt, erglänzen alle Dinge. Und ebenso ist die Hitze, die im Obersten des Körpers ist, dünn und rein und durchdringt den ganzen Körper und erwärmt alle Glieder. Und es ist d möglich, daß wir | darüber auch andere Worte sagen; nämlich was in der Sphäre der Sonne von der Hitze ist, ist sehr klar; denn der vgl. 4<sup>v</sup> c von der Erde aufsteigende Rauch gelangt nicht zu ihr, so daß der vgl. 8<sup>r</sup> d Glanz dort klarer und reiner ist, und weil e keine Körper dort sind, 8<sup>r</sup> d die e sie (die Sonne) an ihrem Glänzen bindern. | Und wißt auch, daß die Hitze es ist, die die Dinge verdünnt, verfeinert und erweicht je nach vgl. 3<sup>v</sup> d ihrer Zunahme und ihrer Abnahme in den Dingen.

40. (6. VIII 637, 29. IX 437, 1 L.) Der Saturn, der dort ist, ist es, der sich bewegt und kreist. |

f Hippokrates meint mit Saturn die Sonne; als ob er sagte: die 25<sup>r</sup> a Sonne, die an jener Stelle ist, kreist in der ganzen Welt | und erleuchtet und e erwärmt und strahlt so; und so ist das, was in f uns ist von der Wärme, warm und e erwärmt und erleuchtet den Körper. Der Glanz des Körpers nämlich ist die ursprüngliche e Wärme; <sup>1</sup>wenn deshalb der Körper dieser Wärme ermangelt, trifft ihn das Vergehen und <sup>2</sup>das Aufhören<sup>1</sup>. Was aber seine Worte anlangt<sup>h</sup> | b „der kreist und läuft“, so meint er damit die Schnelligkeit der Bewegung der <sup>1</sup>Sonne und<sup>1</sup> ihre <sup>h</sup>Düntheit und Feinheit. Wie also die Sonne durch ihre Bewegung die Dinge erleuchtet, <sup>1</sup>so belebt das,<sup>1</sup> vgl. 32<sup>v</sup> b was im Körper ist von der Wärme, den Körper durch ihre Be- 40<sup>v</sup> c wegung. So sind wir jetzt auch mit | der Erklärung der Worte dieses trefflichen Mannes fertig und wollen uns so zur Erklärung anderer Worte wenden.

41. (6. VIII 637, 29. IX 437, 2 L.) Die beiden Kalbssterne gleichen der Wärme, die im Menschen ist.

d Dieser | hervorragende Mann hat versprochen, die Welt in sieben 2<sup>v</sup> a Teile zu teilen und die Teile der Welt in sieben Teile zu teilen; so 2<sup>r</sup> c

<sup>1</sup> I 532 ὁ θάνατος βέβηκε ἐστὶ τῆς ἐμπύτου θερμότητος. VII 073f. ἢ ἐν ἡμῶν . . . θερμότητι . . . ἀποσβέννυται παντελῶς, ὅπερ ἐστὶν ὁ θάνατος. XV 362 τῆς ἐμπύτου θερμότητος, ἥς ἀνευ οὐ δύναται ζῆν ποτε Ζῆν.

scheint, so daß hinter الشمس der Sonne nichts mehr fehlt.

k نظافتها

Reinlichkeit. 1 Loch; erhalten ٤.

c  
 نقى نير جدا | يفتق الهواء وينفذه بلطافته حتى ينتهي الى الارض فاذا  
 انتهى اليها اضاء الاشياء كلها وكذلك الحر الذى فى اعلى البدن لطيف نقى  
 d  
 ينفذ فى جميع البدن ويستحق جميع الاعضاء وقد يمكن ان نقول | فى تلك  
 بقولا آخر ايضا وذلك ان ما فى فلك الشمس من الحر صاف جدا وذلك ان  
 البخارات الصاعدة من الارض لا تصل اليه فصار الضوء هناك اصفى وانقى  
 e  
 ولانه لا ابدان هناك تتحول بينها وبين ضوءها | واعلموا ايضا ان الحر هو  
 الملقب للاشياء المدق لنا والمليين على نحو زيادته فى الاشياء ونقصانه ⑤  
 f  
 قال ابقرط ان زحل الذى هناك هو السالك الدائر ⑥ |

f  
 قال جالينوس ان ابقرط اراد بزحل الشمس كأنه قال ان الشمس  
 25<sup>a</sup> التى فى ذلك الموضع تدور فى جميع العالم | فتتير ⑥ وتستحق وتضئ وكذلك  
 ما ءفينا من الحرارة تتحر ⑥ وتستحق وتتير البدن وذلك ان ضياء البدن  
 هو الحرارة الغريزية فاذا عدم البدن تلك الحرارة نزل به الغساد ⑥ والنزول  
 b  
 واما قوله | الدائر السالك فعنى به سرعة حركة الشمس والطاقتها  
 ودقتها فكما ان الشمس تنير الاشياء بحركتها افكذلك ما فى البدن من  
 c  
 الحرارة تحيي البدن بحركتها فقد فرغنا الان ايضا من | تفسير قول هذا  
 المرم الغاضل فنريد ان نتحول الى تفسير قول آخر ⑥

f  
 قال ابقرط ان الفرقتين يشبهان الحرارة التى فى الانسان ⑥  
 d  
 قال جالينوس قد وعد هذا | الرجل الفائق ان يجزئ العالم على سبعة  
 اجزاء وان يجزئ اجزاء العالم على سبعة اجزاء فانجز وعده واحسن فيما

a o. E.      b a. R. sek.; auch im 'I. korrigiert aus قول.      c a. R. sek.;  
 auch im T. korrigiert aus *بُدَّ أَنْ es unumgänglich ist, daß dort.*      d والموتون  
 wohl ein falsches Denominativ zu *كَيْسٍ*, eben für *المليين*.      e so sek., korrigiert  
 aus der L. Form *ist warm.*      f *فيها* *thr.*      g am Ende durch Wasser zer-  
 stört.      h Loch; erhalten: وله...والز.      i الش', dannach größeres Loch,  
 das aber zum Teil schon vor dem Beschreiben vorhanden gewesen zu sein

schnell und leicht (rasch) in der Bewegung und leuchtend, und das Gehirn ist ebenso auch leuchtend. Die Bestätigung dessen, was er sagt, ist, daß <sup>1</sup>das Licht | des Blickes von ihm ausgeht<sup>1</sup>. <sup>2</sup>Dies bezeugt der Dichter Homer in einem seiner Gedichte mit den Worten: der Verstand gleicht in seiner Bewegung und seiner Leichtigkeit (Raschheit) der Bewegung und Leichtigkeit (Raschheit) des Mondes.<sup>2</sup> So vergleicht er den Moud und den Verstand, und er meint damit die Schnelligkeit der Bewegung und die Leichtigkeit (Raschheit) beider. | Und wie der Mond die Dinge beleuchtet, so daß die Lebewesen durch sein Licht sehen, so <sup>3</sup>gießt das Gehirn über die Empfangungsorgane die Empfindung aller Dinge aus<sup>3</sup>; deshalb also verbindet Hippokrates den Mond mit diesem edlen Teil und mit den Dingen, <sup>d</sup> von denen wir oben gesprochen haben, | und weil der Mond auch durch sein Licht die Dinge durch seine Empfindungen(?) unterscheidet; ebenso unterscheidet dieser Teil die Dinge durch seine Empfindungen(?). Wie schön verbindet also Hippokrates, und wie richtig ist, was er tut, wenn er das, wovon wir gesprochen haben von den Teilen, mit einander verbindet! |

<sup>e</sup> 39. (G. VIII 637, 22. IX 436, 25 L.) Die Wärme des Alls ist an zwei Stellen.

Hippokrates will uns jetzt lehren, daß die Wärme und der Glanz zwei Stellen haben; was <sup>d</sup>die erste<sup>d</sup> anlangt, ich meine die Stelle der Wärme | und des Glanzes, so ist sie die Erde, und was die zweite Stelle anlangt, so ist sie die Sphäre der Sonne. So ist jetzt die Berechtigung der Worte des Hippokrates klar, und daß die Stelle der Wärme zwei sind, ich meine die Sphäre der Sonne | und die <sup>e</sup>oberen Stellen <sup>e</sup>und die Erde, <sup>f</sup>die Stelle der Tiefe<sup>f</sup>. Und wißt auch, <sup>d</sup>daß die Wärme, die in unseren <sup>e</sup>Körpern ist, zwei Stellen hat, die eine das, was oben ist vom Körper, und die andere das, was unten ist von ihm. Wir sagen jetzt: die Hitze, die in der Sphäre der Sonne ist, <sup>b</sup> gleicht der Hitze, | die im Obersten unserer Körper ist, und die Hitze, die in der Erde ist, gleicht der Hitze, die im Untersten unserer Körper ist<sup>4</sup>. Wie schön verbindet also Hippokrates diese Wärmen mit einander! Und wißt auch, daß die Hitze, die in der Sphäre der Sonne ist, sehr dünn, rein und feurig ist und die Luft durch ihre

<sup>2</sup> Nicht identifizierbar. § 36<sup>v</sup> b vgl. 28<sup>r</sup> f. VII 139 f. ὁ ἐγκέφαλος . . . διὰ τῶν νεύρων ἐπιπέμπει τὴν αἰσθητικὴν δύναμιν ἅπασιν τοῖς τοῦ ζῆου μορίοις. αἰσθήσεως ἀρχὴ III 242. V 520; πηγὴ VII 139. V 644 ἐγκέφαλον . . . ἀπ' οὗ πάντα τὰ μέρη αἰσθεῖσιν τε καὶ κίνησιν ἔχει. <sup>4</sup> genauer 26<sup>r</sup> a f.: Gehirn und Herz. Bei Gal. Sitz der Wärme Herz und Leber.

كَيْضاً سَرِيعِ الحَرَكَةِ خَفِيفِياً نَبْرٌ وَالدِّماغُ مِثْلُ ذَلِكَ إِيضاً نَبْرٌ وَتَحْقِيقٌ مَا  
 قَالُ أَنْ نُورُ | البَصَرِ مِنْهُ يَبْضُرُ وَيَشْهَدُ عَلَى ذَلِكَ أَوْمِيرُوسُ الشَّاعِرِ فِي  
 جِيعِ أَشْعَارِهِ فَقَالَ أَنَّ الذَّهْنَ يَشْبَهُ فِي حَرَكَتِهِ وَخِفَتِهِ حَرَكَةَ القَمَرِ وَخِفَتَهُ  
 كَشَابَهُ بَيْنَ القَمَرِ وَالدِّهْنِ فَارَادَ بِذَلِكَ سَرْعَةَ «مَسْلُكِيهَا» | وَخِفَتِيهَا فَكَمَا  
 أَحْتِ القَمَرُ يَنْبِرُ الْأَشْيَاءَ فَيَبْصُرُ الحَيَوانُ بِنُورِهِ فَكَذَلِكَ الدِّماغُ «يَسْبِغُ» عَلَى  
 الحَوَاسِّ الحَسَّ بِالْأَشْيَاءِ كُلِّهَا فَتَقْرُنُ لِذَلِكَ ابْتِغَاطُ القَمَرِ بِهَذَا الجِزءِ الشَّرِيفِ  
 وَجِالِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي ذَكَرْنَا آنِفًا | وَلِأَنَّ القَمَرُ إِيضاً يَمَيِّزُ بِنُورِهِ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ  
 بِحَسَائِثِهِ فَكَذَلِكَ هَذَا الجِزءُ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ بِحَسَائِثِهِ فَمَا أَحْسَنَ  
 مَا قَرَنَ ابْتِغَاطَ وَأَصُوبَ مَا فَعَلَ جِئِينَ قَرَنَ مَا ذَكَرْنَا مِنَ الْأَجْزَاءِ بَعْضُهَا  
 بِبَعْضٍ | ٥

٣٩ قَالَ ابْتِغَاطَ أَنَّ حَرَارَةَ الكُلِّ تَكُونُ فِي مَوَاضِعِينَ اثْنَيْنِ ٥  
 قَالَ جَالِينُوسُ أَنَّ ابْتِغَاطَ يَرِيدُ الْأَنَّ أَنَّ يَعْلَمُنَا أَنَّ لِلْحَرَارَةِ وَالضُّوْءِ  
 مَوَاضِعِينَ اثْنَيْنِ أَمَّا هُ الْمَوْضِعُ الْأَوَّلُ اعْنَى مَوْضِعَ الحَرَارَةِ | وَالضُّوْءِ فِيهِوَ  
 الْأَرْضُ وَأَمَّا الْمَوْضِعُ الثَّانِي فَفَلْكَ الشَّمْسِ فَقَدْ اسْتَبَانَ الْأَنَّ حَقَّقَ قَوْلَ  
 24٧ a ابْتِغَاطَ وَأَنَّ مَوْضِعَ الحَرَارَةِ اثْنَانِ اعْنَى فَلَكَ الشَّمْسِ | وَالْمَوَاضِعُ «العُلُويَّةُ»  
 وَ«الأَرْضُ» مَوْضِعَ السُّفْلِيَّةِ وَعَلِمُوا إِيضاً أَنَّ لِلْحَرَارَةِ الَّتِي فِي «إِبْدَانِنَا» مَوَاضِعِينَ  
 اثْنَيْنِ أَحَدُهُمَا مَا يَعْلَمُ مِنَ البَدَنِ وَالْآخَرَ مَا تَسَافَلُ مِنْهُ وَقَوْلُ الْأَنَّ «إِنَّ  
 الحَرَّ الَّذِي فِي فَلَكَ الشَّمْسِ يَشْبَهُ الحَرَّ الَّذِي فِي أَعْلَى إِبْدَانِنَا وَالْحَرَّ الَّذِي فِي  
 الْأَرْضِ يَشْبَهُ الحَرَّ الَّذِي فِي أَسْفَلِ إِبْدَانِنَا فَمَا أَحْسَنَ مَا قَرَنَ ابْتِغَاطَ هَذِهِ  
 الحَرَارَاتِ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ وَعَلِمُوا إِيضاً أَنَّ الحَرَّ الَّذِي فِي فَلَكَ الشَّمْسِ لَطِيفٌ

a مسلكيها. b وخفتيها. c يسبغ. d + على an (der ersten), getilgt. e Loch; erhalten. f oder والمواضع und die unteren Stellen zu lesen? g am Anfang zerstört: Loch. h 'أَنَّ', aber das e getilgt.

1 vgl. 30<sup>v</sup>e. IV 275 τὸ τῆς ὄψεως ὄργανον αὐγοειδὲς ἔχειν πνεῦμα διὰ παντός ἐπιρρέον ἐξ ἐγκεφάλου. V 627 πνεύματος .. ἐπιρρέοντος αὐγοειδοῦς .. αὐγοειδὲς .. εἶναι τὸ τῆς ὄψεως ὄργανον. XVIII B 72 τὸ πνεῦμα τὸ ὀπτικὸν αὐγοειδὲς ὄν. III 342 ὀφθαλμίων, ὄργανον αὐγοειδέστατόν τε καὶ ἡλιοειδέστατον.

37. (6. VIII 637, 22. IX 436, 23 L.) Die Luft gleicht | dem feuchten Wind, der im Menschen ist.

Nachdem Hippokrates von der Erde und dem auf der Erde und <sup>20<sup>r</sup>e 22<sup>r</sup>e f.</sup>  
<sup>23<sup>v</sup>a</sup> in ihrem Innern "fließenden Wasser gesprochen hat | und gesprochen <sup>22<sup>v</sup>e</sup>  
 hat von dem, was in ihrem Schoße von der Wärme ist, und jedes <sup>21<sup>v</sup>c</sup>  
 einzelne von ihnen verbunden hat mit dem, was in unseren Körpern  
 von den Säften ist, spricht er von dem Element der Luft und sagt:  
 die Luft gleicht dem, was in uns ist von der Wärme. Und weißt,  
<sup>b</sup> daß <sup>1</sup>der Wind sich in allen Körpern ausbreitet <sup>1</sup>, und daß er | warm  
 und feucht ist, und daß er leicht ist und die hochliegenden Stellen  
 sucht und liebt; allerdings hält die Natur ihn fest und bindet ihn  
 durch die Feuchtigkeit des Körpers. Und weißt, daß die Alten ge-  
 sagt haben: <sup>2</sup>die Natur bindet jede einzelne von den phuseis an ihr  
<sup>c</sup> Gegenteil; | sie fügt nämlich das Leichte mit dem Schweren zu-  
 sammen und <sup>3</sup>das Warme mit dem Kalten <sup>3</sup> und das Feuchte mit  
 dem Trocknen, und das Trockne mit dem Feuchten und das Kalte  
 mit dem Warmen, und tut so dies bei den anderen Dingen <sup>2</sup>. Wenn  
 sie dies nicht täte, gäbe es überhaupt keine Mischung. Dement-  
<sup>d</sup> sprechend also | verstehe die Worte des hervorragenden Hippokrates.  
 Und weißt, daß dieser Wind, von dem Hippokrates hier spricht, <sup>4</sup>in <sup>vgl. 15<sup>r</sup>a</sup>  
 den Kehrladern ist <sup>4</sup>, und er ist der ursprüngliche Wind. So sind <sup>vgl. 44<sup>v</sup>b</sup>  
 wir mit der Erklärung der Worte des Hippokrates hier fertig und  
<sup>e</sup> wollen so jetzt zu der Erklärung | anderer Worte zurückkehren.

38. (6. VIII 637, 22. IX 436, 31 L.) Der Mond gleicht der Stelle  
 des Gehirns.

Nachdem dieser treffliche Mann mit der Besprechung der vier <sup>20<sup>r</sup>a ff.(?)</sup>  
<sup>στοιχεία</sup>, ich meine der Erde und des Wassers und der Luft und  
 des Feuers, fertig ist, wendet er sich nach einer anderen Seite, ich  
 meine, | er geht zu den himmlischen Körpern über und will sie mit  
 den irdischen verbinden. Denn der Mond ist in der Mitte der <sup>4<sup>r</sup>d</sup>  
<sup>24<sup>r</sup>a</sup> irdischen und der himmlischen Körper | — wir haben davon mehr-  
 mals gesprochen —, und er verbindet ihn mit dem Gehirn, <sup>b</sup>weil  
 das Gehirn <sup>5</sup>die Stelle des Verstandes <sup>5</sup> ist; und der Verstand ist  
 schnell und leicht (rasch) in der Bewegung, und der Mond ist auch

ἐπιπληρώσεως . . . ἔνεκεν ἀρτηριῶν ἀναπνέομεν, ὡς Ἐρασιστρατος οἰεῖται. V 709  
 τῆ . . . διαστολῆ . . . ἐλακουῶν τῶν ἀρτηριῶν εἰς τὸ σῶμα τὸν ἔσωθεν ἀέρα. —  
 Oder ist mit den „Kehrladern“ die τραχεῖα ἀρτηρία gemeint? ὁ 30<sup>v</sup>b. „Ver-  
 stand“: λογικὴ ψυχὴ VI 73. X 636. XV 293, λογικτικὴ mit oder ohne ψυχὴ III 700.  
 IV 11. V 521. XVI 93, τὸ λογιζόμενον VIII 159 vgl. VIII 174. — „Stelle“: οἶκος  
 VI 73, ἄρουρα IV 11; durch εἶναι XV 293, περιέχεσθαι V 521. XVI 94, καθιέρουσαι  
 VIII 160. X 636, οἰκεῖν III 700.

٣٧ قال ابقرط ان الهواء يشبه | الربيع الرطبة التي في الانسان ⑤  
 قال جالينوس ان ابقرط لما ذكر الارض والماء والسائخ فوق الارض  
 وجوفها | وذكر ما في بطنها من الحرارة وقرن كل واحد منها بما في ابداننا  
 من الاخلاط ذكر عنصر الهواء فقال ان الهواء يشبه ما فينا من الحرارة  
 واعلموا ان الربيع منبئة في جميع الابدان وانها | حارة رطبة وانها خفيفة  
 تطلب وتحب المواضع المتصاعدة الا ان الطبيعة تمسكها وتلزمها برطوبة  
 البدن واعلموا ان الاولين قد قالوا ان الطبيعة قد التمت كل واحد من  
 الطبائع ضدّه | وذلك انها ضمت الخفيف بالثقل والحار بالبارد والرطب  
 باليابس واليابس بالرطب والبارد بالحار ففعلت ذلك في سائر الاشياء فلولا  
 انها فعلت ذلك لم يكن مزاج البتة فعلى هذا | فافهم قول ابقرط القائل  
 واعلموا ان هذه الربيع التي ذكر ابقرط هاهنا تكون في الأوردة وهى الربيع  
 الغربية فقد فرغنا من تفسير قول ابقرط هاهنا فنريد الان ان نرجع الى  
 تفسير | قول آخر ⑤

٣٨ قال ابقرط ان القمر يشبه موضع الدماغ ⑤  
 قال جالينوس ان هذا المرء الفاضل لما فرغ من ذكر الاسطقسات  
 الاربعة اعنى الارض والماء والهواء والنار انتقل الى وجه آخر اعنى | أنه  
 تحوّل الى الابدان السماوية وانه يريد ان يقرن بينها وبين الارضية فان  
 القمر متوسط الابدان الارضية والسماوية | وقد ذكرنا ذلك مرارا وقرنه  
 بالدماغ لان الدماغ موضع الذهن والذهن سريع الحركة خفيفها والقمر

a a. B. *schwimmende*; T. *salzige, getilgt*. b *und daß*.

1 44<sup>v</sup> c vgl. 15<sup>r</sup> a. XVII B 310 ὀνομαζομένης οὕτω (διαπνοῆς) τῆς δι' ἄλου τοῦ σώματος ἐκ τῶν ἀρτηριῶν εἰς τοῦτοκός φοράς τοῦ πνεύματος.  
 2 vgl. 47<sup>v</sup> c. XV 51 προειρηκώς ὁ Ἱπποκράτης, εἰ μὴ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ καὶ τὸ ἤερὸν τῷ ὑγρῷ μετρίως κραθεῖν, τὰς γενέσεις τῶν γεννητῶν δηλονότι σωμάτων ἀδύνατον εἶναι γενέσθαι. 3 vgl. 34<sup>v</sup> f (Abkühlung der Wärme durch Kälte) 40<sup>r</sup> a<sup>v</sup> a und b (natürliche Wärme mischt sich mit Kälte). 4 vgl. 34<sup>r</sup> e (Blut gleicht der Luft). IV 703 ff.: Εἰ κατὰ φύσιν ἐν ἀρτηρίαις αἷμα περιέχεται (Erörterung, ob Blut oder pneuma). — V 076 f. XVI 25 τὸ .. ἀερῶδες στοιχεῖον .. ὁράται .. κατὰ τοὺς σφυγμοὺς. IV 706 τὸ κατὰ τὰς ἀρτηρίας πνεῦμα. X 830 κατὰ τὴν καρδίαν αὐτὸ (τὸ ζωτικὸν πνεῦμα) καὶ τὰς ἀρτηρίας .. περιέχεσθαι. XV 263 τὸ ζωτικὸν πνεῦμα κατὰ τὰς ἀρτηρίας τε καὶ καρδίαν γεννάται. IV 471

d der Abfälle der Feuchtigkeit aus den anderen Gliedern des Körpers<sup>8</sup>. Die Sümpfe gleichen nämlich in der Gestalt der Blase, weil sie rund sind (ist?); <sup>b</sup>deshalb also vergleicht der treffliche Hippokrates die Sümpfe mit der Blase.

e 36. (6. VIII 637, 21. IX 436, 23 L.) | Das Meer gleicht dem, was 23<sup>r</sup>f in den Eingeweiden des Menschen von der Feuchtigkeit ist.

Dieser treffliche Mann läßt seine Worte aufeinander folgen und weicht nicht ab und springt nicht von einer Stelle zu einer (anderen) 17<sup>v</sup>d f Stelle, wie | das manche von denen tun, die sich nicht um die Bedeutungen der Dinge kümmern, so daß <sup>d</sup>das meiste<sup>d</sup> von dem, was sie wollen, ist, <sup>e</sup>es mit dem Seltsamen auszuschmücken und (mit) dem, was von den Gattungen und der Weitschweifigkeit der Rede 23<sup>r</sup>a nicht bekannt ist. | Er verbindet nämlich die harten, felsigen Teile 21<sup>r</sup>a f der Erde mit den Knochen, und er verbindet die feuchten Teile der 21<sup>r</sup>e b Erde mit dem Fleisch, und er verbindet die feuchte Wärme der 21<sup>v</sup>c Erde mit dem Gehirn und dem Mark, und er verbindet <sup>l</sup> die Flüsse 22<sup>r</sup>e f mit den Adern, und er verbindet die stehenden Gewässer mit der 22<sup>v</sup>b b Blase; <sup>b</sup>so will er<sup>b</sup> | das Meer mit dem verbinden und vergleichen, was in den Eingeweiden von der Feuchtigkeit ist. So wißt, daß er mit den Eingeweiden das Gehirn und die Leber und die Nieren und diesen Gliedern Ähnliches meint. So sagt er: das Wasser des Meeres gleicht e der Feuchtigkeit der Eingeweide, weil die Wässer des Meeres | salzig und bitter sind, und so <sup>l</sup>die Feuchtigkeit <sup>m</sup>des Gehirns salzig ist <sup>l</sup> und auch eine bittere Feuchtigkeit ist, wie <sup>o</sup>der Abfall<sup>o</sup> der gelben Galle, der <sup>l</sup>aus dem Ohre herausfließt<sup>l</sup>. <sup>p</sup>Deshalb also<sup>p</sup> vergleicht | d Hippokrates das Wasser des Meeres mit der Feuchtigkeit des Gehirns. Und er meint mit dem bitteren Wasser des Meeres die gelbe Galle, denn sie ist wäßrige Galle. Es ist also jetzt klar, daß, wie im Meer salziges Wasser ist, so die Feuchtigkeit der Eingeweide e auch salzig und bitter ist, | entsprechend dem, was wir beschrieben haben. Wie schön ist also das, was Hippokrates getan hat, und (wie schön) hat er das Wasser des Meeres mit der Feuchtigkeit der Eingeweide verbunden! So wollen wir jetzt zur Erklärung anderer Worte von seinen Worten zurückkehren.

1 X 527 XV 332 XVI 126 ἔγκεφαλος . . δι' ὑπερίσας καὶ βινῶν καὶ ὕτων (ἐκκαθαίρεται), und ähnlich VI 73 XI 93 XVI 224. XVI 217 ὕτων ῥύπος ὑπὸ τῆς φύσεως γίνεται καθαιρούσης ἔγκεφαλοῦ τὰ περιττώματα, und fast ebenso XVII B 240. XVII B 280 κατὰ φύσιν . . ἐστὶν αὐτῷ (τῷ ῥύπῳ) τὸ πικρῷ ραίνεσθαι.

d تقبل المياه «الرديئة» من الانهار فكذلك المثانة هي مَجْبَعٌ | فضول الرطوبة  
من سائر اعضاء البدن فان البطائخ تشبهه في الصورة المثانة لانها مستديرة  
فاولئك شبهه ابقرات الفاضل البطائخ بالمثانة ⑤

e ٣١ قال ابقرات | ان البحر يشبه ما في حشا الانسان من الرطوبة ⑥  
قال جالينوس ان هذا المرم الفاضل يتلو كلامه بعضه بعضا ولا يتزوج  
f ولا يثب من موضع الى موضع مثل | ما يفعل «بعض» من لا يهتم  
بمعانى الاشياء فيصير «اكثر ما يريد ان» يزخرفه بالغريب وما لا يُعْلَم من  
237 a افانين القول «وأطنابه» وذلك | انه قرن اجزاء الارض الصلبة الصخرية  
بالعظام وقرن اجزاء «الارض الرطبة بالحكم وقرن حرارة الارض الرطبة  
بالدماغ والتمخ وقرن | الانهار بالعروق وقرن الاجام بالمثانة «فيريد ان» |  
b يقرن ويشبه البحر بما في الاحشاء من الرطوبة فاعلموا انه انما يعنى  
بالاحشاء الدماغ والكبد والكليتين واشباه هذه «الاعضاء فقال ان ماء البحر  
c يشبه رطوبة الاحشاء لان مياه البحر | مالحة مرة وكذلك يكون | الدماغ  
رطوبته مالحة ③ وتكون ايضا «رطوبة» مرة شبه فُضلة «المرة الصفراء التى  
d تنزل من الالن» فشبهه | ابقرات لذلك ماء البحر برطوبة الدماغ «وانه اراد  
بماء البحر المر المرة الصفراء فانها مرة ② مائية فقد استبان الان انه كما  
o ان في البحر ماء مالحا فكذلك رطوبة الاحشاء مالحة مرة | ايضا على ما وصفنا  
فما احسن ما فعل ابقرات وقرن ماء البحر برطوبة الاحشاء فنريد الان  
الرجوع الى تفسير قول آخر من اقاويله ⑤

a الرديئة. b وكذلك so. c بعض. d اكثره sein meistes. e oder  
zu lesen sie? f o. V. g وأطنابه. h am Ende durch Wasser zerstört.  
i + die Erde, durch Überstreichung getilgt. k لا Zeilenschluß; n. R. Buch-  
stabenreste (vgl. Einleitung). l جزء des Teils. m + gleich dem  
Gehirn. n o. E. o + تنزل الى الالن فشبهه (ein Abfall,) der zum Ohr  
hinabfließt; deshalb also vergleicht er (die gelbe Galle, die); falsche Wieder-  
holung. p شبهه (ohne deshalb also); vgl. Anm. o. q ohne ٤. r مائية.



und sich ergießt, bis es das Rückgrat erreicht<sup>1</sup>, und daß das Rückenmark das Gehirn selbst ist, und daß das Gehirn Gehirn genannt wird c wegen seiner Stelle im Kopf; die Griechen nämlich | nennen es ἔγκέφαλος, und die Übersetzung davon ist: eine Stelle im Kopf<sup>1</sup>. Die anderen aber sagen: das ist Anmaßung und Frechheit von euch, und ihr könnt keinen Beweis dafür bringen; wir sehen das Gehirn dem d Rückenmark nicht gleichen, | weder in seiner Konsistenz noch in seiner Natur. Wir haben <sup>e</sup>dies beschrieben in unserem <sup>2</sup>Buch über die Darlegung dieser Sache selbst<sup>2</sup>, und <sup>3</sup>haben davon gesprochen in dem Buch des Bedürfnisses der Glieder<sup>3</sup>. Allerdings <sup>4</sup>spricht e Hippokrates auch vom Sperma und sagt: das Sperma steigt | aus 28<sup>v</sup>a dem Gehirn ins Rückenmark hinab<sup>4</sup>; und an <sup>5</sup>einer anderen Stelle sagt er: es ergießt sich und steigt herab aus dem ganzen Körper<sup>5</sup>. <sup>6</sup>Wir haben auch dies in jenem Buch klar gemacht.<sup>6</sup>

35. (6. VIII 637, 19. IX 436, 21 L.) Die Adern und das Blut, 23<sup>r</sup>af  
f die in uns sind, gleichen den Wässern | und den Flüssen.

Hippokrates spricht von den Flüssen, aber er spricht nicht von 22<sup>v</sup>a den Meeren, weil die Flüsse das getrunzene Wasser umfassen; | des- 5<sup>r</sup>d halb also vergleicht er sie mit den Adern, denn die Adern umfassen <sup>7</sup>das den Körper ernährende Blut<sup>7</sup>. Deshalb also vergleicht er die Flüsse mit den Adern aus dem Grunde, von dem wir gesprochen haben. Wie nun die Flüsse die Erde tränken und das, was auf ihr vgl. 6<sup>r</sup>c 60<sup>v</sup>a b ist von der Vegetation, ernähren, so | durchlaufen die Adern den ganzen Körper und tränken die Glieder des Körpers und befeuchten sie. Wie schön verbindet also dieser Treffliche und reibt auf und vergleicht die Flüsse mit den Adern, indem er zugleich auch die 23<sup>r</sup>a c Blase mit den Sümpfen vergleicht; denn die Sümpfe sammeln | die stinkenden Wässer, die nicht nähren und nicht wachsen lassen; so also umfaßt die Blase die Feuchtigkeit, die in nichts die Glieder <sup>e</sup>des Körpers<sup>e</sup> ernährt. Wie also die Sümpfe die schlechten Wässer aus den Flüssen aufnehmen, <sup>8</sup>so ist die Blase der Sammelpunkt |

Camb. Zu 22<sup>v</sup>a—b. 13. Der χολός, von dem sich die Vegetation nährt, gleicht  
35<sup>v</sup> dem Blut in den Lebewesen.

„Buch über die Darlegung dieser Sache“ zu beziehen. 7 27<sup>v</sup>b 34<sup>r</sup>e (Blut süße Nahrung) f<sup>v</sup>a vgl. 33<sup>r</sup>f. XV 262 (τὸ αἷμα) τὰλλα τρέφει πάντα τὰ ἐν τῷ σώματι ὄντα. XVI 130 τὴν τροφήν τοῖς τοῦ ζῴου μέρεσι τὸ αἷμα παρέχει, καὶ fast ebenso XI 262. XV 255 αἷμα ταῖς καρτεῖ . . τροφή ἐστίν. XV 366 ἐκ . . τοῦ αἵματος ἢ θρέψις γίνεται. Commentaire sur le Timée ed. Daremberg § 17 S. 28 φερομένης τῆς τροφῆς διὰ τῶν φλεβῶν τε καὶ τῶν ἀρτηριῶν ἐπὶ πάντα τὰ μέρη τοῦ σώματος. 8 III 362 τοῦ λεπτοῦ καὶ ὑδατώδους περιττώματος, ὃ προκαταρρέουσιν αὐρον, . . ὑποδοχὴν . . οἷον δεξαμένην τινα, τὴν κύστιν . . ἐδημιούργησε. Vgl. noch Ann. zu 50<sup>v</sup>d—f.

الكاهل هو الدماغ بعينه وان الدماغ يسسى دماغا لموضع من الرأس  
 وذلك ان اليونانييين | يسسونه ٥ انفافلوس وترجمة هذا بموضع في الرأس c  
 وقال الآخرون ان هذا منكم ادعاء وجُرأة وانكم لا تقدررون ان تأتوا على  
 ذلك ببرهان ونسكن قد نرى الدماغ لا يشبه نسيج | الكاهل لا في ثخانتة d  
 ولا في طبيعته وقد وصفنا نسكن ٥ ذلك في كتابنا في بيان هذا الشيء بعينه  
 وذكرناه في كتاب حاجة الاعضاء الا ان ابقراط ذكر المنى ايضا فقال ان  
 المنى يتصدر | من الدماغ في الكاهل وقال في موضع آخر انه يجرى ويتصدر e  
 من جميع البدن واوضحنا نسكن ذلك ايضا في ذلك الكتاب ٥  
 ٢٥ قال ابقراط ان العروق والدم التي فينا تشبه المياه | والانيار ٥ f  
 قال جالينوس ان ابقراط ذكر الانيار ولم يذكر البصير لان الانيار تحيط  
 22٧ a بالماء ٥ المشروب | فشبهها لذلك بالعروق فان العروق تحيط بالدم  
 الغاى للبدن فشبه الانهار لذلك بالعروق للعتة التي ذكرنا فكما ان الانيار  
 تسقى الارض وترطبها وتغذى ما فيها من النبات فكذلك | العروق b  
 تسلك في البدن كته وتسقى اعضاء البدن وترطبها فما احسن ما قرن  
 ونظم هذا الفاضل وقاس الانيار بالعروق مع انه ايضا قد شبه المثانة  
 c بالبطائح فان البطائح تجمع | المياه المنتنة التي لا تغذى ولا تنمى فكذلك  
 المثانة تحيط بالرطوبة التي لا تغذو شيئا ٥ اعضاء البدن فكما ان البطائح  
 -----  
 13. Zu 22٧ a—b. Cambr. 35<sup>v</sup>

المحيوان ٥

a انفافلوس. b oder موضوع zu lesen? c f. d الشَّرُوبِ; vgl.  
 5<sup>r</sup> d. e n. R.; auch im T. korrigiert aus الاعضاء (ohne des Körpers).

1 III 628 τῶν . . ἐν τῇ κεφαλῇ κείθαι διὰ τοῦτ' οὕτως ὠνόμασται.  
 2 Nicht identifizierbar. 3 Περί χρείας τῶν μορίων IV 61. 112; s. o. Anm. zu  
 21<sup>v</sup> f. 4 Vgl. Gal. Commentaire sur le Timée ed. Daremberg § 6 S. 14 (Πλάτων)  
 γόνιμον εἶπε τὸν νωτιαῖον, οὗτος καὶ ταύτης παλαιᾶς δόξης, ὡς καὶ τὸν Ἱπποκρά-  
 τιν δοκεῖν αὐτῆς μετερχέσθαι, καὶ νομίζειν ἐκ τοῦ νωτιαίου μυελοῦ τὸ σπέρμα  
 κατέρχεσθαι πρὸς τὸ τοῦ ἄρρενος αἰδοῖον. 5 Hipp. VII 542 Littre: ἀπὸ  
 πάντων τῶν μελέων τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς ἔλθὸν τὸ σπέρμα. 6 Wann  
 Περί χρείας τῶν μορίων gemeint, ist das Zitat falsch; daher wohl auf das

langt, so ist es auf <sup>a</sup>den Knochen<sup>a</sup> aufgebaut, sich um sie wickelnd, |  
 21<sup>v</sup> <sup>a</sup> an ihnen festhaltend und haftend. Wie also manche der Teile der  
 Erde steinig sind und manche feucht und dem Zerfließen unter-  
 worfen sind, so (ist es mit dem) Körper des Menschen; denn ein  
 Teil des Körpers ist Knochen, trocken und hart, und ein Teil ist  
 Fleisch, weich und feucht. Wie richtig hat also Hippokrates die  
 b Dinge aufgereiht | und aufgebaut; denn er hat zuerst die unbeweg- 20<sup>r</sup> u f.  
 lichen, stehenden Dinge aufgereiht, dann hat er seine Worte an-  
 gereiht und die Erde mit den Knochen verbunden, weil die Natur  
 der Erde und der Knochen trocken ist. Nachdem er nun fertig ist  
 mit der Verbindung dieser beiden Teile, geht er zu der Verbindung  
 anderer als <sup>a</sup>sie beide<sup>a</sup> über. |

c 34. (6. VIII 637, 18. IX 436, 20 L.) Was in der Erde von dem 23<sup>r</sup> a v a  
 feuchten Warmem ist, gleicht dem Gehirn und dem Mark.

Er meint mit seinen Worten „das feuchte Warme“ die mit der  
 Feuchtigkeit vermischte Wärme; als ob er sagte: die Wärme, in  
 d der | Feuchtigkeit ist. <sup>1</sup>Wir haben oben gesagt, daß die Erde die  
 Dinge nicht ernähren kann außer durch die warme Feuchtigkeit<sup>1</sup>;  
 wie also dieses feuchte Warme, das in der Erde ist, es ist, das das  
 bewegt, was in ihr ist von der Feuchtigkeit, und alle Dinge wachsen  
 e läßt und nährt, | so ist es die <sup>2</sup>feuchte Wärme, die im Menschen  
 ist, die den Körper ernährt, ihn wachsen läßt<sup>2</sup> und bewegt, was in vgl. 45<sup>v</sup> f  
 ihm von der Feuchtigkeit ist. Was aber das Gehirn und das Mark  
 anlangt, so meint er damit, daß sie beide dem gleichen, was in der  
 f Erde von der feuchten Wärme ist. | Es ist euch also nötig, die Er-  
 wähnung des Markes zu verstehen; denn er meint damit das Rücken-  
 mark; <sup>3</sup>denn das Rückenmark gleicht dem Gehirn<sup>3</sup>. Wir haben  
 22<sup>r</sup> <sup>a</sup> davon an vielen Stellen gesprochen. | Die Alten aber sind darüber  
 uneinig; unter ihnen gibt es welche, die sagen: das Rückenmark  
 fließt aus dem Gehirn, und unter ihnen gibt es welche, die sagen:  
 es ist umgekehrt, und es ist dem Gehirn entgegengesetzt, und die  
 Substanz dieses ist verschieden von der Substanz jenes. Was aber  
 b die anlangt, die sagen: es gleicht | dem Gehirn, so führen sie als  
 Beweis an, daß <sup>4</sup>das Gehirn aus dem Hinterteil des Kopfes fließt

ἀλλοιωτικόν ἐστὶ τῆς οὐσίας καὶ τῆς ὕλης τῆς τροφῆς. 3 IV 51 φύσις . . παρα-  
 πλήσιος. IV 690 σωματίων οὐσία . . ἢ αὐτή. IV 112 XV 263 σώματος οὐσία ὁμοία.  
 VI 678 ὁμογενής, τῆς αὐτῆς φύσεως. 4 I 321 τοῦ νωτιαίου . . ἐστὶν ἀρχὴ τὸ  
 μῦθον τοῦτο (ἢ παρεγκεφαλῆς), und ähnlich XIV 711. V 188 φαίνεται . . νω-  
 τιαῖος . . ἐξ ἐγκεφάλου (ἐκπερικῶς). V 645 ἀπ' αὐτοῦ (τοῦ ἐγκεφάλου) . . πέ-  
 φυκεν . . ὁ νωτιαῖος μυελός, ὅς . . ἀποβλάστημα τῆς κατὰ τὸν ἐγκέφαλον οὐσίας  
 ἐστίν. XVII A 817 f. στελέχει παραπλησίως ἢ βραχίς ὡς ἐκ ριζώσεως πέφυκε τῆς  
 κεφαλῆς· ἔμαθε γὰρ ἐξ ἐγκεφάλου τῷ νωτιαίῳ μυελῷ τὴν τε τῆς γενέσεως  
 ἀρχὴν εἶναι καὶ τὴν τῶν δυνάμεων χορηγίαν.

21<sup>v</sup>a فيها ولا لها حس فاما اللحم فيُبَيِّن على العظام ملتقًا | عليها ماسكا  
 ولازما لها فكما ان بعض اجزاء الارض متشجرة وبعضها رطبة تقبل الذوب  
 فكذلك بدن الانسان فان بعض البدن عظم يابس جاس وبعضه لحم لين  
 رطب فما اصوب ما نظم ابتراط الاشياء | واللفيها فانه بدأ فنظم الاشياء  
 الراتبة القائمة ثم نظم قوله وقرن الارض بالعظام لان طبيعة الارض والعظام  
 يابسة فلما فرغ من قرن هذين الجزئين انتقل الى قرن غيرهما ⑤ |  
 ٣٤ قال ابتراط ان ما في الارض من الحار الرطب يشبه الدماغ

والمش ⑤

قال جالينوس اراد بقوله الحار الرطب الحرارة المشوبة بالرطوبة كأنه  
 قال ان الحرارة التي | فيها رطوبة وقد ذكرنا آفا ان الارض لا تقدر ان  
 تغزو الاشياء الا بالرطوبة الحارة فكما ان هذا الحار الرطب الكائن في الارض  
 هو المحرك لها فيها من الرطوبة والمنشئ والغذى للاشياء كلها | فكذلك  
 الحرارة الرطبة التي في الانسان هي الغاذية للبدن المنشئة له المحركة  
 لها فيه من الرطوبة فاما الدماغ والمش فراد به انيما يشبهان ما في  
 الارض من الحرارة الرطبة التي فيها | فينبغي لكم ان تفهموا ذكر المش  
 فانه عنى به نخاع الكاهل فان نخاع الكاهل يشبه الدماغ وقد ذكرنا ذلك  
 22<sup>r</sup>a في مواضع كثيرة | وقد اختلف الاولون في ذلك فمنهم من قال ان نخاع الكاهل  
 يسيل من الدماغ ومنهم من قال انه خلاف ذلك وانه مخالف للدماغ  
 وان جوهر هذا غير جوهر ذلك فاما من قال انه يشبه | الدماغ فاحتج في  
 ان الدماغ يسيل ويجرى من وراء الرأس الى ان يبلغ الكاهل وان نخاع

a العظم (sing.). b واللفيها; vgl. 25<sup>v</sup> e. c sic غيرها.

1 6<sup>r</sup> e, aber nur „Feuchtigkeit“, nicht „warme Feuchtigkeit“; doch vgl. Cambr. Nr. 4 (zu 6<sup>v</sup> d f.). 2 61<sup>r</sup> f (Dinge im allgemeinen); dasselbe von der Wärme im allgemeinen 32<sup>v</sup> f 54<sup>r</sup> e, von der ursprünglichen Wärme 40<sup>v</sup> c 54<sup>r</sup> b c 55<sup>r</sup> a. — Feuchte Wärme = ursprüngliche Wärme: XVII B 407 h. . . οὐκ αὐτὸ τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ ἀερῶδης καὶ ὑδατώδης ὑπάρχει. — Läßt wachsen: X 753 ἀπαν αὐξάνεται . . . ὑπὸ τῆς οἰκείας θερμασίας διαικούμενον. XVIII A 229 (τὸ θερμόν) πέττει τὴν τροφήν . . . καὶ προσφέρει τοῖς ἡμετέροις σώμασιν αὐτὴν, κατὰ γὰρ τὴν θέρμην καὶ τὴν αὐξήσιν. XVII B 420 οὐκ ἄλλο τι τὸ . . . αὐξήσαν (τὸ ζῶον) ἢ μέχρι τελευτῆς τρέφον, ὅτι μὴ τὸ θερμόν . . . τὸ ἐμφύτον. XV 236 τὸ σύμφυτον . . . θερμόν

erst mit der Erde zu beginnen. Die Erde ist nämlich Grundlage (21<sup>r</sup>a vgl. 60<sup>v</sup>b) und Stütze der Lebewesen und der Vegetation, die auf ihr ist (sind?); deshalb also beginnt er mit der Erde. So sagen wir: wie schön ist, was Hippokrates tut, wenn er mit der Erde beginnt unter Ausschluß | der übrigen Teile der Welt, indem er sagt: die Erde ist feststehend und bewegt sich nicht, und sie mit einer stehenden Achse vergleicht, die sich nicht bewegt und an der die Dinge um sie her befestigt sind. Wie diese feststehend ist und steht, so ist die Erde feststehend und steht, während sich alle Dinge | um sie her um sie bewegen, weil sie in der Mitte der Welt ist, wie wir oben gesagt haben. In dieser Ansicht stimmen die Alten insgesamt überein. Und Hippokrates sagt: | sie ist steinig, — und meint so mit diesem Namen ihre Trockenheit und Härte, und daß die Erde hart ist und sie die Grundlage aller Dinge und das Trockenste der Elemente ist. Vielleicht meint er aber mit diesem Namen die Berge und Felsen der Erde und vergleicht das, was im Menschen | von den Knochen ist, <sup>a</sup>mit ihnen<sup>a</sup>, <sup>b</sup>weil <sup>1</sup>die Knochen stärker an Trockenheit sind als die übrigen Glieder<sup>1</sup>. Deshalb also sagt er: die Knochen gleichen den Felsen der Erde und fühlen so nicht und bewegen sich nicht und schmerzen nicht, wie die Erde nicht schmerzt. So ist jetzt die Wahrheit der Worte des Hippokrates klar, daß die Knochen | wie die Erde sind. Wenn nun jemand sagt: wir sehen die Knochen sich bewegen; die Gelenke bewegen sich nämlich; — so weisen wir sie zurück und sagen: die Knochen sind nicht beweglich, sondern die Gelenke sind es, die beweglich sind; was aber die Knochen anlangt, so haben sie keine Bewegung. Und wir sagen: wie | die Erde steht und in der Mitte der Welt ist und die Dinge um sie herum befestigt sind, so sind alle Knochen unbeweglich, und <sup>2</sup>sie sind die Befestigungen und Stütze aller Glieder, des Fleisches und des andern<sup>2</sup>. Und wir sagen auch: dieser treffliche Mann <sup>b</sup>vergleicht die Steine | der Erde mit den Knochen und vergleicht, was in ihr ist von den feuchten Stellen, mit dem Fleisch, <sup>3</sup>weil das Fleisch feucht und weich ist<sup>3</sup>. Er sagt so: die Knochen gleichen den harten Teilen der Erde, weil sie sich nicht bewegen und nicht fühlen. Wie <sup>4</sup>die Erde, in der überhaupt keine Feuchtigkeit ist, steinig<sup>4</sup> ist <sup>u</sup>, so sind die Knochen, in denen keine Feuchtigkeit ist, | steinig, und so ist in ihnen keine Bewegung und sie haben kein Gefühl. Was aber das Fleisch an-

XV 253 τὸ . . ὄστον ἤρῶν καὶ ψυχρὸν, und ähnlich I 569. 2 II 733 τὰ ὄστα . . ὑποβέβληται . . καὶ ὅσον ὑπερήρειται τῇ λοιπῇ τοῦ σώματος οὐσία, καθάπερ τινὰ θεμέλια· πάντα γὰρ ἐπὶ τοῖς ὄστοις πέφυκέν τε καὶ ἐστήρικται.  
<sup>3</sup> Rückverweis 33<sup>r</sup> e f. XVI 33 ἢ . . σαρξ ἑνωμένος τε καὶ μαλακῆ καὶ θερμῆ.  
<sup>4</sup> vgl. 9<sup>r</sup> f. XV 94 εἰάν τὴν γῆν . . νοήσης ἀκριβῶς ἤρῶν καὶ ψυχρὸν, κληρότερον ἀδάμαντος ἔσται τὸ τοιοῦτον σῶμα.

ان الارض هي اساس ومسند للحيوان والنبات الذعى فوقها فبدأ لذلك  
 بالارض فنقول ما احسن ما فعل ابقراط حين بدأ بالارض دون | سائر <sup>e</sup>  
 اجزاء العالم حيث قال ان الارض ثابتة لا تتحرك وشبهها بقطب قائم  
 لا يتحرك مرتبطة بها الاشياء من حولها وكما ان لك ثابت قائم كذلك  
 الارض ثابتة قائمة والاشياء | كلها حولها تتحرك عليها لانها متوسطة <sup>f</sup>  
 21<sup>a</sup> العالم كما ذكرنا آنفا واتفق على هذا الرأي الاولون عامة وقال ابقراط | انها  
 متحركة فاراد بهذا الاسم يبسها وصلدها وان الارض صلدة وهي اساس  
 الاشياء كلها وايبس العناصر وعسى ان يكون اراد بهذا الاسم جبال الارض  
 وصخورها وانما شبه ما في الانسان | من العظام بها لان العظام اشد <sup>b</sup>  
 يبسا من سائر الاعضاء فقال لذلك | ان العظام تشبه صخور الارض فلا  
 تحس ولا تتحرك ولا تألم كما لا تألم الارض فقد استبان ان صدق قول  
 ابقراط ان العظام | شبه الارض فان قال قائل قد نرى العظام تتحرك وذلك <sup>c</sup>  
 ان المفاصل تتحرك فترد عليهم فنقول ان العظام ليست بمحركة لكن  
 المفاصل المتحركة فاما العظام فلا حركة لها ونقول كما | ان الارض قائمة <sup>d</sup>  
 متوسطة للعالم والاشياء مربوطة حولها فكذلك العظام كلها غير متحركة  
 وهي | رباط وسند الاعضاء كلها من اللحم وغيره ونقول ايضا ان هذا المرء <sup>e</sup>  
 الغاضل لا يشبه صفا | الارض بالعظام وشبه ما فيها من المواضع الرطبة  
 باللحم ان اللحم رطب لئن فقال ان العظام تشبه اجزاء الارض الصلدة <sup>f</sup>  
 لانها لا تتحرك ولا تحس كما ان الارض التي لا رطوبة فيها البتة | قد  
 تحسرت كذلك العظام التي لا رطوبة فيها قد تحسرت فلا حركة <sup>m</sup>

a f. b damit, daβ. c أن. d ohne. e o. v. f so!

g f. h so! I oder للاعضاء zu lesen? Vgl. 8<sup>v</sup>f. k يشبه gleich; gleich  
 darauf aber wieder شبه vergleicht. I وان und daβ. m + وتفجرت  
 falsche Variante, fälschlich in den Text gesetzt? n f.

I I 603 ὁστούν . . τὸ πάντων ἐηρότατον, ὧν καλύπτει τὸ δέρμα. II 733 τὰ  
 ὁστά κληρότατά τε καὶ ἐηρότατα τοῦ ζῆου μόρια καί, ὡς ἂν εἴποι τις, γερῶδες τ α τ α.

32. (6. VIII 637, 14. IX 436, 16 L.) Die Teile sind zusammengesetzt, wie das Ganze zusammengesetzt ist.

c Hippokrates zeigt mit diesen seinen Worten, | daß die Teile aus den Dingen zusammengesetzt sind, aus denen das Ganze zusammengesetzt ist, und daß sie an der Zahl einander gleich sind. Das Ganze (= All) ist nämlich aus den vier Elementen zusammengesetzt, <sup>4<sup>v</sup> c</sup> ich meine aus dem Warmen und dem Kalten und dem Feuchten und dem Trocknen, und das All ist auch nach der Einrichtung der <sup>2<sup>r</sup> d</sup> Hebdomaden eingerichtet; | und ebenso ist auch <sup>1</sup>das Lebewesen aus den vier στοιχεῖα zusammengesetzt, ich meine aus dem Warmen und dem Kalten und dem Feuchten und dem Trocknen<sup>1</sup>, und ist nach <sup>2<sup>r</sup> d</sup> 20<sup>v</sup> a der Einrichtung der Hebdomaden eingerichtet, wie wir oben gesagt haben. Unter den Weisen aber gibt es welche, die sagen: <sup>2</sup>das <sup>a</sup>All ist ein Lebewesen<sup>2</sup>; denn es bewegt sich, | wie sich das Lebewesen bewegt; andere aber widersprechen ihnen. Diese Stelle aber ist nicht die Stelle <sup>b</sup>der Verwendung ihrer Worte, da sie außerhalb der Heilkunst sind.

33. (6. VIII 637, 15. IX 436, 17 L.) Die Erde liegt in der Mitte <sup>21<sup>v</sup> b</sup> 23<sup>r</sup> f der Welt und bewegt sich nicht, | und <sup>3</sup>sie gleicht den Knochen, die sich nicht bewegen und nicht <sup>e</sup>schmerzen.

Hippokrates hat zuerst von den Lebewesen gesprochen und ge- <sup>19<sup>v</sup> a</sup> 20<sup>v</sup> a sagt: | die Kleinen und die Großen von ihnen gleichen der Natur des Alls, und sie folgen notwendigerweise dem All, und sie sind zusammengesetzt, wie das All zusammengesetzt ist, ich meine aus den vier <sup>4<sup>v</sup> c</sup> στοιχεῖα; denn sie sind nach der Gleichheit der Einrichtung des Alls <sup>20<sup>r</sup> d</sup> vgl. 2<sup>r</sup> d eingerichtet, ich meine das Hebdomadenverhältnis. Er bringt nun | <sup>b</sup>einen Beweis für <sup>a</sup>alle seine Worte; so wollen wir jetzt darlegen, wie die Teile des Menschen den Teilen der Welt gleichen, <sup>c</sup>ich meine, daß wir zuerst fragen wollen, warum er mit der Erde unter <sup>25<sup>r</sup> e</sup> f. <sup>c</sup>den Teilen des Alls beginnt. Wir sagen so: | er steigt von den himmlischen Dingen herab und will so die Teile des Körpers des Menschen mit den Teilen des Alls vergleichen; der Körper des Menschen aber ist irdisch; deshalb also fängt er mit der Erde an. Es war <sup>d</sup>ihm notwendig, wenn er über die irdischen Dinge sprechen wollte, sich von | den himmlischen Dingen zu entfernen und zu aller-

<sup>1</sup> 46<sup>r</sup> a b vgl. 2<sup>v</sup> d 34<sup>r</sup> b. <sup>2</sup> vgl. 44<sup>v</sup> c. Erörterung darüber XIX 160 f. mit dem Ergebnis ὁ κόσμος . . ἦν καὶ ἔσται κινούμενον ζῶον. <sup>3</sup> Rückverweise auf die „Verbindung“ der Teile der Welt mit den Teilen des Menschen: 25<sup>r</sup> e f. 27<sup>v</sup> d 28<sup>r</sup> a c 33<sup>r</sup> b f. (?)

٣٢ قال ابقراط ان الاجزاء ركبّت شبه ما ركبّ الكل ⑤

قال جالينوس ان ابقراط دلّ بقوله هذا على ان الاجزاء | ركبّت من  
الاشياء التى ركبّ منها الكل وانها سواء سواء بالعدد وذلك ان الكل  
ركبّ من العناصر الاربعة اعنى من الحارّ والبارد والرطب واليابس وان  
الكل ايضاً يدبّر بتدبير الاساييع | وكذلك الحيوان ايضاً ركبّ من الاسطقسات  
الاربعة اعنى من الحارّ والبارد والرطب واليابس ويدبّر بتدبير الاساييع كما  
ذكرنا آنفاً ومن الحكماء من قال ان الكل هو حيوان وذلك انه يتحرّك | شبه  
ما يتحرّك الحيوان فخالفه غيره وليس هذا الموضع موضع <sup>b</sup> الاستعمال  
لاقاويلهم لانها خارجة من صناعة الطبّ ⑤

٣٣ قال ابقراط ان الارض موضوعة في وسط العالم | لا تتحرّك وانها تشبهه

العظام التى لا تتحرّك ولا ⑤ تألم ⑤

قال جالينوس ان ابقراط ذكر اولاً الحيوان فقال | ان الصغار منها  
والكبار ⑤ تشبه طبيعة الكل وانها تتبّع الكل اضطراراً وانها مركّبة بشبه  
ما ركبّ الكل اقول من الاسطقسات الاربعة فانها مدبّرة بمثل تدبير الكل  
اعنى معنى الاساييع فأتى | ببرهان لقوله ⑤ كنه فتريد الان ان نبيّن  
كيف تشبه اجزاء الانسان اجزاء العالم ؟ اعنى آنا نريد ان نطلب اولاً  
ليّم بدأ بالارض من بين اجزاء الكل فنقول | انه انصدر من الاشياء  
السماويّة فراد ان يشبه اجزاء بدن الانسان باجزاء الكل وبدن الانسان  
هو ارضيّ فابتدأ لذلك بالارض وقد كان ينبغى له اذا اراد الكلام فى الاشياء  
الارضية ان يتأتّى عن | الاشياء السماوية ⑤ فيبدأ بالارض اولّ شىء وذلك

a الاربع. b + هذا *dieser*. c T. *vergehen*, a. R. *ta* (Rost abge-  
schnitten); vgl. 21<sup>r</sup> b. d يشبه. e a. R. *sek*. f + وهى بالارض وهى +  
und so beginnt er mit der Erde, und sie ist ein  
Teil von den Teilen der All-Welt: wohl Randbemerkung zum Folgenden.  
g فيبدأ.



über sie hingeht und ihre Glieder hart werden, folgen sie der Wärme und ihren Wirkungen nicht, und ihre Nachgiebigkeit ist zu Ende. |

19<sup>v</sup>a 31. (G. VIII 637, II. IX 436, III L.) Die Natur der Lebewesen 20<sup>r</sup>ff. und der Bäume, die auf der Erde sind, gleicht der Natur des Alls.

Hippokrates hat versprochen, uns die Einrichtung der ganzen 2<sup>v</sup>a 2<sup>r</sup>d  
 b Welt nach dem Hebdomadenaufbau darzulegen | und (darzulegen),  
 daß die Einrichtung des Menschen auch diesem Verhältnis ent- 1<sup>v</sup>a  
 sprechend ist. Hier nun will er auch darlegen, wie der Mensch 1<sup>v</sup>a  
 dem All gleicht, und sagt so: 'die Natur der Lebewesen, die auf vgl. 38<sup>v</sup>b  
 der Erde und auf ihren Rücken sind, gleicht der Natur des Alls,  
 c was von ihnen klein ist und was groß ist, | <sup>2</sup>weil auch diese Teile  
 viele Teile haben und deshalb also in ihrer Natur notwendigerweise  
 dem Ganzen (= All) gleichen. So sagen wir: Hippokrates will, wenn  
 d er von den Kleinen und den Großen von den Lebewesen spricht,  
 uns lehren, daß die Natur aller Lebewesen der Natur | des Alls  
 gleicht, damit niemand meine, daß die Natur der kleinen Lebewesen  
 der Natur des Alls nicht gleicht.<sup>1</sup> So sagt er: die Teile haben vgl. 2<sup>r</sup>b  
 andere Teile und <sup>4</sup>gleichem so deshalb notwendigerweise dem<sup>d</sup> All;  
 so soll niemand meinen, daß Hippokrates sein Wort, (nämlich)  
 den Namen (das Nomen) „Notwendigkeit“ hier überflüssig hinzu-  
 e gefügt hat; | sondern er hat dies in einer schönen Erwägung und  
 trefflichen Weisheit getan. Denn die Teile der Teile folgen not-  
 wendigerweise 'denen des<sup>f</sup> Ganzen. So sagen wir: die Lebewesen  
 sind, <sup>e</sup>wenn sie Teile der Welt sind, den Gesetzen der Welt not-  
 f wendigerweise unterworfen. In diesen Worten stimmen | alle φιλό-  
 σοφοι überein, daß die Teile den Gesetzen des Ganzen notwendiger-  
 weise unterworfen sind<sup>2</sup>, und niemand kann diese Worte zurück-  
 20<sup>r</sup>a weisen. Und wir sagen auch: alle Dinge | sind aus den vier στοιχεία 4<sup>v</sup>c 23<sup>v</sup>e(?)  
 zusammengesetzt, ich meine aus dem Warmen und dem Kalten und  
 dem Feuchten und dem Trocknen, und das All (Ganze) und die Teile  
 sind aus diesen vier phuseis zusammengesetzt. So hat Hippokrates  
 zu seinem Ausdruck dieses Gedankens seine Worte hinzugefügt, daß  
 b die Teile der Teile | denen des Ganzen folgen und nach der Einrich-  
 tung der (Teile) des Ganzen eingerichtet sind.

1 vgl. 1<sup>v</sup>a. 2 2<sup>r</sup>b (allgemeiner).

g oder ڤا; T. وان wenn... auch. h خدود. 1 unter dem 3 zwei fast ver-  
 loschene (ausradierte oder sekundäre?) Punkte.

- f لينة تنقاد للحرارة ولافاعيلها فاذا مضى عليهم الزمان وجست اعضاؤهم  
لم تنقد للحرارة ولافاعيلها وتم «تأتيها» ⑤
- 19<sup>v</sup>a ٣١ قال ابقراط ان طبيعة الحيوان والاشجار التى فوق الارض تشبه  
طبيعة الكل ⑤
- قال جالينوس ان ابقراط وعد ان يبين لنا تديير العالم كله على  
b تأليف الاساييع | وأن تديير الانسان يكون على هذا المعنى ايضا فاراد هاهنا  
ان يبين ايضا كيف يشبه الانسان الكل فقال ان طبيعة الحيوان «التى  
e فوق الارض وعلى ظهرها تشبه طبيعة الكل ما صغر منها وما كبر | لان  
لهذه الاجزاء اجزاء كثيرة ايضا فلذلك تشبه بطبيعتها الكل اضطرارا  
فنتقول ان ابقراط لما ذكر الصغار والكبار من الحيوان اراد ان يعلمنا ان  
d الحيوان كله يشبه طبيعته طبيعة | الكل لثلا يظن احد ان طبيعة  
الحيوان الصغار لا تشبه طبيعة الكل فقال ان للاجزاء اجزاء أخر فلذلك  
e تشبه الكل اضطرارا فلا يظن احد ان ابقراط زاد فى قوله اسم الاضطرار  
هاهنا باطلا | لكنه فعل ذلك بروية حسنة وحكمة فاضلة فان الاجزاء  
«الجزئية تتبع الكلية اضطرارا فنقول نحن ان الحيوان «ان كانت اجزاء  
f للعالم فانها قد تقبل «حدود العالم اضطرارا وقد اتفق على | هذا القول  
جميع الفلاسفة ان الاجزاء تقبل حدود الكل اضطرارا ولا يقدر احد ان  
20<sup>r</sup>a يرة هذا القول ونقول ايضا ان الاشياء | كلها مركبة من الاسطقسات  
الاربعة اعنى من الحار والبارد والرطب واليابس وان الكل والاجزاء مركبة  
من هذه الطبائع الاربع فزاد ابقراط فى قوله هذا المعنى بقوله ان الاجزاء  
b الجزئية | تتبع الكلية وتدبر بها تدبر به الكلية ⑤

التى . . منه T. الذى . . منه e. b ohne . a توأيتها .  
Allerdings auch im Folgenden, wie in Hebd. stets, teils als sing., teils  
als plur. konstruiert. d gleich . . das. e الجزئية . f الكل dem.

Lebensalter an, die die Gesamtheit kennt, und erfindet drei. <sup>1</sup>Von diesen | vier Lebensaltern spricht er an verschiedenen Stellen von seinen Büchern, von denen eine in dem Buch ist, das die Natur des Menschen genannt wird, und er sagt darin: die Lebensalter sind vier, das heranwachsende Lebensalter und das zweite, das fertig werdende Lebensalter, und das dritte, das absteigende Lebensalter, | und das vierte, das Lebensalter, das im höchsten Grad des Absteigens ist. <sup>1</sup>Dann <sup>2</sup>spricht er in seinem Buch, das das Buch der Abschnitte genannt wird, von diesen vier Lebensaltern und sagt: | <sup>b</sup>die Greise ertragen das Fasten kräftig, und es ist ihnen leicht; dann nach ihnen ertragen es die Erwachsenen; was aber die Jünglinge anlangt, so ertragen sie es nicht, und besonders die Kleinen und die Kinder <sup>b</sup><sup>2</sup>. <sup>b</sup>So sagen wir jetzt: Hippokrates <sup>a</sup>nennt | hier <sup>a</sup>Greise die, die von der Zeit des Herabsteigens bis über sie hinaus sind, und er <sup>3</sup>nennt die Erwachsenen die, die nach ihnen im Fertigsein sind <sup>3</sup>, und er nennt Jünglinge die, die unter der Zeit des Fertigseins sind, und er nennt die Kleinen und die Kinder die, die unter der Zeit des Jünglingsalters sind. | Und wir sagen auch: Hippokrates spricht von diesen vier Lebensaltern viele Male, und er erfindet drei andere, um mit ihnen sein Versprechen in bezug auf die Hebdomadai zu voll- <sup>17</sup><sup>r</sup> <sup>e</sup>enden.

d 30. (5. VIII 636, 12. 31. IX 436, 4 L.) <sup>a</sup>Das Wachsen <sup>a</sup> <sup>a</sup>der Zähne <sup>a</sup> und die Ejakulation des Spermas.

Dieser treffliche und die, die vor ihm und nach ihm waren, überragende Mann teilt den Menschen in sieben Teile; so wünscht er jetzt darzulegen, wie er jedes Lebensalter nach dem Hebdomadai-verhältnis teilt, und <sup>2</sup>sagt so: <sup>4</sup>die Kinder | wachsen im Anfang ihres Wachstums schnell und kräftig, wie die Reifenden nicht wachsen <sup>4</sup>. Darin stimmen mit ihm die Alten insgesamt überein und sagen: <sup>5</sup>die Wärme ist in den Kindern sehr reichlich <sup>5</sup>, und sie ist es, die <sup>f</sup>ihre Glieder wachsen läßt, und <sup>6</sup>ihre Glieder sind feucht | und weich und folgen der Wärme und ihren Wirkungen <sup>6</sup>; wenn aber die Zeit

ἀλλὰ κύματα θερμότερά τε καὶ ὑγρότερα ταῖς κρίσεσιν ὑπάρχει, τὰ τε τῶν πέψων ἀριστά ἐστι καὶ τὰ τῶν προσθέσεων καὶ προσφύσεων καὶ θρέψεων.  
 ὁ XVII B 417 οἱ . . παῖδες . . τὸ θερμὸν ἔχουσι πλείστον. (Genauer XVII B 410 οἱ . . ἄρτι γεγεννημένοι παῖδες, οὐσίας θερμῆς ὑδατῶδους τε καὶ ἀερῶδους πλείστης μετέχοντες, πλείστον ἂν ἔχειν λέγονται τὸ ἐμφυτον θερμὸν. Ferner Περὶ τῶν αὐτῶν δοκούτων ed. Helmsreich § 2 (Philologus 52 [1894], 432) τῶν . . ἐμφύτῳ θερμῷ θερμότερους εἶναι τοὺς παῖδας τῶν ἀκμαζόντων; vgl. die Erdörterungen I 583. XV 154f. Vgl. aber noch Anm. zu 18<sup>r</sup> df. (I VII 256 τὸ ὑγρότατον τε καὶ μαλακώτατον ἐτοιμῶς εἰς αὐτὸ παραδέχεται τὸ ἀλλοιωθῆναι, und vgl. Anm. zu 18<sup>r</sup> df.

العامة واستنبت ثلاثة وقد ذكر هذه | القرون الاربعة من كتبه في مواضع  
 شتى احدها في كتابه الذى يدعى طبيعة الانسان فقال فيه ان الاقران  
 هي اربعة القرن الناشئ والثانى القرن المنتهى والثالث القرن المنهبط |  
 والرابع القرن الذى في غاية الانهباط ثم ذكر في كتابه الذى يدعى كينات  
 10<sup>r</sup> a الفصول هذه الاربعة الاقران وقال <sup>b</sup> ان | الشيوخ يصبرون على الصوم صبورا  
 قويا ويسهل عليهم ثم يصبر عليه بعدهم المكتهلون فاما الشباب  
 فليس يصبرون عليه ولا سيما الوصفاء والصبيان <sup>b</sup> فنقول الان ان ابقراط  
<sup>b</sup> سَمَى هَا | هُنَاء شِيُوخَا الَّذِيْنَ مِنْ زَمَانِ الْاِنْكِدَارِ اِلَى خَارِجِ مِنْهُ وَسَمَى  
 المكتهلين الذين بعدهم في المنتهى وسَمَى شَبَابَا الَّذِيْنَ تَحْتِ زَمَانِ  
<sup>c</sup> المنتهى وسَمَى الوصفاء والصبيان الذين تحت زَمَانِ الشَّبَابِ | ونقول  
 ايضا ان ابقراط قد ذكر هذه الاقران الاربعة مرارا كثيرة وانه استنبت ثلاثة  
 اُخْرَ لِيَتَمَّ بِهَا وَعَدَهُ فِي الْاَسَابِيحِ ⑤

3. قَالَ اِبْقِرَاتُ ⑤ تَبَّتْ ⑤ الْاَسْنَانُ وَقَذَفَ الْمَنَى ⑤ |

قال جالينوس ان هذا البرء الفاضل الفائق على من هو قبله وبعده فصل  
 الانسان بفصول سبعة فاحبب الان ان يبين كيف يفصل كل قرن بمعنى  
 الاسابيح فقال ان الصبيان | ينشؤون في اَوَّلِ ⑤ نَشْتِهِمْ اِنْشَاءً سَرِيْعًا  
 قويا ما لا ينشؤ المراهقون وقد وافقه على ذلك الاولون عامة وقالوا ان  
 الحرارة في الصبيان زائدة جدا وهى المنشئة لاعضائهم واعضائهم رطبة |

a ohne \*. b HbI 50, 15. c nennt sie hier. d نبات  
 die Vegetation; vgl. 5<sup>v</sup> a c. e des Menschen. f oder فصول. g نشؤهم. i نشؤوا.  
 T. كفصول wie. g فاقول so sage ich. h نشؤهم. i نشؤوا.

1 Eine solche Stelle VI 510. 512 Littré; παῖς νενηϊσκος ἀνὴρ πρεσβύτερος. In Περὶ φύσεως ἀνθρώπου (VI 32 ff. Littré) finde ich die zitierte Stelle nicht; von der γένεσις im allgemeinen ist die Rede Kap. 3 (VI 36. 33 Littré). 2 Hipp. Aphor. I 13 (IV 466 Littré): γέροντες εὐφορώτατα νηστείην φέρουσι, δεύτερον οἱ καθεστηκότες, ἥκιστα μεράκια, πάντων δὲ μάλιστα παῖδια. 3 Gal. in der Erklärung des eben zitierten Aphorismus XVII B 401 f. καθεστηκότες δὲ λέγει δηλονότι τοὺς τὴν μέσην ἔχοντας ἡλικίαν ἀκμῆς τε καὶ γήρωσ. 4 VII 258 ἀλλοιωτικὴν .. ἔχουσι δυνάμιν ἰσχυροτέραν τῶν ἀκμαζόντων. VII 256 τοῖς .. παισίν, ὅσα τε

des Menschen sieben, und wie die Enden der Zeiten zwei sind, ich meine den Winter und den Sommer, und die übrigen zwischen den beiden Enden in der Mitte liegen, so sage ich: die Lebensalter des Menschen <sup>a</sup>haben zwei Enden, d. i. das Jünglingsalter und das Greisenalter, | und die übrigen liegen in der Mitte zwischen diesen beiden <sup>b</sup>Lebensaltern. Wir sagen nun: <sup>1</sup>das Jünglingsalter ist bis zu 35 Jahren<sup>1</sup>; denn <sup>2</sup>in diesem Lebensalter beginnt die ursprüngliche Wärme am Ende zu sein, geht abwärts und steigt herab und nimmt <sup>e</sup>ab, nach und nach; dann beginnt | von dieser Zeit an das Greisenalter mit seinem Sein, und die Wärme wird schwach<sup>2</sup> und ist nicht kräftig genug, ihre Wirkungen zu wirken so, wie es nötig ist. Wenn so die Wärme zu schwach wird für ihre Verrichtungen, werden die Glieder schwach, und wenn so die Glieder des Körpers schwach <sup>f</sup>werden, | tritt das Alter und die Gebrechlichkeit ein; <sup>3</sup>das Alter ist die Schwäche der ursprünglichen Wärme<sup>3</sup> und die Kraft der ihr entgegentretenden Kälte. Vielleicht meint jemand, daß Hippokrates | <sup>18<sup>v</sup>a</sup> <sup>4</sup>Ausdrücke und Worte anwendet, die die Allgemeinheit nicht kennt<sup>4</sup>, ich meine die Worte des Hippokrates über die Lebensalter, von denen er gesprochen hat mit den Worten: sie sind sieben <sup>c</sup>; aber wir sagen: dieser treffliche Mann begehrt nur und bestrebt sich, | <sup>b</sup>uns zu lehren, daß die Hebdomadenvverhältnisse in der ganzen Welt <sup>2<sup>r</sup>d</sup> und in ihren Teilen feststehend sind. <sup>4</sup>Denn <sup>5</sup>nachdem er das All <sup>c</sup>in sieben Teile geteilt hat<sup>5</sup>, teilt er | auch die Teile des Alls in <sup>2<sup>r</sup>c</sup> sieben Teile und fängt hier mit der Einteilung der Lebensalter des Menschen in sieben Teile an. Dann vergleicht er sie mit der Welt; wie er nun auch die Welt in sieben Teile geteilt hat, von denen <sup>17<sup>r</sup>df</sup> vier bekannt sind, indem die Gesamtheit sie kennt, und | durch sein Wissen und seine Kenntnis drei unbekannte, die die Gesamtheit nicht kennt, erfunden hat, <sup>e</sup>so teilt er den Menschen ein und sagt über seine Lebensalter: sie sind sieben; er setzt nämlich die vier

Camb. 35<sup>v</sup> Zu 18<sup>r</sup>e—f. 12. Das Greisenalter ist nichts als die Schwäche der ursprünglichen Wärme und 'das Überwiegen' der Trockenheit in den wurzelhaften Gliedern; und die Gebrechlichkeit ist die Kraft der mit der Trockenheit in den Gliedern überwiegenden Kälte.

I XVII B 795 ἡ . . ἀπὸ τοῦδε (πέντε καὶ εἰκοσὶν ἔτων) τῶν νεανίσκων μέχρι πέντε καὶ τριάκοντα. XVII B 644 τῶν νεανίσκων ἡλικία κατὰ τὴν πέμπτην ἑβδομάδα περιγράφεται. Zu νεανίσκος vgl. Anm. zu 17<sup>v</sup>e—18<sup>r</sup>b. 2 VII 673 f. ἡ ἐν ἡμῖν, πασι, θερμότης . . τὸ μὲν πρῶτον ὑγρὰ τίς ἐστὶ καὶ ἀσθενής, αὐξανομένη δὲ μέχρι τῆς τῶν ἀκμαζόντων ἡλικίας ἐκλάμπει . . τούντεῦθεν δὲ . . μαραινεται κατὰ βραχὺ, καὶ τοῦτό ἐστὶ τὸ γῆρας. Zu ἀκμαζόντες vgl. Anm. zu 17<sup>v</sup>e—18<sup>r</sup>b. 3 vgl. die vorige Anm. I 552 εἴη ἂν . . τὸ γῆρας οἷον παραμῶς τις αὐτῆς (τῆς ἐμφύτου θερμασίας). 4 vgl. 26<sup>v</sup>f 47<sup>r</sup>d 48<sup>r</sup>e. 5 2<sup>v</sup>c ff. (oder ist die Einteilung der Jahreszeiten 16<sup>r</sup>b ff. gemeint? vgl. 18<sup>r</sup>b).

früheren Ärzte: Formeln, nicht hierher gehörig. Vgl. Anm. c. <sup>e</sup>ولذلك und deshalb. <sup>f</sup>وعليه auf ihm.

وكما ان حواشى الازمان اثنتان اعنى الشتاء والقيظ وسائرهما يتوسط  
 ما بين الحاشيتين فكذلك اقول ان اقتران الانسان «على حاشيتين وهما  
 الشباب والشيوخة | وسائرهما متوسط بين هذين «القرنين فنقول ان  
 الشباب يكون الى خمس وثلاثين سنة وذلك ان الحرارة الغريزية تبدأ  
 في هذا القرن متحددة وتهبط وتنحدر وتنقص قليلا قليلا ثم يبدأ قرن |  
 الشيوخة في كينونته من ذلك الزمان وتضعف الحرارة فلا تقوى ان تفعل  
 افعالها على ما ينبغي فاذا ضعفت الحرارة عن اعمالها ضعفت الاعضاء  
 فاذا ضعفت اعضاء البدن | ورد الكبر والهرم والكبر هو ضعف الحرارة  
 الغريزية وقوة البرودة العارضة عليها فلعل طاقا يظن ان ابقراط استعمل |  
 18<sup>va</sup> نغمات ولغات لا تعرفها العامة اعنى قول ابقراط في القرون التى ذكر  
 فقال انها سبعة « فنقول ان هذا المرء الفاضل انما حرص واجتهد  
 ان | يعلمنا ان معانى الاسابيع ثابتة في العالم كله وفي اجزائه « فانه لما  
 فصل الكل على فصول سبعة فصل | اجزاء الكل ايضا على فصول سبعة  
 فابتدأ الان بفصل اقتران الانسان على فصول سبعة ثم شبيهها بالعالم فكما  
 فصل العالم على سبعة اجزاء ايضا منها اربعة معروفة تعرفها العامة  
 واستنبط | بعلمه ومعرفته ثلاثة مسجولة تجهلها العامة « فكذلك فصل  
 الانسان وقال في اقترانه انها سبعة وذلك انه وضع الاقتران اربعة التى تعرفها  
 الشيوخة ليست شيئا الا ضعف الحرارة الغريزية  
 12. Zu 18<sup>re</sup>-f. Cambr. 35<sup>v</sup>  
 «وغلبة اليبس على الاعضاء الاصلية والهرم هو قوة البرودة الغالبة مع اليبس  
 على الاعضاء »

a zu lesen sind zwischen? b القولين Worten. c + وغيره من +  
 und andere als er von den Weisen teilen dies  
 (so, ohne Beziehung) in sieben Teile: in diesem Zusammenhang kaum ursprüng-  
 lich. Vgl. Anm. d. d + ذكرنا آنفا +  
 So ist jetzt die Bestätigung seiner Worte  
 durch das, wovon wir oben gesprochen haben, klar, und dies bezeugen uns die

Zeit des Obstes; dann stellt er zwischen den Herbst und den Winter vgl. 63<sup>r</sup>b eine Jahreszeit und nennt sie die Zeit der Saaten; aber zwischen den Frühling und den Sommer stellt er keine Jahreszeit<sup>2</sup>. Nach-  
 17<sup>v</sup>a dem | er nun mit der Einteilung der Zeiten fertig ist, sagt er: <sup>a</sup> diese 12<sup>v</sup>ef.  
 Zeiten sind einander entgegengesetzt; aber er spricht von der Gegen-  
 sätzlichkeit der vier Zeiten nicht, weil die Allgemeinheit ihre Gegen-  
 sätzlichkeit kennt und die Allgemeinheit nicht zweifelt, daß der  
 b Sommer dem Winter entgegengesetzt ist und daß der Herbst | dem  
 Frühling entgegengesetzt ist; sondern er spricht von diesen Zeiten, die  
 er benannt hat, und sagt: sie sind einander entgegengesetzt durch  
 die Verrichtungen, die in ihnen sind; die Saat nämlich, die im Sommer  
 gesät wird, wächst nicht, und die Pflanze, die im Herbst gepflanzt  
 c wird, wächst nicht, | und die Bäume belauben sich nicht im Winter  
 und wachsen nicht im Sommer und reifen die Früchte nicht im  
 Winter.

(5. VIII 636, 9. 19. IX 436, 1 L.) Dann sagt er einige von diesen  
 seinen Worten, um darzulegen, daß es in der Natur des Menschen  
 ebenso ist; damit meint er, daß über den Menschen sieben Lebens-  
 d alter hingehen. | So sagen wir: <sup>1</sup>dieser treffliche Mann entfernt sich  
 überhaupt nicht und verirrt sich nicht von seiner Darlegung, sondern  
 er läßt seine Worte auf einander folgen<sup>1</sup> in dem Begehren und dem  
 Bestreben, uns zu überzeugen, daß seine Worte über die Hebdo- vgl. 2<sup>r</sup>d  
 maden von seiner Methode ausgehen, weil seine Worte über die  
 e Hebdomaden | alle Dinge angehen. So ist es eure Pflicht, seine  
 Worte zu verstehen, daß <sup>2</sup>die Lebensalter des Menschen den Jahres-  
 zeiten gleichen in bezug auf die Wärme und die Kälte und die  
 Feuchtigkeit und die Trockenheit. Wie der Winter kalt und feucht vgl. 16<sup>r</sup>df.  
 f ist, so sind die Naturen der Greise | kalt und feucht, und <sup>3</sup>wie der  
 Herbst kalt und trocken ist<sup>3</sup>, so sind die Naturen der Erwachsenen  
 kalt und trocken, und wie die Natur des Sommers warm und trocken  
 18<sup>r</sup>a ist, | so ist die Natur der Jünglinge warm und trocken, und wie die  
 Natur des Frühlings warm und feucht ist, so sind die Naturen der vgl. 16<sup>r</sup>e  
 Kinder warm und feucht; so gleichen also die Kinder und die Kleinen  
 in bezug auf ihre Mischung der Zeit des Frühlings, und <sup>4</sup>die Jüng-  
 b linge<sup>c</sup> gleichen | der Zeit des Sommers, und die Erwachsenen gleichen  
 der Zeit des Herbstes, und die Greise gleichen der Zeit des Winters<sup>2</sup>.  
 So ist es jetzt deutlich und klar, daß Hippokrates, als er die Natur 1<sup>v</sup>a  
 des Menschen mit der großen Welt verglich, Recht hatte. Und wie  
 c die Zeiten der großen Welten sieben sind, | so sind die Lebensalter

XV 186. XVI 101. Dabei Namen der ηλικιαί: παῖς νεανίσκος παρακμάζων γέρων  
 XVI 26. 103; ebenso, aber an zweiter Stelle ἀκμάζων XV 186. XVI 101. 424; παι-  
 ῖον νέος usw. XVI 345. <sup>3</sup> vgl. Anm. zu 16<sup>r</sup>d f.; bisweilen (außer dem Früh-  
 ling) auch der Herbst, als wechselnd und unregelmäßig, von der Einordnung  
 angenommen: XVI 201. 355. 371.

- 17<sup>v</sup>a وسماها زمان الزروع ولم يضع بين الربيع والقيظ فصلا فلما | فرغ من تفصيل  
الازمان قال ان هـ هذه الازمان يخالف بعضها بعضا ولم يذكر اختلاف  
الازمان الاربعة لان العامه تعرف اختلافها والعامه لا تشك ان القیظ  
مخالف للشتاء وان الخريف مخالف | للربيع فذكر هذه الازمان التي سماها  
وقال انها يخالف بعضها بعضا من قبل الافاعيل التي تكون فيها وذلك  
ان الزرع الذي يُزرع في القیظ لا ينبت والغرس الذي يغرس في الخريف  
لا ينبت | والاشجار لا تؤرق في الشتاء ولا تنمو في القیظ ولا تُنضج الثمار  
في الشتاء @
- ثم قال بعض قوله هذا يبين انه يكون في طبيعة الانسان مثل  
ذلك واراد به انه قد يأتي على الانسان قرون سبعة | فنقول ان هذا المرء  
الغافل لا يبيد ولا يضل عن تيمانه البتة لكنه لا يتبع قوله بعضه بعضا  
حرصا واجتهادا على ان بقنعنا ان قوله في الاسابيع يأتي عن مذهبه لان  
قوله في الاسابيع | يأتي على الاشياء كلها فيحقق عليكم ان تفهموا قوله  
ان اقران الانسان تشبه فصول السنة في الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة  
وكما ان الشتاء بارد ورطب فكذا طبائع الشيوخ | باردة رطبة وكما ان  
الخريف بارد يابس فكذا المكتهلون طبائعهم باردة يابسة وكما ان  
18<sup>r</sup>a طبيعة القیظ حارة يابسة | فكذا طبيعة الشباب حارة يابسة وكما ان  
الربيع طبيعته حارة رطبة فكذا طبائع الصبيان حارة رطبة فقد صار  
الصبيان والوصفاء يشبهون في مزاجهم زمان الربيع ويشبهه | الشباب  
زمان القیظ ويشبهه المكتهلون زمان الخريف ويشبهه الشيوخ زمان الشتاء  
فقد بان ووضح ان ابتراط الا شبه طبيعة الانسان بالعالم الكبير اصاب  
وكما ان ازمان العالم الكبير هي سبعة | فكذا اقران الانسان سبعة

a von, von erster Hand getilgt.

b o. v.

c الشاب (sing.).

d المكتهلين.

1 22<sup>v</sup> a 30<sup>v</sup> b 60<sup>r</sup> b. 2 62<sup>v</sup> e—63<sup>r</sup> a. „gleiches“: εὐκείναι XVI 424, τὸν αὐτὸν λόγον ἔχειν XVI 26. 102. 345. Die erste ἡλικία als ὑγρὰ καὶ θερμὴ, die zweite ἤρᾳ καὶ θερμῇ, die dritte ἤρᾳ καὶ ψυχρῇ, die vierte ὑγρὰ καὶ ψυχρῇ



Sommer und dem Winter, weil sie die übrigen Zeiten enthalten; | 3<sup>r</sup>d  
 f die Sonne bewegt sich nämlich in zwei Bewegungen, einer auf- 13<sup>r</sup>e  
 steigenden nach der Gegend der beiden Kalbssterne und <sup>a</sup>einer  
 anderen <sup>b</sup>sinkenden nach dem Süden; wenn sie nun nach oben auf- | 62<sup>r</sup>f—<sup>v</sup>e  
 17<sup>r</sup>a steigt, | ist es Sommer, und wenn sie sich nach dem Süden senkt, | vgl. 12<sup>r</sup>f  
 ist es Winter, und wenn sie in der Mitte zwischen ihrem Aufsteigen  
 und ihrem Sichsenken ist, macht sie die übrigen Zeiten. So wollen  
 wir jetzt dies darlegen und deutlich klarmachen und sagen: wenn 13<sup>r</sup>e  
 b die Sonne aufsteigt, | bewegt sie sich aufsteigend, bis sie den Krebs  
 erreicht, und wenn sie so seinen Kopf erreicht, steigt sie nicht mehr  
 empor, sondern steigt sich senkend herab, bis sie den Steinbock er-  
 reicht, und wenn sie so zu seinem Kopf kommt, steigt sie nicht  
 mehr als dies herab, sondern steigt auf. Wenn sie nun so aufsteigt |  
 c und zwischen dem Krebs und dem Steinbock ist, ist die Jahreszeit  
 des Herbstes, und wenn sie im Widder ist, ist es Frühling, und  
 wenn sie im Kopf des Krebses ist, ist die Jahreszeit des Sommers, 3<sup>r</sup>e  
 und wenn sie sich senkend zurückkehrt von dem Tierkreiszeichen  
 d des Krebses zur Wage und in ihren Kopf kommt, ist | die Zeit des  
 Herbstes. So ist es euch nötig zu wissen, daß Hippokrates, wenn  
 er nur von zwei Jahreszeiten allein, ich meine den Winter und den  
 Sommer, gesprochen hat, die beiden übrigen Jahreszeiten, ich meine 3<sup>r</sup>d  
 den Frühling und den Herbst, umfällt hat; so werden die Jahres-  
 zeiten jetzt vier. Allerdings spricht | Hippokrates, <sup>1</sup>da er die Hebdo- vgl. 18<sup>v</sup>ef.  
 maden voll machen will<sup>1</sup>, von anderen Jahreszeiten als sie und sagt:  
<sup>2</sup>zwischen der Jahreszeit des Winters und des Frühlings ist eine  
 Jahreszeit, die im Griechischen φυταλιὰ genannt wird, d. i. eine Zeit,  
 in der die Pflanzen gepflanzt werden; dann stellt er zwischen den  
 f Sommer und den Herbst eine andere Jahreszeit | und nennt sie die

Cambr. Zu 17<sup>r</sup>d—<sup>v</sup>e. 11. Das Jahr zerfällt in vier Jahreszeiten, die erste der  
 35<sup>r</sup> Sommer, dann der Herbst, dann der Winter, dann der Frühling; und es zer-  
 fällt auch in sieben Teile, a) den Sommer, b) die Zeit des Obstes, c) die Zeit  
 35<sup>v</sup> des Herbstes, | d) die Saat, e) den Winter, f) die Zeit der Pflanzen, g) die  
 Zeit des Frühlings; und diese Einteilung ist von den Verrichtungen genommen,  
 weil jedem von diesen Verrichtungen spezifisch sind, die in keinem andern  
 sind; wenn du nämlich im Sommer oder im Herbst pflanzt, wächst es nicht,  
 und das Obst reift nur in seiner Zeit, und die Samen wachsen nur in ihrer Zeit.

1 10<sup>r</sup>e 33<sup>v</sup>e vgl. 11<sup>v</sup>f 36<sup>r</sup>f. 2 XVII A 17 f. ὅσοι τὸν ἐνιαυτὸν εἰς 2' τέμ-  
 νοῦσιν ὥρασ, . . τὸν χειμῶνα τριχῆ τέμνοσι, μέσον μὲν αὐτοῦ ποιοῦντες τὸν περὶ  
 τὰς τροπὰς χρόνον, τοὺς δ' ἐκατέρωθεν τοῦδε σπορητῶν μὲν πρόσθεν, φυταλιῶν  
 δὲ τὸν ἕτερον· αὐτοὶ γὰρ οὕτως ὀνομάζουσι. καὶ μέντοι κἄν τῷ Περὶ ἑβδομά-  
 δων ἱπποκράτους ἐπιγραφομένῳ βιβλίῳ διηρημένον ἔστιν εὐρεῖν τὸν  
 ἐνιαυτὸν εἰς ἑπτὰ τοῦ μὲν φθινοπώρου καὶ τοῦ ἡρος ἀτμήτων πεφυλαγμένων,  
 τετμημένων δὲ τοῦ μὲν χειμῶνος εἰς τρία μέρη, τοῦ δὲ θέρους εἰς δύο.

hier aus متساوية gleichen korrigiert. c von dem ت a. R. Spuren (vgl. Ein-  
 leitung). d o. l.; T. مس. e + نصاب.



الشمس وقال ابقرط ان الازمان سبعة فذكر اثنين وهما القيظ والشتاء  
 لانها يعُتان سائر | الازمان وذلك ان الشمس تتحرك حركتين احدها f  
 متصاعدة نحو اُفق الفرقدين هـ واخرى بامتسافلة نحو الجنوب فاذا تصاعدت |  
 17<sup>r</sup> a الى فوق كان القيظ واذا تسافتت الى الجنوب كان الشتاء واذا كانت متوسطة بين  
 تصاعدها وتسافلها فعلت سائر الازمان فزريد الان ان نبين ذلك ونوضحه  
 ايضا كما بينا فنقول ان الشمس اذا تصاعدت | تحركت متصاعدة الى ان تبلغ b  
 السرطان فاذا بلغت الى رأسه لم ترتفع اكثر من ذلك لكنّها تتحدر متسافلة  
 حتى تبلغ الجدى فاذا صارت الى رأسه لم تتحدر اكثر من ذلك لكنّها تصعد  
 c فاذا هـ تصاعدت | وكانت فيما بين السرطان والجدى كان فصل الخريف واذا  
 كانت في الحمل كان الربيع واذا كانت في رأس السرطان كان فصل القيظ  
 واذا رجعت تسافلا من برج السرطان الى الميزان وصارت في رأسه كان |  
 d زمان الخريف فينبغي لكم ان تعلموا ان ابقرط ان كان لم يذكر الا فصلين  
 فقط اعنى الشتاء والقيظ فانه احاط بالفصلين الباقيين اعنى الربيع والخريف  
 e فقد صارت الفصول الان اربعة الا ان | ابقرط لما اراد ان يتم الاسابيع  
 ذكر فصولا غيرها فقال ان بين فصل الشتاء والربيع فصلا يدعى باليونانية  
 هـ فيتليا وهو زمانٌ تُغرس فيه الغروس ثم وضع فيما بين القيظ والخريف  
 f فصلا | آخر وسماه زمان الفاكهة ثم وضع فيما بين الخريف والشتاء فصلا  
 11. Zu 17<sup>r</sup> d-v e. Cambr. 36<sup>r</sup>  
 ثم الشتاء ثم الربيع وتُنقسم ايضا سبعة اقسام آ الصيف ب زمان الفاكهة  
 35<sup>v</sup> ج زمان الخريف | د الزرع هـ الشتاء و زمان الغروس ز زمان الربيع وهذه  
 القسمة مأخوذة من الافعال لانه تختص بكل واحد من هذه افعال لا  
 تكون في غيره لانك لو غرست في الصيف او الخريف لم ينبت والفاكهة لا  
 تنضج الا في وقتها والبذور لا تنبت الا في وقتها @

a oder zu lesen والآخرى der? Vgl. Gal. Anatomie ed. Simon I 172  
 Anm. 15 und dazu Hbl 19, 21.

b a. R. (erste Hand), und ebenso T.,

- <sup>e</sup> zeit | des Sommers<sup>3</sup>, und <sup>1</sup>wenn sie gleichmäßig ist, ist davon die Jahreszeit des Frühlings<sup>1</sup>; und wenn sie sich in einer der Arten der Veränderung und des Wechsels verändert, ist davon auch eine der Jahreszeiten. So sagen wir: dieser Hervorragende und Treffliche teilt, wie wir oben gesagt haben, die Luft <sup>a</sup>in die Winde <sup>f</sup> und die Zeiten, | <sup>b</sup>und er beginnt seine Einteilung zuerst mit den Winden und dann mit den Zeiten. Die Luft bewegt sich nämlich zuerst und verändert sich dann, und <sup>2</sup>die Körper verändern sich durch ihre Veränderung stark und kräftig<sup>2</sup>; | die Körper <sup>a</sup>werden nämlich kalt durch ihre Kälte und werden warm durch ihre Wärme und werden trocken durch ihre Trockenheit und werden feucht durch ihre Feuchtigkeit. So ist also jetzt die Luft der An- vgl. 14<sup>r</sup>c  
fang der warmen Winde und auch der Anfang der Zeiten; denn die <sup>7</sup>v<sup>c</sup>  
<sup>b</sup> Sonne ist es, die die Zeiten bereitet, | mit Allahs Erlaubnis, je nach ihrem Lauf in den Tierkreiszeichen, und sie ist es, die die Winde erregt, und sie ist es, die die Luft verändert; und manchmal läßt <sup>13</sup>r<sup>f</sup>  
sie sie zu Wind werden, und manchmal verändert sie sie und läßt sie zu einer Zeit von den Zeiten werden. Wenn aber jetzt <sup>3</sup>das  
<sup>c</sup> Warme der Anfang der Dinge<sup>3</sup> wird, so wird jetzt der erste | Anfang der Zeiten der Sommer. Er hat nämlich oben gesagt: der Anfang der Ordnung der Welt <sup>1</sup>ist die Stelle der beiden Kalbssterne, und sie ist der Bewegungsort des Sommers und des Winters; wenn <sup>3</sup>r<sup>a</sup>  
also jetzt der Ort der beiden Kalbssterne zum Sein des Sommers <sup>3</sup>r<sup>a</sup>  
<sup>d</sup> und des Winters paßt, so ist | klar, daß die warme Jahreszeit die erste der Jahreszeiten ist. Und Hippokrates hat gesagt: in jener vgl. 2<sup>v</sup>c  
Stelle <sup>1</sup>ist ein Teil von den Teilen des *αιθήρ*, d. i. das Feuer. Manche von den Erklärern haben gesagt: dieser Körper ist ein fünftes  
<sup>e</sup> στοιχείον neben diesen vier στοιχεία, | und er ist das pure Feuer. vgl. 2<sup>v</sup>e  
So wollen wir zu dem zurückkehren, wobei wir waren, und sagen: der Grund des Seins der Zeiten ist die Sonne. Und Hippokrates <sup>7</sup>v<sup>c</sup>  
sagt: die Zeiten sind sieben, und er spricht von zwei, d. i. dem

Cambr. Zu 16<sup>r</sup>f. 9. Die Luft verändert sich und verändert die Körper je nach  
35<sup>r</sup> dem, wie sie sich verändert.

Zu 16<sup>v</sup>d—e. 10. Galen sagt: manche Leute sagen: der himmlische Körper ist ein fünfter, weil er pures Feuer ist und in den vier στοιχεία nichts Pures und Unvermisches ist, mit dem sich nicht die übrigen vermischen.

XV SS. — XVI 291 XVII A 29 τοῦ . . ἡρος ἀκριβῶς ἀμφοῖν (χειμῶνος καὶ θερού) ὄντος ἐν τῇ μεταεῦ, und fast ebenso XVII A 365. — XVI 371 ἐδείχθη . . ἐν . . τῇ ἡρι κρατεῖν οὐδέτερον κατ' οὐδέτερον ἀντιθέσιν, οὔτε τὸ ἤηρον τοῦ ὑγροῦ οὔτε τὸ θερμὸν τοῦ ψυχροῦ, ἀλλ' ἐστὶν ὁμοίότης τῶν ὑγρῶν ἀπασῶν. XVII A 29 ἰσομοιρία τις ἀμφοτέρων τῶν ἀντιθέσεων, ὁμοίότης τε τῶν ὑγρῶν ἀπασῶν.

§ IX 648 ὡς . . ἂν οὗτος (ὁ ἀήρ) ἔχη φύσεως, οὕτω καὶ ἡμᾶς διατίθῃσι. XVI 441f. ὡσαύτως τῇ περιέχοντι συνεξαλλοιοῦσθαι τὰ τῶν ζῴων σώματα. XVI 445 ἡ τῶν ἀνέμων ἀναλλαγὴ καὶ τῶν ζῴων ἀναλλάττει τὰ σώματα; vgl. XVI 353 f. (Text nicht in Ordnung). § vgl. 15<sup>r</sup>e f. 40<sup>v</sup>a. IV 161 τοῦτο (ἡ θερμότης) . . ἐστὶ πρῶτον ὄργανον τῆς φύσεως.

e فصل | القيظ وإذا اعتدل كان منه فصل الربيع وإذا تغيّر في بعض وجوه  
 التغيير والانتقال كان منه بعض الفصول أيضا فنقول ان هذا الفائق  
 f الغاضل كما ذكرنا آنفا فصل الهواء a الرياح والازمان | وأنه بدأ يفصله  
 أولا بالرياح ثم بالازمان وذلك ان الهواء يتحرك أولا ثم يتغيّر فيتغيّر  
 16<sup>v</sup>u الابدان بتغييره تغييرا شديدا قويا | وذلك ان الابدان تبرد ببرده وتسخن  
 بستخونته وتيبس بيبوسته وترطب برطوبته فيكون الهواء الان بدم  
 b الرياح الحارّة وبدء الازمان أيضا فان الشمس هي التي تهيئ الازمان | بلان  
 الله على نحو مسيرها في البروج وهي التي تهيئ الرياح وهي التي تغيّر  
 الهواء فمرّة تصيره هريحا ومرّة تغيّره وتصيره زمانا من الازمان فاما اذا  
 c صار الحارّ الان بدء الاشياء فقد صار الان اول | بدء الازمان القيظ وذلك  
 انه قال آنفا ان اول شرّج العالم ؛ هو موضع الفرقدين وهو مسلك القيظ  
 والشتاء فان كان الان موضع الفرقدين موافقا لكيثونة القيظ والشتاء  
 d فقد استبان ان الفصل الحارّ هو اول الفصول وقد قال ابقراط انه في ذلك  
 الموضع جزء من الاجزاء الايثر وهو النار وقد قال بعض المفستريين ان ذلك  
 e البدن هو اسطقس خامس غير هذه الاسطقسات | الاربعة وهو النار  
 المحضة فنرجع الى ما كتبا فيه فنقول ان سبب كينونه الازمان هو

⊗ الهواء يتغيّر ويغيّر الابدان على نحو ما تغيّر ⊗ Zu 16 r f.

Cambr.  
35<sup>r</sup>

10. Zu 16<sup>v</sup> d—e. قال جالينوس انما قال قوم ان اجرم السماوي خامس

لانه نار محضة وليس في الاستقصات الاربعة شيء متحصّ خالص لا يشوبه

الباقية ⊗

a + und. b و und f. c ولها. d بدو. e شرّج; doch  
 a. o. 1<sup>v</sup> c. f + و d. i. g von erster Hand aus so ist korrigiert.  
 h f. i a. R. (erste Hand); T. الاجزاء.

I vgl. jedoch 16<sup>r</sup> a und die vorige Anm. (Frühling warm und feucht).  
 I 522 εὐκρατον . . ἄμα καὶ θερμὴν καὶ ὑγρὰν ὕδραν εἶναι φασι τὸ ἔαρ.  
 XV 83 βέλτιον ἦν τὸ ἔαρ εὐκρατον, οὐχ ὑγρὸν καὶ θερμὸν λέγεσθαι, und ähnlich

wissen will, soll in <sup>1</sup>das Buch des Dichters und des Astronomen Aratos sehen, das er über die Bewegung der Sonne und der Sphäre geschrieben hat<sup>1</sup>; denn er hat dies dort außerordentlich deutlich gemacht | und hat die Winde und ihre Stellen dargestellt und sie mit einer Vollendung behandelt, in der kein Mangel ist. Was aber uns anlangt, so sagen wir: dieser treffliche Mann lehrt uns, da er uns den Zustand der Einteilung der Winde lehren will, diesen und spricht davon, daß <sup>2</sup>sie sieben sind, der eine von ihnen der Wind, der | <sup>f</sup> ἀπηνιώτης genannt wird, und der zweite der, der βορέας genannt wird, d. i. der Nordwind, und der dritte der, der νότος genannt wird, d. i. der Südwind, und der vierte der, der ζέφυρος genannt wird, | <sup>16<sup>r</sup>a</sup> und der fünfte der, der λίψ genannt wird, und der sechste der, der εὔρος genannt wird, und der siebente der, der <sup>h</sup>ἀπαρκτίας genannt wird<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>Diese Winde<sup>1</sup> wehen das ganze Jahr. So sind wir mit der Benennung <sup>b</sup>der Winde und ihrer Erklärung und der Erklärung der Worte | des Hippokrates über sie fertig und wollen so zur Erklärung anderer Worte von seinen Worten zurückkehren.

29. (4. VIII 635, <sup>u</sup>1. IX 435, <sup>u</sup>1 L.) Die Zeiten des Jahres sind 18<sup>v</sup>b(?) sieben Jahreszeiten.

<sup>c</sup> Wie richtig und trefflich ist das Vorgehen dieses | trefflichen und die Leute seiner Zeit überragenden Mannes bei der Einteilung der Welt; denn er hat angefangen und zuerst die größere Welt geteilt, dann hat er die Sphäre der Gestirne geteilt, dann hat er die Luft geteilt und ist von dem Hebdomadadenverhältnis nicht abgewichen und (aus ihm) herausgegangen. Jetzt nun teilt er auch die Luft in sieben <sup>d</sup>Zeiten. | Er hat sie nämlich bei der ersten Einteilung in die Winde geteilt und von ihnen gesprochen; dann teilt er sie in die Zeiten ein, die infolge der Veränderung und des Wechsels der Luft sind. Denn <sup>3</sup>wenn die Luft kalt ist, ist davon die Jahreszeit des Winters, und wenn sie warm ist, ist davon die Jahres-

2<sup>v</sup>c ff.  
 10<sup>v</sup>d ff.  
 13<sup>v</sup>f ff.  
 62<sup>r</sup>d(?)  
 vgl. 7<sup>v</sup>c

ἀνά μέσον δὲ τοῦ νότου καὶ τοῦ ζεφύρου . . τὸν λίψα, ἀνά μέσον δὲ τοῦ ζεφύρου καὶ τοῦ ἀπαρκτίου τὸν καλούμενον καῦρον, ἀνά μέσον δὲ τοῦ ἀπαρκτίου τε καὶ ἀπηνιώτου βορρᾶν. Daneben eine andere Aufzählung von 8 Winden XVI 406 f.: εὔρος βορρῆς εὐρόνοτος, ἀργέστης (ὅν καὶ καῦρόν τινες ἀναμδζουσιν) ζέφυρος λίψ, νότος, ἀπαρκτίας und Reste einer Aufzählung von 8 Winden XVI 408 f.: κακίας λίψ; εὔρος νότος εὐρόνοτος, ἀργέστης; ἀπαρκτίας θρακίας; μέσης; φοινικίας; ζέφυρος. 3 bei finden und ebenso unten 17<sup>v</sup>e f. gelten χειμῶν als ὑγρὸς καὶ ψυχρὸς, θέρος als ἠερὸν καὶ θερμὸν (und z. T. φθινόπωρον als ψυχρὸν καὶ ἠερὸν) 1 522. XVI 291. 355. 371. XVII A 28f. u. ὅ.; außerdem noch έρ als θερμὸν καὶ ὑγρὸν XV 87. XIX 486. Vgl. jedoch noch die nächste Anm.

فانه قد بالغ في بيان | ذلك هناك ونحى الرياح ومواضعها واحكمها احكاما  
 لا عيبَ فيه فاما نحن فنقول ان هذا المرء الفاضل لَمَّا اراد ان  
 «يُعَلِّمنا حال قسمة الرياح علماها» فذكر انها سبعة احدها الريح التي |  
 تدعى «اييليوطيس والثانية التي تدعى «بورياس وهي الشمال والثالثة التي  
 تدعى «نوطس وهي الجنوب والرابعة التي تدعى «زافيورس | والخامسة التي  
 تدعى «لبس والسادسة التي تدعى «ايورس والسابعة التي تدعى «ابارقطياس  
 وهذه الرياح تهب السنة كلها فقد فرغنا من تسمية الرياح وتفسيرها  
 وتفسير قول | ابقراط فيما فنريد ان نرجع الى تفسير قول آخر من  
 اقاويله ⑤

٢٩ قال ابقراط ازمان السنة سبعة افصلة ⑤

قال جالينوس ما اصوب وافضل مسلك هذا المرء | الفاضل الغائق  
 على اهل زمانه في قسمة العالم وذلك انه بدأ فقسم اولا العالم الاكبر  
 ثم قسم فلك النجوم ثم قسم الهواء ولم «يَزَعْ ولم يخرج من معنى الاسابيع  
 فقسم الان ايضا الهواء على ازمان | سبعة وذلك انه قسمه في اول اقسمة  
 الرياح و«كرها» ثم قسمه في الازمان التي تكون من قِبَل تغيير الهواء  
 وانتقاله فانه اذا برد الهواء كان منه فصل الشتاء واذا سخن كان منه

a so! b wie 15<sup>v</sup>b. c o. P. d نوطس. e oder زافيورس; vgl. 31<sup>v</sup>f. T. رافروس. f افروليس; in den sinnlosen Buchstaben am Anfang steckt vielleicht der Artikel ó, der im Griechischen nur bei diesen Wind steht. g o. P. Vielleicht auch ايورس; vgl. Anm. e. h oder ارقطياس, wobei der Artikel ó, der allerdings in unserem griechischen Text hier fehlt. Vgl. Anm. f. — T. ارارطارس. i الريح (sing.). k so! Doch vgl. 22<sup>v</sup>e. l so; richtig?

1 vgl. 26<sup>v</sup>c (Buch über die Sphäre). Gemeint der verlorene κανών?  
 2 Diese Aufzählung mit Hinzufügung eines achten Windes und anderer Anordnung XVI 403f.: ἀνά μέσον τοῦ ἀπληρώτου καλουμένου και νότου . . εὐρον,

<sup>c</sup> Erklärern welche, die sagen: der Wind, der in uns ist, geht in | die Öffnungen des Körpers und vergrößert so den Körper und bläst ihn auf; so zieht <sup>a</sup>dieser Wind<sup>a</sup> die Glieder an sich mit einem starken Ziehen, ich meine <sup>a</sup>den Wind<sup>a</sup>, <sup>b</sup>der auf die Öffnungen trifft<sup>b</sup>. Wenn dies also so ist, bläst er den Körper auf und vergrößert ihn.

<sup>d</sup> 28. (3. VIII 635, 18. IX 435, 18 L.) | Der Beginn <sup>a</sup>der Winde<sup>a</sup> — wenn er von warmen Stellen weht, wird <sup>a</sup>dieser Wind<sup>a</sup> ἀπλιώτης genannt.

Hippokrates beginnt jetzt die Einteilung der Winde. Er hat <sup>a</sup>nämlich vorher gesagt: die Winde sind sieben; | er begnügt sich <sup>13<sup>v</sup> f</sup> aber nicht mit diesen seinen Worten, sondern will uns darlegen und uns lehren, daß sie wirklich sieben sind, und daß er diese seine Worte nicht aus Unwissenheit und ohne Kenntnis gesagt hat. Er beginnt mit dem warmen Wind und tut gut daran, daß er ihn <sup>f</sup>voranstellt, weil <sup>1</sup>das Warme kräftiger und stärker | an Wirkung ist als die übrigen physeis, weil es seine Wirkungen an ihnen wirkt, während sie ihre Wirkungen nicht an ihm wirken und dazu nicht <sup>15<sup>v</sup> a</sup>imstande sind<sup>1</sup>. So sagen wir jetzt: der Anfang | der Winde ist von den warmen Stellen, und das Warme ist der Anfang <sup>a</sup>der Winde<sup>a</sup>. Da nun Hippokrates die Winde einteilen will, teilt er sie ein nach ihrer kräftigsten Wirkung, d. i. der Wärme. Unter den Erklärern gibt es manche, die sagen: er beginnt mit diesem Wind ohne zwingenden Grund, | sondern er will die Winde einteilen und findet es so unumgänglich, mit einem von ihnen anzufangen. Aber ihr Schluß und ihre Ansicht ist fehlerhaft, und ihre Erklärung ist nicht gut. Vielmehr sagen wir: Hippokrates beginnt mit diesem Wind, der ἀπλιώτης genannt wird, aus dem Grunde, mit dessen Besprechung <sup>c</sup>wir fertig sind. | Und weißt genau, daß <sup>2</sup>dieser Wind aus dem Osten der Gleichheit weht<sup>2</sup>. <sup>3</sup>Den Osten gibt es nämlich in drei Gattungen<sup>m</sup>, und zwei von ihnen sind gegenüber und in der Richtung der sich verändernden und wechselnden Jahreszeiten, und eine <sup>d</sup>von ihnen ist gegenüber der Gleichheit | von ihnen<sup>3</sup>. Wer also die Kenntnis der Bewegung der Sonne und der Sphäre und des Ostens und des Westens nach ihren Einzelheiten und ihren Wesenheiten

<sup>1</sup> vgl. 16<sup>v</sup> b (das Warme Anfang der Dinge) 40<sup>f</sup> b (Wärme und Kälte aktiv) 60<sup>v</sup> b (die Erde stärker als die übrigen Elemente) 62<sup>v</sup> d (Wärme im Frühling stärker). IV 158 ἐν τοῖς ζῷοις δρατικώτερόν ἐστι τὸ θερμόν (τοῦ ψυχροῦ). XV 368 δρατικωτάτη αὕτη (ἡ θερμασία) τῶν ποιότητων ἐστίν. <sup>2</sup> XVI 407 ὁ . . ἀπλιώτης ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἡμερινῆς. <sup>3</sup> XVI 407 ἀνατολή καὶ δύσις μεταβάλλονται . . ἀνατέλλει γάρ ὁ ἥλιος οὐκ αἰεὶ (Τοῦτ' οὐ καίει) ψαύτως, ἀλλὰ καλεῖται ποτε ἡμερινὸς ἀνατολή . . ἢ καὶ τροπικὴ ἡμερινή.

- c المفسرين من قال ان الريح التى فىنا تسلك فى | مجارى البدن فتعظم  
البدن وتمغضه فتجذب هذه «الريح الاعضاء اليها جذبا قويا اعنى «الريح  
التى وافقت b المجارى فلا كان ذلك كذلك نفخت البدن وعظمته ⑤
- d قال ابقرط | ان ابتداء «الريح اذا هبت من مواضع حارة سميت  
هذه «الريح ابيليوطيس ⑥
- قال جاليتوس ان ابقرط ابتداء الان فى قسمة الرياح وذلك انه قال  
من «قبل ان الرياح هى سبعة | ولم يقتصر على قوله هذا حتى اراد ان  
بيّن لنا ويعلمنا انها سبعة بالحقيقة وانه لم يقل قوله هذا ببجل وعن  
غير معرفة وابتداء بالريح الحارة فاحسن؛ بابتدائه اياها لان الحار اشد | واقوى  
فعلا من سائر الطبائع لانه يفعل افاعيله فيها وهى لا تفعل افاعيلها فيه  
ولا تقدر على ذلك فنقول الان «ان «بدء | الرياح ا يكون من المواضع الحارة  
15v a وأن الحار هو «بدء «الرياح فلما اراد ابقرط ان يفصل الرياح فصلها من  
اقوى عملها وهى الحرارة ومن المفسرين من قال انه انما ابتداء بهذه  
الرياح من غير علة | موجبة لكنه اراد ان يقسم الرياح فلم يجدها من  
b الابتداء ببعضها فخطأ القياس والنظر ولم يجود التفسير بل نقول ان  
ابقرط ابتداء بهذه الريح التى تدعى ابيليوطيس للعة التى فرغنا | من  
c ذكرها واعلموا علما يقينا ان هذه الريح تهب من شرق الاستواء «فان  
الشرق على اصناف ثلاثة فائنان منها يكونان «بازاء وقباله» الفصول  
d المتغيرة المنقلبة وواحد منها بازاء الاستواء | منها فمن اراد معرفة  
حركة الشمس والفلك والشرق والغرب على دقائقها وحقائقها فلينظر  
فى كتاب اراطس الشاعر المتجم الذى كتب فى حركة الشمس والفلك

a الرياح (plur.).      b + فى; die Stelle unsicher.      c الريح (sing.).  
d oder ابيليوطس T. اسلوطس; ebenso 15v.      e o. E.  
f تكون.      1 بَدَوُ.      h بَدَوُ.      اُن.      8 أن.      9  
k بَدَوُ.      l wie 15r d.      m وان und daß es . . gibt.      n so; vgl. 8v f.



<sup>c</sup> Bestätigung dafür ist, | daß <sup>a</sup>die Winde<sup>a</sup> in bestimmten Zeiten wehen, und daß die Zeiten jedes Jahr kreisen; so ist es unumgänglich, daß sie mit den Zeiten in jedem Jahre kreisen. Die Winde wehen auch von einer hochgelegenen Stelle, ich meine das Höchste der Luft; <sup>d</sup> deshalb also spricht Hippokrates in seinen Worten | von <sup>a</sup>den Winden<sup>a</sup> und sagt: sie bewegen sich von einem hochgelegenen Ort. Allerdings sind sie manchmal einander entgegengesetzt in ihrer Bewegung; denn unter ihnen gibt es welche, die von der Stelle der beiden Kalbsterne wehen und zu der Stelle der Halbierung gelangen, und <sup>b</sup> unter ihnen gibt es welche, die von der Stelle der Halbierung anfangen | und zu der Stelle der beiden Kalbsterne gelangen; und <sup>e</sup> manchmal bewegen sie sich unregelmäßig und vermischt.

vgl. 14<sup>v</sup> b

27. (3. VIII 635, 16. IX 435, 18 L.) Der Wind ist von der Kraft des Einziehens der Luft.

<sup>f</sup> Hippokrates meint mit seinen Worten | die Bewegung der Luft, <sup>14<sup>r</sup> c</sup> wie er <sup>d</sup> oben gesagt hat; und <sup>1 e</sup> mit unserem Einziehen der Luft meint er <sup>a</sup> unser Atmen<sup>1</sup> und sagt deshalb: das Einziehen der Luft mit einem kräftigen Einziehen. Dann wenn wir die Luft einziehen | <sup>15<sup>r</sup> a</sup> mit einem kräftigen Einziehen, dann <sup>2</sup> wird davon der Wind<sup>2</sup> und <sup>3</sup> kühlt das, was in uns ist von der ursprünglichen Wärme, ab<sup>3</sup>, so daß das Lebewesen gleichmäßig ist und ein gutes und schönes <sup>vgl. 35<sup>r</sup> e</sup> Leben lebt<sup>4</sup>. Wenn es also die Luft nicht durch das Atmen ein- <sup>b</sup> zöge, würde es überhaupt nicht leben, und wenn die Luft nicht | in die Körper der Lebewesen ginge und sie abkühlte, würden sie von der Stärke ihrer Wärme verbrannen<sup>4</sup>. Deshalb also sagt Hippokrates: von der Kraft seines Einziehens ist die Gleichmäßigkeit; und er meint damit das Lebewesen. Allerdings gibt es unter den

Cambr. Zu 14<sup>v</sup> e—15<sup>r</sup> b. 8. Die Winde in der Luft sind wie das Atmen in der  
35<sup>r</sup> Luft; denn wenn die Winde nicht wären, wäre der Rauch eingeschlossen, und dadurch würden die Pflanzen und die Lebewesen aufgehoben werden.

ωτηρία της πάσης φλογός ἐστιν. IV 510 τῆς μὲν (εἰσπνοῆς) . . ἀναψυχού-  
ρης τε καὶ ῥιπιζούσης, τῆς δὲ (ἐκπνοῆς) τὸ αἰθαλώδες ἀποχεούσης.  
Ebenso, teils von εἰσπνοῇ und ἐκπνοῇ speziell, teils von ἀναπνοῇ im all-  
gemeinen: ψύχειν IV 485. 492, ἀναψύχειν III 412. IV 486 (τὴν καρδίαν!),  
ἀναψύξει III 544, ἐμψύχειν IV 486. 493. V 161. XVII B 316, ἐμψύξει IV 485;  
ῥιπιζειν IV 486. 492. 493. XVII B 316; καθαίρειν V 161; τὸ οἶον καπνώδες ἀπορ-  
ρεῖν IV 493, ἐκκρίνειν τὸ καπνώδες περίττωμα V 161 und ähnlich IV 492, κενοῦν  
τὴν οἶον λιγνὸν τοῦ αἵματος IV 492, τοῦ ζέοντος . . καὶ οἶον συγκεκαυμένου καὶ  
λιγνώδους ἀπόχυσι III 412 (vgl. zu den letzten Beispielen 45<sup>r</sup> b c). Ergebnis:  
XVII B 316 τονοῦσθαι μὲν . . τὸ ἐμψυτον θερμόν, . . ἐπεγείρεσθαι δὲ καὶ  
ῥώννυσθαι; und ähnlich ῥωννύναι IV 492, ἐδάπτεσθαι IV 486. 4 IV 510 ἐν  
ταῖς τῆς ἀναπνοῆς ἐπιχέεσιν . . διὰ θερμασίας ἀμετρίαν ἀποθνήσκομεν. III 544  
διαφθείρεσθαι τὰ ζῶα στερούμενα τῆς ἀναψύξεως.

c | ان الرياح تهبّ في ازمان معروفة وان الازمان تدور كل سنة فلا بد  
 ان تدور مع الازمان في كل سنة والرياح ايضا تهبّ من مكان مشرف  
 d اعنى اعلى الهواء فلذلك ذكر ابقراط في قوله |<sup>a</sup> الرياح فقال انها تتحرّك  
 من موضع مشرف الا انها ربما تضادّت في حركتها وذلك ان منها ما يهبّ  
 من موضع الفرقدين فينتهي الى موضع الانتصاف<sup>b</sup> ومنها ما يبدأ من  
 e موضع الانتصاف | فينتهي الى موضع الفرقدين وربما تتحرّكت تتحرّكا  
 مشوشا مختلطا<sup>Ⓢ</sup>

r<sup>v</sup> قال ابقراط ان الريح من قوّة الجذب للهواء<sup>Ⓢ</sup>

f قال جالينوس ان ابقراط عنى بقوله | حركة الهواء كما قال<sup>Ⓢ</sup> آتفا  
 وانها اراد<sup>Ⓢ</sup> بجذبنا الهواء استنشاقنا فقال لذلك جذب الهواء جذبا  
 15<sup>r</sup>a قويا فانا اذا اجتذبنا الهواء | جذبا قويا صار عند ذلك منه الريح<sup>Ⓢ</sup> فتروح  
 على ما فينا من الحرارة الغريزيّة فيعتدل الحيوان<sup>Ⓢ</sup> ويحيى حياة جيّدة  
 حسنة فلو انه لم يجذب الهواء بالتنسّم لم يصب البتّة ولو لم يسلك  
 b الهواء | في ابدان الحيوان ويروح عنها لاحتترقت من شدّة حرارتها فلذلك  
 قال ابقراط ان من قوّة جذبه يكون الاعتدال واراد بذلك الحيوان الا ان من  
 8. Zu 14<sup>v</sup>e—15<sup>r</sup>b. Cambr.  
35<sup>r</sup>  
 لولا الرياح لانحصر البخار وبطل بذلك النبات والحيون<sup>Ⓢ</sup>

a الريح (sing). b وهو منها (+ er). c موشوشا. d ايضا auch.  
 e damit meint er unser Einziehen der Luft. f فيروح.  
 g ويحيى; vgl. 5<sup>v</sup>c.

1 29<sup>v</sup>e. VII 75 ὀνομάζω . . τὴν . . διὰ λάρυγγος ὀλέκην τε καὶ αὐθις ἐκ-  
 πεμπῖν τοῦ περὶ ἑ ἀέρος ἀναπνοῆν, und ähnlich XV 180; ὀλέκη εἰς auch V 708.  
 Commentaire sur le Timée ed. Daremberg 34 f.; XVI 527 ἔλκειν. XV 180 διὰ  
 τῆς ἀναπνοῆς . . ἔλκεται τὸ περιέχον θερμόν. 2 vgl. 23<sup>v</sup>a d 41<sup>r</sup>f<sup>v</sup>b 44<sup>v</sup>c.  
 XV 486 f. (ἰπποκράτης) κέκληκε . . τὴν ὀλην ἀναπνοῆν πνεῦμα. 3 29<sup>v</sup>f 30<sup>r</sup>b e  
 45<sup>r</sup>a (vertreibt die Abfälle, entzündet, belebt) vgl. 33<sup>r</sup>d (hält in Ordnung)  
 34<sup>v</sup>f (Abkühlung durch Mischung und Kälte). III 544 ἡ χρεια τῆς ἀναπνοῆς  
 . . φυλακὴ τῆς ἐμφύτου θερμασίας, und ähnlich V 154. 161. VII 761; IV 493  
 διασφζει τὴν ἐμφύτον θερμότητα; IV 493 σωτηρία. V 288 τὴν συμμετρίαν τῆς  
 ἐμφύτου θερμασίας φυλάττει, und IV 466 τηρεῖ; II 884 ἕνεκα τοῦ φυλάττεσθαι  
 τῆς ἐν τῇ καρδίᾳ θερμασίας τὴν συμμετρίαν; vgl. IV 490 ἡ . . συμμετρία

f 26. (3. VIII 635, 13. IX 435, 16 L.) Die Tore der Winde sind 15<sup>r</sup>d 16<sup>r</sup>c sieben, aus denen die Zeitenwinde wehen.

14<sup>r</sup>a Wir haben oben davon gesprochen, daß Hippokrates im Anfang dieses Buches versprochen hat, den Zustand der ganzen Welt dar- 2<sup>v</sup>a zulegen, <sup>a</sup>und daß<sup>a</sup> sie hebdomadisch <sup>b</sup>eingeteilt ist<sup>b</sup>. Er hat nämlich gesagt: die Welt zerfällt in sieben Teile, und er hat sie <sup>b</sup>(die Teile) erklärt und (das) schön | und vollkommen gemacht. Nachdem er nun damit fertig war, hat er die Sphäre der Sterne in 10<sup>v</sup>d sieben Teile geteilt, wie wir oben gesagt haben. Jetzt aber will er die Luft in sieben Teile teilen. Die Luft war in der ersten Ein- 4<sup>v</sup>b teilung der fünfte Teil, von dem er sagte, daß | die Regen und die <sup>c</sup>Donner in ihm sind und auch die Winde. So sagen wir jetzt: er teilt die Luft und macht sie zu sieben Teilen mit seinen Worten: die Tore der Winde sind sieben. Denn die Winde sind von der <sup>d</sup>Luft, und der Wind ist es, der die Luft bewegt, und | wenn sich <sup>e</sup>die Luft bewegt, wird sie <sup>e</sup>erregt infolge davon, daß <sup>e</sup>die Winde sie bewegen und<sup>e</sup> wehen; wenn sie aber ruht, gibt es überhaupt keinen Wind, der <sup>f</sup>sich bewegt. Darin stimmen die Alten insgesamt mit ihm überein, und keiner von ihnen widerspricht ihm. So sagen wir jetzt: die Winde sind sieben, und wir werden im <sup>e</sup>Folgenden (sie) beschreiben, | wenn Allah will. So sagen wir: er meint mit seinen Worten „die Tore“ die Richtungen der Winde, wie wenn man sagt: <sup>1</sup>der Nordwind weht von der Stelle der beiden Kalbssterne<sup>1</sup>, und <sup>2</sup>der Südwind von der Stelle der Hal- <sup>f</sup>bierung<sup>2</sup>; und es ist so, weil wir das Wehen | aller Winde von bekannten und bestimmten Stellen finden. <sup>3</sup>Wir haben sie in den Gattungen der Lüfte genannt<sup>3</sup>; wer also die Kenntnis der <sup>14</sup>v<sup>a</sup> Verschiedenheit der Winde und ihres Wehens wissen will, soll | in dieses Buch sehen und in ihm lesen; denn wir wollen es hier nicht wiederholen. Was aber seine Worte <sup>4</sup>„die Zeitenwinde“ anlangt, so meint er damit, daß jeder Wind von den Winden in einer bestimmten Zeit weht<sup>4</sup>; wenn sie auch manchmal verschieden und <sup>b</sup>nicht nach ihren | Ordnungen wehen, so ist doch, wenn sie auch verschieden wehen, <sup>k</sup>der Name<sup>k</sup> jedes einzelnen von ihnen mit dem <sup>e</sup>Überwiegenden. Und wißt und macht euch klar, <sup>5</sup>daß die Winde in ihrem Kreislauf (periodischen Wechsel) wehen und kreisen<sup>5</sup>: <sup>1</sup>die Winde<sup>1</sup> wehen nämlich von einer Jahreszeit bis zur anderen. Die

1 XVI 407 f. βορέας καὶ ἀπαρκτίας ἀπὸ τῶν ἄρκτων; XVI 399 f. nur βορέας. 2 XVI 399. 407 νότος . . ἀπὸ τῆς μεσημβρίας c. 3 Ungenaues Zitat; gemeint der (nur hebr. erhaltene) Kommentar Galens zu Hippokrates Περὶ ἀέρων ὑδάτων τόπων, auf den auch XVI 395 für die ἀνέμων ἢ καὶ πνευμάτων ἢ φυσῶν . . διδασκαλία τε καὶ διὰγωγία verwiesen wird. 4 XVI 409 πρὸς τὰς ἐναντίας ὕρας οἱ ἐναντίοι (ἀνεμοὶ) μάλιστα πνέουσιν. 5 XVI 444 ὡς καὶ ἄλλοι κατὰ τινὰς περιόδους, ἄλλοι δὲ οὐ, und ähnlich 443.

r قَالَ ابِقْرَاطُ ان ابواب الرياح سبعة تهبّ منها الرياح الزمانيّة ⑤  
 14<sup>r</sup> a قَالَ جالينوس | انا قد ذكرنا آنفا ان ابقراط وعد في صدر هذا الكتاب ان  
 يبيّن حال العالم كلّهُ ⑥ وأنّه ⑦ يدبّر تديير الاساييع وذلك انه قال ان العالم  
 b ينقسم على سبعة اقسام وفسرها فاحسن | واحكم فلما فرغ من ذلك  
 قسم فلك الكواكب سبعة اقسام كما ذكرنا آنفا فاراد الان ان يقسم  
 الهواء سبعة اقسام وكان الهواء في القسمة الاولى القسمة الخامسة  
 c التي ذكر ان | الامطار والرعود تكون ⑧ فيينا والرياح ايضا فنقول الان انه قسم  
 الهواء وجعله اقساماً سبعة ⑨ بقوله ابواب الرياح سبعة فإن الرياح تكون من  
 d الهواء وأن الريح هي التي تتحرّك الهواء وأن الهواء | اذا تتحرّك تهبّج من  
 تحريكه ⑩ الرياح وهبوبها واذا سكن لم يكن ربيع ⑪ تتحرّك البتّة فوافقه على  
 ذلك الاولون عامّة ولم يخالفه واحد منهم فنقول الان ⑫ ان الرياح هي سبعة  
 e وسنصف في المستأنف | ان شاء الله فنقول انه انما اراد بقوله الابواب  
 جهات الرياح شبه قولك ان ربيع الشمال تهبّ من موضع الفرقدين  
 وان ربيع الجنوب من موضع الانتصاف وهو كذلك لأننا نجد هبوب الرياح |  
 f كلّها من مواضع معلومة معروفة وقد سميناهنا نحن في اصناف الالهوية  
 14<sup>v</sup> a فمن اراد معرفة اختلاف الرياح ⑬ وهبوبها فليظنر | في ذلك الكتاب وليقرأ  
 فيه فانّنا لا نريد تكراره هاهنا فاما قوله الرياح الزمانيّة فعنى بذلك ان كل  
 ربيع من الرياح تهبّ في ازمان معروف وان كانت ربما تهبّ هبوباً  
 b مختلفاً على غير | اشراجها الا انها وان كانت تهبّ هبوباً مختلفاً فان  
 اسم كل واحد منها يكون مع الغالب واعلموا وايقنوا ان الرياح تهبّ  
 بدوّراتها وتدور وذلك ان الرياح تهبّ من فصل الى فصل وتتحقيق

a denn. b einrichtet. c auf die Winde bezogen statt auf  
 تتحرّك ① sie die Winde bewegt und sie. ② لبقوله. d القسمة  
 (ohne sich). g أن. h o. E. i duzu n. R., sek., Reste einer Bemerkung,  
 nicht sicher lesbar. k f. l ربيع (sing.).

d 25. (2. VIII 635, 11. IX 435, 14 L.) Die Sterne bewegen sich in der Sphäre auf verschiedene Art.

Er meint hier die Sonne, denn sie ist es, die <sup>b</sup>sich in ihrem <sup>vgl. 7<sup>r</sup>d—<sup>v</sup>c</sup> Lauf bewegt; und auch der Mond hat in der Sphäre eine besondere <sup>vgl. 4<sup>r</sup>b c</sup> Bewegung. | <sup>e</sup>1 Denn die Sonne bewegt sich nach der Richtung des Kalbes, manchmal aber bewegt sie sich nach der Richtung des Südens.<sup>1</sup> Damit aber, daß er von den Sternen spricht, meint er diese beiden Sterne allein, die Sonne und den Mond, weil sie beide <sup>f</sup>sich von | einem Ort zum anderen begeben. Vielleicht aber meint er mit seinen Worten, daß <sup>c</sup>sie (die Sterne)<sup>e</sup> nicht in einem Zustand sind, <sup>2</sup>da die Sonne die Luft umwandelt<sup>2</sup> und <sup>3</sup>entweder warm <sup>3<sup>v</sup>d</sup> oder kalt macht<sup>3</sup>. Wenn also | die Sonne sich nicht mit einer gegen- <sup>vgl. 12<sup>v</sup>f</sup> sätzlichen Bewegung bewegte, so wäre die Luft immer warm oder immer kalt. Damit aber die Luft nicht in einem Zustand ist, ist der Lauf der Sterne, ich meine der Sonne und des Mondes, <sup>b</sup>verschieden. (Es ist), als ob Hippokrates hier sagte: | die Sterne, die zur Bewegung imstande sind, bewegen sich mit einer verschiedenen Bewegung, damit der Zustand der Luft nicht in einem Zustand, <sup>c</sup>einem warmen oder kalten, alle Dinge zugrunde gingen | und vergingen. Und wenn die Sonne und der Mond sich nicht bewegten, gingen alle Dinge zugrunde. Die Sonne bewegt sich nämlich in der <sup>4<sup>r</sup>a</sup> Sphäre der Tierkreiszeichen und bereitet so die Jahreszeiten und <sup>7<sup>v</sup>c</sup> verändert die Luft naturgemäß und zuträglich für die Lebewesen. <sup>13<sup>r</sup>f</sup> Und ebenso bewegt sich auch | der Mond in der Sphäre der Tier- <sup>11<sup>r</sup>c</sup> kreiszeichen und verändert so die Luft. Deshalb also spricht er <sup>4<sup>r</sup>d</sup> davon, daß sie (die Sterne) sich durch die Tierkreiszeichen mit einer ungleichen Bewegung bewegen, und daß, wenn sie sich mit einer Bewegung bewegten, der Zustand der Welt in einem Zustand wäre. <sup>e</sup>Da also jetzt die Sterne | die Welt verändern dadurch, daß sie es unterlassen, sich mit einer Bewegung zu bewegen, so würde, wenn sie sich mit einer Bewegung bewegten, der Zustand der Welt <sup>1</sup>immer in einem Zustand<sup>1</sup> sein. So haben wir jetzt die Worte des Hippokrates klar gemacht und wollen so zu anderen Worten übergehen. |

Cambr. Zu 13<sup>r</sup>e—<sup>v</sup>c. 7. Der Schöpfer hat der Sonne und dem Monde und den  
35<sup>r</sup> Sternen eine andere Bewegung gesetzt, durch die sie sich nach Süden und Norden neigen, damit die τροχία sich mischen und die Luft sich bewegt und nicht in einem Zustand bleibt, so daß das Sein aufgehoben würde und das Vergehen aufgehoben würde.

1 16<sup>v</sup>f 17<sup>r</sup>a—d (Einzelangaben!) 26<sup>v</sup>a 32<sup>r</sup>e—<sup>v</sup>a (Einzelangaben!) 33<sup>v</sup>e f.  
2 13<sup>v</sup>c 16<sup>v</sup>b vgl. 3<sup>v</sup>d. B XVI 350 δ . . ἡλιούμενος (ἀήρ) θερμότερος. XV 87  
τῆς . . τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς ἀέρος θερμασίας, ἣν ἴχει κατὰ τὸ θέρος, ὁ ἥλιος αἴτιος . . οὕτω δὲ καὶ τῆς ἐν χειμῶνι ψυχρότητος ὁ αὐτὸς αἴτιος, und fast ebenso XVI 430.

٢٥ قَالَ ابِقْرَاطُ ان الكواكب تسلك في الفلك على هيئات مختلفة ٥ d  
 قَالَ جالينوس اراد ههنا الشمس فانها بالمتحركة في مسيرها وللقمر  
 ايضا في الفلك حركة | خاصية وذلك ان الشمس ربما سلكت ناحية الفرقد e  
 وربما سلكت ناحية الجنوب وانما اراد بذكره الكواكب هذين الكوكبين f  
 وحدهما الشمس والقمر لانيهما ينتقلان من | موضع الى موضع وربما اراد  
 بقوله ههنا على غير هيئة واحدة لان الشمس تحوّل الهواء فتصيره إما  
 13<sup>v</sup>a حارًا وإما باردا فلو ان | الشمس لم تتحرك حركة مخالفة لكان الهواء  
 حارًا دائما او باردا دائما ههنا لئلا يكون الهواء على حال واحدة اختلف سير  
 الكواكب اعنى الشمس والقمر فكأن ابقراط قال هاهنا ههنا | الكواكب التي b  
 تقدر على الحركة تسلك مسلكا مختلفا لئلا تكون هيئة الهواء على هيئة  
 واحدة حارة او باردة لانها لو كانت على هيئة واحدة حارة او باردة لهلكت  
 الاشياء كلها | وفسدت ولو ان الشمس والقمر كانا لا يتحركان لهلكت c  
 الاشياء كلها وذلك ان الشمس تسلك في فلك البروج فتبيث فصول السنة d  
 وتغير الهواء تغييرا طباعيا موافقا للحيوان وكذلك | القمر ايضا يسلك في  
 فلك البروج فيغير الهواء فلهذا ذكر انها تسلك البروج سلوكا غير مستوي  
 وانها لو سلكت مسلكا واحدا لكان هيئة العالم على حالة واحدة فاذا e  
 كانت الان الكواكب | تغير العالم بتركها ان تسلك مسلكا واحدا فلو انها  
 سلكت مسلكا واحدا لكان حال العالم على حال واحد ادائها فقد اوضحنا  
 الان قول ابقراط فنريد ان ننتقل الى قول آخر ٥ |

7. Zu 13<sup>r</sup> ٥-٧ c. انما جعل الخالق تعالى للشمس والقمر والكواكب  
 حركة اخرى تميل بها في الجنوب والشمال لتتخلط الاستقعات وليتحرك  
 الهواء ولا يبقى على حال واحد فيبطل الكون ويبطل الفساد ٥

Cambr.  
35<sup>r</sup>

a zu lesen هاهنا wie sonst? b المعركة (ohne sich). c oder انهما  
 sie beide? d oder فان denn; T. weil also. e ohne \*. f ohne \*.  
 g أن. h a. R. i دايم in einem bleibenden Zustand.

So macht auch die Trefflichkeit des Hippokrates deutlich und seiner Worte, daß die Sonne die Jahreszeiten trennt durch ihr Durchschreiten der Sphäre der Tierkreiszeichen. Denn | er sagt nachher: die übrigen Sterne folgen einander; der nämlich, der Πλειάδες genannt wird, folgt dem Gestirn, das Ἰάδης genannt wird, und das Gestirn, das Ἄρκτουρος genannt wird, geht zuerst auf, und dann folgt ihm das Gestirn, das Ἄρκτος genannt wird, und wenn das Gestirn, das Ὠρίων genannt wird, aufgeht, folgt ihm das Gestirn, das der Hund genannt wird, und geht nach ihm auf. So folgt jetzt jedes Gestirn, das zuletzt aufgeht, dem Gestirn, das vor ihm ist, und geht so auf <sup>b</sup>. | Deshalb also sagt Hippokrates: sie folgen einander, wie wir oben gesagt haben; unter ihnen nämlich gibt es welche, die zuerst aufgehen, und unter ihnen gibt es welche, die zuletzt aufgehen. Und wisse, daß, <sup>1</sup>wenn der Stern, ich meine die Plejaden, aufgeht, die Jahreszeit des Sommers ist <sup>1</sup>, <sup>2</sup>wenn dieses Gestirn aber verschwindet, die Jahreszeit des Herbstes ist <sup>2</sup>; der Herbst aber ist der Jahreszeit des Sommers entgegengesetzt. Und auch die Sonne macht bei ihrem Lauf Jahreszeiten, ich meine Jahreszeiten, | die ander entgegengesetzt sind; so wirkt sie jetzt einander entgegengesetzte Wirkungen, ich meine die Jahreszeiten. Und ebenso weisen die übrigen Sterne auf die Gegensätzlichkeit der Jahreszeiten hin. | Das Gestirn nämlich, das Πλειάδες genannt wird, d. i. die Plejaden, weist auf die Gegensätzlichkeit der Jahreszeiten hin, weil es, wenn es aufgeht, auf den Sommer hinweist, wenn er aber verschwindet, auf den Herbst hinweist. <sup>k</sup>Denn jede einzelne von diesen Jahreszeiten <sup>k</sup> <sup>1</sup>entfernt und hebt <sup>m</sup>immer auf, was vor ihr ist. | So sagen wir: die Sterne und die Sonne und der Mond folgen einander durch das Kreisen der Sphäre und machen so die Zeiten der Jahreszeiten <sup>n</sup> und weisen auf sie hin, wie wir gesagt haben, | und die Sonne hebt manche der Jahreszeiten auf <sup>n</sup> und bereitet eine Jahreszeit, die der, die vor ihr ist, entgegengesetzt ist. So haben wir jetzt die Worte des Hippokrates dargestellt und deutlich klar gemacht; so wollen wir uns jetzt zur Erklärung anderer Worte wenden. |

<sup>1</sup> XVII A 17 τελευτή (τοῦ ἡρος) . . τῶν πλειάδων ἢ ἐπιτολή. αὐτὴ δὲ καὶ θέρου ἐστὶν ἀρχή, und ähnlich XVI 384; Ende des Frühlings auch XVII A 15, Anfang des Sommers XVI 433. <sup>2</sup> XVI 384 ἢ τῶν πλειάδων ὅςτις ἐστὶν ἀρχή ('Text ἄχρι) τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ φθινοπώρου τελευτή; Anfang des Winters auch XVI 433. XVII A 17. — XVII A 15 f. γίνεται . . ἢ τῆς πλειάδος ὅςτις ὡς μετὰ πεντήκοντα ἡμέρας τῆς φθινοπωρινῆς ἰσημερίας.

<sup>i</sup> بلسارس; vgl. 11<sup>v</sup>b. <sup>k</sup> فلا كان wenn so eine . . ist. I ohne -. Oder <sup>l</sup> يترتب zu lesen? <sup>m</sup> ? T. حاسا. <sup>n</sup> im Text wiederholt, aber die Wiederholung eingeklammert und <sup>o</sup> darüber geschrieben. — <sup>p</sup> بدل in der Wiederholung; an erster Stelle بدل.

كان فصل الخريف وإذا دخلت الجدى كان فصل الشتاء فتميّنوا فضل  
 ابقرات<sup>a</sup> وقوله أن الشمس تُفصل فصول السنة بممرّها في فلك البروج  
 فانه | قال بعد ذلك ان سائر الكواكب يتبع بعضها بعضا وذلك ان الذى  
 يدعى بـ بليادس يتبع النجم الذى يدعى بـ يوادس وان النجم الذى يدعى  
 بـ ارقطوس يطلع أولا ثم يتبعه النجم الذى يدعى بـ ارقطوس وان النجم  
 الذى يدعى بـ اوريون اذا طلع اتبعه النجم الذى يدعى الشعري فيطلع بعده  
 فيكون الان كل نجم يطلع بـ بآخره يتبع النجم الذى قبله فيطلع بـ |  
 فقال لذلك ابقرات انها يتبع بعضها بعضا كما ذكرنا آنفا وذلك ان منها  
 ما يطلع أولا ومنها ما يطلع | آخرًا واعلم انه اذا طلع الكوكب اعنى الثريا  
 كان فصل الصيف فاذا غاب هذا النجم كان فصل الخريف والخريف يضا  
 فصل الصيف وقد تفعل الشمس في مسيرها فصولا ايضا اعنى فصولا |  
 يضا بعضها بعضا فقد صارت الان تفعل افاويل متضادة اعنى فصول  
 13<sup>a</sup> السنة وكذلك سائر الكواكب تدل على تضاد الفصول | وذلك ان النجم الذى  
 يدعى بـ بليادس وهو الثريا دال على تضاد الفصول لانه اذا طلع دل على  
 الصيف واذا غاب دل على الخريف فان كل بـ واحد من هذه الفصول ايتى  
 ما قبله ويُبطله دائما | فنقول ان الكواكب والشمس والقمر تتبع بعضها  
 بعضا بتدوير الفلك فتفعل ازمان الفصول وتدل عليها كما ذكرنا | وان  
 الشمس تُبطل بعض الفصول وتهيئ فصلا مضادا للذى قبله فقد لخصنا  
 الان قول ابقرات واوضحناه ايضا ظاهرا فنريد الان ان نتحوّل الى تفسير  
 قول آخر @ |

a o. V.      b بليارس; vgl. 11<sup>v</sup> b.      c نارس, vielleicht einfach  
 ارقطوس zu lesen. Doch vgl. 11<sup>v</sup> b.      d ارقطوس Ἄρκτος.      e ارقطوس  
 Ἄρκτοβροσ.      f ازوربون; vgl. 11<sup>v</sup> b.      g so zu lesen: T. ماخره. Vgl. 56<sup>v</sup> a  
 und Hbl 9 15.      h + (l. اوريون; vgl. 11<sup>v</sup> b)      und daß dem (T. das)  
 Gestirn, das 'Ωρίων genannt wird, das (T. dem) Gestirn folgt, das der Hund  
 genannt wird, und (dieses) so nach ihm aufgeht: Doublette zum Vorhergehenden.



er damit die Sphäre der <sup>1</sup>Gleichheit; und was seine Worte anlangt: |  
<sup>e</sup> der Stern, der der Hund genannt wird, folgt dem Stern, der Orion  
genannt wird, so meint er die winterliche und herbstliche Sphäre,  
weil der Stern Orion in der Sphäre des Winters ist und der Hund  
<sup>f</sup> ebenso in der herbstlichen Sphäre | ist. Hippokrates spricht näm-  
lich von diesen Dingen, um mit ihnen zu exemplifizieren und die  
Hebdomaden<sup>e</sup>ordnung zu bekräftigen und ihr nichts hinzuzufügen <sup>2<sup>r</sup>d</sup>  
und nichts von ihr wegzulassen; deshalb also nennt er diese Namen, | <sup>vgl. 17<sup>r</sup>e</sup>  
<sup>12<sup>r</sup>a</sup> und um seine Worte zu vollenden und zu vervollkommen und  
nicht unvollständig zu lassen. Und wißt, daß die Sonne in der <sup>4<sup>r</sup>a</sup>  
Sphäre der Tierkreiszeichen läuft, <sup>e</sup>so daß sie (die Sphäre)<sup>a</sup> die Sphäre  
des Jahres wird. Deshalb also fängt Hippokrates mit der Sphäre  
<sup>b</sup> der Tierkreiszeichen an, bis er zu den Gestirnen gelangt, | die ihre  
Stellen nicht verlassen und einander nicht begegnen. Was aber die  
übrigen Sterne anlangt, so vereinigt die Sphäre der Tierkreiszeichen <sup>4<sup>r</sup>a</sup>  
sie alle miteinander. Und wißt, daß es unter den Erklärern welche  
<sup>c</sup> gibt, die die Worte des Hippokrates erklären und sagen: er | meint  
damit nur die Sonne und den Mond, weil <sup>f</sup>sie eine besondere Be- <sup>7<sup>r</sup>d vgl. 4<sup>r</sup>b c</sup>  
wegung haben<sup>c</sup>, die die übrigen Sterne nicht haben; aber ihre Worte  
sind verkehrt. Denn wenn jemand etwas von den Worten der  
Früheren klar machen will, so ist es seine Pflicht, es klar zu machen |  
<sup>d</sup> von den zahlreichsten Dingen aus, nicht von den wenigsten. Denn  
wir sehen die nicht irrenden Sterne zahlreicher als die irrenden;  
dementsprechend also müssen <sup>h</sup>wir die Worte des Hippokrates schrei-  
ben<sup>h</sup>. Denn <sup>2</sup>die nicht irrenden Sterne sind es, die die Jahreszeiten  
<sup>e</sup> hervorrufen und ihre Ordnung bereiten<sup>2</sup>. | Und mit der Ordnung  
meint er die Hebdomadenzahl, von der wir oben gesprochen haben.  
Und wir haben vorhin die Sphäre der Tierkreiszeichen beschrieben;  
sie <sup>1</sup>scheidet nämlich die<sup>1</sup> <sup>h</sup>Jahreszeiten; denn die Sonne durch- <sup>3<sup>r</sup>d 4<sup>r</sup>a</sup>  
schreitet sie (die Sphäre der Tierkreiszeichen) <sup>1</sup> und scheidet sie (die  
<sup>f</sup> Jahreszeiten) bei ihrem Durchschreiten (der Sphäre) | von einander.  
Wenn nämlich die Sonne in den Widder eintritt, ist <sup>2</sup>die Jahreszeit <sup>vgl. 16<sup>v</sup>f—17<sup>r</sup>d</sup>  
des Frühlings und die Gleichheit der Nacht und des Tages<sup>2</sup>, und  
<sup>12<sup>v</sup>a</sup> wenn sie in den Krebs eintritt, ist | die Jahreszeit des Sommers, und <sup>3<sup>r</sup>e</sup>  
wenn sie in die Wage eintritt, ist die Jahreszeit des Herbstes, und  
wenn sie in den Steinbock eintritt, ist die Jahreszeit des Winters. <sup>3<sup>r</sup>f</sup>

<sup>1</sup> Ισημερία? 2 12<sup>v</sup>e (Einzelangaben) vgl. 7<sup>v</sup>c (Bewegung der Sonne Ur-  
sache der Jahreszeiten). XVII A 16 ἐκείνου τῶν ἡσטרῶν ἐπιτολάς τε καὶ δύσεις,  
ἐπειδὴ περιγῆραφουσιν αὐταὶ τὰς ἡμέρας. B XVI 384 ἀρχὴ . . . τοῦ ἡρος . . . ἡ . . .  
ἰσημερία, und ähnlich XVI 433. XVII A 15. XVII B 599.

und durch sie (die Sphäre) ist die Ordnung der Jahreszeiten; die ersten beiden

Worte eingeklammert. m الجبل.

فاما قوله الكواكب التى تدعى «بليادس» تتبع الكواكب التى تدعى «ايوادم»  
 e فاراد به فلك الاستواء واما قوله | الكوكب الذى يقال له الشعري يتبع  
 الكوكب الذى يقال له الصارخ فانه اراد الفلك الشتوى الخريفى لان الكوكب  
 f الصارخ يكون فى فلك الشتاء وكذلك الشعري يكون فى الفلك | الخرتفى  
 وذلك ان ابقراط ذكر هذه الاشياء ليستدل بها ويقوى «شرح الاسابيع  
 12<sup>F</sup>a ولا d يزيد فيها ولا ينقص منها فسمى هذه الاسماء | لذلك وليتم قوله  
 ويكمله ولا يدعه ناقصا واعلموا ان الشمس تسير فى فلك البروج «فيصير  
 فلك السنة فلذلك ابتدا ابقراط بفلك البروج الى ان انتهى الى النجوم |  
 b التى لا تبرح من مواضعها ولا يلتقى بعضها بعضا فلما سائر الكواكب فان  
 فلك البروج يجمعها كلها بعضها ببعض واعلموا ان من المقسمين من  
 c فسر قول ابقراط فقال انه انما | عنى به الشمس والقمر فقط لان لهما  
 حركة خاصية ليست لسائر الكواكب وقد اساء فى قوله وذلك انه اذا  
 اراد احد ان يوضح «شيئا من اقويل القدماء فيجئ عليه ان يوضحه |  
 d من اكثر الاشياء لا من اقلها فانا قد نرى النجوم غير المتغيرة اكثر من  
 المتغيرة فعلى هذا ينبغى ان «نكتب قول ابقراط فان النجوم غير المتغيرة  
 e هى التى تصير الفصول وتبيئ شرحها | وانما اراد بالشرح عدد الاسابيع  
 التى ذكرنا آفا ووصفنا من قبل فلك البروج فانه «مميز للفصول  
 f وذلك ان الشمس تمر فيه 1 وتميز فى ممرها | بعضها من بعض  
 وذلك ان الشمس اذا دخلت «الحمل كان فصل الربيع واستواء الليل  
 12<sup>V</sup>a والنهار واذا دخلت السرطان كان | فصل القيظ واذا دخلت الميزان

a Punkte sek.; vgl. 11<sup>v</sup> b. b يوارس, Punkte sek.; vgl. 11<sup>v</sup> b.  
 e sek. der Punkt des ج gestr. (dann = Kommentar). d o. E. e وتصير  
 und daß sie (die Sonne). f ليا sie (die Sonne) . . hat. g ohne \*.  
 h oder يُكتب . . geschrieben werden? T. نكتب. Oder überhaupt anderes  
 Verb? i oder zu lesen ممر ist . . der Durchgangsort der? k للفصل  
 (sing.). l + شرح الفصول وبه فلك البروج die Sphäre der Tierkreiszeichen,

haben<sup>3</sup>; wer also diese Dinge verstehen und nach ihren Wesenheiten wissen will, soll in dieses Buch sehen. Hier aber sagen wir: Hippokrates teilt die sieben Sterne in Teile; er spricht nämlich | davon, daß der erste Teil die Sonne ist, und daß der Mond der Sonne folgt. Er meint mit diesen seinen Worten die Sphäre der Tierkreiszeichen, weil die Sonne und der Mond in ihr "schwimmen und sie nicht verlassen, und ebenso verlassen die übrigen irrenden Sterne diese Sphäre nicht. | Was aber seine Worte anlangt, daß der Mond der Sonne folgt, so meint er, daß der Mond sich mit der Sonne in der Sphäre der Tierkreiszeichen bewegt; oder er meint damit, daß 'der Mond den Glanz von der Sonne nimmt', so daß er auch glänzt, wie die Sonne glänzt. |

<sup>a</sup> 24. (2. VIII 635, 7. IX 435, 10 L.) Ἄρκτος, d. i. das Kalb, folgt dem Stern, der Ἀρκτοῦρος genannt wird, d. i. der Schwanz des Kalbes . . .

<sup>f</sup> Hippokrates meint mit diesen seinen Worten die Sphäre, | die die beiden Kalbssterne genannt wird, und die Sphäre, die die sommerliche genannt wird; er sagt nämlich: das Kalb folgt dem Ἀρ-  
<sup>11 v a</sup> κτοῦρος, wie der Mond der Sonne folgt, | so daß sie in einer Sphäre laufen. So folgt auch das Kalb dem Ἀρκτοῦρος, und sie laufen in einer Sphäre, und sie wird Ἀρκτικός genannt, d. i. die die Jahreszeit des Sommers erleuchtende. Und wie das Kalb dem Ἀρκτοῦρος folgt,  
<sup>b</sup> so daß sie sich in einer Sphäre | bewegen, so ist es auch mit dem <sup>12 v b</sup> Gestirn, das Πλειάδες genannt wird, d. i. die Pleiaden; <sup>a</sup>denn es folgt dem Gestirn, das Ἰάδες genannt wird, d. i. die Hyaden. Dann sagt <sup>12 v c</sup> er auch: die Sterne, die der Hund genannt werden, folgen dem Gestirn, das Ὠρίων genannt wird, d. i. der Orion. | <sup>b</sup> Er meint mit diesen seinen Worten den Frühling und den Winter; so wißt, daß, wenn <sup>vgl. 12 v e f.</sup> er sagt: das Kalb folgt dem Ἀρκτοῦρος, 'er die beiden Sphären, ich meine die Sphäre des Kalbes und die Sphäre des Sommers, meint, <sup>vgl. 25 v e f.</sup>  
<sup>d</sup> weil das Kalb in der Sphäre ist, die | Ἀρκτικός genannt wird, und Ἀρκτοῦρος in der Sphäre ist, die die sommerliche genannt wird. Was aber seine Worte anlangt: die Sterne, die Πλειάδες genannt werden, folgen den Sternen, die Ἰάδες genannt werden, so meint

1 IX 902 τοσοῦτον . . αὐτῆς (τῆς ἐελήνης) ἀεὶ περιώρισται μέρος, ὅποσον ὁ ἥλιος ὄρα.

Galen.: I ان (ohne er). k ارقطيقورس, Punkte sek.; vgl. 11<sup>v</sup>a.  
 I ارقطيقورس Ἀρκτικός, Punkte sek.; vgl. 11<sup>v</sup>a.

اراد ان يفهم هذه الاشياء ويعلمها على حقائقها فلينظر في ذلك الكتاب  
 فاما هاهنا فانا نقول ان ابقراط فصل الكواكب السبعة فصلا وذلك انه  
 ذكر | ان الفصل الاول هو الشمس وان القمر يتبع الشمس فعنى بقوله c  
 هذا فلك البروج لان الشمس والقمر «يُسَبَّحَانِ فِيهِ» ولا يبرحانه وكذلك  
 سائر الكواكب المتخيرة لا تبرح هذا الفلك | واما قوله ان القمر يتبع d  
 الشمس فانه اراد ان القمر يسلك مع الشمس في فلك البروج او انما  
 عنى به ان القمر يأخذ الضوء من الشمس فيضىء هو ايضا شبه ما يضىء  
 الشمس | ٥

٢٤ قال ابقراط ان ارقطوس وهو الفرقد يتبع لكوكب الذى يقال له e  
 ارقطوس وهو كَنَّبُ الفرقد ٥

قال جالينوس ان ابقراط عنى بقوله هذا الفلك | الذى يُدْعَى الفرقدين f  
 والفلك الذى يدعى القيطى وذلك انه قال ان الفرقد يتبع ارقطوس كما  
 ان القمر يتبع الشمس | فيسيران في فلك واحد كذلك الفرقد ايضا 11<sup>v</sup>a  
 يتبع ارقطوس ويسيران في فلك واحد ويسمى ارقطيقوس وهو المنير  
 للفصل القيطى وكما ان الفرقد يتبع ارقطوس فيسلكان في فلك واحد |  
 كذلك ايضا في النجم الذى يقال له «بليادس» وهو الثريا فانه يتبع النجم b  
 الذى يدعى «يوادس» وهو الدبران ثم قال ايضا ان الكواكب التى تدعى c  
 الشُعْرَى تتبع النجم الذى يدعى «اوريون» وهو الصارخ | وانما اراد بقوله  
 هذا الربيع والشتاء فاعلموا انه حين قال ان الفرقد يتبع ارقطوس انما  
 اراد به الفلكين اعنى فلك الفرقد وفلك الصيف لان الفرقد يكون في الفلك  
 الذى | يدعى «ارقطيقوس» ويكون ارقطوس في الفلك الذى يدعى القيطى d

a so sek.; urspr. *Gott preisen*. b عطرس; vgl. 12<sup>v</sup> b.

c ارقطيطورس; vgl. 11<sup>v</sup> d bis. d اقنابيس; Punkte sek.; vgl. 11<sup>v</sup> d 12<sup>v</sup> b 13<sup>r</sup> a.

e انه (denn fehlt). f يوارس; vgl. 11<sup>v</sup> d 12<sup>v</sup> b. Zur Umschreibung von u durch

٥. 31<sup>v</sup> f. g اوريون; Punkte des ٥ sek.; vgl. 12<sup>v</sup> c bis. h + جالينوس

Wasser und Luft und Feuer, aber das in ihr Überwiegende ist die Erdigkeit, und ebenso ist auch im Wasser Erde und Luft und Feuer, f aber das Überwiegende | in ihm ist das Wasser; und ebenso die übrigen στοιχεῖα, ich meine die Elemente: das Überwiegende in ihnen ist eins der vier. Es ist also jetzt klar, daß die Elemente 10<sup>v</sup> a voneinander <sup>b</sup>das Leben<sup>b</sup> nehmen | und voneinander leben; und sie verwandeln sich in einander. Wenn nämlich das Feuer sich verdickt und kompakt wird, verändert es sich und wird Luft, und 8<sup>v</sup> a f wenn die Luft sich zusammenzieht und kompakt wird, verändert sie sich auch und wird Wasser, und wenn das Wasser sich verdickt, verändert es sich und wird so | Erde; und wenn die Erde sich verändert und sich verdünnt, wird sie Wasser, und wenn das Wasser dünn wird, verändert es sich und wird so Luft, und wenn die Luft dünn wird, verändert sie sich und wird so Feuer. So ist jetzt klar, wovon der treffliche Mann Hippokrates spricht, wie wir in dem, was vorangegangen ist von diesem Buch, erklärt haben. c So | ist jetzt klar, wovon Hippokrates spricht mit den Worten: die 60<sup>v</sup> c Elemente bewegen sich in einander, und jedes einzelne von ihnen bewegt sich mit einer von der Bewegung seines Genossen verschie- vgl. 7<sup>r</sup> d denen Bewegung, und die Bewegung des Alls bewegt sich mit 6<sup>r</sup> f einer drehenden Bewegung; was aber die <sup>a</sup>Teile anlangt, so be- vgl. 7<sup>r</sup> d d wegen sie sich entgegengesetzt | der Bewegung des Alls.

23. (2. VIII 635, s. IX 435, s. L.) <sup>1</sup>Die himmlischen, irrenden Sterne sind sieben, und sie sind die Ursache der Jahreszeiten.

<sup>e</sup> Dieser treffliche Mann will | seine Worte darüber, daß die Dinge nach den Hebdomaden eingerichtet sind, verstärken und 2<sup>r</sup> d deutlich machen; er zerlegt also das All und teilt es in sieben Teile, 2<sup>v</sup> a f wie wir oben beschrieben haben. Jetzt aber sagt er: die himm- 7<sup>r</sup> d lischen, irrenden Sterne sind sieben, um seine Worte über die 4<sup>r</sup> a f Hebdomaden zu befestigen und zu bekräftigen. | So wißt, daß 2<sup>d</sup> der Name „Himmel“ auf zwei Arten variiert wird, die eine, daß die Luft Himmel genannt wird, und die zweite, (daß) der Himmel mit seinem Namen genannt wird<sup>2</sup>. Hier aber und an dieser Stelle | 11<sup>r</sup> a meint er den Himmel, in dem die Sterne sind. Er lehrt uns also, daß sie sieben Sphären sind, von denen vier die Sphäre nicht in zwei Teile zerlegen und drei die Sphäre in zwei Teile zerlegen. <sup>3</sup>Wir haben dies dargelegt in unserem Buch, das wir <sup>f</sup>verfaßt b haben und | die Besprechung der Bewegung der Sphäre genannt

(διωτῶν ἕθας τὸν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀέρα μέχρι τῆς χώρας τῶν νεφελῶν. ὁ δ' ὑπὸ τῶν ἀστρονόμων τε καὶ φιλοσόφων οὐρανὸς ὀνομαζόμενος ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν σελήνην ἄρχεται τόπων. 3 Gemeint vielleicht Περὶ τοῦ ἐνιαυσίου χρόνου, vgl. Ilberg, Rhein. Mus. 52 (1897), 621.

والاكثر فينسب اليه ويستى به ولك ان في الارض ماء وهواء ونارا  
والغالب عليها الارضية وكذلك الماء ايضا فيه ارض وهواء ونار والغالب |  
عليه الماء وكذلك سائر الاسطقسات اعنى العناصر الغالب عليه احد الاربع f  
10<sup>v</sup>a فقد استبان الان ان العناصر تتناول الحياة بعضها من بعض | وتحيا  
بعضها من بعض وقد يستحيل بعضها الى بعض ذلك ان النار اذا غلظت  
وكثفت تغيرت وصارت هواء وأن الهواء ايضا اذا اجتمع وكثف تغير وصار  
ماء والماء اذا غلظ تغير فصار ارضا والارض اذا تغيرت وتلظفت صارت  
ماء والماء اذا لطف تغير فصار هواء والهواء اذا لطف تغير فصار نارا فقد  
استبان الان ما ذكر المرء الفاضل ابقرط كما فسرنا فيما مضى من هذا  
الكتاب فقد | استبان الان ما ذكره ابقرط فقال ان العناصر تسلك بعضها  
في بعض وان كل واحد منها يتحرك بحركة غير حركته صاحبه وان حركة  
الكل تتحرك تحريكا مستديرا واما الاجزاء فتتحرك ضد | حركة الكل d  
٣٣ قال ابقرط ان الكواكب السماوية المتخيرة سبعة وهى علة فصول  
السنة e

قال جالينوس ان هذا المرء الفاضل اراد ان يشد | قوله وبينه بان  
الاشياء تدبر بالاسابيع ففصل الكل وقسمه على سبعة اقسام كما وصفنا  
آنفا فاما الان فقال ان الكواكب السماوية المتخيرة سبعة ليثبت قوله في  
الاسابيع ويتوبه | فاعلموا ان اسم السماء يتوع بنوعين احدهما انه  
يسمى الهواء سما والثانى يسمى السماء باسمها فاما هاهنا وفي  
هذا الموضوع | فعنى بالسماء التى فيها الكواكب فاعلمنا انها سبعة اقلك  
اربعة منها لا تفصل الفلك بفصلين وثلاثة منها تفصل الفلك بفصلين  
وقد بينا لك في كتابنا الذى وضعناه وسميناه | ذكر حركة الفلك فمن b

وصفناه f. a. R. d o. E. e اخرى. andere. f  
العناصر. b f. e a. R. d o. E. e اخرى. andere. f  
beschrieben.

1 Rückverweise auf die Teilung der Teile 29<sup>v</sup>c 37<sup>v</sup>f; auf die Teilung der Sphäre 14<sup>r</sup>b 16<sup>r</sup>c 26<sup>v</sup>f 36<sup>r</sup>f. 2 XVII A 90 οὐρανὸν εἴρηκε κατὰ τὸ τῶν

Sphäre, dann zum zweiten die Sphäre der Tierkreiszeichen, dann zum dritten die Sphäre der Sonne, dann zum vierten die Sphäre des Mondes, dann zum fünften die Luft, dann zum sechsten das Wasser, dann zum siebenten die Erde. Es ist also klar, daß | der Mond in der Mitte der oberen und der irdischen Dinge liegt. Der Weise will die Hebdomade feststellen; er zerlegt so das All in sieben <sup>2<sup>v</sup> b</sup> Teile, um zu zeigen und uns zu lehren, | daß die Welt nach den Hebdomaden eingerichtet ist, und daß <sup>1</sup> das Zeichen der Hebdomade <sup>2<sup>r</sup> d</sup> das vierte <sup>1</sup> ist, und das ist die Mitte, und daß es <sup>a</sup> die Mitte der Hebdomade ist, indem es der Vereinigungsort der beiden Teile der <sup>4<sup>r</sup> c</sup> Hebdomade ist. Es ist also jetzt klar, | daß die vierte Zahl das Band <sup>e</sup> und die Mitte und der Vereinigungsort der Hebdomade ist. Wir sagen also jetzt: die himmlischen, feurigen Körper reichen bis zum Mond, und die irdischen Körper fangen vom Mond an und <sup>c</sup> reichen bis zur Erde; der Mond vereinigt also jetzt die | himmlischen, feurigen Körper und die irdischen Körper, und die Substanz des Mondes ist aus ihnen beiden zusammengesetzt, ich meine aus den himmlischen, feurigen, oberen und den irdischen.

22. (2. VIII 635, a. IX 435, c L.) Was die übrigen Dinge anlangt, so leben sie von | einander und bewegen sich in einander.

Die äußerste Welt und die Erde sind feststehend und weichen <sup>7<sup>v</sup> g</sup> nicht von ihrem Ort; was aber die übrigen Dinge anlangt, so <sup>2</sup> leben sie und erhalten das Leben von einander<sup>2</sup>. Die Elemente | erhalten nämlich <sup>a</sup> das Leben<sup>a</sup> von einander, und <sup>3</sup> der Name eines jeden von ihnen ist nach dem Überwiegenden und Meisten<sup>3</sup>; darauf also wird es zurückgeführt und danach genannt. In der Erde ist nämlich <sup>9<sup>r</sup> f</sup>

Cambr. Zu 10<sup>r</sup> e—f. 6. Der Zustand in bezug auf die στοιχεία | und der Zustand  
35<sup>r</sup> in bezug auf die Säfte sind einander ähnlich; wie nämlich in dem einen Saft die übrigen Säfte sind, ohne sich auszuscheiden, er aber nach dem in ihm Überwiegenden von ihnen genannt wird, so sind in jedem στοιχείον die übrigen στοιχεία gemischt, ohne sich aus ihm auszuscheiden, es wird aber nach dem in ihm Überwiegenden von ihnen genannt. Ein Beispiel dafür ist das Blut, das in den Adern ist.

1 IX 792 τῆς ἑβδόμης ἐπίδηλος ἡ τετάρτη. Derselbe Ausdruck IX 875. XVI 21. 204. XVII B 510. Daneben XVI 274. XVIII B 232 δηλωτικῆ; IX 784 und fast ebenso 875 προδηλοῖ; IX 808. XVII B 510 θεωρητῆ. — XVI 274 σημαίνονται αἱ κρίσεις ἐξομέναι ἐν ταῖς περιόδοις ταῖς ἑβδομικαῖς ὑπὸ τῶν τετραδῶν.  
2 vgl. 8<sup>v</sup> af. (Verwandlung der Elemente ineinander). XV 95 τὰ . . στοιχεία τὴν τροφήν ἐξ ἀλλήλων ἔχοντά ἐστι. 3 vgl. 14<sup>v</sup> b. XV 93 τὸ θερμόν καὶ τὸ ψυχρόν καὶ τὸ ξηρόν καὶ τὸ ὑγρὸν οὐ τὸ κατὰ τὴν ἐπικράτειαν ὀνομαζόμενον τε καὶ νοούμενον, ἀλλὰ τὸ στοιχειώδες . . XV 52. 94 κατ' ἐπικράτειαν; XI 549 ἐπικρατεῖα. Gegensatz: XI 549 ἀπλῶς; XV 51 κατὰ τὰς ἀπλᾶς καὶ ἀμικτους ποιοτήτας; XV 52 κυρίως.

Corp. med. graec. XI 2, 1: [Gal.] in Hipp. de septiman.

الاقصى ثم الثانى فلك البروج ثم الثالث فلك الشمس ثم الرابع فلك القمر  
 ثم الخامس الهواء ثم السادس الماء ثم السابع الارض فقد استبان ان |  
 القمر متوسط الاشياء العلوية والارضية وانما اراد الحكيم ان يثبت الاسبوع  
 10<sup>r</sup>a ففصل الكل على سبعة اجزاء ليبدل ويعلمنا | ان الدنيا مدبرة بالاسبوع  
 وان دلالة الاسبوع هو الرابع وهو الوسط وانه ه وسط الاسبوع وهو متجمع  
 فصلى الاسبوع فقد استبان الان | ان العدد الرابع هو طرباط ه ووسط  
 ومجمع الاسبوع ط فنقول الان ان الابدان السماوية النارية تنتهى الى  
 القمر وان الابدان الارضية تبتدى من القمر وتمتلى الى الارض فقد  
 صار القمر الان يتجمع ما بين الابدان | السماوية النارية وما بين الابدان  
 الارضية وان جوهر القمر مركب منهما اعنى من السماوية النارية  
 العلوية والارضية ه

d قال ابقراط فاما سائر الاشياء فانها تتحيا بعضها | من بعض وبسلك  
 بعضها فى بعض ه

قال جالينوس ان العالم الاقصى والارض ثابتان لا يزولان من موضعهما  
 فاما سائر الاشياء فانها تتحيا وتزال الحياة بعضها من بعض وذلك ان  
 العناصر | تنال ه الحياة بعضها من بعض ويكون اسم كل واحد منها بالاعلم  
 e G. Zu 10<sup>r</sup>e-f. Cambr.  
35<sup>r</sup>  
 فكما ان الخلط الواحد فيه باقى الاخلاط غير متميزة ويسمى بالغالب منها  
 فيه كذلك كل استقص مختلط فيه باقى الاستقصات غير متميزة منه  
 ويسمى بالغالب منها فيه مثال ذلك الدم الذى فى العروق ه

Voll-  
 endung der Worte des Weisen mit diesen seinen Worten, den Siebenteilungen;  
 und er sagt: das Vierte ist(?); hervorgegangen wohl aus der Einfügung einer  
 Randbeischrift تمام قول الحكيم فى هذا التسبيع o. ä. in den Text. b so; vgl. 8<sup>v</sup>f. ه  
 (ohne und). d يحى. e f.



19. (2. VIII 634, 28. IX 434, 18 L.) Die Erde liegt in der Mitte  
 a der Welt, | und in ihr sind Feuchtigkeiten, die die Dinge  
 ernähren und wachsen lassen . . .

Wir sind vorher mit der Erklärung seiner Worte fertig geworden,  
 daß die Erde in der Mitte der Welt liegt; was nun seine Worte an- 6<sup>v</sup>d  
 langt, daß in der Erde Feuchtigkeiten sind, so meint er damit die  
 f Erde, | (nämlich) <sup>1</sup>daß sie nicht rein ist, sondern mit Wasser ge-  
 mischt<sup>1</sup>. Wenn sie rein und unvermischt wäre, würde er nicht  
 sagen: sie ernährt die Dinge und läßt sie wachsen. | 5<sup>v</sup>d

9<sup>v</sup>a 20. (2. VIII 635, 1. IX 435, 4 L.) Die Erde ist die Mitte des  
 Himmels und bewegt sich nicht, und die äußerste Welt ist  
 auch feststehend und bewegt sich nicht.

Der Weise hat uns oben gelehrt, daß die Erde und die äußerste 7<sup>v</sup>d  
 b Welt feststehend sind und sich nicht bewegen; | jetzt aber spricht  
 er von der Ursache davon und sagt: weshalb also bewegt sich die  
 Erde nicht? Und er sagt: <sup>b</sup>weil sie die Mitte der Welt ist<sup>b</sup>, und 6<sup>v</sup>d  
 weil die Welt um sie kreist und sie von allen ihren Richtungen um- 6<sup>r</sup>f  
 faßt; deshalb also ist sie feststehend und bewegt sich nicht und  
 weicht nach keiner der Richtungen ab, indem sie die Dinge auf-  
 c zieht. | Der Weise hat nämlich die Einteilung der Welt begonnen 2<sup>v</sup> cff.  
 und hat mit der äußersten Welt angefangen, bis er zur Erde ge-  
 langte. So ist jetzt klar, daß die Ursache des Feststehens der Erde  
 die Lage in der Mitte ist.

21. (2. VIII 635, 2. IX 435, 6 L.) Der Mond ist Mitte alles  
 d dessen, was über ihm und | unter ihm ist von den Teilen,  
 und was danach ist von seinen Worten.

Der Weise macht den Mond zur Mitte der oberen und der  
 irdischen Dinge und trennt die oberen von den anderen, bis er zum  
 e Mond gelangt; dann trennt er die irdischen und trennt vom | Mond,  
 bis er zur Erde gelangt. Er macht nämlich zum ersten die äußerste 2<sup>v</sup> cff.

Cambr. Zu 9<sup>v</sup>c—10<sup>r</sup>c. 5. Die Substanz des Mondes ist in der Mitte zwischen  
 34<sup>v</sup> der irdischen Substanz und der himmlischen Substanz, und er ist der vierte  
 in der Anordnung der Welt; und deshalb hat der vierte Tag eine Kraft in  
 bezug auf die Krisen.

---

<sup>1</sup> 10<sup>r</sup>e vgl. 6<sup>r</sup>c (ernährt die Dinge durch das Wasser) 21<sup>r</sup>e (Erde ohne  
 Feuchtigkeit steinig).

١٩ قَالَ ابِقِرَاطُ ان الارض موضوعة في وسط الدنيا | وان فيها رطوبات تغذو  
الاشياء \* وتُنَمِّيها @

ف قَالَ جَالِينُوسُ قد كنا فرغنا من قبل من تفسير قوله ان الارض  
موضوعة في وسط الدنيا فاما قوله ان في الارض رطوبات فازاد بذلك الارض  
انها ليست بمحضة لكنها مشوبة بالماء فلو انها كانت محضة خلصة  
لم يقل انها تغذو الاشياء وتنميتها @ |

٢٠ قَالَ ابِقِرَاطُ ان الارض هي وسط السماء لا تتحرك وان العالم الاقصى  
ثابت لا يتحرك ايضا @

ف قَالَ جَالِينُوسُ ان الحكيم قد اعلمنا انما ان الارض والعالم الاقصى  
ثابتان لا يتحركان | فاما الان فذكر علة ذلك فقال فلما صارت الارض لا تتحرك  
وقال بالانها وسط الدنيا ولان الدنيا دائرة عليها متحيط بها من النواحي  
كلها فصارت لذلك ثابتة لا تتحرك غير زائلة الى احدى النواحي وهي  
تربى الاشياء | وهكذا ان الحكيم بدأ بفصل الدنيا وابتنأ من العالم الاقصى  
الى ان انتهى الى الارض فقد استبان الان ان علة ثبات الارض هو  
التوسط @

٢١ قَالَ ابِقِرَاطُ ان القمر هو وسط الجميع ما فوفه وما | تحته من الفصول  
وما بعد ذلك من قوله @

ف قَالَ جَالِينُوسُ ان الحكيم وضع القمر وسط الاشياء العلوية والارضية  
فصل العلوية عن غيرها الى ان ينتهي الى القمر ثم فصل الارضية  
فصل من القمر الى ان ينتهي الى الارض وذلك انه جعل الاول الغلك

٢٢ جوهر القمر متوسط بين الجوهر الارضى والجوهر  
السماوى وهو الرابع في ترتيب العالم ولهذا صار لليوم الرابع قوة في البحارين @

Cambr.  
34<sup>v</sup>

a ohne das . b sie ist . . c دائرة بها متحيط . d احد ;  
vielleicht richtig. e a. R.

der Elemente sich verwandeln, bis sie das Feuer und die Erde erreichen; es gibt also kein Hinweg und kein Hinaus über <sup>a</sup>„sie beide“.

18. (2. VIII 634, 29. IX 434, 19 L.) Die Erde liegt in der Mitte der Welt. |

d Hippokrates sagt: <sup>1</sup>die Erde liegt in der Mitte der Welt, und <sup>6<sup>v</sup>d</sup> sie ist in der Stellung eines Punktes in der Mitte der Welt<sup>1</sup>, und die Bewegung der Sphäre hält sie; und die Erde kann nach keiner Richtung von den Richtungen abweichen, sondern sie ist feststehend | <sup>7<sup>v</sup>e</sup> <sup>e</sup> in der Mitte der Welt. Hippokrates spricht nach diesen seinen Worten davon, daß die Erde durch die Luft aufgehängt ist, und die Luft sie von allen ihren Richtungen umfaßt, ich meine von über und unter ihr her; deshalb also sagt Hippokrates: die Erde liegt auf <sup>f</sup> der Luft, | und weil die Luft sich in der Welt insgesamt aus- <sup>9<sup>r</sup>a</sup> breitet, über und unter der Erde. So ist es möglich, daß | jetzt die Luft oben und unter der Erde ist, und es ist auch möglich, daß das Oben ein Unten ist und das Unten <sup>d</sup>ein Oben<sup>d</sup>; denn er sagt auch: das, was auf der Erde ist, wird ihr Unten genannt, und das, was unter ihr ist, ihr Oben, und das, was auf der Erde links liegt, rechts, und das, was rechts liegt, <sup>e</sup> links. Hippokrates meint mit <sup>b</sup> diesen seinen Worten, | daß die Erde in der Mitte der Sphäre liegt, und daß sie auf allen ihren Seiten bewohnt ist, auf ihrer Unterseite und ihrer Oberseite und ihrer Rechten und ihrer Linken, und daß in bezug auf das, was unter ihr ist, das, was auf ihr ist, ihr Unten genannt wird <sup>1</sup>, und das, was unter ihr ist, ihr Oben. Die <sup>c</sup> Alten sprechen auch davon, | daß die Erde auf allen ihren Seiten bewohnt ist, und daß die, die auf ihr sind, meinen, daß die, die an sie angrenzen, unter ihnen sind, und daß je die Bewohner einer Richtung meinen, daß die anderen unter ihnen sind; <sup>k</sup>und die Be- <sup>d</sup> wohner der Rechten | meinen, daß die, die an sie angrenzen, zu den Bewohnern der Linken gehören, und die Bewohner der Linken meinen von ihnen dasselbe und glauben so, daß die Bewohner der Rechten die Bewohner der Linken sind; und alle Bewohner der Linken und je (die Bewohner) einer Richtung meinen das über die, die an sie angrenzen und ihnen gegenüber sind <sup>k</sup>.

<sup>1</sup> V 654 Εὐκλείδης . . ἐπέδειξε . . τὴν γῆν μέσσην εἶναι τοῦ κόσμου καὶ κεντροῦ λόγον ἔχειν πρὸς αὐτόν.

i + بالضاف الى ما فوقها + *in bezug auf das, was auf ihr ist*, Auffüllung, auf Mißverständnis beruhend. <sup>k</sup> sinnlos; auffällig die abweichenden Ausdrücke *Rechte* und *ميسرة Linke*; ursprünglich? Vielleicht von dem Urheber der Zusätze Anm. g und i stammend.

العناصر تستحيل الى ان تبلغ النار والارض فليس خلفهما غايةً  
ولا محازاً ⑤

١٨ قال ابقرط ان الارض موضوعة في وسط الدنيا ⑥ |

d قال جالينوس ان ابقرط قال ان الارض موضوعة في وسط الدنيا  
وانها بمنزلة نقطة في وسط الدنيا وان حركة الفلك يُمسكها ولا تقدر  
e الارض ان تميل الى ناحية من النواحي لكتيها ثابتة | في وسط الدنيا  
وذكر ابقرط بعد قوله هذا ان الارض معلقة بالهواء والهواء محيط بها  
من نواحيها كلها اقول من فوقها ومن اسفل منها فقال لذلك ابقرط  
f ان الارض موضوعة على الهواء | ولان الهواء منبت في الدنيا عاتة فوق  
الارض «واسفلها فقد يمكن ان يكون الان الهواء فوق واسفل» الارض  
g<sup>r</sup> ويمكن ايضا ان يكون | الفوق اسفل والاسفل فوق فانه قد قال ايضا ان  
الارض قد يقال لها فوقها «تحتها ولها فوقها ولها يلي اليسار  
b من فوق الارض يمين ولها يلي اليمين» يسار واراد ابقرط بقوله | هذا ان  
الارض موضوعة «وسط الفلك وانها معمورة من جهاتها كلها من اسفلها  
وفوقها ويمينها ويسارها ويستوى ما فوقها وتحتها | وما تحتها فوقها  
c بالمضاف الى ما تحتها وقد ذكر | الاولون ايضا ان الارض معمورة من  
جهاتها كلها وان الذين فوقها يرون ان الذين يلونهم تحتهم وكل اهل  
ناحية يرون ان غيرهم تحتهم «ويرى اهل الميمنة ان الذين يلونهم  
d من اهل الميسرة واهل الميسرة | يرونهم كذلك فيظنون ان اهل الميمنة  
هم اهل الميسرة وكل اهل الميسرة وكل ناحية يرون ذلك في من  
يلينهم وبازائهم \* ⑥

a sie (die Erde). خلفها. b o. E. c ao? T. o. E. Vgl. 10<sup>r</sup> b  
15<sup>v</sup> c 21<sup>r</sup> d 28<sup>r</sup> f 36<sup>r</sup> b. d oben (Präpos. oder Adv.). e o. E. f o. E.  
g + من تحت الارض | unter der Erde, wohl an unpassender Stelle eingeschobene  
Glosse (gemeint zu wird genannt); oder von Haus aus auf Mißverständnis  
beruhend. Vielleicht auch schon auf der Erde Glosse. h o. E.

sprüche, wovon sie sprechen, so wären seine Teile und das, was er von ihnen eingeteilt hat, unvollständig. Denn dieser treffliche Mann beabsichtigt die Zerlegung und Einteilung der Natur des Alls <sup>2<sup>r</sup>c</sup> in sieben Teile entsprechend dem, was er von seinen Worten über <sup>2<sup>v</sup>a</sup> sie oben gesagt hat. | So sagen wir: wenn es eine andere Welt gibt neben den sieben Welten, von denen wir gesprochen haben, so <sup>2<sup>v</sup>cf</sup> ist dies eine Zerstörung seiner Worte und Aufhebung dessen, wovon er gesprochen hat. Es ist nötig, daß <sup>b</sup>man jetzt weiß<sup>b</sup>, daß er mit dem, was er Welt nennt, <sup>1</sup>die äußerste Welt meint; und er <sup>c</sup>nennt sie so, weil sie | weiter außen und höher ist als alle Welten, <sup>2<sup>v</sup>b</sup> und weil sie es ist, die die anderen von ihnen umfaßt, und weil diese Stelle anmutig und rein ist, und weil sie die Substanz des puren Feuers ist<sup>1</sup>. Dies bezeugt uns der Dichter Homer; denn <sup>2</sup>er spricht <sup>d</sup>in seinen Gedichten von dieser Stelle | und nennt sie <sup>3</sup>Ὀλυμπος und <sup>3<sup>r</sup>a</sup> sagt: nichts erhebt sich dorthin, und die Regen steigen überhaupt <sup>vgl.</sup> <sup>2<sup>v</sup>d</sup> nicht von ihm herab, sondern in ihm dehnt sich der heitere Himmel aus, und das Gewölk und die Wolken sind von ihm fern, und über ihm strahlt sich ausbreitender weißer Glanz<sup>2</sup>. Und wir sagen: Hippo- <sup>2<sup>v</sup>d</sup> <sup>e</sup>krates | sagt: die Natur der äußersten Sphäre <sup>e</sup> und die Natur der <sup>7<sup>v</sup>e</sup> Erde sind feststehend und ruhend, aber die anderen Dinge bewegen <sup>6<sup>r</sup>f</sup> sich und kreisen. Mit seinem Wort „die anderen Dinge“ meint er <sup>f</sup>die fünf übrigen Welten, und daß sie sich drehend kreisen, | ohne emporzusteigen und sich herabzuneigen. Davon sprechen (manche) Leute von den früheren Erklärern und sagen: Hippokrates spricht <sup>5<sup>v</sup>a</sup> von der äußersten Welt und der Erde und sagt: sie beide | sind feststehend, weil er damit die Erde meint, und daß <sup>3</sup>sie, wenn sie sich <sup>vgl.</sup> <sup>6<sup>r</sup>b</sup> verdünnt, sich verwandelt und Wasser wird, und daß das Wasser, wenn es sich verdünnt, sich verwandelt und Luft wird, und daß die Luft, wenn sie sich verdünnt, sich verwandelt und Feuer wird, so daß die sich verwandelnden von den στοιχεῖα nur hierin gelangen; | <sup>b</sup>daß aber das Feuer, wenn es sich verdickt, sich verwandelt und Luft wird, und daß die Luft, wenn sie sich verdickt, sich verwandelt und Wasser wird, und daß das Wasser, wenn es sich verdickt, sich <sup>6<sup>r</sup>b</sup> verwandelt und Erde wird<sup>3</sup>; da also die Verwandlungen zur Erde <sup>c</sup>und zum Feuer gelangen, deshalb | sagt Hippokrates: die äußerste Welt und die Erde stehen und sind feststehend, — und weil die physéis

δ' ἐπιδέρομεν αἴγλη. § 10<sup>v</sup>af. 47<sup>v</sup>df. vgl. 10<sup>r</sup>d (Elemente leben von einander). XV 29. XVI 37 ἢ εἰς ἄλληλα μεταβολή τῶν τεττάρων bzw. τῶν στοιχείων. XVI 37 τὸ . . μεταβάλλειν εἰς ἄλληλα τὰ στοιχεῖα. — I 442 f. XV 28 f. wird diese Theorie (ἢ εἰς ἄλληλα μεταβολή, μεταβάλλειν εἰς ἄλληλα, μεταπίπτειν) erwähnt als Mittel, alle Elemente aus ein em durch verschieden starke (μετρίως; ὀλίγος — ἐπὶ πλέον, ἐπὶ μάλλον, περαιτέρω, σφοδρότερον; πλείων — πᾶν σφοδρῶς, ἐπὶ πλείστον; τελεώτατος καὶ πλείστος) Verdichtung (πυκνοῦσθαι, πιλοῦσθαι, συνίεναι, συνάγεσθαι) und Verdünnung (ἀραιοῦσθαι, χεῖσθαι) entstehen zu lassen (vgl. 47<sup>r</sup>d).

وذلك انه لو كان على ما ذكروا كان فصوله وما فصل منها ناقصا فان هذا  
 المرء الغاضل اراد تفصيل طبيعة الكل<sup>١</sup> وتجزئتها على سبعة اجزاء على  
 ما ذكر من قوله فيها آنفا | فنقول انه ان كان عالم<sup>٢</sup> آخر غير السبعة  
 العوالم التى ذكرنا فان ذلك فساد لقوله وإبطال ليا ذكر وينبغى ان<sup>٣</sup> يُعَلِّمَ  
 الان انه انما اراد بها سبى<sup>٤</sup> عالما الاقصى وسماه بذلك لانه | اقصى  
 واربع من العوالم كلها وانه المحيط بسائرهما وان ذلك الموضع لطيف نقي  
 وانه جوهر النار الصرْفِ وبشهادة لنا على ذلك أو ميرس الشاعر فانه ذكر  
 فى اشعاره هذا الموضع | وسماه<sup>٥</sup> اوليمبوس فقال انه لا<sup>٦</sup> يرقى هناك شىء ولا  
 تنسدر منه الامطار البتة لكن قد انتشر فيه الصحو وتباعد عنه الغمام  
 والسحاب واشرق عليه ضوء ساطع ابيض ونقول ان ابقرات<sup>٧</sup> | قال ان طبيعة  
 الفلك الاقصى<sup>٨</sup> وطبيعة الارض ثابتة راتبة وان سائر الاشياء تنحرك  
 وتدور وانما اراد بقوله سائر الاشياء الخمسة العالمين الباقية وأنها تدور  
 دورا مستديرا | لا ترتفع ولا تميل وقد ذكر ذلك قوم من المفسرين القدماء  
 87a فقالوا ان ابقرات انما ذكر العالم الاقصى والارض فقال انهما | ثابتان لانه عنى  
 بذلك الارض وانها اذا لطفت استحالت فصارت ماء وان الماء اذا لطف  
 استحال فصار هواء وان الهواء اذا لطف استحال فصار نارا فتنتهى  
 المستحيلات من الاسطقتسات الى هاهنا | فقط وان النار اذا ما غلظت استحالت  
 فصارت هواء وان الهواء اذا غلظ استحال فصار ماء وان الماء اذا غلظ  
 استحال فصار ارضا فاذا صارت الاستحالات تنتهى الى الارض وإلى النار  
 فلذلك | قال ابقرات<sup>٩</sup> ان العالم الاقصى والارض قائمان ثابتان ولان طبائع

a ohne ٤. b oder نَعْلَمَ wir . . wissen oder نَعْلَمَ du . . weißt? T. يُعَلِّمَ er . . weiß. c oder اوليمبوس? T. اوليمبوس. Vgl. 3<sup>f</sup>a. d يرقا e + وسماه  
 und er nennt sie Ὀλυμπος, wohl Glosse. Vgl. auch Anm. c. f أن.

1 27 d—f. 2 Od. 2 43—45: οὐτ' ἀνέμοισι τινάσεται οὔτε πατ' ἄμβρω |  
 δεύεται, οὔτε χιῶν ἐπιπλανάται, ἀλλὰ μὲν αἶθρη | πέπταται ἀνέφελος, λευκή

nämlich der Sphäre in ihrer Bewegung entgegengesetzt und wider- vgl. 10<sup>v</sup>e  
 e streben ihr, obgleich | diese Welt sie durch ihre Bewegung richtet  
 und bewegt. Er spricht also von dem Kreisen, um uns zu lehren,  
 daß die sich bewegenden Sterne der Bewegung der äußersten Sphäre  
 in ihrer Bewegung entgegengesetzt sind, und <sup>a</sup>daß sie einen von  
 dem Lauf der äußersten Sphäre verschiedenen Lauf laufen. Wenn  
 f also ihr Lauf | trotzdem ein Lauf ist, so bewegt sie, obgleich der  
 Lauf der irrenden Sterne das Gegenteil des Laufes des Alls ist, doch  
 7<sup>v</sup>a das All und richtet sie über und unter der Erde. | Die Ursache  
 davon ist die Bewegung der äußersten Sphäre, und daß sie sehr  
 schnell ist, so daß sie deshalb das, was unter ihr ist von den Sternen,  
 bewegt infolge der Stärke ihrer Bewegung. Da nun aber die Be-  
 wegung des Alls sehr schnell ist, hat der Schöpfer—er ist mächtig  
 und erhaben — ein Gegenteil der Bewegung des Alls bereitet, und  
 b damit | die Bewegung der Sonne nicht auch schnell sei, der  
 Schnelligkeit der Bewegung des Alls ähnelnd, und ihr Schein nicht  
 auf der Erde bleibe, wie ihr Sichherabneigen jetzt bleibt. Wenn so  
 jemand sagt: wenn das, wovon ihr sprecht, dem entspricht, was  
 ihr sagt, so wird die Bewegung der Sonne überflüssig, — so weisen  
 c wir | ihn zurück und sagen: du fehlst und machst die Betrachtung  
 verkehrt; denn <sup>1</sup>die Bewegung der Sonne und ihr Fortschreiten in  
 den Tierkreiszeichen Zeichen für Zeichen ist die Ursache der Jahres-  
 zeiten<sup>1</sup>; und wenn die Sonne keine besondere Bewegung neben der  
 Bewegung des Alls hätte, so gäbe es überhaupt keine Jahreszeit,  
 d weder | Sommer noch Winter noch Frühling noch Herbst.

17. (2. VIII 634, 27. IX 434, 17 L.) Die Erde und die äußerste 9<sup>v</sup>a  
 • Sphäre sind feststehend und stehen . . .

e Hippokrates meint mit diesen seinen Worten die Erde|s, und  
 daß<sup>2</sup> <sup>3</sup>sie<sup>3</sup> und die äußerste Sphäre sich überhaupt nicht bewegen<sup>2</sup>, 2<sup>v</sup>c  
 und daß die Dinge, die <sup>b</sup>im Innern beider<sup>b</sup> sind, sich in einer drehend 6<sup>r</sup>f  
 geordneten Bewegung bewegen, einer vollendetem, vollkommenen, der  
 vollendetsten und vollkommensten, die es gibt. Und (einige) Leute  
 f von den Alten sprechen von der äußersten Sphäre, | von der Hippo-  
 krates hier spricht, und sagen: sie ist außerhalb aller (der) Welten, vgl. 2<sup>v</sup>d  
 deren Beschreibung wir abgefaßt haben, — ohne zu wissen, daß sie  
 8<sup>r</sup>a dem Hippokrates widersprechen; | wenn es nämlich dem ent-

1 12<sup>v</sup>ef. 13<sup>r</sup>b (Sonne, Mond und Planeten!) <sup>v</sup>c 10<sup>v</sup>af.e vgl. 3<sup>r</sup>cf.  
 (Sphäre Ursache der Jahreszeiten) ef. (Stellung der Sonne im Tierkreis und Jahres-  
 zeiten) 12<sup>r</sup>d (Fixsterne Ursache der Jahreszeiten) 16<sup>r</sup>df. (Veränderung der Luft  
 Ursache der Jahreszeiten) 63<sup>r</sup>b (Sonne macht das Jahr). IX 902 ὁ ἥλιος . .  
 ἦρος καὶ θερούς, φθινοπώρου τε καὶ χειμῶνος αἰτίας. IX 908 τὸν . . ἐνιαυτὸν  
 ὁ ἥλιος . . διατρέτει. 2 8<sup>r</sup>e 10<sup>r</sup>d 25<sup>v</sup>d. 3 (die Erde feststehend) 8<sup>v</sup>d 20<sup>v</sup>e  
 21<sup>r</sup>d 60<sup>v</sup>b.c.

الشمس والقمر وانها لا تتحرك على حركة الفلك الاقصى لانها تضاد الفلك  
 بحركتها وتخالفه وان كان | تلك العالم يدبرها ويحركها بحركته فذكر  
 الدور ليعلمنا ان الكواكب المتحركة تضاد حركة الفلك الاقصى في حركتها  
 وانها تسلك مسلكا غير مسلك الفلك الاقصى فان كان مسلكها | مسلكا  
 واحدا مع هذا فان الكواكب المتحركة وان كان مسلكها ضد مسلك الكل فان  
 الكل يحركها ويدبرها فوق الارض وتحتها | وعلّة تلك حركة الفلك الاقصى  
 وانها سريعة جدا فيحرك لذلك ما تحته من الكواكب لشدة حركته فاما  
 الا صارت حركة الكل سريعة جدا فان البارئ جلّ وعزّ هيا ضدّا لحركة  
 الكل ولعلّا | تكون حركة الشمس ايضا سريعة تشبه سرعة حركة الكل  
 ولا يبقى ضوءها على الارض شبه ما يبقى ميلها الان فان قال قائل ان  
 كان ما ذكرتم على ما قلتم فقد صارت حركة الشمس فضلا | فنردّ عليه  
 فنقول انك قد اخطأت واسأت النظر فان حركة الشمس ومسيرها في  
 البروج برجا برجا علّة فصول السنة ولولا ان للشمس حركة خاصة غير  
 حركة الكل لم يكن فصلّ البتّة لا | صيفا ولا شتاء ولا ربيعا ولا خريفا ٥  
 ١٧ قال ابقرات ان الارض والفلك الاقصى ثابتان قائمان ٥

قال جالينوس ان ابقرات عنى بقوله هذا الارض | ٥ وانها والفلك  
 الاقصى لا يتحركان البتّة وان الاشياء التي في داخلهما تتحرك تنحركا مستديرا  
 الشرح محكما مبرما لا شيء احكم ولا ابرم منه وقد ذكر ناس من  
 الاولين الفلك | الاقصى الذي ذكر ابقرات هاهنا فقالوا انه خارج من  
 العالمين كليها التي صنفنا صفتها ٥ ولم يعلموا انهم قد خالفوا | ابقرات

a weil. ولانها. b ohne. c a. R. d so sek. für فصلًا. e فَنَرَدُّ.  
 f oder besser خاصيّة? Vgl. 12<sup>r</sup> c u. ö. g + und das Wasser.  
 h oder داخله in ihrem (der Sphäre) Innern. T. داخلها in ihrem (der Erde)  
 Innern. i so; vgl. 6<sup>r</sup> d usw. k ولا (hāl mit ولا kommt überhaupt  
 nicht vor!).



sagt in etwas von dem, was er sagt: 'sechs von ihnen sind immer verborgen, und sechs von ihnen steigen immer empor'. Es ist also jetzt klar, daß die Welten, die unter der Erde sind, an der Zahl gleich sind mit den Welten, die über der Erde sind, und ihnen auch ähnlich, 'wie | Gleiches Gleichem ähnelt'. Wir sagen also jetzt auch: 'die Erde liegt in der Mitte der Welt' und der Welten über ihr und unter ihr, und sie ist es, die das, was über ihr und unter ihr ist von den Tieren und der Vegetation, ernährt; nur daß sie sie durch das Wasser ernährt. Sie beginnt nämlich mit dem Wasser und verändert es | und ernährt dann danach die Dinge damit. 6<sup>r</sup>c

16. (2. VIII 634, 20. IX 434, 16 L.) Die Sphären kreisen um die Erde im vollendeten und vollkommenen Kreis (in der.. Periode?).

f Hippokrates spricht zuerst von den Welten, | die unter der Erde sind, und lehrt uns, daß sie an der Zahl gleich sind dem, was über der Erde ist von den Welten. Und so spricht er jetzt auch von dem Kreisen (der Kreisförmigkeit?) der Sphären, und daß sie um die Erde im Kreis (periodisch?) kreisen. | Er meint so damit, daß die Bewegung der Welt um die Erde gleichmäßig ist, ich meine, daß die Hälfte der Sphäre über der Erde kreist und ihre Hälfte unter der Erde kreist. Davon sprechen die Alten und sagen: die Sphäre zerfällt in zwei Teile, so daß der eine | der beiden Teile über der Erde ist, und der zweite Teil unter der Erde ist. Denn Hippokrates sagt dies, (nämlich) daß die Sphären im Kreis (periodisch?) um die Erde kreisen; und er meint mit dem Kreis (dem Kreisen? der Periode?) die Gleichheit der Bewegung und der Zeiten, und daß die Zeiten ihrer (der Sphären?) Bewegung entsprechen, wie man sagt, | daß die Zeiten der gleichmäßigen Bewegungen einander nicht übersteigen. Vielleicht aber meint er damit die Gleichheit der Welten, die über der Erde sind, mit den Welten, die unter der Erde sind, und daß die Welten, die unter der Erde sind, der Zahl dessen entsprechen, was über | der Erde ist von den Welten, wie ich oben gesagt habe. Und mit dem Kreisen 'meint er' auch die Bewegung der irrenden Sterne mit der Bewegung der Sonne und des Mondes, und daß sie sich nicht ent- sprechend der Bewegung der äußersten Sphäre bewegen; sie sind

Cambr. 34<sup>v</sup> Zu 6<sup>v</sup>d—e. 4. 'Die Erde' erwärmt das Wasser und macht es in sich gar und macht es zu χυλός, von dem sich die Pflanzen ernähren. vgl. 21<sup>v</sup>d

1 Αράτ Φαινόμενα 555 f. Μανσς ΕΞ ατελ δύνουσι δυωδεκάδες κύκλιοι, | τόσσα δ' ἀντέλλουσι. 2 8<sup>v</sup>d 9<sup>r</sup>e v b 20<sup>v</sup>f 21<sup>r</sup>d. Institutio logica ed. Kalbfleisch 31 ἐν τῷ μέσῳ τοῦ κόσμου τεταχθαι τήν γῆν.

وستت منها تطلع ابدا فقد استبان الان ان العوالم التى تحت الارض  
 هى سواء بالعدد مع العوالم التى فوق الارض وشبيه بها ايضا «تشبّهة |  
 مَثَلٌ» بمثل فنقول الان ايضا ان الارض موضوعة في وسط الدنيا والعالمين d  
 فوقها وتحتها وانها الغالية لها فوقها وتحتها من الحيوان والنبات  
 الا انها تغذو بالماء وذلك انها تبدأ بالماء فتغيّره | ثم تغذو الاشياء به e  
 بعد ذلك ⑤

١٦ قال ابقراط ان الافلاك تدور حول الارض بالدور المحكم المبرم ⑤  
 قال جالينوس ان ابقراط قد ذكر اولا العالمين | بالذنين تحت الارض f  
 فعلّمنا انها بالعدد سواء سواء لها فوق الارض من العالمين فذكر الان  
 7٢ a ايضا تدوير الافلاك وانها تدور على الارض | بالدور فاراد بذلك ان حركة  
 العالم تكون على الارض بالسواء اقول ان نصف الفلك دائر فوق الارض وتصفه  
 دائر تحت الارض وذكر لك الاولون فقالوا ان الفلك ينقسم بتقسيمين  
 b فيكون احد | القسمين فوق الارض والقسم الثانى تحت الارض فان ابقراط  
 قال لك ان الافلاك تدور حول الارض بالدور وانه انما عنى بالدور استواء  
 c الحركة والازمان وان الازمان تكون من قبل حركتها كقائل | ان ازمان  
 الحركات المستوية لا يزيد بعضها على بعض وعسى اراد بذلك استواء  
 العالمين b الذين فوق الارض بالعوالم e التى تحت الارض وان العالمين  
 d b الذين تحت الارض تكون على عدد ما فوق | الارض من العالمين كما  
 قلت آتفا وانما d عنى e ايضا بالدور حركة الكواكب المتغيرة مع حركة  
 الارض تستخّن الماء وتطبخه فيها وتصيّره كيلوسا  
 4. Zu 6<sup>v</sup>d—e. Cambr.  
34<sup>v</sup>  
 يغتذى به النبات ⑤

a wie sie als Beispiel. شبيهها مثلاً

b اللذين; vgl. 8<sup>r</sup>d usw.

c الذى. d اعنى meine ich.

e teilw. durch Wurmfraß zerstört.

f fehlt

(vgl. 8 Ende).

wenn nämlich das Wasser sich verfestigt und erstarrt, wird es Erde, 8<sup>v</sup>b und wenn das Wasser sich verändert und verwandelt, verwandelt es sich 'nur in die Erde allein', und wenn die Erde die Dinge er- vgl. 5<sup>v</sup>c—e  
c nährt, ernährt sie sie nicht | ohne das Wasser, sondern <sup>2</sup>sie ernährt sie mit dem Wasser<sup>2</sup>, weil sie, <sup>3</sup>wenn ihr das Wasser fehlt, die Dinge nicht ernähren kann<sup>3</sup>.

14. (1. VIII 634, m. IX 434, 11 L.) So teilt sich die Welt in sieben Teile.

d Hippokrates | hat die Welt in sieben Teile geteilt, wie er im Anfang seines Buches zu tun versprochen hat, und hat die Ein- 2<sup>v</sup>a  
teilung vollendet und <sup>b</sup>die Ordnung<sup>b</sup> vollkommen gemacht.

15. (2. VIII 634, m. IX 434, 14 L.) Die Welten, die unter der 6<sup>v</sup>f  
e Erde sind, sind an der Zahl gleich mit den Welten, | die über der Erde sind, und auch ihren Gestalten ähnlich.

Die früheren unter den Erklärern sind hier uneinig. Unter ihnen gibt es welche, die sagen: Hippokrates meint mit diesen seinen Worten, f die er an dieser Stelle sagt, die | 'sich so um die Erde drehende Sphäre', daß ihre Hälfte über ihr (der Erde) ist und ihre Hälfte vgl. 7<sup>r</sup>a  
unter ihr ist. 'Wie er also, als' er die Welt teilte, mit der äußersten  
6<sup>v</sup>a Sphäre anfang, bis er zur Erde gelangte, und sie | in sieben Teile teilte, ich meine, was über der Erde ist, so teilt er auch die Welt von der äußersten Sphäre an bis zu dem, was unter der Erde liegt, in sieben Teile; so sind die Welten an der Zahl einander gleich und 7<sup>r</sup>c  
an der Gestalt ähnlich, entsprechend dem, was wir gesagt und aus-  
b geführt haben. Und unter ihnen gibt es welche, die | sagen: er meint die Sphäre der Tierkreiszeichen<sup>k</sup>; so ist, was unter und über der Erde ist, einander gleich. Denn die Sphäre der Tierkreiszeichen zerfällt in zwei Teile, von denen der eine immer oben ist und der  
c zweite unten. Dies bezeugt uns der Astronom Aratos; | denn er

die Pflanzen) 61<sup>r</sup>c (alle Elemente zum Wachstum der Pflanzen nötig). VII 120 τοῖς . . φυτοῖς ἢ γῆ τῆς γαστρὸς δίκην ὑπηρετεῖ . . ἐπὶ δὲ οὐρα τὴν τροφήν. . . ὡς, εἰ γέ ποτε . . ἀναερανθείη τὸ ὑγρὸν ἐξ αὐτῆς, ἐνδείξι τροφῆς αὐαίνεται τὰ φυτὰ, und fast ebenso XVI 341f. Ebenso IV 625 ἐπαρθεύειν. IV 625 τοῖς . . φυτοῖς ὁ ἐκ τῆς γῆς χυμὸς ἢ τροφή. XVI 342 ἐκ τῆς γῆς τὰ φυτὰ τὸ ὑγρὸν οἶον βδάλουσι καὶ μυζῶσιν; ähnlich III 276 τὸν ἐκ τῆς γῆς βδάλειν χυμὸν, und ebenso XVI 343 mit εἰςβδάλειν. B XV 94 ἐάν τὴν γῆν . . νοήσης ἤραν καὶ ψυχρὰν, . . τῶν φυτῶν ἢ γένεσις παύεται; und vgl. vorige Anm.  
4 Kreisen der Sphären, der Welt, um die Erde: 6<sup>v</sup>f 9<sup>v</sup>b 20<sup>v</sup>a f.; ohne Nennung der Erde als Mittelpunkt: 7<sup>v</sup>e 8<sup>v</sup>e 10<sup>r</sup>c 13<sup>r</sup>b.

من الماء وذلك انه اذا جمد وانعقد صار ارضا وأنّ الماء اذا تغيّر واستحال  
 لم يستحل الا الى الارض فقط وان الارض اذا غدت الاشياء لم تغذيها | بغير  
 الماء لكنّها تغذوها مع الماء لانها اذا عدمت الماء لم تقدر على ان تغذوا الاشياء ⑤  
 ١٤ قال ابقراط على هذا قد تجزأ العالم باجزاء سبعة ⑥

د قال جالينوس ان ابقراط | قسم العالم باجزاء سبعة كما وعد ان  
 يفعل في صدر كتابه فاحكم القسمة واتقن الشرح ⑦

ه قال ابقراط ان العالمين الذين تحت الارض هي سواء بالعدد مع  
 العالمين | الذين فوق الارض شبيه بصورها ايضا ⑧

قال جالينوس ان القدماء من المفسرين قد اختلفوا هاهنا فمنهم  
 من قال ان ابقراط اراد بقوله هذا الذي قال في هذا الموضع الفلك |  
 المستدير على الارض فيكون نصفه فوقها ونصفه تحتها فكما انه لما  
 ٥٧ ا فصل الدنيا بدأ بالفلك الاقصى حتى انتهى الى الارض وجزأه | اجزاء

سبعة اقول ما فوق الارض فكذلك ايضا لايجزئ العالم من الفلك الاقصى  
 الى ما يلي تحت الارض باجزاء سبعة فيكون العالمون بالعدد سواء سواء  
 شبيه بالصورة على ما ذكرنا ووصفنا ومنهم من | قال انها عنى فلك البروج  
 ب فيكون ما تحت الارض وفوقها شبيه بعضها ببعض فان فلك البروج  
 ينقسم بقسمين احدهما فوق ابداء والثاني اسفل ويشهد لنا على ذلك  
 اراطس | المنتجم فانه قد قال في بعض ما قال ان ستة منها تغييب ابداء  
 c

a تجزى. b den Kommentar. شرح. c هو. d الذى; vgl. 6٧f  
 7٢c, sowie 7٧f. e o. V. f T. وانه لكما und es ist wie; dabei انه es ist über-  
 strichen, n. R. كما wie. g so, auf العالم statt الدنيا bezogen. h تجزى.  
 i العالمين. k + وسائر الافلاك und die übrigen Sphären, was entweder  
 zu streichen oder vielleicht in سائر الافلاك دون unter Ausschluß der übrigen  
 Sphären zu korrigieren. l اراطيس; ebenso 26٧b, richtig dagegen 15٧d.

1 Zu der umgekehrten Verwandlung in Luft vgl. 8٧b1 2 6٧e 21٧d  
 (durch warme Feuchtigkeit!) vgl. 9٢f (Erde mit Wasser gemischt) 22٧a  
 (Flüsse befeuchten die Erde, ernähren die Pflanzen) 60٧e (Feuchtigkeit nährt

5<sup>v</sup> a Wie | vollendet und vollkommen hat also Hippokrates <sup>b</sup>diese Ordnung<sup>b</sup> <sup>a</sup>geordnet, ich meine <sup>c</sup>die Ordnung<sup>c</sup> der Natur!

11. (1. VIII 634, 21. IX 434, 11 L.) Wie vollendet sind also diese Geschöpfe geschaffen, und sie vegetieren <sup>e</sup>vollkommen.

b Hippokrates will mit seinem Wort | „vegetieren“ die Vegetation umfassen; denn wenn er die Lebewesen erwähnte und die Vegetation nicht erwähnte, würde er über die Erwähnung der Vegetation Zweifel erregen. (So) aber, wo er die Vegetation erwähnt, erspart er uns das viele Forschen und das Suchen in der Ferne; denn wir zweifeln nicht, daß er mit der Erwähnung des Vegetierens die Vegetation <sup>c</sup>meint. Und wir sagen auch: | <sup>1</sup>alle Lebewesen sind von der Erde und leben durch sie, und <sup>2</sup>die Vegetation<sup>2</sup> vegetiert auf ihr. Wie <sup>3</sup>also die Lebewesen von der Erde sind und von ihr ihre Nahrung nehmen, so ist auch die Vegetation von der Erde, von ihr ihre Nahrung ziehend<sup>3</sup>; und so hat sie der Schöpfer — er ist erhaben und mächtig — <sup>d</sup>geschaffen, daß | sie ihre Nahrung aus ihren Wurzeln zieht und sich von ihr nährt.

12. (1. VIII 634, 21. IX 434, 11 L.) Und von der Erde nähren <sup>g</sup>f sich alle Dinge.

Die Erde wird im Griechischen *παντρόφος* genannt, weil sie die <sup>e</sup>Dinge ernährt, die | auf ihr sind, und deshalb ist sie mit diesem Namen genannt worden. Vielleicht aber ist sie mit diesem Namen genannt worden, weil sie die Nahrung unter alle Dinge verteilt, je nach ihrer Natur; denn alles, was auf der Erde ist, nährt sich von einer Nahrung, deren Arten einander entgegengesetzt sind. |

f 13. (1. VIII 634, 21. IX 434, 11 L.) Die Erde umfaßt das Wasser.

6<sup>r</sup> a Die Erde umfaßt das Wasser, das süße | und salzige; oder vielleicht meint er mit diesen seinen Worten, daß das Wasser die Erde umfaßt, <sup>k</sup>wie das Wasser<sup>k</sup>, das in dem Meere ist, das *Ὠκεανός* genannt wird; denn das Wasser dieses Meeres umfaßt die Erde <sup>b</sup>gesamt. Andere von den Erklärern sagen: | Hippokrates meint mit diesen seinen Worten die Erde, <sup>n</sup>und daß<sup>n</sup> sie aus dem Wasser ist;

1 6<sup>v</sup> d 60<sup>v</sup> d vgl. 6<sup>r</sup> b f. VII 129 ἡ φύσις ἐδημιούργησε . . . ταμίειον τροφῆς . . . τὴν γῆν τοῖς φυτοῖς, und fast ebenso XVI 342. III 276 (τὰ φυτὰ ταμίειον ἀφθόνου τροφῆς ὑποβεβλημένον ἔχοντα τὴν γῆν . . . διὰ παντός εὐπορεῖ τοῦ θρέψοντος, und fast ebenso XVI 343.

5<sup>γ</sup>a وجعل الشمس ثالثا والقمر رابعا ثم الهواء ثم الماء ثم الارض فما | احكم  
وابرم ما ه شرح ابقراط هذا بالشرح اعنى ه شرح الطبيعة ه  
|| قال ابقراط فما احكم ما ه خلقت هذه الخلائق وقد نبتت ه نبتنا  
مبرما ه

b قال جالينوس ان ابقراط اراد بقوله | نبتت ليجيئ بالنبات فانه لو ذكر  
الحيوان ولم يذكر النبات لشكك في ذكر النبات غير انه لما ذكر النبات  
اراحنا من البحث الكثير والطلب البعيد فاتا لا نشك انه انما عني بذكر  
c النبت النبات ونقول ايضا | ان الحيوان كلها تكون من الارض وبها  
تحيى وان ه النبات فيها ينبت فكما ان الحيوان من الارض ومنها تأخذ  
غذاءها فكذاك النبات ايضا من الارض يجذب غذاءه وكذلك برأها البارئ  
d عز وجل أن | تجذب غذاءها من اصولها وتغتذى به ه  
١٢ قال ابقراط وتغتذى من الارض الاشياء كلها ه

e قال جالينوس ان الارض تسمى باليونانية بنطروفوس لانها تغدو  
الاشياء التى | عليها وانما سميت بهذا الاسم لذلك وعسى ان تكون انما  
سميت بهذا الاسم لانها تقسم الغذاء في الاشياء كلها على حال طبيعتها  
فان كل ما على الارض يغتذى بغذاء مختلفا لبعضه لبعض ه |  
١٣ قال ابقراط ان الارض تحيط بالماء ه f

6<sup>z</sup>a قال جالينوس ان الارض تحيط بالماء العذب | منه والمالح او عسي  
ان يكون عني بقوله هذا ان الماء يحيط بالارض ه شبه الماء الذى في  
البحر الذى يدعى اوقيانوس فان ماء هذا البحر يحيط بالارض عامة وقال  
b آخرون من المفسرين | ان ابقراط انما اراد بقوله هذا الارض ه وانها تكون

a kommentiert. b diesen Kommentar. c den Kommentar.  
d o. V. e نباتا eine vollkommene Vegetation; vgl. 5<sup>γ</sup>c 61<sup>f</sup> d.  
f تحيى; vgl. 15<sup>f</sup> a. g النبت das Vegetieren. h ينطروفوس. i بعضه.  
k so sek.; urspr. الماء شبه er vergleicht das Wasser. l اوفابوس. m so sek.;  
urspr. ان. n وانما nur.

pakt; dann fließt der Rauch nach unten, weil, wenn der Rauch zu der Luft aufsteigt und kompakt wird und seine Teile sich miteinander vereinigen, er zu Wolken wird<sup>6</sup>; dann stoßen seine Teile  
 5<sup>r</sup>a einander und seine Teile reiben sich aneinander, so daß | <sup>1</sup>die Donner werden von dem Austreten gepreßter und sich stoßender Winde aus einem engen Ausgang, indem (diese) sich nach unten losreißen. Und der Blitz ist das Sichreiben der Teile aneinander und das Sichvereinigen der Teile miteinander<sup>1</sup>, wie das, was du siehst von  
 b dem Sichreiben der Dinge aneinander und dem Aufeinandertreffen | der Körper aufeinander; und so sind danach die Regen. <sup>2</sup>Und je mehr die Luft kalt ist, desto mehr ist es zu erwarten, daß der Rauch sich wegen der Kälte verfestigt; deshalb also werden die Regen im Winter viel und aufeinander folgend<sup>2</sup>; denn wenn die Wolken sich vereinigen,  
 c werden sie kompakt und dicht | und ihre Bewegung wird viel, und so werden davon Regen.

9. (1. VIII 634, 18. IX 434, 8 L.) Der sechste Teil ist die  
<sup>4</sup>Feuchtigkeit des Meeres.

Hippokrates meint, wenn er vom Meer spricht, alle Wasser, ich  
 d meine die Flüsse und die Meere | und die Sümpfe; und er nennt jedes einzelne von ihnen mit seinem Namen und sagt: die Wasser, die getrunken werden, und die Wasser, die nicht getrunken werden; denn das Wasser, das nicht getrunken wird, ist das Wasser des Meeres, und das getrunkene Wasser ist das Wasser der Flüsse. 22<sup>r</sup>f

e 10. (1. VIII 634, 20. IX 434, 10 L.) Der siebente Teil | ist die 25<sup>v</sup>b Erde, auf der die Tiere und Pflanzen sind.

Dieser treffliche Mann hat im Anfang seiner Worte versprochen, 2<sup>v</sup>a die Welt in sieben Teile zu teilen; so hat er nun dieses sein Versprechen vollendet. <sup>3</sup>Er hat nämlich mit der äußersten Sphäre aufgefangen, bis er | zur Erde gelangt ist, und hat die äußerste Sphäre emporgehoben und zuerst gesetzt; dann hat er das Licht der Sterne zu zweit gesetzt und hat die Sonne zu dritt gesetzt und den Mond zu viert, dann die Luft, dann das Wasser, dann die Erde.<sup>3</sup>

Cambr. Zu 5<sup>r</sup>e—f. 8. Die Welt wird in sieben Teile geteilt, ea) die umfassende  
 34<sup>v</sup> Sphäre, gbb) die Sphäre der Tierkreiszeichen und was in ihr ist, 1kc) die Sonne, ad) den Mond, e) die Luft, f) das Wasser, g) die Erde.

σεως ἢ καταμαραιομένης ἀπὸ τοῦ πνίγου. XVII A 42 πλὴν . . τοῦ πρώτου χρόνου (τοῦ χειμῶνος) τοῦ μετὰ τὴν φθινοπωρινὴν ἰσημερίαν ἄχρι πλειόδος πάς δ' λοιπὸς ἐπικρατοῦσαν ἐσχέκειν ἰκανῶς τὴν ἀνυδρίαν. 3 2<sup>v</sup>c ff.

Corp. med. graec. XI 2, 1: [Gal.] in Hipp. de septimana.

الى اسفل لانه اذا تصاعد البخار الى الهواء واستكشف واستجبع بعضه الى  
بعض صار سحابا ثم يضرب بعضه بعضا ويحتك بعضه ببعض فتكون |  
5<sup>r</sup> a العود من خروج رياح محتقنة مضطربة من مخرج ضيق منيةتك الى  
اسفل والبرق من احتكاك بعضه الى بعض واجتماع بعضه الى بعض كما ترى  
b من احتكاك بعض الاشياء الى بعض والتقاء الاجسام بعضها ببعض فتكون  
الامطار بعد ذلك وكلما برد الهواء كان اجدر ان يتجمد البخار من اجل  
البرودة فصارت لذلك الامطار في الشتاء كثيرة متتابعة فان السحاب  
c اذا اجتمع كثف وصفق | وكثرت حركته فصارت امطاراً من ذلك ⑤

9 قال ابقراط ان الجزء السادس هو «رطوبة البحر» ⑤

d قال جالينوس ان ابقراط اراد بذكره البحر المياه كلها اقول الانهار  
والبحور | والاجام وسمى كل واحد منها باسمه فقال المياه التي «تُشرب»  
والمياه التي ليست تشرب فان الماء الذي ليس يشرب هو ماء البحر  
والماء المشروب هو ماء الانهار ⑤

e 10 قال ابقراط ان الجزء السابع | هو الارض التي عليها الحيوان والنبات ⑤  
قال جالينوس ان هذا المرء القاضل وعد في «بدء قوله ان يفضل  
العالم بفصول سبعة فاتمّ وعده ذلك وذلك انه بدأ بالفلك الاقصى حتى انتهى |  
f الى الارض ورفع الفلك الاقصى وجعله اولاً ثم جعل نور الكواكب ثانياً

Zu 5<sup>r</sup> e-f. 3. العالم مقسوم سبعة اقسام ⑤ آ الفلك المحيط ⑤ ط ب  
فلك البروج وما فيه 1 ك ج الشمس ا د القمر ⑤ ا الهواء م و الماء ز الارض ⑤  
Cambr. 34<sup>v</sup>

a o. E. b a. R.; T. حركة Bewegung. c o. V. d بدي. e f.  
f المحيط. g + ابقراط (so!) Hippocrates sagt. h f. I + قال  
2 Galen sagt. (so!) جالينوس. k f. I دياسوريدوس. m o. n Text sehr  
unsicher.

1 XVII B 187 τὰς βροντὰς (Ἰπποκράτης) οἶδε γινομένης ἤτοι διὰ πῦρὸς ἐναπόληψιν, δταν ἐκκρινόμενον οἶον βῆξιν τινα ποιῆσῃ τοῦ περιέχοντος αὐτὸ νέφους, ἤνικα καὶ κεραυνοὶ πίπτουσιν, ἢ παρατρίβομένων ἀλλήλοις τῶν νεφῶν. 2 Dagegen Gal.: XVI 399 διὰ ψυχὸς ἀποσβεννυμένης τῆς ἀναθυμιά-



Fallen die Zunahme und die Abnahme des Mondes: das Aufsteigen und Fallen ist die Zunahme und die Abnahme des Mondes; was aber die Zunahme und die Abnahme anlangt, so sagen sie: <sup>1</sup>wir sehen viele Dinge zunehmen und wachsen durch das Zunehmen des Mondes, <sup>f</sup> und abnehmen durch sein Abnehmen<sup>1</sup>; deshalb also spricht | Hippokrates von der Zunahme und der Abnahme, nicht wegen des Mondes, sondern wegen der Dinge, die zunehmen und abnehmen. Der Mond <sup>4<sup>v</sup> a</sup> aber steigt nur empor und steigt herab. Und die | haben Recht, die diese Worte sagen und sie erklären. Die Bestätigung dafür ist das, wovon ich zu euch sprechen will, (nämlich) <sup>2</sup>daß bei der Zunahme des Mondes das Meer sich <sup>b</sup> füllt und durch seine Abnahme abnimmt<sup>2</sup>. So ist jetzt die Wahrheit der Worte derer klar, die <sup>b</sup> oben sagten: Hippokrates meint, wenn er von der Zunahme | und der Abnahme spricht, die Dinge, die durch die Zunahme und die Abnahme des Mondes zunehmen und abnehmen.

8. (1. VIII 634, 16. IX 434, 6 L.) Der fünfte Teil ist die Luft, <sup>14<sup>r</sup> b</sup> und durch sie sind die Donner, die Blitze und die Regen; und was danach ist von seinen Worten. |

<sup>c</sup> Es ist unsere Pflicht zu fragen, warum Hippokrates sagt: der fünfte Teil ist die Luft, obgleich er doch wußte und erkannte, daß <sup>3</sup>die Welt aus vier στοιχεῖα zusammengesetzt<sup>3</sup> ist. Wir sagen also: er will nur die Kraft der siebenten Zahl darlegen; deshalb also <sup>2<sup>r</sup> d</sup> nennt er die Luft fünften Teil, | und um die siebente Zahl zu vollenden; und seine Sorge ist hier nicht, von den στοιχεῖα zu sprechen, sondern seine Absicht <sup>d</sup> ist, von den Hebdomaden und ihrer Kraft zu sprechen. Er sagt also: die Luft ist der fünfte Teil, und durch sie sind die Donner, die Blitze und die Regen. Es ist wahr und <sup>e</sup> treffend, wenn Hippokrates dies sagt; | <sup>4</sup>denn der Rauch und Dunst <sup>vgl. 24<sup>v</sup> d</sup> steigen von der Erde<sup>4</sup> und den Meeren und <sup>5</sup>den Sümpfen und den Flüssen<sup>5</sup> auf, und sie beide erheben sich in die Luft, und zwar am meisten in der Jahreszeit des Winters, weil die Erde reicher, kräftiger und stärker an Wärme ist, so daß sie den Rauch nach oben <sup>f</sup> sendet. | <sup>6</sup>Wenn so der Rauch in die Luft aufsteigt, wird er kom-

20<sup>r</sup> d (Lebewesen aus den Elementen). 4 XVI 308 δύο εἶδη τῆς ἀναθυμιάσεως ἐστίν, ἡ μὲν ὑγρὰ, ἥπερ ἀτμὶς καλεῖται, ἡ δὲ ἤρα ὡς καπνός. Dazu XVI 308 ἀναθυμιάσις τοῦ ὑγροῦ. 5 XVI 358 ἐκ λιμνῶν ἢ ἐλῶν ἀναθυμιάσις. XVI 359 (ἀήρ), ὅστις ὀμιχλώδης ἐστὶ διὰ τὸν ποταμὸν ἢ λίμνην γειτνιώσων. 6 XVII A 44 ὅταν ὀμίχλη τις ἢ ἀχνὺς ἐν ἐνὶ χρόνῳ ἢ πάσχουσα δύο ταῦτι παθήματα, τὸ γ' ἀναφέρεσθαι καὶ τὸ πιλοῦσθαι, νεφέλη γίνεται. Dazu XVI 609 ἀχνὺν . . ὀνομάζουσι θόλων ἀέρος ἐν τῷ μεταξύ νέφους τε καὶ ὀμίχλης ἔχουσιν τὸ πάχος, ὡς ὀμίχλης μὲν μάλλον πεπιλησθαι, νέφους δὲ ἥττον. Weiter XVII A 45 XVII B 187 πυκνοῦσθαι, XVII A 46 συνάγεσθαι καὶ σφίγγεσθαι.

وتسافلّه الزيادة والنقصان أما الصعود والتسافل فزيادة القمر ونقصانه وأما  
 الزيادة والنقصان فقالوا أنا نرى اشياء كثيرة تزداد وتنمو بزيادة القمر  
 وتنقص بنقصانه فلذلك ذكر | ابقراط الزيادة والنقصان ليس من اجل القمر  
 لكن من اجل الاشياء التى تزداد وتنقص فاما القمر فيرتفع ويتحدر فقط  
 4<sup>va</sup> وقد | اصاب القائل لهذا القول المفسّر له وتحقيق ذلك ما انا  
 ذاكره لكم أن القمر عند زيادته يكون البحر <sup>b</sup> ممتلئا وينقص بنقصانه  
 فقد استبان الان صدق قول القائل أننا ان ابقراط انما عنى بذكره  
 الزيادة | والنقصان الاشياء التى تزيد وتنقص بزيادة القمر ونقصانه <sup>g</sup>

<sup>a</sup> قال ابقراط ان الجزء الخامس هو الهواء وبه تكون الرعود والبروق والامطار  
 وما بعد ذلك من قوله <sup>g</sup>

<sup>c</sup> قال جالينوس | انه ممّا يَحِقُّ علينا ان نطلب لِمَ قال ابقراط الجزء  
 الخامس هو الهواء وقد علم وعرف ان العالم مركّب من اسطقسات اربعة  
 فنقول انه انما اراد ان يبيّن قوّة العدد السابع فلذلك سمى الهواء جزءا |  
<sup>d</sup> خامسا وليتيمّ العدد السابع وليست هيمته هاهنا ذكر الاسطقسات لكن  
<sup>e</sup> رأيه ذكر الاسابيع وقوّتها فقال ان الهواء هو الجزء الخامس وبه تكون  
 الرعود والبروق والامطار فقد صدق ابقراط في | قوله هذا <sup>e</sup> ووَقَّ قان البخار  
 والضباب يصعد من الارض والبحور والاجام والانهار فيرتقيان في الهواء  
 واكثر ذلك في فصل الشتاء لان الارض تكون اشدّ حرارة واكثر واقوى فترسل  
<sup>f</sup> البخار الى فوق | فلذا تصاعد البخار <sup>f</sup> في الهواء <sup>g</sup> استكشف ثم <sup>g</sup> يسيل البخار

<sup>a</sup> لكن. <sup>b</sup> + فيه in ihm. <sup>c</sup> so; vgl. 4<sup>ff</sup>. <sup>d</sup> + ذلك in darin; ge-  
 tilgt durch Überstreichung. <sup>e</sup> ووَقَّ ق; vgl. 2<sup>ff</sup> b. <sup>f</sup> a. R. sek. <sup>g</sup> Punkte  
 zum Teil abgeschnitten.

1 XIX 188 f. συμπάσχειν καὶ συµμεταβάλλειν τοῖς οὐρανίοις τὰ ἐπίγεια·  
 . . ὄθεν καὶ ἀρκέες ἐνίωον ζῶων καὶ τὰ πλάγχθη συναυεάνονται (τῇ σελήνῃ).  
 . . νόσοι δὲ αἱ μὲν κατὰ ἀφαιρέσιν φθίνοντες τοῦ μηνός συνεπισημαίνουσι  
 πρὸς τὸ χεῖρον, αἱ δὲ κατὰ περιστάσιν δὲ καὶ πλημμυρίδα αὐξανομένου πιέζουσι  
 τὰ μέλιτα. 2 XIX 189 ἐν ταῖς ὕκεανείοις θαλάτταις ἀναχώρησις τε καὶ ἐφοδος  
 γίνεται τῶν ὑδάτων παρὰ τοὺς ποιοὺς τῆς σελήνης μετασηματισμοῦς. § 19<sup>ff</sup> f. u.  
 20<sup>f</sup> c (Aufzählung der ποιότητες) 20<sup>va</sup> 31<sup>ve</sup> e (Aufzählung von Feuer usw.) vgl.

der Kompaktheit der Nacht und ihrer (der Nacht) Stärke vergehen. |  
 d <sup>1</sup>Am Tag aber erwärmt und verfeinert und verdünnt die Sonne | <sup>13<sup>r</sup>f</sup> vgl.  
 die Luft durch ihre Wärme; so wird deshalb die Luft vollkommen. | <sup>24<sup>v</sup>e</sup>  
 Deshalb also hat der Schöpfer die Sterne geschaffen, damit sie mit  
 ihrem Licht die Luft verfeinern und verdünnen; <sup>2</sup>und deshalb wird  
 e die Luft<sup>2</sup> in der Nacht | dick und dicht<sup>1</sup> wegen der Schwäche  
 des Lichtes der Sterne und ihrer (der Nacht) Kraft.

6. (1. VIII 634, 11. IX 434, 4 L.) Der dritte Teil ist die Bewegung der Sonne, der Wärmebesitzerin.

f Hippokrates meint mit seinem Wort | „der Wärmebesitzerin“  
 (etwas) wie dein Wort: sie ist es, die durch ihre Wärme die Wärme  
 gibt; weil die Sonne warm ist und die Wärme macht. Hippokrates vgl. 24<sup>r</sup>f  
 4<sup>r</sup>a hat Recht mit seinen Worten, | dass die Sonne der dritte Teil ist,  
 und damit, daß er sie mit der Besprechung der Sterne bespricht,  
<sup>2</sup>weil auch <sup>2</sup>die Sonne zu der Sphäre der Tierkreiszeichen gehört<sup>2</sup>;  
 als ob er sagte: auch die Sonne und die anderen sieben Sterne <sup>10<sup>v</sup>e</sup> <sup>12<sup>r</sup>b</sup>  
 gehen durch die Sphäre der Tierkreiszeichen.

b 7. (1. VIII 634, 15. IX 434, 6 L.) Der vierte Teil ist die Konjunktur, die Zunahme, die Abnahme, das Emporsteigen und das Herabsteigen des Mondes.

<sup>3</sup>Er meint mit seinem Emporsteigen, seinem Herabsteigen, seiner  
 Zunahme und seiner Abnahme <sup>4</sup>seine Sonnennähe und -Ferne<sup>4</sup>; denn  
 c <sup>5</sup>je mehr | er sich von der Sonne entfernt, steigt er empor und  
 nimmt zu, und je mehr er sich ihr nähert, sinkt er und nimmt ab<sup>5, 3</sup>.  
 Und Hippokrates hat mit seiner Beschreibung des Mondes Recht.  
 Und seine Worte „er ist der vierte Teil“: <sup>6</sup>die vierte Zahl ist die  
 Mitte der siebenten Zahl<sup>6</sup>, und auch der Mond ist die Mitte der  
 d sieben Teile der Welt. | Der Mond ist nämlich die Mitte der himm- <sup>9<sup>v</sup>d</sup> <sup>23<sup>v</sup>f</sup>  
 lischen Dinge und der irdischen Dinge; <sup>7</sup>denn die himmlischen,  
 oberen gehen bis zum Mond<sup>7</sup>, und von dort fangen auch die irdischen  
 an. <sup>8</sup>Und er ist es auch, der die Luft verändert.<sup>8</sup> Unter den Alten  
 e gibt es welche, die sagen: Hippokrates | meint mit seinem Steigen und

XIX 188 αἰθρῆς und μείωσις. G 10<sup>r</sup>a. XVIII B 232 τὴν τετράδα . . ἐκ τοῦ δίχα τμηθῆναι τὴν ἑβδομήν. XVII B 510 κατὰ τετράδα . . τέμνων' ἐκάστην τῶν ἑβδομάδων δίχα, und ähnlich XVI 274. 7 XVII A 90 ὁ . . ὑπὸ τῶν ἀστρονόμων τε καὶ φιλοσόφων οὐρανός ὀνομαζόμενος ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν σελήνην ἀρχεται τόπων. 8 13<sup>v</sup>d. IX 908 μεταβάλλει μεγάλας μεταβολὰς ὁ περιέχων ἡμᾶς ἀήρ ἐν τῇ πρώτῳ κρύπτεσθαι καὶ πάλιν αὐτὴν πρώτῳ φαίνεσθαι τὴν σελήνην.

- d كل بدن حتى من قوّة كثافة الليل وشدته فاما | النيار فان الشمس  
تستخّن الهواء بكمّارتها وتسخفه وتلطّفه فصار الهواء لذلك مستحصفا  
فخلق ذلك البارئ الكواكب لتسخف الهواء بنورها وتدقه ٥ وقد يصير  
e على ذلك الهواء بالليل | غليظا كثيفا لضعف نور الكواكب وقوّته ٥
- ٦ قال ابقراط ان الجزء الثالث هو حركة الشمس ذات الحرارة ٥
- f قال جالينوس ان ابقراط انما عنى بقوله | ذات الحرارة شبه قولك  
انها هي المعطيّة الحرارة بكمّارتها لان الشمس حارّة فاعلة للحرارة وقد  
4<sup>r</sup>a اصاب ابقراط في قوله | ان الشمس هي الجزء الثالث ٥ وذكره ايّاهما مع ذكر  
النجوم ٥ لان الشمس ايضا من فلك البروج كانه قال ان الشمس وسائر  
الكواكب السبعة تمرّ في فلك البروج ايضا ٥
- b v قال ابقراط | ان الجزء الرابع هو اقتران القمر وزيادته ونقصانه وارتفاعه  
وانحداره ٥
- c قال جالينوس انما عنى بارتفاعه وانحداره وزيادته ونقصانه قُرْبَهُ من  
الشمس ٥ وبعده منها فانه كلّما | تباعد من الشمس ارتفع وازداد وكلّما  
قرب منها تسافل ونقص واصاب ابقراط بوصفه القمر وقوله انه الجزء الرابع  
فان العدد الرابع يتوسط العدد السابع ٥ والقمر ايضا يتوسط فصول العالم |  
d السبعة وذلك ان القمر يتوسط الاشياء السماويّة والاشياء الارضيّة فان  
e السماويّة العلويّة تنتهى الى القمر وتبدأ من هناك ايضا الارضيّة وهو  
المغيّر للهواء ايضا ومن الاولين من قال ان ابقراط | انما طعن بصعوده

und وعلى قدر ذلك يصير الهواء + c ليستخف. b a. R. sek. d o. V.  
dementsprechend wird die Luft (Dublette zum Folgenden).  
und daß. e f وبعده. g والقمر. h عنا; vgl. aber schon 1<sup>v</sup>e.

1 XVII A 45 (μέλας) φαίνεται . . ὁ ἀήρ τῆς νυκτός, ἀπολιπόντος αὐτὸν τοῦ παρ' ἡλίου φωτός. XVI 359 διαφέρει . . ὁ ἡλιούμενος ἀήρ τοῦ ἀνηλίου καὶ σκιεροῦ καὶ ὁ καθ' ἡμέραν τοῦ νύκτωρ ὁ μὲν γὰρ ἡλιούμενος θερμότερος καὶ λεπτότερος, ὁ δὲ σκιερός παχύτερος. 2 11<sup>r</sup>c 12<sup>r</sup>b e 13<sup>v</sup>c 62<sup>r</sup>c. 3 Vgl. 7<sup>r</sup>d—f 12<sup>r</sup>c 13<sup>r</sup>d—v d. 4 IX 906 παρὰ τὸ ποσὸν τῆς πρὸς ἥλιον ἀποστάσεως. 5 IX 902 ἐκ τῶν πρὸς ἥλιον ἀποστάσεων ἀπάσας ἔχει τὰς μεταβολὰς. IX 905.

ist es, die die trägt, die auf ihr wandeln; aber sie ist nicht Ursache für das Wandeln der Wandelnden und das Sichbewegen der sich <sup>c</sup> auf ihr Bewegenden. Wir sagen nun | jetzt: die Sphäre, in der die Tierkreiszeichen und die Gestirne sind, ist die Ursache des Winters und des Sommers und des Restes der Jahreszeiten; nur bewegt sich diese Sphäre in jener äußersten Welt; deshalb also sagt Hippokrates: <sup>a</sup> sie ist der Bewegungsort des Winters und des Sommers; nicht: sie ist Ursache | für den Winter und den Sommer; sondern sie trägt die Sphäre der Tierkreiszeichen, die den Winter und den Sommer hervorbringt. Er spricht hier nur von diesen beiden Jahreszeiten allein, weil <sup>1</sup> diese beiden Jahreszeiten die beiden übrigen Jahreszeiten, ich meine den Frühling und den Herbst, <sup>e</sup> umfassen<sup>1</sup>; und Hippokrates hat Recht, wenn er | hier von diesen beiden Jahreszeiten allein spricht, weil das Ziel seiner Worte ist, die <sup>2<sup>r</sup> c</sup> Welt in sieben Teile zu teilen und zu zeigen, daß die Hebdomad<sup>en</sup> <sup>2<sup>r</sup> d</sup> große Kraft haben in bezug auf das Sein und das Vergehen der Dinge. Auch dies lehrt der Hervorragende, <sup>2</sup> daß, wenn die Sonne <sup>12<sup>r</sup> f 17<sup>r</sup> c</sup> im Krebs | ist, der Eintritt des Sommers ist, und wenn sie im Stein- <sup>12<sup>v</sup> a</sup> bock ist, der Eintritt des Winters ist<sup>2</sup>; deshalb also spricht er nur von diesen beiden Jahreszeiten, und weil diese beiden Jahreszeiten <sup>3<sup>v</sup> a</sup> beständiger und kräftiger als | die beiden übrigen Jahreszeiten sind.

5. (1. VIII 634, 19. IX 434, a L.) Der zweite Teil ist das Licht der Sterne und die Porosität und die Feinheit und die Kompaktheit und die Dichte der physis.

<sup>b</sup> Unter den Alten gibt es welche, die | von den Sternen sprechen und sagen: sie nehmen das Licht von der Sonne und werden so leuchtend und wahrnehmbar. Seine Worte aber „die Feinheit und die Dichte“ (sind gebraucht), weil das Licht der Sterne die Dichte der Nacht verfeinert, weil die Nacht sehr dicht ist, so daß die <sup>c</sup> Blicke sie nicht durchdringen. | Der Glanz der Sterne also verfeinert diese Dichte, so daß die Blicke sie durchdringen. Wie schön ist also, was der Schöpfer — er ist erhaben und mächtig — geschaffen hat, und wie vollkommen sind seine Werke! Denn wenn er dies nicht getan hätte, würde jeder lebende Körper vor der Kraft

Cambr. Zu 3<sup>v</sup> b—e. 2. Ich habe von ihnen beiden (Hippokrates und Galen) verstanden, daß die Sonne die Luft am Tage erwärmt und verfeinert, und die Sterne sind viel gemacht worden, um die Luft zu erwärmen und zu verfeinern; und wenn dies nicht wäre, würde die Finsternis der Nacht die Luft verdichten und abkühlen mit einer Verdichtung und Abkühlung, die das Sein verhinderten.

1 16<sup>v</sup> e 17<sup>r</sup> d 18<sup>r</sup> c. 2 vgl. 7<sup>v</sup> c (Bewegung der Sonne und Jahreszeiten).

حسنا فنقول ان الارض هي الحاملة لمن دب عليها وليست بعلّة لذييب  
 الدّبابين ولمَسْكَ السالكين عليها ونقول | الان ان الفلك الذى فيه  
 البروج والنجوم هو علّة الشتاء والصيف وبقية الفصول الا ان هذا الفلك  
 يسلك في ذلك العالم الاقصى فلذلك قال ابقراط انه مسلك الشتاء والصيف  
 ليس انه علّة | للشتاء والصيف لكنه حامل لفلك البروج المنتج للشتاء  
 والصيف وانما ذكر هذين الفصلين هاهنا وحدهما لان هذين الفصلين  
 متعيطان بالفصلين الباقيين اغنى الربيع والخريف وقد اصاب ابقراط  
 حين | ذكر هذين الفصلين هاهنا وحدهما لان غرض قوله ان يفصل العالم  
 بأجزاء سبعة وان يُرى انّ للاسابع قوّة عظيمة في كون الاشياء وفسادها  
 وقد علم ذلك ايضا الفائق ان الشمس اذا كانت في السرطان | كان  
 مدخل الصيف واذا كانت في الجدى كان مدخل الشتاء فذكر هذين  
 الفصلين لذلك فقط ولان هذين الفصلين اثبت واغوى من | الفصلين  
 الباقيين ⑤

قال ابقراط ان الجزء الثانى هو نور الكواكب وتخلط الطبيعة  
 وسخافتها وكثافتها وصفاتها ⑤

قال جالينوس ان من الاولين من | ذكر الكواكب فقال انها تأخذ النور  
 من الشمس فتصير نيّرة تقع تحت الحواس فاما قوله السخافة والصفافة  
 فلان نور الكواكب يُسَخَف صفافة الليل لان الليل صفيق جدا لا تنفذه |  
 الابصار فضوء الكواكب يسخف تلك الصفافة فتنفذ الابصار فيها فما  
 احسن ما برأ البارئ عز وجل واتقن اعماله فانه لو لم يفعل ذلك لفسد

Zu 3 v b—e. 2. فيمّت عنهما ان الشمس تستنّ الهواء وتُسَخِفه  
 بالنيار والكواكب جعلت كثيرة لتستنّ الهواء بالليل وتسخفه ولولا ذلك  
 كانت ظلمة الليل تكثف الهواء وتبرده كثافة وبردا يمنعان من الكون ⑤

Cambr.  
34<sup>v</sup>

a a. R.; T. ذلك ان diese, getilgt. b محيطين. c so! d كانت.  
 e لخصى.

kennen will, soll in dieses Buch sehen und es zu verstehen suchen  
 2<sup>v</sup>a durch wiederholte | Lektüre und Beschäftigung damit. Jetzt aber  
 an dieser Stelle wollen wir mit der Erklärung der Worte des Hippo-  
 krates anfangen.

2. (1. VIII 634, s. IX 433, a L.) <sup>1</sup>Diese ganze Welt hat sieben  
 Teile<sup>1</sup>, und sie ist aus diesen sieben Teilen zusammen-  
 gesetzt. |

b <sup>2</sup>Die ganze Welt <sup>3</sup>hat sieben Teile<sup>2</sup>, wie Hippokrates sagt, und vgl. 2<sup>r</sup>a f.  
 jeder Teil von den Teilen der Welt hat auch sieben Teile. Wir 2<sup>r</sup>c  
 werden dies klar machen und trefflich darstellen.

c 3. | (1. VIII 634, n. IX 434, 1 L.) Der erste der Teile der  
 Welt ist die äußerste Welt.

Hippokrates meint mit der <sup>3</sup>äußersten Welt<sup>3</sup> die Welt, die der  
 äußersten Sphäre<sup>b</sup>, der <sup>4</sup>feststehenden, unbewegten<sup>4</sup>, feurigen, die 62<sup>v</sup>a  
 d ganz Feuer ist, nahe ist<sup>b</sup>. Und es ist richtig | und zutreffend, wenn  
 Hippokrates in seinen Worten mit dem feurigen Teil anfängt; denn  
 das Feuer ist <sup>5</sup>bewegter und leichter<sup>5</sup> als die übrigen στοιχεῖα der  
 Welt und στοιχεῖα des Menschen. <sup>6</sup>Und er sagt: diese Sphäre ist vgl. 20<sup>r</sup>d  
 jenseits der ganzen Welt, weil die Teile der Welt sich von ihr aus vgl. 7<sup>v</sup>f  
 e teilen, während | sie sich nicht in von ihr verschiedene Teile teilt.  
 Deshalb also nennt sie der Treffliche die äußerste Welt, und weil  
 nichts hinter ihr und jenseits von ihr ist.<sup>6</sup> <sup>7</sup>Sie ist das pure, un- 27<sup>r</sup>e 29<sup>v</sup>a  
 vermischte, reine Feuer<sup>7</sup>, und von ihr sind die übrigen Feuer. So  
 f ist jetzt klar, daß Hippokrates diese Stelle | die äußerste Welt  
 nennt, weil sie einfach und nicht zusammengesetzt mit etwas anderem  
 ist, und auch, weil sie nicht von etwas vor ihr geschieden wird<sup>6</sup>.  
 Wir werden sie in Zukunft mit einem anderen Namen als dieser  
 3<sup>r</sup>a ihr Name, mit dem | wir sie genannt haben, nennen, nämlich  
<sup>8</sup>Ὀλυμπός; er nennt sie auch mit diesen Namen, weil sie über alle 8<sup>r</sup>d  
 Geschöpfe und Kreaturen emporragt.

4. (1. VIII 634, n. IX 434, a L.) Diese äußerste Welt ist der 10<sup>v</sup>c  
 Durchgangsort des Sommers und Winters. |

b Wir wollen bei der Erklärung dieser Worte einen Vergleich  
 ziehen, damit sie schön erkannt werden, und sagen so: die Erde

die Besprechung der „Äußersten Welt“ 27<sup>r</sup>c 60<sup>v</sup>d. 4 7<sup>v</sup>e (s. dies!) 27<sup>r</sup>d  
 60<sup>v</sup>d e. 5 vgl. XI 399 τὸ . . πῦρ λεπτομερέστατον. De causis continentibus  
 ad. Kalbfleisch (Rektoratsprogramm Marburg 1904) I 2 leptomerea. 6 Gründe  
 für die Benennung „äußerste Welt“ auch 8<sup>r</sup>b f. 7 vgl. 16<sup>v</sup>d e 26<sup>r</sup>a.

2<sup>v</sup>a في ذلك ويتفهمه بالتردد في إقراته والمباشرة له فأما الآن في هذا الموضع

فتريد ان نأخذ في تفسير قول ابقرط ⑤

r قال ابقرط ان لهذا العالم كته سبعة اجزاء وهو مركب من هذه

b الاجزاء | السبعة ⑥

قال جالينوس ان للعالم كته اجزاء سبعة كما قال ابقرط ولكل جزء من اجزاء العالم سبعة اجزاء ايضا وسنوضح ذلك ونأخصه تلخيصا فاضلا ⑦

o r قال ابقرط | ان اول اجزاء العالم هو العالم الاقصى ⑧

قال جالينوس ان ابقرط اتما عنى بالعالم الاقصى العالم القريب من الفلك الاقصى القاشم غير المتحرك النارى الذى هو كته نار وقد اصاب

d ابقرط | ووفق حين بدأ في قوله بالجزء النارى فان النار هى اكثر حركة وانخف من سائر أسطقتات العالم واسطقتات الانسان وقال ان ذلك

e الفلك هو من وراء العالم كته لان اجزاء العالم تنجزاً منه وهو | لا يتجزأ بأجراء غيره فلذلك سماه الفاضل العالم الاقصى ولانه لا شىء من خلفه

f ولا من ورائه وهو النار المحضمة الخالصة النقية ومنها سائر النيران فقد استبان الآن ان ابقرط اتما ستمى هذا الموضع | العالم الاقصى لانه فرد

ليس بمركب بغيره وأنه لم يميز من شىء قبله ايضا وسنسويه في 3<sup>r</sup>a المستقبل باسم غير اسمه هذا الذى | سميناه به وهو اوليمبوس واتما

سماه ايضا بهذا الاسم لانه شامخ على الخلائق والبرايا كلها ⑨

f قال ابقرط ان هذا العالم الاقصى هو ممر الصيف والشتاء ⑩ |

b قال جالينوس انا نريد ان نضرب في تفسير هذا القول مثلاً ليُعَرَف

a العالم *ist*. b o. V.; auch möglich النارى . . النارى *naha ist, die feststehende* . . c o. V. d so; vgl. 2<sup>r</sup>a. e oder اوليمبوس, vgl. 8<sup>r</sup>d e; T اوليمبوس, Punkte und Vokale sek. — Harder fälschlich αἰθήρ, welches vielmehr = آثير; vgl. 16<sup>v</sup>d.

1 Rückverweise auf ein Versprechen der Einteilung 5<sup>r</sup>e 6<sup>r</sup>d (8<sup>r</sup>a) 14<sup>r</sup>a 19<sup>v</sup>a 26<sup>r</sup>d 37<sup>v</sup>d e; vgl. 2<sup>r</sup>c. 2 Rückverweise auf die Siebenteilung der Welt 8<sup>r</sup>b 9<sup>v</sup>c f 10<sup>v</sup>e 16<sup>r</sup>c 18<sup>v</sup>b(?) 25<sup>r</sup>d v b 27<sup>r</sup>c v d 28<sup>r</sup>a e 29<sup>v</sup>a c 36<sup>r</sup>e 37<sup>v</sup>f 38<sup>v</sup>a. 00<sup>r</sup>c; Zusammenfassungen 5<sup>r</sup>af. 9<sup>v</sup>a 25<sup>v</sup>f. 3 Rückverweise auf



1. (1. VIII 634, 2. IX 433, 3 L.) Die Gestalt der dauernden Welt . . .

- <sup>a</sup> Hippokrates hat den Gebrauch dieses Wortes (als) allein(stehend) begonnen. Nun sagen manche der Erklärer: Hippokrates meint mit der Gestalt der dauernden Welt die Gestalt und Ordnung der Welt und die Ordnung ihrer Einrichtung; und unter ihnen gibt es <sup>f</sup> welche, die sagen: Hippokrates | meint mit diesem seinem Wort, daß die Gestalt der Welt nach diesem und nach dem, was wir von <sup>2<sup>r</sup>a</sup> dem Folgenden beschreiben werden, geschieden wird. | So wisset genau, daß Hippokrates Welt das nennt, was zwischen der obersten Sphäre und der Erde ist; und manchmal nennt er die Teile der <sup>28<sup>r</sup>b</sup> einen Welt, die er die dauernde Welt nennt, viele Welten. Er <sup>b</sup> sagt also: 'wie die Welt in viele Teile zerfällt, so | <sup>2</sup>zerfällt jeder Teil von den Teilen der Welt in viele Teile' notwendigerweise. Und es ist richtig und zutreffend, wenn Hippokrates dieses sein Wort hinzufügt und davon spricht, daß die Notwendigkeit sich auf die Teile der Welt erstreckt, nicht auf sie speziell. <sup>3</sup>Die Teile folgen <sup>c</sup> nämlich notwendigerweise den (so!) Ganzen <sup>3.2</sup> | So beabsichtigt Hippo- <sup>3<sup>r</sup>e 8<sup>r</sup>a</sup> krates jetzt, die Welt in sieben Teile zu teilen und <sup>4</sup>jeden einzelnen von den Teilen der Welt in sieben Teile<sup>4</sup> zu teilen. Und er teilt den Menschen in sieben Teile und sagt: er ist die kleine Welt, und <sup>1<sup>v</sup>a</sup> <sup>d</sup> er ist ein Teil von den Teilen der großen Welt. | Und er sagt: <sup>5</sup>manche der Teile der Welt, auch wenn sie keine Lebewesen sind, sind der Hebdomadadenperiode unterworfen<sup>5</sup>, wie <sup>6</sup>das Sperma und der Fötus<sup>6</sup>; und er spricht davon in dem Buch, das das <sup>7</sup>Buch des Spermas<sup>7</sup> genannt wird, und spricht davon, daß <sup>8</sup>das Sperma in der <sup>e</sup> siebenten Periode vollständig wird, | weil es am siebenten Tage sich dreht (rundet?) und vollkommen wird<sup>8</sup>. Wenn also der Fötus an- <sup>f</sup> fängt, empfangen zu werden, so ist seine Vollendung auch in der siebenten Periode; wenn er also im siebenten oder neunten oder zehnten Monat geboren wird, so entspricht seine Periode den Hebdomadaden. Wir haben dies dargelegt | und klar gemacht in <sup>9</sup>unserer Erklärung dieses Buches<sup>9</sup>; wer also diese Dinge eindringend er-

ὑπὸ σελήνης ἀλλοιοῦνται καθ' ἑβδομάδας, ἤδη πρόδηλον· ὅτι δὲ καὶ τὰ ἄλλα σύμ-  
παντα πράγματα, τοῦτο . . . τοῖς τὰ τοιαῦτα παραφυλάξασιν ἐπιμελῶς ὁμολογεῖται.

<sup>6</sup> IX 910 ἢ μετὰ τὴν σύλληψιν τοῦ σπέρματος ἅπανα κύησις . . . καὶ ἢ μετὰ  
τὴν ἀποκύησιν αὐθιγῆς, ἅπαντα τε πρῶτως ἀρχὴ τὰς μεγάλας ἀλλοιώσεις εἰς ἑβδο-  
μαδικὰς ἴσχει περιόδους. <sup>7</sup> Gemeint wohl Περὶ φύσιος παιδίου (VII 488 ff. Littré).  
Der abweichende Titel in Hebd. könnte sich daraus erklären, daß das Buch  
Fortsetzung von Περὶ γονῆς ist, was allenfalls als „Sperma“ mißverstanden  
werden könnte; eher wohl liegt Verwechslung mit Gal. Περὶ σπέρματος vor,  
wo die in Frage kommende Hippokrates-Stelle zitiert wird (s. u. zu 32<sup>v</sup>b).

<sup>8</sup> 32<sup>v</sup>b c (Verfestigung des Spermas in sieben Tagen) vgl. 33<sup>r</sup>a (Verfestigung  
des Blutes in sieben Tagen). Zu dieser Differenz vgl. 41<sup>r</sup>b. XVII A 445 κα-  
λοῦνται . . . ἐκρούσεις . . . αἱ μέχρι τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν διαφθοραί. <sup>9</sup> 42<sup>v</sup>a;  
vgl. Anm. 7. Von Zurückführung der 7, 9 oder 10 Monate auf hebdomadische  
Eristen ist auch in Gal. Περὶ σπέρματος (IV 512 ff.) nicht die Rede.

ا قال ابقرط ان صورة العالم الدائم ٥  
 قال جالينوس ان ابقرط انشأ ذكر هذه الكلمة | وحدها فقال بعض  
 المفترين ان ابقرط عنى بصورة العالم الدائم صورة الدنيا وشرجها وشرح  
 تديرها ومنهم من قال ان ابقرط | عنى بقوله هذا ان صورة العالم  
 2<sup>r</sup>a يميّز على هذا وعلى ما تصّف من ٥ المستأنف | فاعلموا علما يقينا ان ابقرط  
 انما ٥ سى علما ما بين الفلك الاعلى الى الارض ورّبما سى عوالم كثيرة  
 اجزاء العالم الواحد الذى سى العالم الدائم فقال كما ان ٥ العالم ينقسم  
 بأقسام كثيرة كذلك | كل جزء من اجزاء العالم ينقسم باقسام كثيرة اضطرارا  
 فقد اصاب ٥ ووَقّق ابقرط بزيادته فى قوله هذا وذكره ان الاضطرار يقع على  
 اجزاء العالم لاعليه خاصّة وذلك ان الاجزاء تنقاد للكليات | اضطرارا فيريد  
 ابقرط الان ان ٥ يجرّى العالم باجزاء سبعة وان ٥ يجرّى كل واحد من  
 اجزاء العالم اجزاء سبعة وقد ٥ جزاً الانسان باجزاء سبعة فقال ٥ انه العالم  
 الصغير وأنه جزء من اجزاء العالم | الاكبر وقال ان بعض اجزاء العالم  
 d وإن كان ليس بحيوان فانه يقبل نور الاساييع شبه المنى والجنين وذكر  
 ذلك فى الكتاب الذى يُدعى كتاب المنى وذكر ان المنى يتم فى الدور  
 السابع | لانه يستدير ويكمل فى اليوم السابع فلذا بدأ الجنين ان ٥ يتجبل  
 e كان تمامه ايضا فى الدور السابع فان وُلِد فى الشهر السابع او التاسع  
 f او العاشر فان دوره يكون على الاساييع وقد بيّنا ذلك | نحن واوضحناه فى  
 تفسيرنا ذلك الكتاب فمن اراد ان يعرف هذه الاشياء معرفة نافذة فلينظر

a a. R. 2. Hand; ohne \*. b سبّا. c العالم. d ووَقّق. e يجرّى.  
 f جزاً. g so stets, soweit \* gesetzt, außer wo das Gegenteil angegeben.  
 Hier ohne \*. h تجبل oder تتجبل.

1 vgl. 2<sup>v</sup>b (sieben Teile). 2 19<sup>v</sup>c—f (besonders auf die Lebewesen angewendet). 3 19<sup>v</sup>d (Teile gleichen, weil wieder teilbar, dem Ganzen) 28<sup>r</sup>d (das Ganze muß dem Teil gleichen). 4 2<sup>v</sup>b 18<sup>v</sup>c 25<sup>r</sup>d 36<sup>r</sup>ef. 37<sup>v</sup>e. 5 Kraft der Hebdomaden 4<sup>v</sup>c, für Sein und Vergehen 3<sup>r</sup>e. Einrichtung der Welt usw. nach den Hebdomaden 10<sup>r</sup>a<sup>v</sup>e 19<sup>v</sup>a 20<sup>r</sup>c 37<sup>v</sup>f, der Lebewesen 20<sup>r</sup>d. Hebdomadenordnung 11<sup>v</sup>f, -verhältnis 20<sup>v</sup>a, in der ganzen Welt 18<sup>v</sup>b 33<sup>v</sup>a. Vgl. 17<sup>v</sup>d f. (Allgemeingültigkeit der Worte über die Hebdomaden). IX 910 οτι μὲν ὁ μὴν

1<sup>r</sup> Das Buch der Hebdomaden von Hippokrates, der Kommentar des Galen, die Übersetzung des Mediziners Ḥunain ibn Ishāḳ.

1<sup>v</sup>a Im Namen Allāhs, des barmherzigen Erbarmers. Mein Genüge ist Allāh, und auf ihn ist mein Vertrauen.

Hippokrates <sup>1</sup>vergleicht den Menschen mit der Welt<sup>1</sup> und <sup>2</sup>nennt ihn die kleine Welt<sup>2</sup>, <sup>3</sup>weil seine Einrichtung der Einrich- 19<sup>v</sup>b  
tung der Welt entspricht. Und dieses Buch ist für <sup>b3</sup>die Anhänger der Analogie<sup>b3</sup>, <sup>a</sup>ich meine die Gattung von den Ärzten, die δογμα-  
τικοί genannt werden, | d. i. die Vertreter des Disputierens und der  
Erörterung<sup>3</sup>. Er spricht hier von den beiden <sup>4</sup>Teilen der Medizin<sup>4</sup>,  
<sup>5</sup>dem Teil<sup>5</sup>, der φυσιολογία genannt wird, d. i. die Kenntnis der  
physeis und ihre Erkundung, und dem Teil, der παθολογία genannt  
wird, d. i. die Kenntnis der Tätigkeit. Das Ziel dieses trefflichen,  
<sup>c</sup>hervorragenden Mannes | in diesem Buch ist, uns darzulegen und  
uns zu lehren, daß <sup>6</sup>die Natur es ist, die das Lebewesen in seiner  
Gesundheit und in seiner Krankheit aufrecht erhält<sup>6</sup>, mit Allāhs Er-  
laubnis, und daß, wenn sie gesund ist, das Lebewesen durch sie  
gesund ist nach bekannter Ordnung und Zahl, und ebenso auch,  
<sup>d</sup>wenn das Lebewesen krank ist, | die Krisis der Krankheit nach der  
Zahl ist und ohne <sup>7</sup>Zweifel nach bekannter Ordnung und Zahl ist.  
Und ich werde nicht unterlassen, von ihr (der Natur) in diesem  
meinem Buch zu sprechen, wenn Allāh will.

Cambr. 34<sup>v</sup> Zu 1<sup>v</sup>a. 1. Im Namen Allāhs des barmherzigen Erbarmers. Notizen aus dem Buch der Hebdomaden von Hippokrates, dem Kommentar des Galen, der Übersetzung des Bitriḳ.

ἀποδείξω, οἷς εἰσθεσιν οἱ δογματικοὶ χρῆσθαι, καὶ παντός ἀναλογισμοῦ. Sub-  
figuratio empirica ed. Bonnet (Diss. Bonn 1872) S. 36 artem medicatium  
indicatione cum experientia constitutam (esse . . dicunt omnes dogmatici medici.  
. . nominamus autem . . indicationem . . notitiam quae ex rationali assecutione.  
S. 48 f. (empirici) nominant . . eam (rationem) . . quae dogmaticorum analo-  
gismum. S. 49 credunt . . dogmatici . . etiam eis quae ex assecutione natu-  
rali rerum adiuveniuntur per rationem. S. 52 sermo . . analogisticus et dogma-  
ticus. 4 Teile der Medizin bei Gal. VI 1 ὑγιεινόν und θεραπευτικόν. V 848  
XIII 604 χειρουργική(-όν), διαιτητική(-όν), φαρμακευτική(-όν) (nach empirischer  
Lehre: subfiguratio empirica ed. Bonnet [Diss. Bonn 1872] S. 41 signatua  
curatua sanatiua). 6 50<sup>v</sup>ff. 51<sup>r</sup>bf. 55<sup>v</sup>cf 56<sup>r</sup>a v c ff. vgl. 33<sup>v</sup>e (erhöht  
sich) 49<sup>v</sup>c (natürliche Wärme erhält aufrecht) 56<sup>r</sup>bf. v e. XVII B 228 (ἡ φύσις)  
οὐ μόνον ὑγιεινόν φυλάττει τὸ ζῶον, ἀλλὰ νοσῆσαν ὑγιάζει. XV 310. XVII B 225  
ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ ζῴου πάντα πράττει, und ähnlich XVII B 238.

- 1<sup>r</sup> كتاب الاسابيع لابقرط شرح جالينوس ترجمة حنين بن اسحق المتطبب ⑤
- 1<sup>v</sup>a بسم الله الرحمن الرحيم حسبى الله وعليه توكلت ⑥
- قال جَالِينُوسُ إِنَّ أَبَقْرَاطَ شَبَّهَ الْإِنْسَانَ بِالْذَنْبِيَا وَسَمَّاهُ الدُّنْيَا الصَّغِيرَةَ ⑦ لِأَنَّ
- تدبيره على تدبير الدنيا وهذا الكتاب هو ⑧ لاصحاب القياس ⑨ اعنى الصنف
- b من الاطباء الذين يُدْعَوْنَ ⑩ دغماطيين وهم | ذوو الجدل والمحاورة وقد ذكر
- ها هنا ⑪ جزمى الطب ⑫ الجزء الذى يسمى ⑬ فسيولوجيا وهو معرفة الطبائع
- والتوشم لها والجزم الذى ⑭ يُدْعَى ⑮ بطولوجيا او هو معرفة العمل وانما غرض
- c هذا المرء الغاضل الفائق | فى هذا الكتاب ان يبين لنا ويُعلمنا ان
- الطبيعة هى المقومة للحيوان فى صحته وفى سُقمه بلان الله وانها
- d اذا كانت صحيحة كان الحى بها صحيحا على شرج وعدد معلوم وكذلك اذا
- سقم الحى ايضا كان | بُحتران السقم بالعدد ويكون دون ⑯ الاتهام على شرح
- وعدد معلوم ولن ادع ذكرها فى كتابى ان شاء الله ⑰

1. Zu 1<sup>v</sup>a. بسم الله الرحمن الرحيم اتعليق من كتاب الاسابيع

Camb.  
34<sup>v</sup>

لابقرط تفسير جالينوس نقل البطريق<sup>1</sup>

a n. R. sek. b so gelesen von L. L[eclerc] auf dem leeren Blatt vor dem Titel; Schrift stark verblichen. c دغماطيقون. d جزوى. e f. f فسيولوجيا. g يدعا. h بطولوجيا. i Loch; nur ⑯ erhalten. k undeutlich; verwischt oder korrigiert. l überstrichen: im MS rot (in den mir vorliegenden Photographieen nicht immer ganz deutlich).

1 18<sup>r</sup> b 19<sup>v</sup> b 28<sup>r</sup> c v a 29<sup>v</sup> d vgl. 19<sup>v</sup> b—d (alle Lebewesen, insofern sie auch Teile haben) 38<sup>r</sup> c. 2 2<sup>r</sup> c 28<sup>r</sup> c 29<sup>v</sup> d 38<sup>r</sup> b 46<sup>v</sup> c. Gal. III 241 τὸ ζῷον οἷον μικρόν τινα κόσμον εἶναι φασιν ἄνδρες παλαιοὶ περὶ φύσιν ἰκανοί. § I 65 λογικοὺς . . . καὶ δογματικούς καὶ ἀναλογιστικούς, ὅσοι τὸν λόγον προσήκοντο. I 72 ἐνδειεὶς τοῖς δογματικοῖς. I 77 τῶν (δογματικῶν) . . . τὴν διαλεκτικὴν θεωρίαν ἐπαινοῦντων. I 77 a1 ὑποθέσεις τῆς διαλεκτικῆς . . . καὶ οἱ ἄλλοι. I 77 περὶ τῶν . . . τρόπων τῆς

## CONSPECTVS CODICVM

*Monacens. arab. 802 (Aumer); s. XI. f. 1<sup>r</sup>—64<sup>r</sup>.*

*Cantabrig. Bibl. Univ. 1386 (Browne); s. XIII—XIV. f. 34<sup>o</sup>—36<sup>r</sup>.*

*Die Lemmata sind durchgezählt; die den Ziffern in Klammern beigefügten Band- und Seitenzahlen sind die der Ausgabe von Litré, Band VIII Paris 1853. Band IX 1861.*

GALENI  
QUOD FERTUR  
IN HIPPOCRATIS DE SEPTIMANIS  
COMMENTARIUM  
EDIDIT GERMANICE VERTIT  
GOTTHELF BERGSTRÄSSER

## Corrigenda et addenda.

- S. 4 1<sup>v</sup> b 1. الفائق f. الفائق.
- S. 5 Cambr. 1 l. „Übertragung“ f. „Übersetzung“.
- S. 7 Anm. 7 am Ende l. 32<sup>v</sup> c f. 32<sup>v</sup> b.
- S. 8 2<sup>v</sup> a 1. ليذا f. ليذا und سبعة f. سبعة.  
Anm. e l. اثير f. اثير.
- S. 18 Anm. e hinter 5<sup>v</sup> c füge hinzu 19<sup>r</sup> c.
- S. 22 Cambr. 4 l. وتطبخه f. وتطبخه.
- S. 42 13<sup>v</sup> c 1. تغييرا f. تغييرا.
- S. 43 13<sup>r</sup> d 1. „Arten“ f. „Art“.
- S. 46 Anm. 1 hinter „Daremburg“ füge hinzu „§ 20 S.“  
Anm. 3 l. „mit Kälte“ f. „und Kälte“.
- S. 47 15<sup>r</sup> a a. R. l. 35<sup>r</sup> d f. 35<sup>r</sup> e.  
15<sup>r</sup> a 1. „lebt.“ f. „lebt.“ Wenn.
- S. 49 Anm. 1 l. 46<sup>r</sup> b f. f. 46<sup>r</sup> b.
- S. 53 Anm. 3 l. 40<sup>r</sup> e f. 40<sup>v</sup> a.
- S. 68 Anm. 2 hinter 61<sup>r</sup> f füge hinzu „und v d“.
- S. 83 26<sup>r</sup> e zu „Hipparch — verfußt“ füge hinzu als Anm.: „Gemeint wohl 'H τῶν συννατολῶν παραρεῖα.“
- S. 88 28<sup>v</sup> c 1. فلذلك f. فلذلك.
- S. 100 Anm. 3 am Ende füge hinzu „vgl. 43<sup>r</sup> d“.
- S. 101 Anm. 5 l. XVII B 420 f. XVII B 407.
- S. 103 Anm. 2 füge am Anfang hinzu „Rückverweis 61<sup>r</sup> b?“ und streiche „vgl. — Wärme“.
- S. 105 33<sup>v</sup> ef. l. „Galle | viele“ f. „Galle viele“.  
Anm. 2 l. „XIV 730 τὰ . . δέξα“ f. „XIV 778 τὰ δέξα“.  
Anm. 3 l. XV 75 f. XV 40, und „aber außerdem παιδ — (κατῶδη XV 35“ f. „aber — XV 35“.
- S. 106 Anm. 1 l. „peripleumonium“ f. „peripneumonium“.
- S. 107 Anm. 4 l. V 676 f. V 671.
- S. 111 35<sup>v</sup> b 1. „und seinen Getränken“ f. „und Getränken“.
- S. 113 35<sup>v</sup> d 1. „sie schlecht und unnatürlich für sich selbst sorgen“ f. „sie — sorgen“.
- S. 121 letzte Zeile a. R. füge hinzu „vgl. 40<sup>v</sup> d“.  
Anm. 2 hinter 51<sup>r</sup> d füge hinzu 56<sup>r</sup> d, und l. „nützt dem Körper“ f. „hült sie fern“, sowie „heilt die Krankheit“ f. „heilt sie“.
- S. 127 40<sup>v</sup> e hinter „Disputieren“ füge hinzu „und das Kämpfen“.
- S. 130 42<sup>r</sup> ef. l. دما | هي د. f. دما | هي د.  
statt Anm. d l. „دما | هي د.“
- S. 131 42<sup>r</sup> c streiche „einigermaßen“.
- S. 137 Anm. 5 vor X 754 füge hinzu „5<sup>v</sup> f (Vergehen der ursprünglichen Wärme Tod)“.
- S. 138 Anm. 1 b l. 48<sup>v</sup> c f. 48<sup>r</sup> c.
- S. 139 Anm. 2 l. „überflüssige“ f. „übermäßige“.

## Abkürzungen.

<p>a. R. am Rande          Cambr. der Cambridger Exzerpten-          kodex, n. S. XIII ff.          f. fehlt          Hbl G. Bergsträßer, Humain ibn          Ishāq und seine Schule. Leiden 1913.          Hdbd. der in vorliegender Ausgabe</p>		<p>veröffentlichte arabische Kommen-          tar zu Περὶ ἔσδομῶν.          o. E. ohne Endung          o. P. ohne Punkte          o. V. ohne Vokale          sek. sekundär          T. Text</p>
---	--	---

Bei denen von Galeus Schriften, die außer bei Kühn in einer neueren Ausgabe vorhanden sind, ist der Wortlaut den neueren Ausgaben entnommen, aber die Seitenzahl von Kühn beibehalten worden. Die Entsprechungen zwischen Kühn und diesen neueren Ausgaben sind, soweit hier in Betracht kommend: I 1—30 Protrepticus ed. Kaibel Berlin 1894. 40—52 Ser. min. I 82—92. 53—63 Ser. min. II 1—8. 64—105 Ser. min. III 1—32. 413—508 De elementis ex Hippocratis sententia ed. Helmreich Erlangen 1878. 509—694 De temperamentis ed. Helmreich Leipzig 1904. — II 1—214 Ser. min. III 101—257. — III 1—IV 360 De usu partium ed. Helmreich Leipzig 1907—9. — V 181—805 De plucitis Hippocratis et Platonis ed. I. Müller Leipzig 1874. 806—898 Ser. min. III 33—100. — VI 453—748 ed. Helmreich Progr. Ansbach 1905—9.



Ein Wort noch über die deutsche Übertragung: ihr einziges Ziel ist Wörtlichkeit — Wiedergabe der Worte und, möglichst, ihrer Stellung —; Wörtlichkeit bis zu dem Grade, daß Wiedergabe jedes arabischen Wortes durch stets ein und dasselbe deutsche und Wiedergabe verschiedener synonyme arabischer Worte durch verschiedene deutsche<sup>1)</sup> angestrebt, wenn auch natürlich nicht immer erreicht worden ist; Wörtlichkeit auch insofern, als ich mich bemüht habe, die Unbehilflichkeiten und Härten des Ausdrucks in keiner Weise zu mildern.

---

1) Griechisch geschrieben sind in der Übersetzung die im arabischen Text nur transkribierten, nicht übersetzten griechischen Worte; vgl. Index I. — Die in Klammern eingeschlossenen Zusätze stammen von mir.

Leipzig, September 1914.

G. Bergstrüßer.

ruf 16<sup>r</sup>b | احسن Aussage 14<sup>r</sup>a, Ausruf 20<sup>v</sup>d | احكم Aussage 6<sup>r</sup>d, Ausruf 5<sup>r</sup>ff. | الطف Aussage 26<sup>r</sup>d, Ausruf 29<sup>v</sup>c. Nur als Aussage kommen vor وفق 2<sup>r</sup>b | صدق 4<sup>v</sup>d | اتقن 6<sup>r</sup>d | ادق 26<sup>r</sup>d | اجاد 14<sup>v</sup>a; — nur als Ausrufe افضل 29<sup>r</sup>f | ابرم 5<sup>r</sup>ff. | اعجب 34<sup>r</sup>d | ابين 29<sup>r</sup>a | اشرف 29<sup>v</sup>c | ارفع 54<sup>r</sup>c | احيوة وحيرة | من كل تيه 41<sup>r</sup>c.

Lobende Beiworte sind bei Galen ganz vereinzelt (XVI 273 f.  $\acute{\epsilon}$  πάντων ἀγαθῶν εὐρατῆς; | XVII A 548  $\acute{\epsilon}$  θυμασιος), lobende Ausrufe fehlen wohl überhaupt. Für lobende Urteile allerdings ließen sich viele Beispiele bringen, wenn auch kaum genaue Parallelen zu den oben angeführten; dabei darf man aber nicht vergessen, daß Galen den Hippokrates gar nicht selten auch tadelt (z. B. XV 466. 467. 474. 496. XVIII A 352 f. XVIII B 340. 345; alles in Kommentaren zu von Galen für echt gehaltenen Hippokratesschriften), während der Kommentar der Hebd., epigonenhaft autoritätsgläubig, an Kritik überhaupt nicht denkt.

Nach alledem darf wohl als sicher gelten, daß der Kommentar der Hebd. nicht von Galen herrührt, sondern auf seinen Namen gefälscht ist — ein nicht ungewöhnlicher Vorgang; mußte ja Galen es selbst noch erleben, daß nicht von ihm stammende Bücher unter seinem Namen in Umlauf gesetzt wurden. Mit diesem negativen Resultat begnüge ich mich, einem Kundigeren es überlassend, genauer den Kreis zu bestimmen, dem der Kommentar angehört. Daß er dem Galen nicht zu fern stand, beweisen die vielen sachlichen und sogar sprachlichen Berührungen: sie zu zeigen, ist der zweite Zweck der Anmerkungen.

Damit ist das Thema dieser Einleitung erschöpft: denn meine Aufgabe gilt nur dem Kommentar, nicht dem hippokratischen Text. Deshalb verzichte ich darauf, in dem Streit über Alter und Herkunft der Schrift *Περὶ ἐβδουμάδων* Stellung zu nehmen, verzichte auch auf eine Kritik der Harderschen Rekonstruktion des Textes<sup>1)</sup> mit Hilfe des Arabischen und der lateinischen Übersetzungen (Rheinisches Museum 48 [1893], 433—447) und überhaupt auf eine Benutzung der lateinischen Übersetzungen (Littré VIII 634 ff. IX 433 ff.; zusammen mit Harder wieder abgedruckt in der oben zitierten Ausgabe von Roscher) und der griechischen Fragmente (ebenfalls zusammengestellt bei Roscher): alles dies bleibt einem künftigen Herausgeber von *Περὶ ἐβδουμάδων* überlassen.

1) Bemerkem möchte ich nur, daß er den λήμματα von Hebd., die infolge ihrer Zusammenhangslosigkeit bei der Übersetzung besonders starken Verstümmelungen ausgesetzt waren, gegenüber durchaus nicht immer die notwendige Vorsicht geübt hat. — Auch mit seinen — sehr freien und stark gekürzten — Auszügen aus dem Kommentar mich auseinanderzusetzen, habe ich im allgemeinen für überflüssig gehalten.

kenne ich keine Parallelen bei Galen. Dieser Umstand, die auch hier nicht fehlenden Einzelabweichungen und vor allem der große Häufigkeitsunterschied sprechen auch in diesem Falle gegen Galens Verfasserschaft.

Der Ersatz einer Darlegung durch einen Verweis wird mehrfach (14<sup>v</sup>a 31<sup>v</sup>b 50<sup>r</sup>d 57<sup>v</sup>c; vgl. 44<sup>v</sup>e) begründet durch eine Formel *«wir beabsichtigen nicht die Wiederholung der Worte hier, deren Variationen sind: a meist لا نريد تكرار | 44<sup>v</sup>e. b تكرار | 14<sup>v</sup>a | ترداد | 57<sup>v</sup>c | التطويل | 44<sup>v</sup>e | ان طول | 31<sup>v</sup>b. c القول | 31<sup>v</sup>b | dazu noch . . über 57<sup>v</sup>c | Suffix 14<sup>v</sup>a | fehlt 50<sup>r</sup>d. d هاهنا; — vgl. auch 35<sup>r</sup>b 44<sup>v</sup>e.*

Die Äquivalente bei Galen, in diesem Fall ziemlich zahlreich, sind zunächst wieder viel mannigfaltiger (ich lasse c und d als belanglos weg): a οὐ βούλομαι XVI 257 | περιττὸν ἰγγοῦμαι XVI 282 | περιττὸν XVII B 400 | οὐ (μὴ) χρεῖν XV 356. 421. XVI 252. 290. XVII A 341. 364. 535 | οὐ δεῖν εἶναι XVI 242 | πολλάκις ἐν πολλαῖς περὶ τῶν αὐτῶν περὶσθαι λέγειν XVI 252 | ταῦτ' εἰπεῖν XVI 337 | μᾶλλον λέγειν τὰ αὐτὰ XVII A 572 | μῆδόνειν XV 356. XVI 290. XVII A 341. 364. 535 | τὸ πάρεργον ἔργον ποιῆσθαι XV 421 | μᾶλλον XVI 242 | μεταφέρειν XVI 252. 257. XVII B 400, — wobei es bei a auffällig ist, daß die in Hebd. allein vorhandenen Ausdrücke bei Galen fast fehlen (bei b ähnlich, nicht ganz so stark); und weiter stehen bei Galen dieser Fortsetzung von Verweisen bedeutend zahlreichere Beispiele einer anderen (*es ist schon besprochen worden, ich will aber die Hauptsachen hier wiederholen* u. ä. mit vielen Variationen) gegenüber, von der sich in Hebd. fast keine Spur findet (höchstens 31<sup>r</sup>e). Für diese zweite Fortsetzung finde ich in den Stücken, denen die eben angeführten Beispiele für die erste entnommen sind, folgende Belege: XV 72. 185. 221. 500. 502. XVI 257. 273. XVII A 547. 566. XVII B 369. 374. 391. XVIII A 300. 305. 320. 417. XVIII B 66 f. 76. 319. 322. 367. 635. 709.

Zu den formelhaften Wendungen gehören auch die Ausdrücke, mit denen über Hippokrates gesprochen wird: Hebd. fließen über von Begeisterung für ihn, aber eben in sehr stereotypen Formen. Es handelt sich um lobende Beiworte, lobende Urteile und lobende Anrufe. Die Beiworte stehen attributiv bei الحمد (selten dem Namen Hippokrates 22<sup>v</sup>d) oder substantiviert. Sie sind, je mit dem ersten Beleg: فاضل attr. 1<sup>v</sup>b, subst. 2<sup>v</sup>e | فائق attr. 1<sup>v</sup>b (mit dem Zusatz اهل بعده وبعده 19<sup>r</sup>d, mit اهل زمانه 16<sup>r</sup>c, mit اهل دهره 29<sup>v</sup>b f.), subst. 16<sup>r</sup>e | eine ganze Reihe von attr. gebrauchten Ausdrücken 35<sup>r</sup>ff. | حكيم subst. 9<sup>v</sup>a. Als Urteile (Verben im Perfekt mit Hippokrates als Subjekt) und Anrufe (Admirative der Form ما افعل, auf Hippokrates selbst oder eine Leistung von ihm bezogen) dienen teilweise dieselben Verben: اصاب Aussage 2<sup>r</sup>b, اصوب Aus-

d meist هذه الاشياء | dazu noch eine Erklärung 51<sup>r</sup>ef. | تلك المعاني 43<sup>r</sup>d | ذلك 26<sup>v</sup>c | Suffix 27<sup>v</sup>c | dafür Inhaltsangabe 14<sup>r</sup>f | eine adverbiale Bestimmung hinzugefügt: معرفة نافذة 2<sup>r</sup>f (dazu noch كاملة 61<sup>v</sup>c), معرفة كاملة 41<sup>v</sup>c, معرفة ثابتة 27<sup>v</sup>c, معرفة تامة 48<sup>v</sup>b, 15<sup>v</sup>d. e meist على دقائقها وحقائقها 11<sup>r</sup>b, 29<sup>r</sup>c, ohne في 32<sup>v</sup>b | فليأخذ فيه من | فليتنظر في 41<sup>v</sup>c. f meist ذلك الكتاب | dazu noch Relativsatz 32<sup>v</sup>b | كتاب mit Genetiv oder Suffix und Relativsatz 15<sup>v</sup>d 26<sup>v</sup>c | ein zweites Verbum hinzugefügt: وليتفهمه 2<sup>r</sup>f, وليتفهمه 14<sup>v</sup>n, وليقرأ فيه 43<sup>r</sup>d, وليتثبت في قراءته 30<sup>r</sup>a, وليتكرر في قراءته 51<sup>r</sup>f | eine adverbiale Bestimmung hinzugefügt: قراءة شافية 51<sup>r</sup>f, نظرا شافيا 55<sup>v</sup>f, مرة 2<sup>r</sup>f, بالتردد في قراءته والمباشرة له 48<sup>v</sup>b, بتتبعهم وتثبيت لثلا يفوته شيء من معانيه 51<sup>r</sup>f | ein Nebensatz hinzugefügt: يتفهم 28<sup>v</sup>e. — Dieser Rat wird mehrfach mit der Vorzüglichkeit des Buches u. ä. begründet: 15<sup>v</sup>d 30<sup>r</sup>a 41<sup>v</sup>c 43<sup>r</sup>d 51<sup>r</sup>f (vgl. 47<sup>v</sup>f); öfters wiederkehrende Ausdrücke sind 30<sup>r</sup>a 41<sup>v</sup>c 43<sup>r</sup>d | غامض 30<sup>r</sup>a 43<sup>r</sup>d 51<sup>r</sup>f.

Bei Galen finden sich wieder Parallelen verhältnismäßig sehr selten; Beispiele sind XV 25 bis. 374, XVI 276. 336, XVII A 514, XVII B 383. 391, XVIII B 360; vgl. noch XV 342. 505, XVIII A 663; dies aber eben wenigstens Parallelen zu der ganzen Formel; daneben allerdings ganz andersartige Formulierungen, wie XVI 257  $\xi\zeta$  ἐκεῖνων (τῶν ἑρὶ κρίσεων) οὖν μανθανέτω τις τὸν ὅλον περὶ τούτων λόγον. Auch im einzelnen sind die Abweichungen etwas geringer: a und b τῷ βουλομένῳ XV 374, XVI 336, XVII A 514; vgl. XVIII B 663 | τῷ θέλοντι XVI 276 | εἰ τις βούλεται XV 342 | εἰ βούλει XV 505 | εἰ ἐθέλοις XV 25 | ὅστις ἂν ἐθέλη XVII B 391 | εἰ σοι μέλει XVIII B 360 | οἷς φροντίς XVII B 383 | εἰ χαίροις XV 25. c γινῶναι XVIII B 663 | προγινώσκειν XVI 276 | κατανοῆσαι XV 505 | μανθάνειν XV 374 | ἐκμαθεῖν XVII A 514, XVII B 383. 391 | ἱστορήσαι XV 25 | ἱστορία XV 25 | ἐπίστασθαι XVIII B 360 | εἰδέναι XV 342, XVI 336. d περὶ τούτων XV 25, XVIII B 663 | πᾶσαν περὶ τούτων πραγματείαν XVI 336 | ἅπασαν τὴν περὶ ταῦτα μάθῃσιν XVII B 383 | Inhaltsangabe XV 374, XVII A 514, XVII B 391, XVIII B 360 | adverbiale Bestimmung: ἀκριβῶς XV 374, XVI 276, XVII A 514, ἀκριβέστερον XVIII B 663, ἐπιμελῶς XVII B 383, ἐπιμελέστερον XV 342. e μαθήσῃ XVIII B 360 | ἀναγνωστέον ἐστὶ XVI 276 | πορευέσθωσιν ἐπὶ XVII B 383 | ἀρτιγέισθω ἐπὶ XVII B 391 | häufiger zusammengesetzt aus α πάρεστι XV 25 bis | ἔξειστι XV 374, XVII A 514 | ἔνεστι XVI 336; und β ἀναγινώσκειν (oder Aorist) XV 25 bis. 374, XVII A 514 | ἀναγνόντι καταμαθεῖν XVI 336. f τὰ βιβλία ἐκεῖνα XVI 276 | ἐκεῖνην τὴν πραγματείαν XVII B 391 | τὴν ἡμετέραν βίβλον XVI 336 | sowie mit Relativsatz oder ähnlicher Ergänzung: τὸ βιβλίον XV 374, XVII A 514, τὰς . . βιβλους XV 25 bis, τὴν . . πραγματείαν XVIII B 663, τὸ . . γεγραμμένον XVII B 383. — Zu der Begründung

539. 544. **i** fehlt wohl stets; vgl. τὰς ἐξηγήσεις ποιήσομαι XVII A 524, ἐπὶ τὴν ἐξηγήσιν τρέψομαι XVII A 799. **k** τὰ ἐξῆς XVI 277 | τὰ ἐφεξῆς XVII A 568 | τὰ συνεχῆ XV 200 | τὰ ἐπόμενα XVI 282 | ἑτέρα ῥῆσις XV 57 | ἄλλη ῥῆσις XVII A 822 | αἱ ἐξῆς ῥῆσις XV 64 f. | ἡ ἐχομένη ῥῆσις XV 53 | αἱ ἐφεξῆς αὐτοῦ λέξεις Comm. s. le Timée § 56 S. 22.

An diese „Kommentatorenformel“ schließe ich einige nicht auf Kommentare beschränkte Formeln an, für die ich jedoch, um ein den Hebd. möglichst gleichartiges Material zu gewinnen, die griechischen Beispiele auch nur den Hippokrateskommentaren entnehme. Inhaltlich am nächsten steht der Überleitungsformel die Formel der Rückkehr zum Thema nach einem Exkurs: *„wir wollen zurückkehren“* αὐτὸν, *wobei wir waren*, *und sagen so*. Diese Formel liegt vor 16<sup>v</sup>e 25<sup>v</sup>a 26<sup>r</sup>d 28<sup>v</sup>c 30<sup>r</sup>c<sup>v</sup>d 36<sup>r</sup>b 37<sup>r</sup>d 39<sup>v</sup>f 41<sup>v</sup>c 42<sup>v</sup>a 43<sup>r</sup>e 59<sup>r</sup>a. Für die einzelnen Elemente gibt es auch hier verschiedene Ausdrücke; ihre Zahl und ihre Verschiedenheit sind aber noch geringer als bei der Überleitungsformel, die Formelhaftigkeit ist noch größer. Die verschiedenen Ausdrücke, soweit nötig, mit je dem ersten Beleg, sind: **a** meist نريد | ينبغي 28<sup>v</sup>c | einfacher ind. ipf. des Verbums **b** 16<sup>v</sup>e | فل mit Apokopat 36<sup>r</sup>b | hinzugefügt الان 36<sup>r</sup>b (41<sup>v</sup>c am Anfang: فاما الان), 59<sup>r</sup>a, الان 26<sup>r</sup>d, ثم 30<sup>r</sup>c. **b** stets رجع; wenn abhängig von einem Verbum, meist mit ان | seltener Infinitiv 30<sup>v</sup>d. **c** الى ما كنا فيه | fehlt 39<sup>v</sup>f. **d** فنقول.

Bei Galen gibt es nur spärliches, ziemlich stark abweichendes und in sich verschiedenartiges Vergleichsmaterial: **a** καιρός XV 442. 461 | durch Konjunktiv XVIII B 41 | durch Gerundiv XVII A 499 (ιτέον) | durch Futur XVII A 24. 353 | hinzugefügt ἦδη XV 442, νυνί XVIII B 41. **b** πάλιν ἀνάγειν XVII A 24 | πάλιν ἀνάγειν τὸν λόγον XVI 523 | ἐπὶ τέλος ἄγειν XV 461 | ἵεναι XVII A 499 | ἐπακνεύειν XVII A 353. XVIII B 41 | μεταβαίνειν XV 442. **c** ἐπ' αὐτὸ τὸ λεγόμενον XV 442 | τὸν περὶ . . λόγον XV 461 | ἐπ' ἀρχὴν XVI 523 | ἐπὶ τὴν προκειμένην ῥῆσιν XVII A 24 | ἐπὶ τὸ προκείμενον XVII A 499. XVIII B 41. **d** fehlt fast stets; nur XVI 523 εἶπωμεν, mit dem Verbum **b** als Partizip.

An Verweise auf andere Bücher wird oft eine Formel angeschlossen (seltener bildet sie den Verweis), deren Grundelemente sind: *„wer“* <sup>b</sup>beabsichtigt, <sup>a</sup>kennen zu lernen <sup>d</sup>diese Dinge, <sup>e</sup>der soll lesen <sup>f</sup>in jenem Buch. Sie liegt vor 2<sup>r</sup>f 11<sup>r</sup>b 14<sup>r</sup>ff. 15<sup>v</sup>d 26<sup>v</sup>b f. 27<sup>v</sup>c 28<sup>v</sup>e 29<sup>r</sup>c 30<sup>r</sup>a<sup>v</sup>d 32<sup>v</sup>a f. 35<sup>r</sup>b 41<sup>v</sup>b f. 42<sup>v</sup>a 43<sup>r</sup>d<sup>v</sup>d 44<sup>v</sup>e f. 47<sup>v</sup>e 48<sup>v</sup>a f. 51<sup>r</sup>e f. 55<sup>v</sup>e f. 57<sup>v</sup>c 58<sup>v</sup>b f. 61<sup>v</sup>b, also wieder gegen Ende häufiger als Anfangs. Die Variationen sind, je, soweit nötig, mit dem ersten Beleg: **a** من. **b** meist اراد | اهتم 29<sup>r</sup>c | كانت همته 27<sup>v</sup>c | dazu noch 41<sup>v</sup>e f. | عزيمته في 61<sup>v</sup>b. **c** meist ان يفهم | ان يفهم ويعرف | 58<sup>v</sup>b | ان يعلم ويعرف | 32<sup>v</sup>a | ان يعلم | 14<sup>r</sup>f | معرفة | يعرف | 11<sup>r</sup>b | ويعلم | 26<sup>v</sup>b | ان يستقصى معرفة | 41<sup>v</sup>b.

III. 27<sup>v</sup>e 32<sup>r</sup>c 37<sup>v</sup>bf. IV. 2<sup>v</sup>a 23<sup>r</sup>a 35<sup>r</sup>c. I überwiegt also bei weitem; in der zweiten Hälfte fehlen die anderen Formen fast völlig, während die Häufigkeit von I zunimmt: der Stil wird gegen Ende immer formelhafter. Für die einzelnen Elemente gibt es z. T. mehrfache Synonyme (oft mehrere neben einander), Verkürzungen und Erweiterungen<sup>1)</sup>: a meist الان | ايضا 27<sup>v</sup>e | ايضا 25<sup>r</sup>b | الان في 25<sup>r</sup>c | 2<sup>v</sup>a هذا الموضوع | 45<sup>v</sup>e | fehlt 34<sup>v</sup>a. b قد | 38<sup>r</sup>d. c meist تفسير | بيان 45<sup>r</sup>d | 27<sup>v</sup>e | 42<sup>r</sup>e | 42<sup>r</sup>a | 45<sup>r</sup>d | 32<sup>r</sup>c | 27<sup>r</sup>b, معانى 27<sup>v</sup>e | 40<sup>r</sup>b. d قول هذا الجزء الفاضل | 27<sup>v</sup>e | 47<sup>r</sup>a | 27<sup>v</sup>e | 48<sup>r</sup>a | 25<sup>r</sup>c | 31<sup>v</sup>a, 23<sup>v</sup>d, 27<sup>r</sup>b, .. über هذا | 13<sup>r</sup>c | 13<sup>v</sup>e | 32<sup>r</sup>c | 27<sup>v</sup>e | 45<sup>v</sup>c. f ذ | ذ | 2<sup>v</sup>a. g fast stets | 13<sup>r</sup>c | 27<sup>v</sup>c | 50<sup>v</sup>b. h ان ننتقل | 13<sup>r</sup>c | 23<sup>r</sup>e | 16<sup>r</sup>a | 13<sup>v</sup>e | 42<sup>r</sup>a | 35<sup>r</sup>c, 49<sup>v</sup>a. i meist | 44<sup>r</sup>b | 42<sup>r</sup>a | 29<sup>v</sup>b. k قول اخر من | 13<sup>r</sup>c | 2<sup>v</sup>a | قول اخر | 16<sup>r</sup>b.

Wir finden also 45mal auf 99 Seiten dieselbe Übergangsformel, verhältnismäßig wenig variiert. Daß das in keinem der echten Galenschen Kommentare ein Analogon hat, bedarf keiner Versicherung. In den weitaus meisten Fällen erfolgt dort überhaupt keine Überleitung; und in den wenigen vorkommenden Überleitungen gibt es Parallelen wohl nur<sup>2)</sup> zu den Gliedern g—l, und auch diese ohne die für Hebd. charakteristischen Häufungen viel stärker variiert als in Hebd. und vor allem nicht in fester, formelhafter Verbindung, sondern einzeln in freiem Zusammenhang auftretend; Beispiele sind: f δέ XVI 277. XVII A 563 | οὖν XV 64. XVI 282. XVII A 568. XVIII A 307. XVIII B 2 | γοῦν XVII A 539 | καὶ τοίνυν XVII A 524. 536. g καιρός XV 57. Commentaire sur le Timée ed. Daremberg § 56 S. 22 | meist durch Konjunktiv oder Futur. h ἔννι Comm. s. le Timée § 56 S. 22 (τέον XVI 282) | μεταβλίνειν XV 53. 57. XVI 277. XVII A 524. 536. 563. 822 | πρέσθαι XV 200. XVII A 799 | ἐπισκέπτεσθαι XVII A 539 | προσέχειν XV 64. XVII A 568. XVIII B 2 | προσέχειν τὸν νοῦν XVIII A 307 | hinzugefügt ἦδη XV 53. 57. 64. XVII A 524. 536. XVIII B 2, ἐφεξῆς XVII A

1) Ich gebe diese Formen vollständig, und zwar, soweit nötig, mit je einem Beleg.

2) Abgesehen von unbestimmten Anklängen wie τὰ μὲν οὖν κατὰ . . ταῦτ' ἐστὶν 17 A 544.

nur den Kommentar berücksichtigen (den Text nur dann, wenn der Kommentar einen ausdrücklichen Hinweis auf ihn enthält)<sup>1)</sup>. Weiter weichen die im Kommentar vorgetragene Ansichten z. T. nicht unbedeutend von denen Galens ab oder sind wenigstens bei ihm nicht zu belegen. Und auffälliger noch: die in die Form des Selbstzitats gekleideten Zitate aus Schriften Galens sind z. T. nicht nur ungenau (das kommt auch bei Galen selbst vor), sondern direkt falsch<sup>2)</sup>; in einigen Fällen schon die angeführten Titel. Das Material für die beiden letzten Behauptungen enthalten die Anmerkungen: eine Sammlung der testimonia aus Galen<sup>3)</sup>. Ich hoffe, daß diese Sammlung diesem ihrem Zweck genügen wird, obgleich sie, wie ich mir selbst am besten bewußt bin, weit entfernt davon ist, vollständig zu sein. Ihre Beweiskraft wird man dann am besten würdigen können, wenn man sie etwa mit den Rückübersetzungen in Kalbfleischs Ausgabe der Schrift *De causis continentibus* (Marburg 1904) und Schönes Ausgabe von *De partibus artis medicativae* (Greifswald 1911) vergleicht, die kaum einen Satz der Übersetzung ohne wörtliche Parallele aus Galen lassen.

Ein letztes Argument gegen Galens Verfasserschaft liefert eine Stileigentümlichkeit von Hebd.: die Formelhaftigkeit; schon in sich selbst, insofern Galens Sprache und Stil weit weniger formelhaft sind; mehr noch, wenn man die einzelnen Formelgruppen mit Galenschen Ausdrücken vergleicht. Ich tue das im Folgenden für einige der auffallendsten, indem ich jede Gruppe auf eine Grundform zurückführe und deren mögliche Abwandlungen zusammenstelle.

Als erste wähle ich eine dem Kommentatorenstil spezifische Formel, die der Überleitung von einem  $\lambda\gamma\mu\mu\alpha$  zum nächsten. Ihre wesentlichen Elemente sind in Hebd.: I. *jetzt sind wir fertig mit der Erklärung der Worte des Hippokrates* (oder: II. *haben wir erklärt die Worte des Hippokrates*) *und so wollen wir übergehen zur Erklärung anderer Worte*. — Zu diesen beiden Grundformen kommen noch eine dritte aus beiden zusammengesetzte (*wir sind fertig mit der Erklärung und haben erklärt*) und eine vierte, erst mit  $\xi$  anfangend. Die Belege sind: I. 16<sup>r</sup>a. 23<sup>v</sup>df. 25<sup>r</sup>bf. 27<sup>r</sup>b. 29<sup>v</sup>af. 34<sup>r</sup>cf.  $\nu$ a 36<sup>r</sup>d. 38<sup>r</sup>df. 40<sup>r</sup>b. 42<sup>r</sup>a df. 43<sup>r</sup>f. 44<sup>r</sup>b. 45<sup>r</sup>d. 46<sup>v</sup>af. 47<sup>r</sup>a. 48<sup>r</sup>af. 49<sup>r</sup>c  $\nu$ a 50<sup>r</sup>a  $\nu$ b. 52<sup>v</sup>df. 53<sup>r</sup>df.  $\nu$ ff. 54<sup>r</sup>d.  $\nu$ f. 56<sup>r</sup>ef. 57<sup>r</sup>ff. 58<sup>v</sup>df. 59<sup>r</sup>c. 60<sup>r</sup>a. 61<sup>r</sup>df. 62<sup>r</sup>af. 63<sup>r</sup>bf. II. 13<sup>r</sup>c  $\nu$ e. 45<sup>v</sup>ce.

1) Stimmen mehrere Stellen mit einander überein, so sind sie nur bei der ersten von ihnen vollständig aufgeführt, während bei den übrigen nur auf die erste verwiesen wird.

2) Übrigens sind auch die Verweise innerhalb des Buches z. T. ungenau und falsch.

3) Die in Klammern stehenden Worte sind aus dem Zusammenhang ergänzt.

ذلك وغير ذلك daß er .. an der Gleichheit und Mäßigkeit in seinen Speisen und seinen Getränken und anderem als diesem festhält Nr. 14 = وليتزم والاقتصاد — وغيرها soll .. an der Mäßigkeit — und anderem .. festhalten 35<sup>v</sup> b | شرائع الطبيعة die Gesetze der Natur Nr. 15 = 36<sup>r</sup> b | طيبة لذينة gut und süß Nr. 15 = 36<sup>r</sup> c | افعالها مهتدة ihre Verrichtungen fehlerlos Nr. 15 = مهتدة افاعيلهم ihre Verrichtungen sind fehlerlos 36<sup>r</sup> c | der zweite Teil von Nr. 15 fast ganz gleich 36<sup>r</sup> c. — Diese Übereinstimmungen fallen um so mehr ins Gewicht, als 'Alī sich offenbar einer einfacheren und reineren Sprache befleißigt als Hebd.

Zu unserer These, daß der Kommentar von Anfang an nur den ersten Teil der Schrift *Περὶ ἔβδομάδων* behandelte, stimmt das Exzerpt insofern, als es ebenfalls nur diesen ersten Teil berücksichtigt.

In Zusammenhang mit dem Ergebnis, daß das Cambridger Exzerpt auf die in der Münchner Handschrift vorliegende Übersetzung zurückgeht, gewinnt die Notiz in der Überschrift نقل البتريق die Übertragung des *Bitriq*: an Bedeutung, denn wir erfahren so hier den Namen des Autors der Hebd.-Übersetzung — daß es der im Münchner Kodex genannte Hunain ibn Ishāq nicht sein kann, war wohl schon durch meine Ausführungen Hbl 54 ff. erwiesen. Damit ist, wenn meine Vermutung Hbl 81, 8 richtig ist, zugleich die Übersetzung der Schrift über die Gelbsucht auf al-Bitriq zurückgeführt.

Brauche ich mich so hier mit der Frage nach dem Übersetzer und seiner Sprache nicht weiter zu beschäftigen, da ich dafür auf Hbl verweisen kann, so muß ich der Frage nach dem Verfasser des Kommentars noch einige Worte widmen. Zweifel an der Verfasserschaft Galens erregt zunächst ein äußerer Umstand: unser Kommentar setzt die Echtheit des Hippokratetextes als selbstverständlich voraus, während Galen das Buch *Περὶ ἔβδομάδων* für unecht hielt (die Belege Roscher, Über Alter, Ursprung und Bedeutung der hippokratischen Schrift von der Siebenzahl, *Abh. d. phil.-hist. Kl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. W.* 28, 5, 1911, S. 121 Anm. 240). Nun ist ja allerdings Galen in solchen Dingen nicht immer konsequent gewesen; aber zu dem ersten Grund kommen weitere. Zunächst eine Äußerlichkeit: während Galen seinen Hippokratetexten die betreffende Schrift des Hippokrates, in Form von *λήμματα*, vollständig einverleibt, werden in Hebd. meist nur wenige Worte als *λήμματα* zitiert. Und dann vor allem: mag man der Überlieferung und der sicher nicht meisterhaften Übersetzung soviel zur Last legen als man will, immer bleibt der Kommentar ungewöhnlich konfus, unklar und in seinen Formulierungen vag, schief und schwankend. Das letztere zu zeigen sind die Verweise von einer Stelle auf andere gleiche oder ähnliche, am Rand der Übersetzung und in den Anmerkungen, bestimmt, die eben dieses Zweckes wegen,



äußeren Beschreibung ist hinzuzufügen, daß Vokale fast völlig und diakritische Punkte zum größten Teil fehlen. Die letzteren habe ich stillschweigend ergänzt.

Was die Frage nach dem Verhältnis beider Überlieferungen anlangt, so wird man bei der offensichtlichen großen Verschiedenheit zunächst geneigt sein, sie für so unabhängig von einander zu halten als denkbar, d. h. anzunehmen, daß das Cambridger Exzerpt nach einer anderen arabischen Übersetzung oder direkt nach dem Griechischen gefertigt ist. Für das letztere scheint noch besonders zu sprechen, daß das griechische Wort  $\chiολός$  Exz. Nr. 4 zu  $\upsilon\upsilon d$ —e und Nr. 13 zu 22<sup>v</sup> a—b in Hebd. fehlt.

Von diesen Möglichkeiten scheidet aber zunächst eben diese letztere ziemlich sicher aus. Abgesehen nämlich davon, daß bei einem so späten ägyptischen Autor wie 'Ali ibn Riḍwān (5. Jahrhundert d. H.) die Lektüre griechischer Mediziner im Urtext an sich unwahrscheinlich ist: wir können nachweisen, daß er bei anderen seiner Exzerpte arabische Übersetzungen zugrunde gelegt hat. Der Anfang des Exzerptes aus Hippokrates' Aphorismen mit Galens Kommentar (51<sup>v</sup> 52<sup>r</sup> — mehr liegt mir nicht vor) enthält nämlich den ersten Aphorismus in Hunain's Übersetzung, wie ein Vergleich mit der Ausgabe Calcutta 1832 [John Tytler] ergibt. Bei dem Hebd.-Exzerpt allerdings hat 'Ali auch aus dem Hippokrates-Text nichts wörtlich übernommen; aber das erklärt sich daraus, daß der uns allein vorliegende Kommentar die  $\lambdaήμματα$  nicht vollständig gibt, und daß sie nie so allgemein bekannt waren wie gerade der erste Aphorismus. So ist es wahrscheinlich, daß auch das Hebd.-Exzerpt nicht nach dem Griechischen gemacht ist.  $\chiολός$  beweist dagegen nichts; denn es ist in der arabischen medizinischen Literatur als Fremdwort geläufig.

Daß das Exzerpt aber auch nicht etwa auf eine andere Übersetzung zurückgeht, dafür sprechen einige wörtliche Übereinstimmungen mit Hebd., die sich bei genauerem Vergleichen ergeben. Die wichtigste ist  $ما كسبت يداها$  was seine Hände getan haben Exz. Nr. 15 =  $ما كسبت ايديهم$  was ihre Hände getan haben 36<sup>r</sup> d: das ist eine spezifisch koranische Phrase (vgl. 30, 40, 42, 29), die kaum zwei Übersetzer unabhängig von einander hier angewendet haben. Weiter:  $اسخف$  verfeinern Nr. 2 = 3<sup>v</sup> b |  $كثافة$  Verdichtung (bzw. Kompaktheit) Nr. 2 = 3<sup>v</sup> c |  $عاش عيشا لذيذا$  lebt .. ein süßes .. Leben Nr. 14 =  $ليلتد حياته$  damit sein Leben süß ist 35<sup>v</sup> a |  $الاشياء المخالفة ..$  die Dinge, die .. entgegengesetzt und .. feindlich sind (bzw. die .. entgegengesetzten und .. feindlichen Dinge) Nr. 14 = 35<sup>v</sup> b |  $استواء$  Gleichheit Nr. 14 = 35<sup>v</sup> b |  $وبلزم الاستواء والاقتصاد في طعامه وشراجه$

lung unschädlicher Mittel) kann sich aus Unvollständigkeit des Münchner Kodex erklären; es kann sich aber auch um Zusätze des Exzerptors handeln.

ergibt sich das aus dem engen Zusammenhang zwischen Nr. 74 und 75 und den Rückverweisen von Nr. 77 (47<sup>r</sup>bf.) auf Nr. 76, von Nr. 92 (59<sup>v</sup>af.) auf Nr. 83 und von Nr. 93 (60<sup>r</sup>e) auf Nr. 83; für die Unvollständigkeit aus dem Schlußwort des Kommentars 64<sup>r</sup>af.<sup>1)</sup>). Somit liegt in unserer Handschrift der Kommentar vollständig vor, soweit er jemals existiert hat. — Jünger sind einige andere Störungen. Zunächst die Verwandlung von Sätzen des Kommentars in ein λ̄μμ̄α Nr. 65<sup>2)</sup>), umgekehrt die Einbeziehung eines λ̄μμ̄α in den Kommentar 40<sup>r</sup>e und der Verlust eines λ̄μμ̄α 17<sup>v</sup>c in allen drei Fällen ist der Text von Hebd. glatt, man muß also wohl annehmen, daß die Störung bereits vom Übersetzer vorgefunden und vertuscht wurde. Nicht verschleiert, also wohl noch jünger (erst der Überlieferungsgeschichte des Arabischen angehörend) sind die Verstümmelung des Anfangs — daß hier etwas fehlt, beweisen außer der Zusammenhangslosigkeit des Eingangs, die selbst das in Hebd. übliche Maß überschreitet, die offenbar auf ein λ̄μμ̄α zurückweisenden ersten Sätze —; sowie die Versetzung von 59<sup>v</sup>c—60<sup>r</sup>a an seine gegenwärtige Stelle.

Neben die Münchener Handschrift tritt als Textzeuge stellenweise der Exzerptenkodex Cambridge University 1386; vgl. Browne (A Handlist of the Muḥammadan Manuscripts of the University of Cambridge, 1900) S. 307 f.: „Ff. 244 of 18.3 > 30.0 c. and 17 ll.; large, good old naskh of thirteenth or fourteenth century; rubrications [in meiner Ausgabe überstrichen]; not dated.“ Im übrigen ist die Beschreibung sehr ungenau und fehlerhaft; sie ganz zu korrigieren, ist mir nicht möglich, da mir nur einzelne Blätter in Photographie vorliegen. In dem uns interessierenden unten abgedruckten Teil jedenfalls handelt es sich um Auszüge, die ‘Alī ibn Riḍwān aus Text und Kommentar von Περὶ ἐβδουμάδων<sup>3)</sup> gemacht hat. Zur Ergänzung der

1) Roschers (Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl, Paderborn 1913, S. 149 Anm. 200) Auffassung dieses Schlußwortes — Ende nur des ersten Buches des Kommentars, dem weitere Bücher folgten — halte ich für unmöglich, da weder in diesem Schlußwort noch im Titel und Eingang von einem ersten Buch und weiteren Büchern die Rede ist, sondern einfach von dem Buch. „Diesem“ Buch im Schlußwort etwa als „die andern Bücher“ implizierend zu deuten, ist bei dem nichts weniger als knappen Stil von Hebd. jedenfalls unzulässig. Auch wäre es sicher niemandem eingefallen, ein erstes Buch mitten in einer offenbar einheitlichen Erörterung (Kap. 17 L.) aufhören zu lassen. — S. auch unten S. XV über das Cambridger Exzerpt.

2) Ob es sich in Nr. 69 und 70, wo das λ̄μμ̄α des Kommentars ebenfalls keine Entsprechung in der lateinischen Übersetzung von Περὶ ἐβδουμάδων hat, auch um einen Fehler in der Überlieferung von Hebd. oder um eine Abweichung des dem Kommentar zugrunde liegenden Textes von dem der lateinischen Übersetzung zugrunde liegenden handelt, ist nicht sicher.

3) Das auffällige Plus gegenüber unserem Hebd.-Text in Nr. 6 des Exzerptes zu 10<sup>r</sup>a—f (Vergleich mit den Säften) und Nr. 18 zu 55<sup>v</sup>e (Empfeh-

Meine Ausgabe zeigt die übliche Orthographie (nur das in der Handschrift konsequent durchgeführte *هامنا* für gewöhnlicheres *هينا* ist beibehalten worden); daraus sich ergebende Abweichungen von der Handschrift sind gebucht, jedoch, wenn dieselbe Form öfters vorkommt, nur an der je ersten Stelle. Dabei ist, wenn auch die Form der Ausgabe in der Handschrift vorkommt, auf die erste dieser Stellen verwiesen. \* ist, wenn in der Handschrift fehlend, stillschweigend zugesetzt: 1. nach *ā* stets; 2. sonst nur dann, wenn die betreffende Form wenigstens an einer Stelle in der Handschrift mit \* erscheint. Fehlende diakritische Punkte sind, wenn ganz selbstverständlich, ohne besondere Bemerkung zugefügt. Die Vokale der Ausgabe entstammen, soweit nicht anders angegeben, der Handschrift, die von der syntaktischen Fügung der Stelle unabhängigen jedoch nur insofern, als sich die betreffende Vokalisation, wenn nicht an der betreffenden, so doch an irgendeiner anderen Stelle der Handschrift findet. ~ ist überall gesetzt, ohne Kennzeichnung der Stellen, an denen es in der Handschrift fehlt.

Die Güte des Textes ist nicht so groß, als man bei dem Alter der Handschrift und der Sorgfalt ihrer Herstellung erwarten könnte; neben Verderbnissen in einzelnen Worten kommen Umstellungen, Wiederholungen, Zusätze und Auslassungen vor. Wie weit im einzelnen Fall Überlieferungsfehler anzunehmen sind, ist bei dem unten S. XV zu erörternden Charakter des Textes oft schwer zu entscheiden.<sup>1)</sup>

Zu diesen kleineren Mängeln kommen einige große Störungen, vor allem die Umstellung von Nr. 75 (18 L.) zwischen Nr. 74 und 76 (14 L.) und von Nr. 77—90 (18—20 L.) zwischen Nr. 76 und 91 (14 L.)<sup>2)</sup>, sowie der Verlust eines Stückes von Kap. 17 L. zwischen Nr. 99 (dem Schluß von Hebd.) und Nr. 77, und der ganzen größeren zweiten Hälfte des Buches von Kap. 21 L.<sup>3)</sup> an. Alle diese Störungen sind sehr alt; sie bestanden bereits in dem vom Kommentator benutzten Exemplar von *Περὶ ἑβδόμηδων*. Für die Umstellungen

1) Der kritische Apparat gibt, wo nicht das Gegenteil ausdrücklich gesagt ist, einfach die Lesung der Handschrift, von der dann also im Text abgegangen ist. — Um auch den des Arabischen unkundigen Benutzern es zu ermöglichen, selbst festzustellen, wie weit meine Übersetzung von der handschriftlichen Grundlage abweicht, habe ich alle arabischen Worte des Apparates, die sich nicht nur äußerlich von den in den Text gesetzten unterscheiden, mit Übersetzung oder Erklärung versehen und an den betreffenden Stellen, und wo es sonst Sinn hatte, die Anmerkungsbuchstaben auch in den deutschen Text eingesetzt.

2) Ob nicht vielleicht die in Hebd. vorliegende Anordnung die ursprüngliche ist, lasse ich hier dahingestellt.

3) Also nicht, wie man bis jetzt annahm, von dem zweiten Teil von Kap. 17 L. an.

oder sekundär bezeichnet. Von dem Schreiber der anderen Korrektorschrift finden sich im Buch keine Spuren.

Der äußere Erhaltungszustand der Handschrift ist gut; das Bleichen der Tinte besonders in einem Teil der Korrekturen und das Vergilben des Papiers vor allem um die Schriftzüge herum beeinträchtigen die Lesbarkeit nur unbedeutend. Die wenigen Wurm- und Stockflecke sind, soweit ein Textverlust vorliegt, im Apparate verzeichnet. Beim Beschneiden, das offenbar durch den Verfertiger des schönen alten europäischen Pergamentbandes erfolgte, sind die Randbemerkungen z. T. verletzt worden; auch darüber gibt der Apparat Auskunft.

Die Schrift ist eine schöne, kräftige, alte magribinische; magribinisch nicht nur in den bekannten Punktierungen  $\dot{\text{q}} = \text{f}$  und  $\dot{\text{d}} = \text{t}$ , sondern auch in den Buchstabenformen. Die Verwechselbarkeit der Buchstaben ist nicht groß;  $\text{q}$  und  $\text{و}$ ,  $\text{r}$  und  $\text{و}$ ,  $\text{س}$  und  $\text{س}$ ,  $\text{z}$  und  $\text{z}$ ,  $\text{~}$  und  $\text{~}$ ,  $\text{~}$  und  $\text{~}$  sind, aber auch nur gelegentlich, störend ähnlich. Die diakritischen Punkte sind so gut wie vollständig. Oft, wenn nicht stets, bleibt von zwei neben einander stehenden  $\text{~}$  das eine unpunktiert.  $\text{~}$  wie  $\text{~}$  erscheinen mit wie ohne Punkte. Die unpunktierten Buchstaben werden oft durch Über- oder Untersetzung ihrer unverbundenen Form ausgezeichnet; am häufigsten (aber auch nicht regelmäßig)  $\text{ع}$  und  $\text{ح}$ , selten  $\text{ط}$   $\text{س}$ . Vokale usw. sind sehr zahlreich und in Form und Verwendung z. T. ausgeprägt magribinisch. Bei  $\text{~}$  sind zu bemerken die Schreibungen  $\text{~}$  für 'i bzw.  $\text{~}$  und  $\text{~}$  für 'ā im Anlaut.  $\text{~}$  steht selten, und gelegentlich vor dem  $\text{~}$ ,  $\text{~}$  fast regelmäßig (außer im Anlaut, s. o.).  $\text{~}$  wird nur bei  $\text{a}$  oder  $\text{u}$  gebraucht, wobei  $\text{a}$  nicht besonders geschrieben und  $\text{u}$  untergesetzt wird; bei  $\text{~}$  steht regelmäßig  $\text{~}$ , stets ohne das Vokalzeichen; entsprechend bisweilen  $\text{~}$  bei  $\text{a}$  (auch ohne Vokal) und seltener  $\text{u}$ . Neben  $\text{~}$  findet sich auch  $\text{~}$ ;  $\text{~}$  steht gelegentlich, besonders in den Überschriften, auch über Dehnungsbuchstaben. — Als Interpunktionen sind  $\text{~}$  und  $\text{~}$ , aber ohne Prinzip und Regelmäßigkeit, in Gebrauch. Auf Randbemerkungen wird verwiesen durch den Haken  $\text{~}$ , der auch als Tilgungszeichen dient; ein zweites Tilgungszeichen ist  $\text{~}$  (äußerlich =  $\text{~}$ ). Der Rand wird streng innegehalten; überschießende Buchstaben werden erst hinter einem den Rand markierenden freien Zwischenraum zugefügt.

Orthographische Eigentümlichkeiten entschieden magribinischen Gepräges sind das gelegentliche Schwanken zwischen  $\text{~}$  und  $\text{~}$  für  $\text{~}$  und daraus sich ergebende Fehler, ferner die Bevorzugung von  $\text{~}$  statt  $\text{~}$  im Auslaut. Außerdem finden sich Inkonsistenzen und Fehler der  $\text{~}$ -Setzung und ein paar irrtümliche  $\text{~}$  für  $\text{~}$ , nach Analogie von Artikel + Wortanlaut  $\text{~}$ , sowie einige Fehler in bezug auf die Form des Relativums.

Marokkanische Abschrift vom J. 471 d. H. Ex bibl. Jo. Alb. Widmanstadii. S. Flügel Nr. 34. — Die Handschrift ist die älteste unter den datierten arabischen der Bibliothek.“

Da diese Beschreibung im allgemeinen zutrifft — daß die Inhaltsangabe nicht ganz genau ist, ist nicht zu verwundern, und daß die mitgeteilten ersten  $\lambda\mu\mu\alpha\tau\tau\zeta$  weder die Handschrift noch das griechische Original richtig wiedergeben, ist für uns hier belanglos —, kann ich mich damit begnügen, sie nach einigen Richtungen zu ergänzen. — Das Titelblatt trägt außer dem von Aumer mitgeteilten Titel einen mit ihm und dem Werk gleichzeitigen und von derselben Hand stammenden Besitzvermerk, der leider durch Flecke und Abschabungen teilweise unleserlich geworden ist: لعبيد الله بن عبد الملك بن محمد بن علي (P) بن (P) . . . المقافري (gehörig) dem 'Ubad Allah ibn 'Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn 'Alī(?) ibn(?) . . . al-Ma'āfirī). Außerdem finden sich Spuren von sechs weiteren Besitzvermerken. Ferner enthält das Titelblatt, in flüchtigem magribinischem Duktus, ein Rezept für den سقيم الرأس den Kopfkranken, diktiert von dem Arzt (حكيم) abū Bakr, und ein Stück وصية من وصية لابنه aus dem Testament des Luḡmān des Weisen (Arztes) an seinen Sohn. Interessanter ist der Inhalt der letzten Seite (die von Aumer wiedergegebene Subskription steht auf fol. 64r): ein leider stark abgeschabtes und verwischtes Gedicht historischen Inhalts in derselben Hand wie der Text, von dem die Zeile

(وافر) وَتُورِثُ مَلِكَ دَوْلَتِكَ الْمَسْمُومِي بِنَاصِرِهَا وَمَا يَحْوِي انتصارا

und du wirst den Besitz deiner Dynastie (daula) dem zum Erbe geben, der ihr Helfer (nāsir) genannt wird; aber er besitzt nicht Sieg die Datierung bestätigt, da der nazir Nāsir ad-daula, auf den hier angespielt wird, 454/1072—3 gestorben ist; weiter zwei Korrektorenschriften: erreicht hat das Buch mit der Lektüre (das Ende), und das Lob und . . .“ in magribinischer Schrift, sowie in orientalischem Duktus نظر فيه اقترع عبد الله جرجس بن الياس بن جرجس . . . durchgesehen hat es der Ärmste der Diener Allāhs Georg der Sohn des Priesters(?) Elias des Sohnes des Georg des . . . (Spuren eines Titels oder einer nisba?). Dem ersten dieser beiden Vermerke entsprechen mehrere, nur fragmentarisch erhaltene Randbemerkungen, die als بلغت المقابلة erreicht hat die Kollation (diese Stelle) zu ergänzen sind. Die Korrekturen, die sicher auf diesen Kollator zurückgehen, sind im Apparat als 2. Hand

deutlich) Allāhs und (durch) seine Hilfe und seine Unterstützung, und dies am Neumondstag (d. h. am 1.) des ausgezeichneten Šabān vom Jahre 471. — Danach noch (Hs. بعلى) ان شاء الله تعالى (wenn Allāh — er ist erhaben — will.)

1) Ein gerade auch im Magrib mehrfach nachweisbarer Name.

PSEUDOGALENS KOMMENTAR  
ZU HIPPOKRATES' HEBDOMADENSCHRIFT  
EINLEITUNG

Die im Folgenden zum ersten Mal herausgegebene und vollständig übersetzte Münchner Handschrift, die einzige bekannte Handschrift des in ihr enthaltenen Buches, beschreibt Aumer (Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, 1866, S. 351 f.) unter Nr. 802 folgendermaßen:

„cod. or. 128. 19½ c. h. 14 c. br. 64 fol. 17 lin. كتاب الاسابيع  
(1) (الابقراط شرح جالينوس ترجمة حنين بن اسحق المتطبب  
der Siebensachen' (nicht wie zu Anfang der Hs. steht de morbo-  
rum septimanis diebus), ein unterschobenes Werk des Hippocrates,  
mit einem Commentar des Galenus, angeblich ins Arabische über-  
setzt vom Arzte Honein b. Ishâq. Die Grundidee, die der un-  
bekannte Verf. verfolgte, ist die Darstellung des Menschen als einer  
Welt im Kleinen. Die Eintheilung in der Ausführung beruht auf  
der Zahl sieben. Die ganze Welt bestehe aus sieben Theilen, ebenso  
die Erde, ebenso der Mensch etc.

„Der letzte Theil, der von den Fiebern, von der natürlichen  
Wärme und Kälte, von der Feuchtigkeit und Trockenheit als den  
Materien spricht, durch die und in denen sich Krankheiten ent-  
wickeln, ist noch am meisten medicinisch. Der Text wird mit  
قال ابقراط, der Commentar mit قال جالينوس (2) eingeleitet. Anfang  
des Textes: ان صورة العالم الدائم ان لهذا العالم كله سبعة اجزاء وهو  
مركب من هذه الاجزاء السبعة ان اول اجزاء العالم هو العالم الاقصى  
ان هذا العالم الاقصى هو ممر الصيف والشتاء النخ  
ان Unterschrift: تم كتاب الاسابيع للفاضل الغايق ابقراط تفسير جالينوس بحمد الله وعونه وتأييده  
(3) وذلك مستهيل شعبان المكرم من سنة احدى وسبعين واربع مائه

1) [Das Buch der Hebdomaden von Hippocrates, der Commentar des Galen, die Übersetzung des Mediziners Hunain ibn Ishâq.]

2) [Hippocrates sagt — Galen sagt.]

3) [Vollendet ist das Buch der Hebdomaden des trefflichen hervorragenden Hippocrates, die Erklärung des (d. h. erklärt von) Galen, mit dem Lobe (? un-

IN PSEVDOGALENI  
IN HIPPOCRATIS DE SEPTIMANIS  
COMMENTARIUM AB HVNAINO Q.F. ARABICE VERSVM  
PRAEFATIO EDITORIS

Inter Galeni commentaria Hippocratis, quae ante omnia edenda esse Corporis Medicorum Graecorum curatoribus visum est, etiam mirum mirabilis libri Περὶ ἑβδομάδων commentarium, quod sub Galeni nomine apud Arabas fertur, non negligendum esse duximus. Feliciter igitur nobis contigit, ut G. Bergstraesser vir doctissimus, qui aliunde ad hoc opus edendam impulsus erat, ipsum arabicae translationis textum cum germanica sua versione praefatione adnotatione Corpori nostro ad publicandum humane concederet. Galeni autem auctoritas quoniam editoris investigatione adeo debilitata est, ut hanc certe formam commentarii ab eo scriptam non esse pateat, tutius visum est hunc librum a genuinorum ordine removeere et inter dubia ac minora commentaria relegare, quae volumine Corporis undecimo continebuntur. nam quorum interest Hippocratis de hebdomadibus librum accuratius pernoscere, totam hanc Hunaini q. f. versionem perscrutentur oportet, non partem tantum, qualem W. H. Roscher v. d., priusquam versio illa germanica emendata atque absoluta esset, in appendice libri sui „Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl“ (Paderborn 1913) p. 131—149 excerpserit.

Berolini Id. Febr.  
MCMXIV.

Pro curatoribus  
Academiae Berolinensis  
H. DIELS



R128.3

.18

vol. 14

80 copies printed

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften  
Beethovenstrasse 32, D-60325 Frankfurt am Main  
Federal Republic of Germany

Printed in Germany by  
Sirauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

# PSEVD OG ALE NI

IN HIPPOCRATIS DE SEPTIMANIS  
COMMENTARIVM AB HVNAINO  
Q. F. ARABICE VERSVM

EX CODICE MONACENSI  
PRIMVM EDIDIT ET GERMANICE VERTIT

GOTTHELF BERGSTRAESSER

EG



MCMXIV

LIPSIAE ET BEROLINI IN AEDIBVS B. G. TEVBNERI

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
MEDICINE

Volume  
14

Pseudogaleni  
In Hippocratis de Septimanis Commentarium  
ab Hunaino quod fertur  
Arabice versum

Ex codice Monacensi  
primum edidit et Germanice vertit

Gotthelf Bergsträsser

Reprint of the Edition Leipzig/Berlin 1914

1996

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

Publications of the Institute  
for the History of Arabic-Islamic Science

Islamic Medicine  
Volume 14